|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Английский перевод** |  | **Русский перевод** |  | **Ссылки на преамбулу и внешние документы** |
| CHAPTER I **General provisions**  *Article 1* **Subject-matter and objectives** |  | ГЛАВА I **Общие условия**  *Статья 1.* **Предмет и задачи** |  |  |
| 1.  This Regulation lays down rules relating to the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and rules relating to the free movement of personal data. |  | 1. Это положение устанавливает правила, касающиеся защиты физических лиц в связи с обработкой персональных данных, и правила, касающиеся свободного перемещения персональных данных. |  | (1) Защита физических лиц в связи с обработкой персональных данных является одним из основных прав. Статья 8 (1) Хартии основных прав Европейского Союза ("Хартия") и статья 16 (1) Договора о функционировании Европейского Союза (ДФЕС) предусматривают, что каждый человек имеет право на защиту личных данных, касающихся его или ее.  (2) Принципы и правила о защите физических лиц в отношении обработки их персональных данных, независимо от их гражданства или местожительства, уважают его основные права и свободу, в частности право на защиту персональных данных. Это положение призвано способствовать созданию зоны свободы, безопасности и справедливости и экономического союза, экономическому и социальному прогрессу, укреплению и сближению экономик в рамках внутреннего рынка, а также благосостоянию физических лиц.  (3) Директива 95/46/EC Европейского парламента и Совета (4) направлена на гармонизацию защиты основных прав и свобод физических лиц в отношении деятельности по обработке и обеспечение свободного обмена личными данными между государствами-членами.  (4) Обработка персональных данных должна быть направлена на служение человечеству. Право на защиту персональных данных не является абсолютным правом; оно должно рассматриваться с учетом его функций в обществе и уравновешиваться другими основными правами в соответствии с принципом соразмерности. Настоящие Правила приемлют основные права и соблюдение свобод и принципов, отраженных в Уставе, как это закреплено в договорах, в частности, уважение личной и семейной жизни, жилища и коммуникаций, защиту персональных данных, свободу мысли, совести и религии, свободы выражения мнений и информации, свободы ведения предпринимательской деятельности, право на эффективную правовую защиту и на справедливое судебное разбирательство, и культурное, религиозное и языковое разнообразие. |
| 2.  This Regulation protects fundamental rights and freedoms of natural persons and in particular their right to the protection of personal data. |  | 2. Эта норма защищает основные права и свободы физических лиц, и в частности их право на защиту персональных данных. |  | (5) Экономическая и социальная интеграция, обусловленная функционированием внутреннего рынка, привела к существенному увеличению трансграничных потоков персональных данных. Расширился обмен личными данными между государственными и частными субъектами, включая физические лица, ассоциации и предприятия по всему Союзу. В соответствии с законодательством Союза национальные органы в государствах-членах должны сотрудничать и обмениваться личными данными, с тем чтобы иметь возможность выполнять свои обязанности или задачи от имени органа в другом государстве-члене.  (6) Быстрое развитие технологий и глобализация поставили новые задачи в области защиты персональных данных. Масштабы сбора и обмена персональными данными значительно возросли. Технология позволяет как частным компаниям, так и государственным органам использовать персональные данные в беспрецедентных масштабах для осуществления своей деятельности. Физические лица все чаще делают личную информацию доступной для общественности и во всем мире. Технология изменила как экономику, так и социальную жизнь, и должна еще больше облегчить свободный поток персональных данных в рамках Союза и их передачу третьим странам и международным организациям, обеспечивая при этом высокий уровень защиты персональных данных.  (7) Эти изменения требуют сильной и более согласованной системы защиты данных в Союзе, подкрепленной сильным правоприменением, учитывая важность создания доверия, которое позволит цифровой экономике развиваться на внутреннем рынке. Физические лица должны иметь контроль над своими личными данными. Следует повысить правовую и практическую определенность для физических лиц, экономических субъектов и государственных органов.  (8) В тех случаях, когда данное положение предусматривает спецификации или ограничения его правил законодательством государства-члена, государства-члены могут, насколько это необходимо для обеспечения согласованности и понимания национальных положений лицами, к которым они применяются, включать элементы этого положения в свое национальное законодательство.  (9) Цели и принципы директивы 95/46/EC остаются обоснованными, но она не предотвратила фрагментацию в осуществлении защиты данных по всему Союзу, правовую неопределенность или широко распространенное общественное мнение о том, что существуют значительные риски для защиты физических лиц, в частности в отношении онлайн-деятельности. Различия в уровне защиты прав и свобод физических лиц, в частности права на защиту персональных данных, в части обработки персональных данных в государствах-членах могут препятствовать свободному потоку персональных данных на всей территории Союза. Таким образом, эти различия могут создавать препятствия для осуществления экономической деятельности на уровне Союза, искажать конкуренцию и мешать органам власти выполнять свои обязанности в соответствии с законодательством Союза. Такое различие в уровнях защиты обусловлено различиями в осуществлении и применении директивы 95/46 / ЕС. |
| 3.  The free movement of personal data within the Union shall be neither restricted nor prohibited for reasons connected with the protection of natural persons with regard to the processing of personal data. |  | 3. Свободное перемещение персональных данных в рамках Союза не ограничивается и не запрещается по причинам, связанным с защитой физических лиц в связи с обработкой персональных данных. |  | (10) В целях обеспечения последовательного и высокого уровня защиты физических лиц и устранения препятствий для потоков персональных данных в рамках Союза, уровень защиты прав и свобод физических лиц в отношении обработки таких данных должен быть эквивалентным во всех государствах-членах. Последовательное и единообразное применение правил защиты основных прав и свобод физических лиц в отношении обработки персональных данных должно обеспечиваться на всей территории Союза. Что касается обработки персональных данных в соответствии с юридическим обязательством, для выполнения задачи, выполняемой в общественных интересах или при осуществлении официальных полномочий, возложенных на контролера, государства-члены должны иметь возможность поддерживать или вводить национальные положения для дальнейшего уточнения применения правил настоящего Регламента. В сочетании с общим и горизонтальным законом О защите данных, реализующим директиву 95/46/EC, государства-члены имеют несколько отраслевых законов в областях, требующих более конкретных положений. Это положение также предоставляет государствам-членам свободу маневра для определения своих правил, в том числе для обработки специальных категорий персональных данных ("конфиденциальные данные"). В этой связи данное положение не исключает норм права государств-членов, которые устанавливают обстоятельства для конкретных ситуаций обработки, включая более точное определение условий, при которых обработка персональных данных является законной.  (11) Эффективная защита персональных данных на всей территории Союза требует укрепления и детального определения прав субъектов персональных данных и обязанностей лиц, обрабатывающих и определяющих обработку персональных данных, а также эквивалентных полномочий по контролю и обеспечению соблюдения правил защиты персональных данных и эквивалентных санкций за нарушения в государствах-членах.  (12) Статья 16(2) ДФЕС уполномочивает Европейский парламент и Совет устанавливать правила, касающиеся защиты физических лиц в отношении обработки персональных данных и правила, касающиеся свободного перемещения персональных данных.  (13) В целях обеспечения соответствующего уровня защиты для физических лиц на всей территории Союза, а для предотвращения расхождения препятствуя свободному передвижению персональных данных в рамках внутреннего рынка, регулирование необходимо обеспечить правовую определенность и прозрачность для экономических операторов, в том числе микро -, малых и средних предприятий, и обеспечения физическим лицам во всех государствах-членах, с тем же уровнем юридически закрепленного права и обязанности и обязанности для контроллеров и процессоров, чтобы обеспечить постоянный контроль за обработкой персональных данных, и эквивалентные санкции во всех государствах-членах, а также эффективное сотрудничество между надзорными органами различных государств-членов. Надлежащее функционирование внутреннего рынка требует, чтобы свободное перемещение персональных данных в рамках Союза не ограничивалось и не запрещалось по причинам, связанным с защитой физических лиц в связи с обработкой персональных данных. С учетом специфики положения микропредприятий, малых и средних предприятий данное положение предусматривает отступление для организаций, в которых занято менее 250 человек, в отношении ведения учета. Кроме того, учреждениям и органам Союза, а также государствам-членам и их надзорным органам рекомендуется учитывать конкретные потребности микро -, малых и средних предприятий при применении настоящего Положения. Понятие микро -, малых и средних предприятий должно основываться на статье 2 Приложения к рекомендации 2003/361/EC (5) комиссии. |
| *Article 2* **Material scope** |  | *Статья 2.* **Материальные рамки** |  |  |
| 1.  This Regulation applies to the processing of personal data wholly or partly by automated means and to the processing other than by automated means of personal data which form part of a filing system or are intended to form part of a filing system. |  | 1. Настоящее положение применяется к обработке персональных данных полностью или частично автоматизированными средствами и к обработке иных автоматизированных средств персональных данных, которые являются частью системы регистрации или предназначены для формирования этой части системы регистрации. |  | (14) Защита, предоставляемая настоящим Положением, должна распространяться на физических лиц, независимо от их гражданства или места жительства, в отношении обработки их персональных данных. Настоящее положение не распространяется на обработку персональных данных, касающихся юридических лиц и, в частности, предприятий, созданных в качестве юридических лиц, включая наименование и форму юридического лица, а также контактные данные юридического лица.  (15) В целях предотвращения создания серьезной опасности обхода, защита физических лиц должна быть нейтральной с технической точки зрения и не должна зависеть от используемых методов. Защита физических лиц должна распространяться на автоматизированную обработку персональных данных, а также на ручную обработку, если персональные данные содержатся или предназначены для хранения в системе регистрации. Файлы или наборы файлов, а также их титульные страницы, не структурированные по конкретным критериям, не должны подпадать под действие настоящих Правил.  (16) Настоящее положение не распространяется на вопросы защиты основных прав и свобод или свободного потока персональных данных, связанные с деятельностью, выходящей за рамки Союзного права, такой как деятельность, касающаяся национальной безопасности. Настоящее положение не распространяется на обработку персональных данных государствами-членами при осуществлении деятельности, связанной с общей внешней политикой и политикой безопасности Союза. |
| 2.  This Regulation does not apply to the processing of personal data:  (a) in (a) in the course of an activity which falls outside the scope of Union law;  (b) by the Member States when carrying out activities which fall within the scope of Chapter 2 of Title V of the TEU;  (c) by a natural person in the course of a purely personal or household activity;  (d) by competent authorities for the purposes of the prevention, investigation, detection or prosecution of criminal offences or the execution of criminal penalties, including the safeguarding against and the prevention of threats to public security. |  | 2. Данное положение не распространяется на обработку персональных данных:  (а) в ходе деятельности, выходящей за рамки Союзного права;  (b) государствами-членами при осуществлении деятельности, попадающей под действие главы 2 раздела V ТЭУ;  (с) физическим лицом в ходе чисто личной или бытовой деятельности;  (d) компетентными органами в целях предупреждения, расследования, выявления или судебного преследования уголовных преступлений или исполнения уголовных наказаний, включая защиту и предотвращение угроз общественной безопасности. |  | (17) Регламент (ЕС) №45/2001 Европейского парламента и Совета (6) применяется к обработке персональных данных учреждениями, органами, ведомствами и агентствами Союза. Регламент (ЕС) №45/2001 и другие правовые акты Союза, применимые к такой обработке персональных данных, должны быть адаптированы к принципам и правилам, установленным в настоящем Регламенте и применяемым в свете настоящего Регламента. Для того чтобы обеспечить прочную и согласованную систему защиты данных в Союзе, после принятия настоящего Регламента следует внести необходимые изменения в Регламент (ЕС) № 45/2001, с тем чтобы он мог применяться одновременно с настоящим Регламентом.  (18) Настоящие Правила не распространяются на обработку персональных данных физическим лицом в ходе чисто личной или бытовой деятельности и, следовательно, без связи с профессиональной или коммерческой деятельностью. Личная или домашняя деятельность может включать переписку и хранение адресов или деятельность в социальных сетях и интернете, осуществляемую в контексте такой деятельности. Однако данное положение применяется к контролерам или обработчикам, которые предоставляют средства для обработки персональных данных для такой личной или бытовой деятельности. |
| 3.  For the processing of personal data by the Union institutions, bodies, offices and agencies, Regulation (EC) No 45/2001 applies. Regulation (EC) No 45/2001 and other Union legal acts applicable to such processing of personal data shall be adapted to the principles and rules of this Regulation in accordance with Article 98. |  | 3. Для обработки персональных данных учреждениями, органами, ведомствами и агентствами союза применяется постановление (ЕС) № 45/2001. Регламент (ЕС) № 45/2001 и другие правовые акты Союза, применимые к такой обработке персональных данных, должны быть адаптированы к принципам и правилам настоящего Регламента в соответствии со статьей 98. |  | (19) Защита физических лиц в связи с обработкой персональных данных компетентными органами в целях предупреждения, расследования, раскрытия или уголовного преследования уголовных преступлений или исполнения уголовных наказаний, включая защиту и предотвращение угроз общественной безопасности и свободному перемещению таких данных, является предметом конкретного Союзного правового акта. Поэтому это положение не должно применяться к деятельности по обработке для этих целей. Однако персональные данные, обрабатываемые государственными органами в соответствии с настоящим Положением, должны, при использовании в этих целях, регулироваться более конкретным правовым актом Союза, а именно Директивой (ЕС) 2016/680 Европейского парламента и Совета (7). Государства-члены могут уполномочить компетентные органы по смыслу Директивы (ЕС) 2016/680 с задачами, которые не обязательно осуществлялись в целях предотвращения, расследования, обнаружения или преследования уголовных преступлений или исполнения уголовных наказаний, в том числе по борьбе и предотвращению угроз общественной безопасности, так что обработка персональных данных для этих целей, возможна настолько, насколько это подпадает под действие настоящих Правил в рамках Союза закона.  Что касается обработки персональных данных компетентными органами для целей, подпадающих под действие настоящих Правил, то государства-члены должны иметь возможность сохранять или вводить более конкретные положения для адаптации применения настоящих Правил. Такие положения могут более точно определять конкретные требования к обработке персональных данных компетентными органами для этих других целей с учетом конституционной, организационной и административной структуры соответствующего государства-члена. При обработке персональных данных частных лиц подпадающих под действие настоящих Правил, которые должны предусматривать возможность для государств-членов при определенных условиях ограничить законодательно определенные права и обязанности, когда такое ограничение является необходимой и соразмерной мерой в демократическом обществе для защиты конкретных важных интересов, в том числе обеспечения общественной безопасности и предотвращения, расследования, обнаружения или преследования уголовных преступлений или исполнения уголовных наказаний, в том числе обеспечение и предотвращение угроз общественной безопасности. Это актуально, например, в рамках борьбы с отмыванием денег или деятельности криминалистических лабораторий. |
| 4.  This Regulation shall be without prejudice to the application of Directive 2000/31/EC, in particular of the liability rules of intermediary service providers in Articles 12 to 15 of that Directive. |  | 4. Настоящие Правила не наносят ущерба применению директивы 2000/31 / ЕС, в частности правил об ответственности поставщиков посреднических услуг, содержащихся в статьях 12-15 этой директивы. |  | (20) В то время как данное положение применяется, в частности, к деятельности судов и других судебных органов, законодательство Союза или государства-члена может конкретизировать операции по обработке и процедурам обработки персональных данных судами и другими судебными органами. Компетенция надзорных органов не должна распространяться на обработку персональных данных, когда суды действуют в своем судебном качестве, с тем чтобы гарантировать независимость судебных органов при выполнении ими своих судебных задач, включая принятие решений. Надзор за такими операциями по обработке данных должен быть возложен на конкретные органы судебной системы государства-члена, которые должны, в частности, обеспечивать соблюдение правил настоящего Регламента, повышать осведомленность работников судебных органов об их обязательствах по настоящему Регламенту и рассматривать жалобы в связи с такими операциями по обработке данных.  (21) Настоящие Правила не наносят ущерба применению директивы 2000/31/ЕС Европейского парламента и Совета (8), в частности правил об ответственности поставщиков посреднических услуг, содержащихся в статьях 12-15 этой директивы. Эта директива направлена на содействие надлежащему функционированию внутреннего рынка путем обеспечения свободного перемещения услуг информационного общества между государствами-членами. |
| *Article 3* **Territorial scope** |  | *Статья 3.* **Территориальная сфера** |  |  |
| 1.  This Regulation applies to the processing of personal data in the context of the activities of an establishment of a controller or a processor in the Union, regardless of whether the processing takes place in the Union or not. |  | 1. Данное положение применяется к обработке персональных данных в контексте деятельности учреждения контролера или обработчика в Союзе, независимо от того, происходит обработка в Союзе или нет. |  | (22) Любая обработка персональных данных в контексте деятельности учреждения контролера или обработчика в Союзе должна осуществляться в соответствии с настоящим Положением, независимо от того, осуществляется ли сама обработка в рамках Союза. Создание организации предполагает эффективное и реальное осуществление деятельности на основе стабильных механизмов. Правовая форма таких договоренностей, будь то через филиал или дочернее предприятие, обладающее правосубъектностью, не является определяющим фактором в этом отношении. |
| 2.  This Regulation applies to the processing of personal data of data subjects who are in the Union by a controller or processor not established in the Union, where the processing activities are related to:  (a) the offering of goods or services, irrespective of whether a payment of the data subject is required, to such data subjects in the Union; or  (b) the monitoring of their behaviour as far as their behaviour takes place within the Union. |  | 2. Настоящее положение распространяется на обработку персональных данных субъектов персональных данных, находящихся в Союзе, контролером или обработчиком, не состоящим в Союзе, где деятельность по обработке связана с: (a) предложение товаров или услуг, независимо от того, требуется ли оплата субъекта данных, таким субъектам данных в Союзе; или  (b) наблюдение за их поведением в рамках Союза. |  | (23) Для того, чтобы гарантировать, что физические лица не лишены защиты, на которую они имеют право в соответствии с настоящих Правил, обработка персональных данных субъектов, в Союзе контроллер или процессор должны быть предметом этого регулирования, когда действия по обработке данных, связанные с предложением товаров или услуг к таким данным, независимо от того, подключен к оплате или нет. Для того чтобы определить, предлагает ли такой контроллер или обработчик товары или услуги субъектам данных, находящимся в Союзе, следует выяснить, является ли очевидным, что контролер или обработчик предполагает предлагать услуги субъектам данных в одном или нескольких государствах-членах Союза. А сам факт доступности контроллера, процессора или посредника сайта в Союзе, адреса электронной почты или другую контактную информацию, или использование языка, широко используемого третьим лицом, где регулятор устанавливается, является недостаточным для установления такого намерения, такие факторы, как использование языка или валюты, которая обычно используется в одном или более государств-членов с возможностью заказывать товары и услуги в этом другом языке, или упоминание клиентам или пользователям, которые входят в Союз, может дать понять, что контролер планирует предлагать товары или услуги субъектам данных в Союзе.  (24) Обработка персональных данных субъектов данных, находящихся в Союзе, контролером или обработчиком, не рожденных в Союзе, также должна регулироваться настоящим Положением, если это связано с мониторингом поведения таких субъектов данных в той мере, в какой их поведение происходит в рамках Союза. Для того, чтобы определить, как обработка активности может считывать данные для мониторинга поведения данных субъектов, следует выяснить, отслеживаются ли физические лица в интернете, и в том числе потенциал последующего использования персональных данных обработки, которые состоят из профилирования физического лица, в частности, для того, чтобы принимать решения, касающиеся их или для анализа или прогноза из личных предпочтений, модели поведения и взглядов. |
| 3.  This Regulation applies to the processing of personal data by a controller not established in the Union, but in a place where Member State law applies by virtue of public international law. |  | 3. Это положение применяется к обработке персональных данных контролером, не состоящим в Союзе, но в месте, где законодательство государства-члена применяется в силу международного публичного права. |  | (25) В тех случаях, когда законодательство государства-члена применяется в силу публичного международного права, настоящее положение должно также применяться к контролеру, не учрежденному в Союзе, например, в дипломатическом представительстве или консульском учреждении государства-члена. |
| *Article 4* **Definitions** |  | *Статья 4.* **Терминология** |  |  |
| For the purposes of this Regulation:  (1) ‘personal data’ means any information relating to an identified or identifiable natural person (‘data subject’); an identifiable natural person is one who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identifier such as a name, an identification number, location data, an online identifier or to one or more factors specific to the physical, physiological, genetic, mental, economic, cultural or social identity of that natural person; |  | Для целей настоящих Правил:  (1) "Персональные данные" - любая информация, относящаяся к определенному или определяемому физическому лицу (субъект персональных данных’); идентифицированное физическое лицо может быть идентифицировано прямо или косвенно, в частности посредством ссылки на идентификатор, такой как имя, идентификационный номер, данные о местоположении, онлайн-идентификатора или одного или более факторов, характерных для физической, физиологической, генетической, ментальной, экономической, культурной или социальной идентичности этого физического лица; |  | (26) Принципы защиты данных должны применяться к любой информации, касающейся идентифицированного или идентифицируемого физического лица. Персональные данные, подвергшиеся псевдонимизации, которые могут быть присвоены физическому лицу путем использования дополнительной информации, следует рассматривать как информацию об идентифицируемом физическом лице. Для определения того, является ли физическое лицо идентифицируемым, следует учитывать все средства, которые разумно могут быть использованы, такие как выделение, либо контролером, либо другим лицом для идентификации физического лица прямо или косвенно. Для определения того, имеются ли разумные основания полагать, что для идентификации физического лица будут использоваться средства, следует принимать во внимание все объективные факторы, такие, как затраты и время, необходимое для идентификации, с учетом имеющейся технологии на момент обработки и технологических разработок. Поэтому принципы защиты данных не должны применяться к анонимной информации, а именно к информации, которая не относится к идентифицированному или идентифицируемому физическому лицу, или к персональным данным, ставшим анонимными таким образом, что субъект данных не может или больше не может быть идентифицирован. Таким образом, Настоящее положение не касается обработки такой анонимной информации, в том числе в статистических или исследовательских целях. |
| (2) ‘processing’ means any operation or set of operations which is performed on personal data or on sets of personal data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organisation, structuring, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, restriction, erasure or destruction; |  | (2) "Обработка" означает любую операцию или набор операций, которые выполняются с персональными данными или наборами персональных данных, например, автоматизированными средствами, такими как сбор, запись, организация, структурирование, хранение, адаптация или изменение, поиск, консультирование, использование, раскрытие путем передачи, распространения или иного предоставления, выравнивание или сочетание, ограничение, стирание или уничтожение; |  | (27) Настоящее положение не распространяется на персональные данные умерших. Государства-члены могут устанавливать правила обработки персональных данных умерших лиц. |
| (3) ‘restriction of processing’ means the marking of stored personal data with the aim of limiting their processing in the future; |  | (3) "Ограничение обработки" означает маркировку хранимых персональных данных с целью ограничения их обработки в будущем; |  | (28) Применение псевдонимизации к персональным данным может снизить риски для соответствующих субъектов данных и помочь контролерам и обработчикам выполнять свои обязательства по защите данных. Явное введение понятия "псевдонимизация" в настоящее положение не исключает каких-либо других мер по защите данных.  (29) Для того чтобы создать стимулы для применения псевдонимизации при обработке персональных данных, меры псевдонимизации должны пройти общий анализ, возможно одного и того же контроллера, когда контроллер принимает технические и организационные меры, необходимые для обработки. Контролер, обрабатывающий персональные данные, должен указать уполномоченных лиц в рамках одного и того же контролера. |
| (4) ‘profiling’ means any form of automated processing of personal data consisting of the use of personal data to evaluate certain personal aspects relating to a natural person, in particular to analyse or predict aspects concerning that natural person's performance at work, economic situation, health, personal preferences, interests, reliability, behaviour, location or movements; |  | (4) "Профилирование" означает любую форму автоматизированной обработки персональных данных, состоящую из использования персональных данных для оценки определенных личных аспектов, касающихся физического лица, в частности для анализа или прогнозирования аспектов, касающихся работы этого физического лица, экономического положения, здоровья, личных предпочтений, интересов, надежности, поведения, местоположения или перемещений; |  | (30) Физические лица могут быть связаны с онлайн идентификаторами, предоставленными их устройствами, приложениями, инструментами и протоколами, такими как адреса интернет-протоколов, идентификаторы файлов cookie или другие идентификаторы, такие как радиочастотные идентификационные метки. Это может оставить следы, которые, в частности, в сочетании с уникальными идентификаторами и другой информацией, полученной серверами, могут использоваться для создания профилей физических лиц и их идентификации. |
| (5) ‘pseudonymisation’ means the processing of personal data in such a manner that the personal data can no longer be attributed to a specific data subject without the use of additional information, provided that such additional information is kept separately and is subject to technical and organisational measures to ensure that the personal data are not attributed to an identified or identifiable natural person; |  | (5) "Псевдонимизация" означает обработку персональных данных таким образом, что персональные данные больше не могут быть отнесены к конкретному субъекту данных без использования дополнительной информации, при условии, что такая дополнительная информация хранится отдельно и подлежит техническим и организационным мерам для обеспечения того, чтобы персональные данные не относились к идентифицированному или идентифицируемому физическому лицу.; |  | (31) Органы государственной власти, к которой персональные данные относятся в соответствии с юридическим обязательством для осуществления своей официальной миссии, такие как налоговые и таможенные органы, финансовые, органы дознания, независимые административные органы или органы финансового рынка, ответственные за регулирование и надзор на рынке ценных бумаг не должны рассматриваться в качестве получателей, если они получают персональные данные, которые необходимы для проведения конкретного расследования в общих интересах, в соответствии с Союзом или государствами-членами права. Просьбы о раскрытии, направляемые государственными органами, должны всегда представляться в письменном виде, быть обоснованными и нерегулярными и не должны касаться всей системы регистрации или приводить к взаимосвязанности систем регистрации. Обработка персональных данных этими государственными органами должна соответствовать применимым правилам защиты данных в соответствии с целями обработки. |
| (6) ‘filing system’ means any structured set of personal data which are accessible according to specific criteria, whether centralised, decentralised or dispersed on a functional or geographical basis; |  | (6) "Система регистрации" означает любой структурированный набор персональных данных, доступных в соответствии с конкретными критериями, будь то централизованные, децентрализованные или рассредоточенные на функциональной или географической основе; |  | (32) Согласие должно быть дано посредством четкого позитивного акта, устанавливающего свободно данное, конкретное, информированное и недвусмысленное указание на согласие субъекта данных на обработку его персональных данных, например, путем письменного заявления, в том числе с помощью электронных средств, или устного заявления. Это может включать в себя установку флажка при посещении веб-сайта в интернете, выбор технических параметров для услуг информационного общества или другое заявление или поведение, которое четко указывает в этом контексте на согласие субъекта данных с предлагаемой обработкой его или ее личных данных. Поэтому молчание, заранее поставленные галочки или бездействие не должны означать согласия. Согласие должно охватывать все виды деятельности обработки и осуществляется в тех же целях. Когда обработка имеет несколько целей, согласие должно быть дано для всех из них. Если согласие субъекта данных должно быть дано после запроса с помощью электронных средств, запрос должен быть четким, кратким и не должен излишне мешать использованию сервиса, для которого он предоставляется. |
| (7) ‘controller’ means the natural or legal person, public authority, agency or other body which, alone or jointly with others, determines the purposes and means of the processing of personal data; where the purposes and means of such processing are determined by Union or Member State law, the controller or the specific criteria for its nomination may be provided for by Union or Member State law; |  | (7) «Контролер» означает физическое или юридическое лицо, государственный орган, агентство или иной орган, который самостоятельно или совместно с другими определяет цели и средства обработки персональных данных; если цели и средства такой обработки определяются законодательством Союза или государства-члена, контролер или конкретные критерии для его назначения могут быть предусмотрены законодательством Союза или государства-члена; |  | (33) Во время сбора данных зачастую невозможно полностью определить цель обработки персональных данных для целей научных исследований. Поэтому субъектам данных должно быть разрешено давать согласие на определенные области научных исследований в соответствии с признанными этическими стандартами научных исследований. Субъекты данных должны иметь возможность давать свое согласие только на определенные области исследований или части исследовательских проектов в той мере, в какой это допускается их целевым назначением. (34) Генетические данные должны определяться как личные данные, относящиеся к наследственным или приобретенным генетическим характеристикам физического лица, которые являются результатом анализа биологического образца данного физического лица, в частности анализа хромосомной, дезоксирибонуклеиновой кислоты (ДНК) или рибонуклеиновой кислоты (РНК), или анализа другого элемента, позволяющего получить эквивалентную информацию. |
| (8) ‘processor’ means a natural or legal person, public authority, agency or other body which processes personal data on behalf of the controller; |  | (8) "Обработчик" это физическое или юридическое лицо, государственный орган, агентство или другой орган, который обрабатывает персональные данные от имени контроллера; |  | (35) Личные данные, касающиеся здоровья, должны включать все данные, относящиеся к состоянию здоровья субъекта данных, которые раскрывают информацию, касающуюся прошлого, текущего или будущего состояния физического или психического здоровья субъекта данных. Это включает в себя информацию о физическом лице, собранную в ходе регистрации или предоставления медицинских услуг, как указано в директиве 2011/24/EU Европейского парламента и Совета (9) этому физическому лицу; число, символ или определенного физического лица, позволяющие однозначно идентифицировать физическое лицо, для медицинских целей; информация, полученная по результатам тестирования или экзамена части тела или телесной субстанции, в том числе и от генетических данных и биологических образцов; и любая информация, например, болезнь, инвалидность, риск заболевания, анамнеза, клинического лечения или физиологическое или биомедицинских состояние субъекта данных, независимо от ее источника, например от врача или другие медицинские работники, больницы, медицинский прибор или в пробирке диагностический тест. |
| (9) ‘recipient’ means a natural or legal person, public authority, agency or another body, to which the personal data are disclosed, whether a third party or not. However, public authorities which may receive personal data in the framework of a particular inquiry in accordance with Union or Member State law shall not be regarded as recipients; the processing of those data by those public authorities shall be in compliance with the applicable data protection rules according to the purposes of the processing; |  | (9) "Получатель" это физическое или юридическое лицо, государственный орган, агентство или другой орган, которому раскрываются персональные данные, независимо от того, является ли это третье лицо или нет. Однако государственные органы, которые могут получать персональные данные в рамках конкретного запроса в соответствии с законодательством Союза или государства-члена, не считаются получателями; обработка этих данных этими государственными органами осуществляется в соответствии с применимыми правилами защиты данных в соответствии с целями обработки; |  | (36) Главная ведомство контроллера в союзе - это Центральное управление в Союзе, только решения о целях и способах обработки персональных данных, принятых в другое учреждение контроллера в Союзе, в случае, если другое учреждение должно рассматриваться как главное ведомство. Основное ведомство контролера в союзе должно определяться по объективным критериям и предполагать эффективное и реальное осуществление управленческой деятельности, определяющей основные решения относительно целей и средств обработки через стабильные механизмы. Этот критерий не должен зависеть от того, осуществляется ли обработка персональных данных в этом месте. Наличие и использование технических средств и технологий для обработки персональных данных или деятельности по их обработке сами по себе не являются основными ведомствами и поэтому не являются определяющими критериями для основного ведомства. Главное ведомство процессора должно быть Центральное управление в Союзе или, если он не имеет централизованного администрирования в Союзе, то оно устанавливается там, где происходит основная деятельность по обработке в Союзе. В случаях, связанных с контроллером и процессором, компетентный ведущий надзорный орган должен оставаться надзорным органом государства-члена, в котором контроллер имеет свое основное учреждение, наблюдательный орган государства-члена, в котором контроллер имеет свой основной, но надзорный орган процессора следует считать надзорным органом, и контролирующий орган должен участвовать в сотрудничестве и порядке, которые предусмотрены настоящим Правилом. В любом случае надзорные органы государства-члена или государств-членов, в которых переработчик имеет одно или несколько предприятий, не должны рассматриваться в качестве контролирующих органов, если проект решения касается только контролера. Если обработка осуществляется группой предприятий, то основное учреждение контролирующего предприятия следует рассматривать как основное учреждение группы предприятий, за исключением тех случаев, когда цели и средства обработки определяются другим предприятием. |
| (10) ‘third party’ means a natural or legal person, public authority, agency or body other than the data subject, controller, processor and persons who, under the direct authority of the controller or processor, are authorised to process personal data; |  | (10) "Третья сторона" означает физическое или юридическое лицо, государственный орган, Агентство или иного органа, кроме субъекта данных, контролера, обработчика и лиц, которые под непосредственным руководством контроллера или процессора, уполномоченных на обработку персональных данных; |  | (37) Группа предприятий должна охватывать контролирующее предприятие и его контролируемые предприятия, при этом контролирующее предприятие должно быть предприятием, которое может оказывать доминирующее влияние на другие предприятия в силу, например, права собственности, финансового участия или правил, регулирующих его деятельность, или права применять правила защиты персональных данных. Предприятие, которое контролирует обработку персональных данных в аффилированных с ним предприятиях, следует рассматривать вместе с этими предприятиями как группу предприятий. |
| (11) ‘consent’ of the data subject means any freely given, specific, informed and unambiguous indication of the data subject's wishes by which he or she, by a statement or by a clear affirmative action, signifies agreement to the processing of personal data relating to him or her; |  | (11) "Согласие" субъекта данных означает любое свободно данное, конкретное, информированное и недвусмысленное указание на пожелания субъекта данных, с помощью которого он или она, путем заявления или явного позитивного действия, означает согласие на обработку его или ее персональных данных; |  |  |
| (12) ‘personal data breach’ means a breach of security leading to the accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorised disclosure of, or access to, personal data transmitted, stored or otherwise processed; |  | (12) "Нарушение персональных данных" означает нарушение безопасности, приводящее к случайному или незаконному уничтожению, утрате, изменению, несанкционированному раскрытию или доступу к передаваемым, хранящимся или иным образом обрабатываемым персональным данным; |  |  |
| (13) ‘genetic data’ means personal data relating to the inherited or acquired genetic characteristics of a natural person which give unique information about the physiology or the health of that natural person and which result, in particular, from an analysis of a biological sample from the natural person in question; |  | (13) "Генетические данные" означают персональные данные, относящиеся к наследственным или приобретенным генетическим характеристикам физического лица, которые дают уникальную информацию о физиологии или здоровье этого физического лица и которые являются результатом, в частности, анализа биологического образца данного физического лица; |  |  |
| (14) ‘biometric data’ means personal data resulting from specific technical processing relating to the physical, physiological or behavioural characteristics of a natural person, which allow or confirm the unique identification of that natural person, such as facial images or dactyloscopic data; |  | (14) "Биометрические данные" означают персональные данные, полученные в результате специальной технической обработки, касающейся физических, физиологических или поведенческих характеристик физического лица, которые позволяют или подтверждают уникальную идентификацию этого физического лица, например, изображения лица или дактилоскопические данные; |  |  |
| (15) ‘data concerning health’ means personal data related to the physical or mental health of a natural person, including the provision of health care services, which reveal information about his or her health status; |  | (15) "Данные, касающиеся здоровья" - персональные данные, относящиеся к физическому или психическому здоровью физического лица, включая предоставление медицинских услуг, которые раскрывают информацию о состоянии его здоровья; |  |  |
| (16) ‘main establishment’ means:  (a) as regards a controller with establishments in more than one Member State, the place of its central administration in the Union, unless the decisions on the purposes and means of the processing of personal data are taken in another establishment of the controller in the Union and the latter establishment has the power to have such decisions implemented, in which case the establishment having taken such decisions is to be considered to be the main establishment;  (b) as regards a processor with establishments in more than one Member State, the place of its central administration in the Union, or, if the processor has no central administration in the Union, the establishment of the processor in the Union where the main processing activities in the context of the activities of an establishment of the processor take place to the extent that the processor is subject to specific obligations under this Regulation; |  | (16) "Основное учреждение" означает:  (а) что касается контроллера с учреждения в более чем одном государстве-члене в Центральном управлении в Союзе. Только решения о целях и способах обработки персональных данных, принятых в другое учреждение контроллера в Союзе и последнее заведение имеют право реализовать такие решения, и в этом случае принятия таких решений рассматриваются главным учреждением;  (b) Что касается процессора с заведениями в более чем одном государстве-члене, в Центральном управлении в Союзе, или, если процессор имеет централизованное администрирование в Союзе, то создание процессора в Союзе, где основная обработка операций осуществляется в рамках деятельности учреждения процессора, где процессор учитывает конкретные обязательства по настоящим Правилам; |  |  |
| (17) ‘representative’ means a natural or legal person established in the Union who, designated by the controller or processor in writing pursuant to Article 27, represents the controller or processor with regard to their respective obligations under this Regulation; |  | (17) "Представитель" означает физическое или юридическое лицо, учрежденное в Союзе, которое, назначенное контролером или обработчиком в письменной форме в соответствии со статьей 27, представляет контролера или обработчика в отношении их соответствующих обязательств по настоящим Правилам; |  |  |
| (18) ‘enterprise’ means a natural or legal person engaged in an economic activity, irrespective of its legal form, including partnerships or associations regularly engaged in an economic activity; |  | (18) "Предприятие" означает физическое или юридическое лицо, осуществляющее экономическую деятельность, независимо от ее организационно-правовой формы, включая партнерства или ассоциации, регулярно осуществляющие экономическую деятельность; |  |  |
| (19) ‘group of undertakings’ means a controlling undertaking and its controlled undertakings; |  | (19) " Группа предприятий" означает контролирующее предприятие и его контролируемые предприятия; |  |  |
| (20) ‘binding corporate rules’ means personal data protection policies which are adhered to by a controller or processor established on the territory of a Member State for transfers or a set of transfers of personal data to a controller or processor in one or more third countries within a group of undertakings, or group of enterprises engaged in a joint economic activity; |  | (20) " Обязательные корпоративные правила" означают политику защиты персональных данных, которой придерживается контролер или обработчик, установленный на территории государства-члена для передачи или набора передач персональных данных контролеру или обработчику в одной или нескольких третьих странах в рамках группы предприятий или группы предприятий, осуществляющих совместную экономическую деятельность; |  |  |
| (21) ‘supervisory authority’ means an independent public authority which is established by a Member State pursuant to Article 51; |  | (21) "Надзорный орган" означает независимый государственный орган, который учреждается государством-членом в соответствии со статьей 51; |  |  |
| (22) ‘supervisory authority concerned’ means a supervisory authority which is concerned by the processing of personal data because:  (a) the controller or processor is established on the territory of the Member State of that supervisory authority;  (b) data subjects residing in the Member State of that supervisory authority are substantially affected or likely to be substantially affected by the processing; or  (c) a complaint has been lodged with that supervisory authority; |  | (22) "Соответствующий надзорный орган" означает контролирующий орган, который занимается обработкой персональных данных, поскольку:  (а) контролер или обработчик устанавливается на территории государства-члена этого контролирующего органа;  (b) субъекты данных, проживающие в государстве-члене этого контролирующего органа, существенно затронуты или могут быть существенно затронуты обработкой; или  (c) жалоба была подана в этот надзорный орган; |  |  |
| (23) ‘cross-border processing’ means either:  (a) processing of personal data which takes place in the context of the activities of establishments in more than one Member State of a controller or processor in the Union where the controller or processor is established in more than one Member State; or  (b) processing of personal data which takes place in the context of the activities of a single establishment of a controller or processor in the Union but which substantially affects or is likely to substantially affect data subjects in more than one Member State. |  | (23) "Трансграничная обработка" означает либо:  (а) обработка персональных данных, которая осуществляется в контексте деятельности предприятий в более чем одном государстве-члене контролера или обработчика в Союзе, где контролер или обработчик учрежден более чем в одном государстве-члене; или  (b) обработка персональных данных которых осуществляется в контексте деятельности учреждения контролера или обработчика в Союзе, но который существенно влияет или может существенно повлиять на субъекты данных в более чем одном государстве-члене. |  |  |
| (24) ‘relevant and reasoned objection’ means an objection to a draft decision as to whether there is an infringement of this Regulation, or whether envisaged action in relation to the controller or processor complies with this Regulation, which clearly demonstrates the significance of the risks posed by the draft decision as regards the fundamental rights and freedoms of data subjects and, where applicable, the free flow of personal data within the Union; |  | (24) "Актуальное и мотивированное возражение" означает возражение против проекта решения, нет ли нарушений настоящих Правил, или каких-то действий по отношению к контроллеру или процессору. Соответствует настоящим Правилам, которые наглядно демонстрируют значимость рисков, связанных с проектом решения в части основополагающих прав и свобод субъектов данных и, где это применимо, свободный поток персональных данных в рамках Союза; |  |  |
| (25) ‘information society service’ means a service as defined in point (b) of Article 1(1) of Directive (EU) 2015/1535 of the European Parliament and of the Council ([1](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:02016R0679-20160504#E0001)); |  | (25) "Служба информационного общества" означает службу, определенную в пункте (b) статьи 1(1) Директивы (ЕС) 2015/1535 Европейского парламента и Совета ( 1 ); |  | ( 1 ) Directive (EU) 2015/1535 of the European Parliament and of the Council of 9 September 2015 laying down a procedure for the provision of information in the field of technical regulations and of rules on Information Society services (OJ L 241, 17.9.2015, p. 1). |
| (26) ‘international organisation’ means an organisation and its subordinate bodies governed by public international law, or any other body which is set up by, or on the basis of, an agreement between two or more countries. |  | (26) "Международная организация" означает организацию и ее нижестоящие органы, регулируемые публичным международным правом, или любой другой орган, который учрежден соглашением между двумя или более странами или на его основе. |  |  |
| *CHAPTER II* ***Principles***  *Article 5.* **Principles relating to processing of personal data** |  | ГЛАВА II **Принципы**  *Статья 5.* **Принципы обработки персональных данных** |  |  |
| 1.  Personal data shall be:  (a) processed lawfully, fairly and in a transparent manner in relation to the data subject (‘lawfulness, fairness and transparency’);  (b) collected for specified, explicit and legitimate purposes and not further processed in a manner that is incompatible with those purposes; further processing for archiving purposes in the public interest, scientific or historical research purposes or statistical purposes shall, in accordance with Article 89(1), not be considered to be incompatible with the initial purposes (‘purpose limitation’);  (c) adequate, relevant and limited to what is necessary in relation to the purposes for which they are processed (‘data minimisation’);  (d) accurate and, where necessary, kept up to date; every reasonable step must be taken to ensure that personal data that are inaccurate, having regard to the purposes for which they are processed, are erased or rectified without delay (‘accuracy’);  (e) kept in a form which permits identification of data subjects for no longer than is necessary for the purposes for which the personal data are processed; personal data may be stored for longer periods insofar as the personal data will be processed solely for archiving purposes in the public interest, scientific or historical research purposes or statistical purposes in accordance with Article 89(1) subject to implementation of the appropriate technical and organisational measures required by this Regulation in order to safeguard the rights and freedoms of the data subject (‘storage limitation’);  (f) processed in a manner that ensures appropriate security of the personal data, including protection against unauthorised or unlawful processing and against accidental loss, destruction or damage, using appropriate technical or organisational measures (‘integrity and confidentiality’). |  | 1. Персональные данные:  (a) обрабатываются законно, справедливо и прозрачно в отношении субъекта данных ("законность, справедливость и прозрачность");  (b) собранные для конкретных, явных и законных целей и не подвергающиеся дальнейшей обработке способом, несовместимым с этими целями; дальнейшая обработка для целей архивирования в общественных интересах, научных или исторических исследовательских целях или статистических целях не считается в соответствии со статьей 89(1) несовместимой с первоначальными целями ("ограничение цели");  (с) адекватна и ограничивается тем, что необходимо по отношению к целям их обработки ("минимизация данных");  (d) точность и, в случае необходимости, актуальность; должны быть предприняты все разумные меры для обеспечения того, чтобы персональные данные, которые являются неточными, с учетом целей, для которых они обрабатываются, были незамедлительно удалены или исправлены ("точность");  (е) храниться в форме, позволяющей идентифицировать субъекты данных, не дольше, чем это необходимо для целей, для которых персональные данные обрабатываются; персональные данные могут храниться в течение более длительных периодов, поскольку персональные данные будут обрабатываться только для архивных целей в интересах общества, научных или исторических исследовательских целей или для целей статистики в соответствии со статьей 89(1) с учетом осуществления соответствующих технических и организационных мер, предусмотренных настоящим положением в целях обеспечения прав и свобод субъекта персональных данных (для хранения ограничений);  (f) обрабатываются способом, обеспечивающим надлежащую безопасность персональных данных, включая защиту от несанкционированной или незаконной обработки и от случайной потери, уничтожения или повреждения, с использованием соответствующих технических или организационных мер ("целостность и конфиденциальность"). |  | (39) Любая обработка персональных данных должна быть законной и Справедливой. Физическим лицам должно быть ясно, какие персональные данные о них собираются, используются и в какой степени персональные данные обрабатываются или будут обрабатываться. Принцип транспарентности требует, чтобы любая информация и сообщения, касающиеся обработки этих личных данных, были легкодоступными и понятными, а также чтобы использовались четкие и ясные формулировки. Этот принцип касается, в частности, доведения информации до сведения субъектов о личности контролера и целях обработки и дополнительной информации для обеспечения честной и прозрачной обработки применительно к физическим лицам и их праву получить подтверждение о передаче персональных данных и их обработке. Физические лица должны быть осведомлены о рисках, правилах, гарантиях и правах в отношении обработки персональных данных и о том, как осуществлять свои права в отношении такой обработки. В частности, конкретные цели, для которых обрабатываются персональные данные, должны быть явными и законными и определяться в момент сбора персональных данных. Личные данные должны быть адекватными, релевантными и ограничиваться тем, что необходимо для целей, для которых они обрабатываются. Это требует, в частности, обеспечения того, чтобы период, в течение которого хранятся персональные данные, был ограничен строгим минимумом. Персональные данные должны обрабатываться только в том случае, если цель обработки не может быть разумно выполнена другими средствами. В целях обеспечения того, чтобы личные данные не хранились дольше, чем это необходимо, контролер должен установить временные ограничения на их удаление или периодическую проверку. Необходимо принять все разумные меры для исправления или удаления неточных персональных данных. Обработка персональных данных должна осуществляться таким образом, чтобы обеспечить надлежащую безопасность и конфиденциальность персональных данных, в том числе для предотвращения несанкционированного доступа или использования персональных данных и оборудования, используемого для обработки. |
| 2.  The controller shall be responsible for, and be able to demonstrate compliance with, paragraph 1 (‘accountability’). |  | 2. Контролер несет ответственность и может продемонстрировать соблюдение пункта 1 ("подотчетность"). |  |  |
| *Article 6.* **Lawfulness of processing** |  | *Статья 6.* **Законность обработки** |  |  |
| 1.  Processing shall be lawful only if and to the extent that at least one of the following applies:  (a) the data subject has given consent to the processing of his or her personal data for one or more specific purposes;  (b) processing is necessary for the performance of a contract to which the data subject is party or in order to take steps at the request of the data subject prior to entering into a contract;  (c) processing is necessary for compliance with a legal obligation to which the controller is subject;  (d) processing is necessary in order to protect the vital interests of the data subject or of another natural person;  (e) processing is necessary for the performance of a task carried out in the public interest or in the exercise of official authority vested in the controller;  (f) processing is necessary for the purposes of the legitimate interests pursued by the controller or by a third party, except where such interests are overridden by the interests or fundamental rights and freedoms of the data subject which require protection of personal data, in particular where the data subject is a child.  Point (f) of the first subparagraph shall not apply to processing carried out by public authorities in the performance of their tasks. |  | 1. Обработка должна быть законной только в том случае, если и в той мере, в которой применяется хотя бы одно из следующих условий:  (a) субъект данных дал согласие на обработку своих персональных данных для одной или нескольких конкретных целей;  (b) обработка необходима для исполнения контракта, стороной которого является субъект данных, или для принятия мер по просьбе субъекта данных до заключения контракта;  (c) обработка необходима для соблюдения юридического обязательства, на которое распространяется контролер;  (d) обработка необходима для защиты жизненно важных интересов субъекта данных или другого физического лица;  (e) обработка необходима для выполнения задачи, выполняемой в общественных интересах или при осуществлении официальных полномочий, возложенных на контролера;  (f) обработка необходима для целей законных интересов, преследуемых контролером или третьей стороной, за исключением случаев, когда такие интересы перекрываются интересами или основными правами и свободами субъекта данных, которые требуют защиты персональных данных, в частности, когда субъектом данных является ребенок.  Пункт (f) первого подпункта не применяется к обработке, осуществляемой государственными органами при выполнении ими своих задач. |  | (40) Для законности, персональные данные обрабатываются на основании согласия субъекта данных или каких-либо иных правомерных оснований, предусмотренных законом, либо в настоящих Правилах или в других Союза или государства-члена права, упомянутых в настоящих Правилах, в том числе необходимость соблюдения юридической обязанности которых контроллер объекта или необходимости для исполнения договора, стороной которого субъект данных является стороной или для принятия мер по требованию субъекта персональных данных до заключения контракта.  (41) В тех случаях, когда данное положение касается правовой основы или законодательной меры, это не обязательно требует принятия законодательного акта парламентом, без ущерба для требований в соответствии с конституционным порядком соответствующего государства-члена. Однако такая правовая основа или законодательная мера должны быть ясными и точными, и их применение должно быть предсказуемым для лиц, на которых они распространяются, в соответствии с прецедентной практикой Суда Европейского Союза ("суд") и Европейского суда по правам человека. |
| 2.  Member States may maintain or introduce more specific provisions to adapt the application of the rules of this Regulation with regard to processing for compliance with points (c) and (e) of paragraph 1 by determining more precisely specific requirements for the processing and other measures to ensure lawful and fair processing including for other specific processing situations as provided for in Chapter IX. |  | 2. Государства-члены могут сохранять или вводить более конкретные положения для адаптации применения правил настоящих Правил в отношении обработки в соответствии с пунктами (с) и (е) пункта 1 путем более точного определения конкретных требований к обработке и других мер по обеспечению законной и справедливой обработки, включая другие конкретные ситуации обработки, как это предусмотрено в главе IX. |  | (43) Для обеспечения свободного согласия, согласие не должно служить законным юридическим основанием для обработки персональных данных в конкретном случае, когда существует явный дисбаланс между субъектом данных и контролером, в частности, когда контролер является государственным органом, и поэтому маловероятно, что согласие было свободно дано во всех обстоятельствах этой конкретной ситуации. Предполагается, что согласие не может быть свободно дано, если оно не позволяет дать отдельное согласие на различные операции по обработке персональных данных, несмотря на его уместность в каждом отдельном случае, или если выполнение контракта, включая предоставление услуги, зависит от согласия, несмотря на то, что такое согласие не является необходимым для такого выполнения. |
| 3.  The basis for the processing referred to in point (c) and (e) of paragraph 1 shall be laid down by:  (a) Union law; or  (b) Member State law to which the controller is subject.  The purpose of the processing shall be determined in that legal basis or, as regards the processing referred to in point (e) of paragraph 1, shall be necessary for the performance of a task carried out in the public interest or in the exercise of official authority vested in the controller. That legal basis may contain specific provisions to adapt the application of rules of this Regulation, inter alia: the general conditions governing the lawfulness of processing by the controller; the types of data which are subject to the processing; the data subjects concerned; the entities to, and the purposes for which, the personal data may be disclosed; the purpose limitation; storage periods; and processing operations and processing procedures, including measures to ensure lawful and fair processing such as those for other specific processing situations as provided for in Chapter IX. The Union or the Member State law shall meet an objective of public interest and be proportionate to the legitimate aim pursued. |  | 3. Основание для обработки, упомянутое в пунктах (с) и (е) параграфа 1, устанавливается:  (а) брак; или  (b) закон штата, к которому контроллер подлежит.  Цель обработки определяется на этой правовой основе или, что касается обработки, упомянутой в пункте (е) пункта 1, необходима для выполнения задачи, выполняемой в общественных интересах или в порядке осуществления официальных полномочий, возложенных на контролера. Эта правовая основа может содержать конкретные положения, направленные на адаптацию применения правил настоящего Регламента, в частности: общие условия, регулирующие законность обработки контролером; виды данных, подлежащих обработке; заинтересованные субъекты данных; субъекты и цели, для которых могут быть раскрыты персональные данные; цель ограничения; сроки хранения; и операций обработки и переработки процедур, включая меры по обеспечению законного и справедливого рассмотрения дел, таких как те для других конкретных технологических ситуаций, предусмотренных в главе IX. Союза или законодательством государства-члены должны удовлетворять объективный общественный интерес и быть соразмерным преследуемой законной цели. |  | (44) Обработка должна быть законной, когда это необходимо в контексте договора или намерения заключить договор.  (45) Если обработка осуществляется в соответствии с юридическим обязательством, которому подлежит контролер, или если обработка необходима для выполнения задачи, выполняемой в общественных интересах или при осуществлении официальных полномочий, обработка должна иметь основание в законодательстве Союза или государства-члена. Это регулирование не требует конкретного закона для каждой отдельной обработки. Закон в качестве основы для нескольких операций по обработке, основанных на правовом обязательстве, которому подчиняется контролер, или когда обработка необходима для выполнения задачи в общественных интересах или при осуществлении официальных полномочий, может быть достаточным. Цель обработки должна также определяться законодательством Союза или государства-члена. Кроме того, этот закон мог бы конкретизировать общие условия настоящего положения, регулирующие законность обработки персональных данных, установить спецификации для определения контролера, типа персональных данных, подлежащих обработке, соответствующих субъектов данных, субъектов, которым могут быть раскрыты персональные данные, ограничения в отношении целей, срока хранения и другие меры по обеспечению законной и Справедливой обработки. Он также должен быть для Союза или государства-члена, право определить, правильно ли контроллер выполняет задачу, проводится в интересах общества или при исполнении служебных полномочий должна быть публичной власти или другого физического или юридического лица, регулируемые публичным правом, или, если это в общественных интересах, в том числе для медицинских целей, таких как здравоохранение и социальной защиты и управления здравоохранения услуги путем частного права, таких как профессиональные ассоциации. |
| 4.  Where the processing for a purpose other than that for which the personal data have been collected is not based on the data subject's consent or on a Union or Member State law which constitutes a necessary and proportionate measure in a democratic society to safeguard the objectives referred to in Article 23(1), the controller shall, in order to ascertain whether processing for another purpose is compatible with the purpose for which the personal data are initially collected, take into account, inter alia:  (a) any link between the purposes for which the personal data have been collected and the purposes of the intended further processing;  (b) the context in which the personal data have been collected, in particular regarding the relationship between data subjects and the controller;  (c) the nature of the personal data, in particular whether special categories of personal data are processed, pursuant to Article 9, or whether personal data related to criminal convictions and offences are processed, pursuant to Article 10;  (d) the possible consequences of the intended further processing for data subjects;  (e) the existence of appropriate safeguards, which may include encryption or pseudonymisation. |  | 4. Где обработки для других целей, кроме тех, для которых персональные данные были собраны не на основании данных субъекта согласия или Союза или государства-члена права, которое является необходимой и соразмерной мерой в демократическом обществе для достижения целей, указанных в статье 23(1). Контролер должен установить, действительно ли обработка для другой цели совместима с целью, с которой персональные данные изначально собираются учитывать. В частности:  (a) любая связь между целями, для которых были собраны персональные данные, и целями предполагаемой дальнейшей обработки;  (b) контекст, в котором были собраны персональные данные, в частности, в отношении отношений между субъектами данных и контролером;  (с) характер персональных данных, в частности вопрос о том, обрабатываются ли специальные категории персональных данных в соответствии со статьей 9 или же персональные данные, связанные с уголовными обвинениями и преступлениями, обрабатываются в соответствии со статьей 10;  (d) возможные последствия предполагаемой дальнейшей обработки для субъектов данных;  (e) наличие надлежащих гарантий, которые могут включать шифрование или псевдонимизацию. |  | (46) Обработка персональных данных также должна рассматриваться как законная, если это необходимо для защиты интересов, имеющих важное значение для жизни субъекта данных или другого физического лица. Обработка персональных данных, основанная на жизненно важных интересах другого физического лица, должна в принципе осуществляться только в тех случаях, когда обработка не может быть явно основана на ином правовом основании. Некоторые виды обработки могут служить как важным основанием общественного интереса, так и жизненно важным интересам субъекта данных, например, когда обработка необходима в гуманитарных целях, в том числе для мониторинга эпидемий и их распространения или в ситуациях чрезвычайных гуманитарных ситуаций, в частности в ситуациях стихийных и техногенных катастроф.  (47) Законные интересы контролера, включая интересы контролера, которому могут быть раскрыты персональные данные, или третьей стороны, могут служить правовой основой для обработки, при условии, что интересы или основные права и свободы субъекта данных не имеют преимущественной силы, принимая во внимание разумные ожидания субъектов данных, основанные на их взаимоотношениях с контролером. Такой законный интерес может существовать, например, где есть соответствующие и надлежащие отношения между субъектом данных и контролером в такие ситуации, когда субъект данных клиента или в службе регулятора. В любом случае наличие законного интереса потребует тщательной оценки, в том числе того, может ли субъект данных разумно ожидать в момент и в контексте сбора персональных данных, что обработка с этой целью может иметь место. Интересы и основные права субъекта данных могут, в частности, превалируют над интересами контролера данных, когда персональные данные обрабатываются в обстоятельствах, когда субъекты данных не ожидают дальнейшей обработки. Учитывая, что законодательная власть должна законодательно обеспечить правовую основу для обработки персональных данных государственными органами, такая правовая основа не должна применяться к обработке государственными органами при выполнении ими своих задач. Обработка персональных данных, строго необходимых для предотвращения мошенничества, также представляет законный интерес для соответствующего контроллера данных. Обработка персональных данных в целях прямого маркетинга может рассматриваться как осуществляемая в законных интересах.  (48) Контролеры, входящие в группу предприятий или учреждений, связанных с центральным органом, могут иметь законный интерес в передаче персональных данных в рамках группы предприятий для внутренних административных целей, включая обработку персональных данных клиентов или сотрудников. Общие принципы передачи персональных данных в рамках группы предприятий, на предприятия, расположенные в третьей стране остаются неизменными.  (49) На обработку персональных данных в объеме, строго необходимым и соразмерным для обеспечения сетевой и информационной безопасности, т.е. способность сети или информационной системы противостоять, при определенном уровне доверия, случайных событий или неправомерных или злонамеренных действий, которые ставят под угрозу доступности, подлинности, целостности и конфиденциальности сохраняемых или передаваемых персональных данных, а также безопасности связанных с услугами, или через те сети и системы, органами государственной власти, с помощью компьютера аварийно-спасательных формирований (служб), компьютерной безопасности, реагирования на инциденты команды (службами CERT), поставщиками сетей и услуг электронной связи и поставщиками технологий и услуг в области безопасности представляет собой законный интерес соответствующего контроллера данных. Это может включать, например, предотвращение несанкционированного доступа к сетям электронной связи и распространения вредоносного кода, а также прекращение атак типа "отказ в обслуживании" и нанесение ущерба компьютерным и электронным системам связи.  (50) Обработка персональных данных для целей, отличных от тех, для которых были первоначально собраны персональные данные, должна быть разрешена только в том случае, если обработка совместима с целями, для которых были первоначально собраны персональные данные. В таком случае не требуется никаких правовых оснований, отличных от тех, которые позволяли бы сбор персональных данных. Если обработка необходима для выполнения задачи, выполняемой в общественных интересах или при осуществлении официальных полномочий, возложенных на контролера, законодательство Союза или государства-члена может определять и конкретизировать задачи и цели, для которых дальнейшая обработка должна рассматриваться как совместимая и законная. Дальнейшая обработка для целей архивирования в общественных интересах, научных или исторических исследовательских целях или в статистических целях должна рассматриваться как совместимые законные операции по обработке. Правовая основа, предусмотренная законодательством Союза или государства-члена для обработки персональных данных, может также служить правовой основой для дальнейшей обработки. Для того чтобы убедиться в том, что цель дальнейшей обработки совместима с целью, для которой первоначально собираются персональные данные, контролер, выполнив все требования законности первоначальной обработки, должен учитывать, в частности: любую связь между этими целями и целями предполагаемой дальнейшей обработки; контекст, в котором были собраны персональные данные, в частности разумные ожидания субъектов данных, основанные на их отношениях с контролером в отношении их дальнейшего использования; характер персональных данных; последствия предполагаемой дальнейшей обработки для субъектов данных; и наличие соответствующих гарантий как в первоначальных, так и в предполагаемых операциях дальнейшей обработки.  Если субъект данных дал согласие или обработка основана на законодательстве Союза или государства-члена, которое представляет собой необходимую и соразмерную меру в демократическом обществе для защиты, в частности, важных целей, представляющих общий общественный интерес, контролеру должно быть разрешено продолжить обработку персональных данных независимо от совместимости целей. В любом случае следует обеспечить применение принципов, изложенных в настоящих Правилах, и, в частности, информацию субъекта данных об этих других целях и о его правах, включая право на возражение. Указание контролером возможных преступных деяний или угроз общественной безопасности и передача компетентному органу соответствующих персональных данных в отдельных случаях или в нескольких случаях, связанных с одним и тем же преступным деянием или угрозами общественной безопасности, должны рассматриваться как отвечающие законным интересам контролера. Однако такая передача в законных интересах контролера или дальнейшая обработка персональных данных должны быть запрещены, если обработка не совместима с юридическим, профессиональным или другим обязательным обязательством сохранения тайны. |
| *Article 7.* **Conditions for consent** |  | *Статья 7.* **Условия согласия** |  |  |
| 1.  Where processing is based on consent, the controller shall be able to demonstrate that the data subject has consented to processing of his or her personal data. |  | 1. Если обработка основана на согласии, контролер должен иметь возможность продемонстрировать, что субъект данных дал согласие на обработку его персональных данных. |  | (32) Согласие должно быть дано посредством четкого позитивного акта, устанавливающего свободно данное, конкретное, информированное и недвусмысленное указание на согласие субъекта данных на обработку его персональных данных, например, путем письменного заявления, в том числе с помощью электронных средств, или устного заявления. Это может включать в себя установку флажка при посещении веб-сайта в интернете, выбор технических параметров для услуг информационного общества или другое заявление или поведение, которое четко указывает в этом контексте на согласие субъекта данных с предлагаемой обработкой его или ее личных данных. Поэтому молчание, заранее поставленные галочки или бездействие не должны означать согласия. Согласие должно охватывать все виды деятельности обработки и осуществляется в тех же целях. Когда обработка имеет несколько целей, согласие должно быть дано для всех из них. Если согласие субъекта данных должно быть дано после запроса с помощью электронных средств, запрос должен быть четким, кратким и не должен излишне мешать использованию сервиса, для которого он предоставляется. |
| 2.  If the data subject's consent is given in the context of a written declaration which also concerns other matters, the request for consent shall be presented in a manner which is clearly distinguishable from the other matters, in an intelligible and easily accessible form, using clear and plain language. Any part of such a declaration which constitutes an infringement of this Regulation shall not be binding. |  | 2. Если согласие субъекта данных дается в контексте письменного заявления, которое также касается других вопросов, просьба о согласии должна быть представлена в форме, четко отличимой от других вопросов, в понятной и легкодоступной форме, с использованием ясного и ясного языка. Любая часть такого заявления, представляющая собой нарушение настоящих Правил, не имеет обязательной силы. |  | (33) Во время сбора данных зачастую невозможно полностью определить цель обработки персональных данных для целей научных исследований. Поэтому субъектам данных должно быть разрешено давать согласие на определенные области научных исследований в соответствии с признанными этическими стандартами научных исследований. Субъекты данных должны иметь возможность давать свое согласие только на определенные области исследований или части исследовательских проектов в той мере, в какой это допускается их целевым назначением. (34) Генетические данные должны определяться как личные данные, относящиеся к наследственным или приобретенным генетическим характеристикам физического лица, которые являются результатом анализа биологического образца данного физического лица, в частности анализа хромосомной, дезоксирибонуклеиновой кислоты (ДНК) или рибонуклеиновой кислоты (РНК), или анализа другого элемента, позволяющего получить эквивалентную информацию. |
| 3.  The data subject shall have the right to withdraw his or her consent at any time. The withdrawal of consent shall not affect the lawfulness of processing based on consent before its withdrawal. Prior to giving consent, the data subject shall be informed thereof. It shall be as easy to withdraw as to give consent. |  | 3. Субъект персональных данных вправе отозвать свое согласие в любое время. Отзыв согласия не влияет на законность обработки на основании согласия до его отзыва. До получения согласия субъект данных должен быть проинформирован об этом. Отозвать его будет так же легко, как и дать согласие. |  | (42) Если обработка основана на согласии субъекта данных, контролер должен иметь возможность продемонстрировать, что субъект данных дал согласие на операцию обработки. В частности, в контексте письменного заявления по другому вопросу гарантии должны обеспечивать, чтобы субъект данных знал о том, что и в какой степени дается согласие. В соответствии с директивой Совета 93/13/EEC (10) заявление о согласии, предварительно сформулированное контролером, должно быть представлено в понятной и легкодоступной форме, с использованием ясного и ясного языка и не должно содержать несправедливых терминов. Для получения согласия на информирование субъект данных должен быть осведомлен, по крайней мере, о личности контролера и целях обработки, для которых предназначены персональные данные. Согласие не следует рассматривать как свободно данное, если субъект данных не имеет подлинного или свободного выбора или не может отказаться или отозвать согласие без ущерба. |
| 4.  When assessing whether consent is freely given, utmost account shall be taken of whether, *inter alia*, the performance of a contract, including the provision of a service, is conditional on consent to the processing of personal data that is not necessary for the performance of that contract. |  | 4. При оценке ли согласие дается даром, первостепенное внимание обращается на то, в частности, исполнение договора, в том числе оказание услуги, зависит от согласия на обработку персональных данных, которое не является необходимым для выполнения контракта. |  | (43) Для обеспечения свободного согласия согласие не должно служить законным юридическим основанием для обработки персональных данных в конкретном случае, когда существует явный дисбаланс между субъектом данных и контролером, в частности, когда контролер является государственным органом, и поэтому маловероятно, что согласие было свободно дано во всех обстоятельствах этой конкретной ситуации. Предполагается, что согласие не может быть свободно дано, если оно не позволяет дать отдельное согласие на различные операции по обработке персональных данных, несмотря на его уместность в каждом отдельном случае, или если выполнение контракта, включая предоставление услуги, зависит от согласия, несмотря на то, что такое согласие не является необходимым для такого выполнения. |
| *Article 8.* **Conditions applicable to child's consent in relation to information society services** |  | *Статья 8.* **Условия, применимые к согласию ребенка в отношении услуг информационного общества** |  |  |
| 1.  Where point (a) of Article 6(1) applies, in relation to the offer of information society services directly to a child, the processing of the personal data of a child shall be lawful where the child is at least 16 years old. Where the child is below the age of 16 years, such processing shall be lawful only if and to the extent that consent is given or authorised by the holder of parental responsibility over the child.  Member States may provide by law for a lower age for those purposes provided that such lower age is not below 13 years. |  | 1. В тех случаях, когда пункт (а) статьи 6(1) применяется в отношении предложения услуг информационного общества непосредственно ребенку, обработка персональных данных ребенка является законной, если ребенку исполнилось по меньшей мере 16 лет. Если ребенок не достиг 16-летнего возраста, то такая обработка правомерна только в том случае, когда согласие дано или санкционировано держателем родительской ответственности над ребенком . Государства-члены могут предусмотреть законом более низкий возраст для этих целей при условии, что такой более низкий возраст не ниже 13 лет. |  | (38) Дети заслуживают особой защиты в отношении их персональных данных, поскольку они могут быть менее осведомлены о соответствующих рисках, последствиях и гарантиях, а также об их правах в отношении обработки персональных данных. Такая конкретная защита должна, в частности, распространяться на использование персональных данных детей в целях маркетинга или создания личных или пользовательских профилей, а также на сбор персональных данных в отношении детей при использовании услуг, предлагаемых непосредственно ребенку. Согласие лица, несущего родительскую ответственность, не должно быть необходимым в контексте профилактических или консультативных услуг, предлагаемых непосредственно ребенку. |
| 2.  The controller shall make reasonable efforts to verify in such cases that consent is given or authorised by the holder of parental responsibility over the child, taking into consideration available technology. |  | 2. Контроллер должен прилагать разумные усилия для проверки в таких случаях, что согласие дано, либо уполномоченным собственником родительской ответственности над ребенком, с учетом имеющейся технологии. |  |  |
| 3.  Paragraph 1 shall not affect the general contract law of Member States such as the rules on the validity, formation or effect of a contract in relation to a child. |  | 3. Пункт 1 не затрагивает общего договорного права государств-членов, такого как правила о действительности, заключении или действии договора в отношении ребенка. |  |  |
| *Article 9.* **Processing of special categories of personal data** |  | *Статья 9.* **Обработка специальных категорий персональных данных** |  |  |
| 1.  Processing of personal data revealing racial or ethnic origin, political opinions, religious or philosophical beliefs, or trade union membership, and the processing of genetic data, biometric data for the purpose of uniquely identifying a natural person, data concerning health or data concerning a natural person's sex life or sexual orientation shall be prohibited. |  | 1. Запрещается обработка персональных данных, раскрывающих расовое или этническое происхождение, политические взгляды, религиозные или философские убеждения, членство в профсоюзах, а также обработка генетических данных, биометрических данных с целью однозначной идентификации физического лица, данных о здоровье или данных, касающихся половой жизни или сексуальной ориентации физического лица. |  | (51) Персональные данные, которые по своему характеру особенно чувствительны к основным правам и свободам, заслуживают особой защиты, поскольку в контексте их обработки могут возникнуть значительные риски для основных прав и свобод. Эти персональные данные должны включать персональные данные, раскрывающие расовое или этническое происхождение, при этом использование термина "расовое происхождение" в настоящем положении не подразумевает принятия Союзом теорий, которые пытаются определить существование отдельных человеческих рас. Обработка фотографий не должна систематически рассматриваться как обработка специальных категорий персональных данных, поскольку они охватываются определением биометрических данных только в том случае, если они обрабатываются с помощью специальных технических средств, позволяющих идентифицировать или аутентифицировать физическое лицо. Такие персональные данные не должны обрабатываться, если обработка допускается только в конкретных случаях, изложенных в настоящем положении, принимая во внимание, что государства-члены законом могут быть установлены конкретные положения о защите данных, чтобы приспособить применения правил настоящие правила в соответствии с юридическим обязательством или за выполнение задания проводится в интересах общества или при исполнении служебных полномочий регулятора. В дополнение к конкретным требованиям, предъявляемым к такой обработке, должны применяться общие принципы и другие правила настоящих Правил, в частности в отношении условий законной обработки. Отступления от общего запрета на обработку таких специальных категорий персональных данных должны быть четко оговорены, в частности, в тех случаях, когда субъект данных дает свое явное согласие или в отношении конкретных потребностей, в частности, когда обработка осуществляется в ходе законной деятельности определенных ассоциаций или фондов, цель которых заключается в том, чтобы разрешить осуществление основных свобод. |
| 2.  Paragraph 1 shall not apply if one of the following applies:  (a) the data subject has given explicit consent to the processing of those personal data for one or more specified purposes, except where Union or Member State law provide that the prohibition referred to in paragraph 1 may not be lifted by the data subject;  (b) processing is necessary for the purposes of carrying out the obligations and exercising specific rights of the controller or of the data subject in the field of employment and social security and social protection law in so far as it is authorised by Union or Member State law or a collective agreement pursuant to Member State law providing for appropriate safeguards for the fundamental rights and the interests of the data subject;  (c) processing is necessary to protect the vital interests of the data subject or of another natural person where the data subject is physically or legally incapable of giving consent;  (d) processing is carried out in the course of its legitimate activities with appropriate safeguards by a foundation, association or any other not-for-profit body with a political, philosophical, religious or trade union aim and on condition that the processing relates solely to the members or to former members of the body or to persons who have regular contact with it in connection with its purposes and that the personal data are not disclosed outside that body without the consent of the data subjects;  (e) processing relates to personal data which are manifestly made public by the data subject;  (f) processing is necessary for the establishment, exercise or defence of legal claims or whenever courts are acting in their judicial capacity;  (g) processing is necessary for reasons of substantial public interest, on the basis of Union or Member State law which shall be proportionate to the aim pursued, respect the essence of the right to data protection and provide for suitable and specific measures to safeguard the fundamental rights and the interests of the data subject;  (h) processing is necessary for the purposes of preventive or occupational medicine, for the assessment of the working capacity of the employee, medical diagnosis, the provision of health or social care or treatment or the management of health or social care systems and services on the basis of Union or Member State law or pursuant to contract with a health professional and subject to the conditions and safeguards referred to in paragraph 3;  (i) processing is necessary for reasons of public interest in the area of public health, such as protecting against serious cross-border threats to health or ensuring high standards of quality and safety of health care and of medicinal products or medical devices, on the basis of Union or Member State law which provides for suitable and specific measures to safeguard the rights and freedoms of the data subject, in particular professional secrecy;  (j) processing is necessary for archiving purposes in the public interest, scientific or historical research purposes or statistical purposes in accordance with Article 89(1) based on Union or Member State law which shall be proportionate to the aim pursued, respect the essence of the right to data protection and provide for suitable and specific measures to safeguard the fundamental rights and the interests of the data subject. |  | 2. Пункт 1 не применяется, если применяется одно из следующих положений:  (a) субъект данных предоставил явное согласие на обработку этих персональных данных для одной или нескольких конкретных целей, за исключением случаев, когда законодательство Союза или государства-члена предусматривает, что запрет, упомянутый в пункте 1, не может быть отменен субъектом данных;  (b) обработка необходима для целей выполнения обязательств и осуществления конкретных прав контролера или субъекта данных в области занятости и социального обеспечения и социальной защиты право постольку, поскольку оно является уполномоченным Союза или государства-члена законом или коллективным договором в соответствии с государства-члена закон, предусматривающий надлежащие гарантии основных прав и интересов субъекта данных;  (с) обработка необходима для защиты жизненных интересов субъекта данных или другого физического лица, если субъект данных физически или юридически неспособен дать свое согласие;  (d) обработка осуществляется в ходе законной деятельности с соответствующими гарантиями (фонд, ассоциация или любая другая некоммерческая организация), с политическими, философскими, религиозными и профсоюзными целями и при условии, что обработка относится исключительно к членам и бывшим государственным органам или субъектам, имеющим постоянный контакт с ним. В связи с его целями и персональными данными, данные не разглашаются за пределами этого органа без согласия субъектов данных;  (e) обработка относится к персональным данным, которые явно обнародованы субъектом данных;  (f) обработка необходима для возбуждения, осуществления или защиты судебных исков или во всех случаях, когда суды действуют в своем судебном качестве;  (g) обработка необходима по причинам, представляющим значительный общественный интерес, на основе законодательства Союза или государства-члена, которое должно быть соразмерно преследуемой цели, уважать сущность права на защиту данных и предусматривать надлежащие и конкретные меры для защиты основных прав и интересов субъекта данных;  (h) обработка необходима для целей профилактического и медицинского труда по оценке работоспособности работника, медицинского диагноза, предоставления медицинского и социального ухода или лечения или управления здравоохранения или социального обслуживания системы и услуги на основе Союза или государства-члена на основании закона или договора с медицинским работником и с учетом условий и гарантий, упомянутых в пункте 3;  (i) обработка необходима в общественных интересах в области общественного здравоохранения, такие как защита против серьезных трансграничных угрозах здоровью и обеспечивая высокие стандарты качества и безопасности медицинских услуг и лекарственных препаратов или медицинских устройств, на основе Союза или государства-члена закон, который предусматривает надлежащие и конкретные меры по защите прав и свобод субъекта данных, в частности профессиональной тайны;  (j) обработка необходима для целей архивирования в общественных интересах, научных или исторических исследовательских целях или статистических целях в соответствии со статьей 89(1) на основе законодательства Союза или государства-члена, которое должно быть соразмерно преследуемой цели, уважать сущность права на защиту данных и предусматривать надлежащие и конкретные меры для защиты основных прав и интересов субъекта данных. |  | (52) Отступление от запрета на обработку специальных категорий персональных данных, также должно быть разрешено при соблюдении предусмотренных Союзом или государством-членом прав и соответствующих мер предосторожности, в целях защиты персональных данных и других основных прав, если это отвечает общественным интересам, в частности, обработка персональных данных в области трудового права, права социальной защиты, включая пенсии и для здоровья, безопасности, мониторинга и оповещения в целях предотвращения и контроля инфекционных заболеваний и других серьезных угроз для здоровья. Такое отступление может быть сделано для целей здравоохранения, включая общественное здравоохранение и управление здравоохранения, особенно для того, чтобы обеспечить качество и эффективность процедур, используемых для урегулирования требований для льгот и услуг в системе медицинского страхования, или для архивных целей, в интересах общества, научных или исторических исследовательских целей или для целей статистики. Отступление должно также допускать обработку таких личных данных, когда это необходимо для установления, осуществления или защиты юридических требований, будь то в ходе судебного разбирательства или в рамках административной или внесудебной процедуры.  (53) Специальные категории персональных данных, которые заслуживают более высокой защиты, должны обрабатываться в целях, связанных со здоровьем, только в случае необходимости, для достижения этих целей в интересах физических лиц и общества в целом, в частности в контексте управления медицинским или социальным услугам и системам, руководством и центральными национальными органами здравоохранения таких данных в целях контроля качества, управления информации и общим национальным и местным руководством здравоохранения или социального обслуживания системы, и обеспечение непрерывности системы здравоохранения или социального обеспечения и трансграничное здравоохранение или здоровья, безопасности, мониторинга и оповещения целях, или для архивных целей, в интересах общества, научных или исторических исследовательских целей или для целей статистики, на основе Союза или государства-члена права, которая должна соответствовать объективным общественным интересам, а также для исследований, проводимых в интересах общества в области общественного здравоохранения. Таким образом, это положение должно предусматривать гармонизированные условия для обработки специальных категорий персональных данных, касающихся здоровья, в отношении конкретных потребностей, в частности в тех случаях, когда обработка таких данных осуществляется для определенных целей, связанных со здоровьем, лицами, на которых распространяется юридическое обязательство сохранять профессиональную тайну. Законодательство Союза или государства-члена должно предусматривать конкретные и надлежащие меры для защиты основных прав и личных данных физических лиц. Государства-члены должны иметь возможность поддерживать или вводить дополнительные условия, включая ограничения, в отношении обработки генетических данных, биометрических данных или данных, касающихся здоровья. Однако это не должно препятствовать свободному потоку персональных данных в рамках Союза, когда эти условия применяются к трансграничной обработке таких данных. |
| 3.  Personal data referred to in paragraph 1 may be processed for the purposes referred to in point (h) of paragraph 2 when those data are processed by or under the responsibility of a professional subject to the obligation of professional secrecy under Union or Member State law or rules established by national competent bodies or by another person also subject to an obligation of secrecy under Union or Member State law or rules established by national competent bodies. |  | 3. Персональные данные, упомянутые в пункте 1, могут быть обработаны для целей, указанных в подпункте (h) пункта 2, когда эти данные обрабатываются с помощью или под руководством профессиональных распространяется обязательство сохранения профессиональной тайны в рамках Союза или государства-члена законом или правилами, установленными компетентными национальными органами или другим лицом, также подлежит обязательной секретности в рамках Союза или государства-члена законом или правилами, установленными компетентными национальными органами. |  | (54) Обработка специальных категорий персональных данных может быть необходима по причинам, представляющим общественный интерес в области общественного здравоохранения, без согласия субъекта данных. Такая обработка должна осуществляться при условии принятия надлежащих и конкретных мер по защите прав и свобод физических лиц. В этом контексте, ‘здравоохранение’ должно интерпретироваться как они определены в регламенте (ЕС) №1338/2008 Европейского парламента и Совета (11), а именно все элементы, связанные со здоровьем, а именно состояния здоровья, заболеваемости и инвалидности, детерминанты оказывают влияние на состояние здоровья, здравоохранения, потребности, ресурсы, выделяемые на здравоохранение, обеспечение, и обеспечение всеобщего доступа к медицинской помощи, а также медицинских расходов и финансирования, и причины смертности. Такая обработка данных, касающихся здоровья, по соображениям, представляющим общественный интерес, не должна приводить к обработке персональных данных для других целей третьими сторонами, такими, как работодатели или страховые и банковские компании. |
| 4.  Member States may maintain or introduce further conditions, including limitations, with regard to the processing of genetic data, biometric data or data concerning health. |  | 4. Государства-члены могут поддерживать или вводить дополнительные условия, включая ограничения, в отношении обработки генетических данных, биометрических данных или данных, касающихся здоровья. |  | (55) Кроме того, обработка персональных данных официальными органами власти в целях достижения целей, установленных конституционным законом или международным публичным правом, официально признанных религиозных объединений, осуществляется на основании общественных интересов.  (56) В тех случаях, когда в ходе избирательной деятельности функционирование демократической системы в государстве-члене требует, чтобы политические партии собирали персональные данные о политических мнениях людей, обработка таких данных может быть разрешена по причинам, представляющим общественный интерес, при условии установления соответствующих гарантий. |
| *Article 10.* **Processing of personal data relating to criminal convictions and offences** |  | *Статья 10.* **Обработка персональных данных, касающихся судимостей и преступлений** |  |  |
| Processing of personal data relating to criminal convictions and offences or related security measures based on Article 6(1) shall be carried out only under the control of official authority or when the processing is authorised by Union or Member State law providing for appropriate safeguards for the rights and freedoms of data subjects. Any comprehensive register of criminal convictions shall be kept only under the control of official authority. |  | Обработка персональных данных, относящихся к уголовным обвинительным приговорам и преступлениям или связанным с ними мерам безопасности, основанным на статье 6(1), осуществляется только под контролем официальных властей или в том случае, если такая обработка санкционирована законом Союза или государства-члена, предусматривающим надлежащие гарантии прав и свобод субъектов данных. Любой всеобъемлющий реестр осужденных по уголовным делам ведется только под контролем официальных властей. |  |  |
| *Article 11.* **Processing which does not require identification** |  | *Статья 11.* **Обработка, не требующая идентификации** |  |  |
| 1.  If the purposes for which a controller processes personal data do not or do no longer require the identification of a data subject by the controller, the controller shall not be obliged to maintain, acquire or process additional information in order to identify the data subject for the sole purpose of complying with this Regulation. |  | 1. Если для целей обработки персональных данных контролером не требуется или более не требуется идентификация субъекта персональных данных контролером, контролер не обязан хранить, приобретать или обрабатывать дополнительную информацию для идентификации субъекта данных исключительно с целью соблюдения настоящих Правил. |  | (57) Если персональные данные, обрабатываемые контролером, не позволяют контролеру идентифицировать физическое лицо, контролер данных не обязан получать дополнительную информацию для идентификации субъекта данных исключительно с целью соблюдения какого-либо положения настоящих Правил. Однако контролер не должен отказываться от получения дополнительной информации, предоставленной субъектом данных, в поддержку осуществления им своих прав. Идентификация должна включать цифровую идентификацию субъекта данных, например через механизм аутентификации, такой как те же учетные данные, используемые субъектом данных для входа в онлайновую службу, предлагаемую контроллером данных. |
| 2.  Where, in cases referred to in paragraph 1 of this Article, the controller is able to demonstrate that it is not in a position to identify the data subject, the controller shall inform the data subject accordingly, if possible. In such cases, Articles 15 to 20 shall not apply except where the data subject, for the purpose of exercising his or her rights under those articles, provides additional information enabling his or her identification. |  | 2. Если в случаях, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, контролер может доказать, что он не в состоянии идентифицировать субъекта данных, контролер, по возможности, информирует субъекта данных соответствующим образом. В таких случаях статьи 15-20 не применяются, за исключением случаев, когда субъект данных в целях осуществления своих прав, предусмотренных этими статьями, предоставляет дополнительную информацию, позволяющую его идентифицировать. |  |  |
| *CHAPTER III*  ***Rights of the data subject*** |  | Глава III  **Права субъекта данных** |  |  |
| *Article 12*  Transparent information, communication and modalities for the exercise of the rights of the data subject |  | *Статья 12*  Достоверная информация, коммуникация и условия осуществления прав субъекта данных |  |  |
| 1.  The controller shall take appropriate measures to provide any information referred to in Articles 13 and 14 and any communication under Articles 15 to 22 and 34 relating to processing to the data subject in a concise, transparent, intelligible and easily accessible form, using clear and plain language, in particular for any information addressed specifically to a child. The information shall be provided in writing, or by other means, including, where appropriate, by electronic means. When requested by the data subject, the information may be provided orally, provided that the identity of the data subject is proven by other means. |  | 1.Контролер принимает надлежащие меры для представления любой информации, упомянутой в статьях 13 и 14, и любого сообщения в соответствии со статьями 15-22 и 34, касающегося обработки субъекта данных, в сжатой, прозрачной, понятной и легкодоступной форме с использованием ясного языка, в частности в отношении любой информации, адресованной конкретно последователю. Информация представляется в письменном виде или другими средствами, включая, электронные средства. По запросу субъекта данных информация может предоставляться в устной форме при условии, что личность субъекта данных подтверждена другими средствами. |  | (58) принцип прозрачности требует, чтобы любая информация, адресованная общественности или субъекту данных, была краткой, легкодоступной и понятной, и чтобы использовались четкие и ясные формулировки и, в соответствующих случаях, информация был визуализировнна. Такая информация может предоставляться в электронной форме, например, при обращении к общественности через веб-сайт. Это имеет особое значение в ситуациях, когда рост числа действующих лиц и технологическая сложность практики затрудняют субъекту данных понимание того, кем и с какой целью собираются персональные данные, касающиеся его, например, в случае интернет-рекламы. С учетом того, что дети заслуживают особой защиты, любая информация и коммуникация, при обработке которой она адресована ребенку, должны быть понятны ребёнку. |
| 2.  The controller shall facilitate the exercise of data subject rights under Articles 15 to 22. In the cases referred to in Article 11(2), the controller shall not refuse to act on the request of the data subject for exercising his or her rights under Articles 15 to 22, unless the controller demonstrates that it is not in a position to identify the data subject. |  | Контролер содействует осуществлению прав субъектов данных в соответствии со статьями 15-22. В случаях, указанных в статье 11(2), контролер не отказывается действовать по просьбе субъекта данных для осуществления своих прав в соответствии со статьями 15-22, если только контролер не докажет, что он не в состоянии идентифицировать субъекта данных. |  |  |
| 3.  The controller shall provide information on action taken on a request under Articles 15 to 22 to the data subject without undue delay and in any event within one month of receipt of the request. That period may be extended by two further months where necessary, taking into account the complexity and number of the requests. The controller shall inform the data subject of any such extension within one month of receipt of the request, together with the reasons for the delay. Where the data subject makes the request by electronic form means, the information shall be provided by electronic means where possible, unless otherwise requested by the data subject. |  | 3.Контролер представляет субъекту данных информацию о мерах, принятых по просьбе в соответствии со статьями 15-22, без неоправданной задержки и в любом случае в течение одного месяца с момента получения просьбы. При необходимости этот период может быть продлен еще на два месяца с учетом сложности и количества запросов. Контролер информирует субъекта данных о любом таком продлении в течение одного месяца после получения запроса вместе с причинами задержки. Если субъект данных обращается с запросом в электронной форме, информация предоставляется, по возможности, с помощью электронных средств, если субъект данных не запросит иного. |  | (59) следует предусмотреть условия, облегчающие осуществление прав субъекта данных в соответствии с настоящим Положением, включая механизмы запроса и, если применимо, бесплатного получения, в частности, доступа к персональным данным, их исправления или удаления, а также осуществления права на возражение. Контролер должен также предоставлять средства для направления запросов в электронной форме, особенно в тех случаях, когда персональные данные обрабатываются с помощью электронных средств. Контролер должен быть обязан ответить на запросы субъекта данных без неоправданной задержки и не позднее чем в течение одного месяца и указать причины, по которым контролер не намерен выполнять такие запросы. |
| 4.  If the controller does not take action on the request of the data subject, the controller shall inform the data subject without delay and at the latest within one month of receipt of the request of the reasons for not taking action and on the possibility of lodging a complaint with a supervisory authority and seeking a judicial remedy. |  | 4.Если контролер не принимает мер по запросу субъекта данных, то контролер незамедлительно и не позднее чем в течение одного месяца с момента получения запроса информирует субъекта данных о причинах непринятия мер и о возможности подачи жалобы в контролирующий орган и обращения в суд. |  |  |
| 5.  Information provided under Articles 13 and 14 and any communication and any actions taken under Articles 15 to 22 and 34 shall be provided free of charge. Where requests from a data subject are manifestly unfounded or excessive, in particular because of their repetitive character, the controller may either:  (a) ch(a) charge a reasonable fee taking into account the administrative costs of providing the information or communication or taking the action requested; or  (b) re(b) refuse to act on the request.  The controller shall bear the burden of demonstrating the manifestly unfounded or excessive character of the request. |  | 5.Информация, представленная в соответствии со статьями 13 и 14, а также любые сообщения и любые действия, предпринятые в соответствии со статьями 15-22 и 34, предоставляются бесплатно. Если запросы от субъекта данных явно необоснованные или чрезмерные, в частности из-за их повторяющегося характера, контроллер может либо:   1. взимать разумную плату с учетом административных расходов, связанных с предоставлением информации или связи, или принятием запрашиваемых мер;   (b)отказаться действовать по просьбе.  Контролер будет обременён доказыванием явно необоснованного или чрезмерного характера просьбы. |  |  |
| 6.  Without prejudice to Article 11, where the controller has reasonable doubts concerning the identity of the natural person making the request referred to in Articles 15 to 21, the controller may request the provision of additional information necessary to confirm the identity of the data subject. |  | 6.Без противоречия статье 11, если у контролера имеются сомнения в отношении личности физического лица, обращающегося с просьбой, упомянутой в статьях 15-21, контролер может запросить дополнительную информацию, необходимую для подтверждения личности субъекта данных. |  |  |
| 7.  The information to be provided to data subjects pursuant to Articles 13 and 14 may be provided in combination with standardised icons in order to give in an easily visible, intelligible and clearly legible manner a meaningful overview of the intended processing. Where the icons are presented electronically they shall be machine-readable. |  | 7.Информация, которая должна предоставляться субъектам данных в соответствии со статьями 13 и 14, может предоставляться в сочетании со стандартизированными пиктограммами, для того чтобы обеспечить понятный и четко читаемый обзор предполагаемой обработки. Если значки представлены в электронном виде, они должны быть машиночитаемыми. |  |  |
| 8.  The Commission shall be empowered to adopt delegated acts in accordance with Article 92 for the purpose of determining the information to be presented by the icons and the procedures for providing standardised icons. |  | 8.Комиссия уполномочена принимать делегированные акты в соответствии со статьей 92 в целях определения информации, подлежащей представлению символами, и процедур предоставления стандартизированных символов. |  |  |
| Section 2  **Information and access to personal data** |  | Раздел 2  **Информация и доступ к персональным данным** |  |  |
| *Article 13*  **Information to be provided where personal data are collected from the data subject**  1.  Where personal data relating to a data subject are collected from the data subject, the controller shall, at the time when personal data are obtained, provide the data subject with all of the following information:  (a) th (a) the identity and the contact details of the controller and, where applicable, of the controller's representative;  (b) th (b) the contact details of the data protection officer, where applicable;  (c) the purposes of the processing for which the personal data are intended as well as the legal basis for the processing;  (d) where the processing is based on point (f) of Article 6(1), the legitimate interests pursued by the controller or by a third party;  (e) the recipients or categories of recipients of the personal data, if any;  (f) where applicable, the fact that the controller intends to transfer personal data to a third country or international organisation and the existence or absence of an adequacy decision by the Commission, or in the case of transfers referred to in Article 46 or 47, or the second subparagraph of Article 49(1), reference to the appropriate or suitable safeguards and the means by which to obtain a copy of them or where they have been made available. |  | **Статья 13**  **Информация, предоставляемая в случае сбора персональных данных от субъекта персональных данных**  1.Если персональные данные, относящиеся к субъекту данных, собираются от субъекта данных, контролер обязан в момент получения персональных данных предоставить субъекту данных всю следующую информацию:  (a) идентификация и контактные данные контроллера и, где это применимо, представителя контроллера;  (b) контактные данные сотрудника по защите данных, где это применимо;  (c) цели обработки, для которых предназначены персональные данные, а также правовая основа для обработки;  (d) если обработка основана на пункте (f) статьи 6 (1), законные интересы, преследуемые контролером или третьей стороной;  (e) получатели или категории получателей персональных данных, если таковые имеются;  (f) где это применимо, тот факт, что регулятор намерен передавать персональные данные третьей стороны или международной организации и существования или отсутствия адекватности решения комиссии, или в случае передачи указанных в статье 46 или 47, или второй подпункт статьи 49(1), ссылки на соответствующие или подходящие гарантии и способы получить их копию или где они были размещены. |  |  |
| 2.  In addition to the information referred to in paragraph 1, the controller shall, at the time when personal data are obtained, provide the data subject with the following further information necessary to ensure fair and transparent processing:  (a) the period for which the personal data will be stored, or if that is not possible, the criteria used to determine that period;  (b) the existence of the right to request from the controller access to and rectification or erasure of personal data or restriction of processing concerning the data subject or to object to processing as well as the right to data portability;  (c) where the processing is based on point (a) of Article 6(1) or point (a) of Article 9(2), the existence of the right to withdraw consent at any time, without affecting the lawfulness of processing based on consent before its withdrawal;  (d) the right to lodge a complaint with a supervisory authority;  (e) whether the provision of personal data is a statutory or contractual requirement, or a requirement necessary to enter into a contract, as well as whether the data subject is obliged to provide the personal data and of the possible consequences of failure to provide such data;  (f) the existence of automated decision-making, including profiling, referred to in Article 22(1) and (4) and, at least in those cases, meaningful information about the logic involved, as well as the significance and the envisaged consequences of such processing for the data subject. |  | 2. В дополнение к информации, упомянутой в пункте 1, контролер, в момент получения персональных данных, предоставляет субъекту данных следующую дополнительную информацию, необходимую для обеспечения честной и прозрачной обработки:  (a) период, в течение которого будут храниться персональные данные, или, если это невозможно, критерии, используемые для определения этого периода;  (b) наличие права запрашивать у контролера доступ к персональным данным, их исправление или удаление, или ограничение обработки в отношении субъекта данных или объекта обработки, а также право на переносимость данных;  (c)если обработка основана на пункте (a) статьи 6(1) или пункте (a) статьи 9 (2), существование права отозвать согласие в любое время, не затрагивая законность обработки на основе согласия до его отзыва;  (d)право на подачу жалобы в контролирующий орган;  (e) является ли предоставление персональных данных законодательным или договорным требованием, или требованием, необходимым для заключения договора, а также обязан ли субъект персональных данных предоставлять персональные данные и каковы возможные последствия не предоставления таких данных;  (f) наличие автоматизированного процесса принятия решений, включая профилирование, о котором говорится в статьях 22(1) и (4), а так же содержательная информация о логике, о значении и предполагаемых последствиях такой обработки для субъекта данных. |  |  |
| 3.  Where the controller intends to further process the personal data for a purpose other than that for which the personal data were collected, the controller shall provide the data subject prior to that further processing with information on that other purpose and with any relevant further information as referred to in paragraph 2. |  | 3. Если контролер намеревается продолжить обработку персональных данных для целей, отличных от целей, для которых были собраны персональные данные, контролер должен предоставить субъекту персональных данных информацию о новых целях и другую соответствующую дополнительную информацию, упомянутую в пункте 2, перед дальнейшей обработкой информации. |  |  |
| 4.  Paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply where and insofar as the data subject already has the information. |  | 4. Пункты 1, 2 и 3 не применяются в тех случаях, когда субъект данных уже располагает информацией. |  |  |
| *Article 14*  **Information to be provided where personal data have not been obtained from the data subject** |  | *Статья 14*  **Информации, где персональные данные не были получены от субъекта данных** |  |  |
| 1.  Where personal data have not been obtained from the data subject, the controller shall provide the data subject with the following information:  (a) the identity and the contact details of the controller and, where applicable, of the controller's representative;  (b) the contact details of the data protection officer, where applicable;  (c) the purposes of the processing for which the personal data are intended as well as the legal basis for the processing;  (d) the categories of personal data concerned;  (e) the recipients or categories of recipients of the personal data, if any;  (f) where applicable, that the controller intends to transfer personal data to a recipient in a third country or international organisation and the existence or absence of an adequacy decision by the Commission, or in the case of transfers referred to in Article 46 or 47, or the second subparagraph of Article 49(1), reference to the appropriate or suitable safeguards and the means to obtain a copy of them or where they have been made available. |  | 1. Если персональные данные не были получены от субъекта данных, контролер должен предоставить субъекту данных следующую информацию:  (a) личность и контактные данные контролера и, в соответствующих случаях, представителя контролера;  b) контактные данные сотрудника по защите данных, когда это применимо;  (c) цели обработки, для которых предназначены персональные данные, а также правовая основа для обработки;  (d) категории персональных данных;  (e) получатели или категории получателей персональных данных, если таковые имеются;  (f) где это применимо, какие персональные данные получателя регулятор намерен передать третьей стороне или международной организации, а также о наличии или отсутствии решения Комиссии о достаточности или в случае передач, упомянутых в статье 46 или 47, или второй подпункт статьи 49 (1), ссылку на соответствующие или подходящие гарантии и средства для получения их копии или место, где они были предоставлены. |  | (60) принципы справедливой и прозрачной обработки требуют, чтобы субъект данных был информирован о существовании операции обработки и ее целях. Контролер должен предоставить субъекту данных любую дополнительную информацию, необходимую для обеспечения справедливой и прозрачной обработки с учетом конкретных обстоятельств и контекста, в которых обрабатываются персональные данные. Кроме того, субъект данных должен быть проинформирован о существовании профилирования и последствия такой практики. В случае сбора персональных данных их субъект также должен быть проинформирован о том, обязан ли он предоставлять персональные данные и о последствиях, если он не предоставляет такие данные. Эта информация может предоставляться в сочетании со стандартными пиктограммами, для того чтобы можно было легко видеть, разборчиво и давать содержательный обзор предполагаемой обработки. Если значки представлены в электронном виде, они должны быть машиночитаемыми. |
| 2.  In addition to the information referred to in paragraph 1, the controller shall provide the data subject with the following information necessary to ensure fair and transparent processing in respect of the data subject:  (a) the period for which the personal data will be stored, or if that is not possible, the criteria used to determine that period;  (b) where the processing is based on point (f) of Article 6(1), the legitimate interests pursued by the controller or by a third party;  (c) the existence of the right to request from the controller access to and rectification or erasure of personal data or restriction of processing concerning the data subject and to object to processing as well as the right to data portability;  (d) where processing is based on point (a) of Article 6(1) or point (a) of Article 9(2), the existence of the right to withdraw consent at any time, without affecting the lawfulness of processing based on consent before its withdrawal;  (e) the right to lodge a complaint with a supervisory authority;  (f) from which source the personal data originate, and if applicable, whether it came from publicly accessible sources;  (g) the existence of automated decision-making, including profiling, referred to in Article 22(1) and (4) and, at least in those cases, meaningful information about the logic involved, as well as the significance and the envisaged consequences of such processing for the data subject. |  | 2. В дополнение к информации, упомянутой в пункте 1, контролер должен предоставить субъекту данных следующую информацию, необходимую для обеспечения справедливой и прозрачной обработки в отношении субъекта данных:  (a) период, в течение которого персональные данные будут сохранены или если это невозможно, критерии, используемые для определения этого периода;  (b) если обработка основана на пункте (f) Статьи 6 (1), законных интересах, проводимых контролером или третьей стороной;  (c) наличие права запрашивать у контролера доступ к персональным данным, их исправление, удаление или ограничение обработки в отношении субъекта данных и объекта обработки, а также право на переносимость данных;  (d) если обработка основана на пункте (а) статьи 6 (1) или пункте (а) статьи 9 (2), наличие права отозвать согласие в любое время без ущерба для законности обработки на основе согласия до его отзыва  (e) право на подачу жалобы в контролирующий орган;  (f) из какого источника исходят персональные данные и, если применимо, из общедоступных источников;  (g) наличие автоматизированного процесса принятия решений, включая профилирование, о котором говорится в статьях 22(1) и (4), в этих случаях, контролёр предоставляет содержательную информацию о логике, а также о значении и предполагаемых последствиях такой обработки для субъекта данных. |  |  |
| 3.  The controller shall provide the information referred to in paragraphs 1 and 2:  (a) within a reasonable period after obtaining the personal data, but at the latest within one month, having regard to the specific circumstances in which the personal data are processed;  (b) if the personal data are to be used for communication with the data subject, at the latest at the time of the first communication to that data subject; or  (c) if a disclosure to another recipient is envisaged, at the latest when the personal data are first disclosed. |  | 3. Контролер представляет информацию, указанную в пунктах 1 и 2:  (a) в разумный срок после получения персональных данных, но не позднее одного месяца, с учетом конкретных обстоятельств, в которых персональные данные обрабатываются;  (b) если персональные данные будут использоваться для связи с субъектом данных, то не позднее момента первого сообщения субъекту данных  (c) если предполагается раскрытие информации другому получателю, то не позднее момента первого раскрытия персональных данных |  |  |
| 4.  Where the controller intends to further process the personal data for a purpose other than that for which the personal data were obtained, the controller shall provide the data subject prior to that further processing with information on that other purpose and with any relevant further information as referred to in paragraph 2. |  | 4. Если контролер намеревается продолжить обработку персональных данных для целей, отличных от целей, для которых были собраны персональные данные, контролер должен предоставить субъекту персональных данных информацию о новых целях и другую соответствующую дополнительную информацию, упомянутую в пункте 2, перед дальнейшей обработкой информации. |  | (61) информация, касающаяся обработки персональных данных субъекта, должна быть предоставлена ему в момент сбора или, если персональные данные получены из другого источника, в разумный срок, в зависимости от обстоятельств дела. В тех случаях, когда персональные данные могут быть законно переданы другому получателю, субъект данных должен быть проинформирован, когда персональные данные впервые раскрываются получателю. Если контролер намеревается обрабатывать персональные данные в целях, отличных от тех, для которых они были собраны, контролер должен предоставить субъекту данных информацию об этой другой цели и другую необходимую информацию, до такой дальнейшей обработки. В тех случаях, когда источник персональных данных не может быть предоставлен субъекту данных в связи с использованием различных источников, должна предоставляться общая информация. |
| 5.  Paragraphs 1 to 4 shall not apply where and insofar as:  (a) the data subject already has the information;  (b) the provision of such information proves impossible or would involve a disproportionate effort, in particular for processing for archiving purposes in the public interest, scientific or historical research purposes or statistical purposes, subject to the conditions and safeguards referred to in Article 89(1) or in so far as the obligation referred to in paragraph 1 of this Article is likely to render impossible or seriously impair the achievement of the objectives of that processing. In such cases the controller shall take appropriate measures to protect the data subject's rights and freedoms and legitimate interests, including making the information publicly available;  (c) obtaining or disclosure is expressly laid down by Union or Member State law to which the controller is subject and which provides appropriate measures to protect the data subject's legitimate interests; or  (d) where the personal data must remain confidential subject to an obligation of professional secrecy regulated by Union or Member State law, including a statutory obligation of secrecy. |  | 5. Пункты 1-4 не применяются в тех случаях и в той мере, в какой:  (а) субъект данных уже есть информация;  (б) предоставление такой информации оказывается невозможным или может повлечь непропорциональные усилия, в частности для обработки в архивных целях, в интересах общественности, научных и исторических исследований или статистических целях, при условии соблюдения условий и гарантий, указанных в статье 89(1) или, поскольку обязательство, указанное в пункте 1 данной статьи, скорее всего, сделает невозможным или серьезно помешать достижению цели обработки. В таких случаях контролер принимает соответствующие меры по защите прав и свобод, и законных интересов субъекта персональных данных, в том числе делает информацию общедоступной;  (c) получение или раскрытие прямо предусмотрено законодательством Союза или государства-члена, к которому относится контролер, и которое предусматривает надлежащие меры для защиты законных интересов субъекта данных;   d) когда личные данные должны оставаться конфиденциальными при условии соблюдения обязательства сохранять профессиональную тайну, регулируемого законодательством Союза или государства-члена, включая предусмотренное законом обязательство сохранять тайну; |  | (62) однако нет необходимости накладывать обязательство предоставлять информацию в тех случаях, когда субъект данных уже обладает такой информацией, когда запись или раскрытие персональных данных прямо предусмотрено законом или, когда предоставление информации субъекту данных оказывается невозможным или сопряжено с непропорциональными усилиями. Последнее может, в частности, иметь место в тех случаях, когда обработка данных осуществляется в архивных целях в общественных интересах, в целях научных или исторических исследований, или в статистических целях. В этой связи следует принимать во внимание число субъектов данных, возраст данных и любые соответствующие принятые гарантии. |
| *Article 15*  **Right of access by the data subject** |  | *Статья 15*  **Право доступа субъекта данных** |  | (64) Контролёр должен использовать все разумные меры для проверки личности субъекта данных, запрашивающего доступ, в частности, в контексте онлайн-сервисов и онлайн-идентификатор. Контролер не должен хранить персональные данные исключительно для того, чтобы иметь возможность реагировать на потенциальные запросы. |
| 1.  The data subject shall have the right to obtain from the controller confirmation as to whether or not personal data concerning him or her are being processed, and, where that is the case, access to the personal data and the following information:  (a) the purposes of the processing;  (b) the categories of personal data concerned;  (c) the recipients or categories of recipient to whom the personal data have been or will be disclosed, in particular recipients in third countries or international organisations;  (d) where possible, the envisaged period for which the personal data will be stored, or, if not possible, the criteria used to determine that period;  (e) the existence of the right to request from the controller rectification or erasure of personal data or restriction of processing of personal data concerning the data subject or to object to such processing;  (f) the right to lodge a complaint with a supervisory authority;  (g) where the personal data are not collected from the data subject, any available information as to their source;  (h) the existence of automated decision-making, including profiling, referred to in Article 22(1) and (4) and, at least in those cases, meaningful information about the logic involved, as well as the significance and the envisaged consequences of such processing for the data subject. |  | 1. Субъект персональных данных имеет право получить от контролера подтверждение о том, обрабатываются ли его персональные данные, а в определённых случаях — ­­­ доступ к персональным данным и следующей информации:  (а) цели обработки;  (б) категории персональных данных;  (с) получателей или категории получателей, которым персональные данные были или будут раскрыты, в частности получателей с третьей стороны или международных организациях;  (d) по возможности, предполагаемый период, в течение которого будут храниться персональные данные, или, если это невозможно, критерии, используемые для определения этого периода;  (e) наличие права требовать от контролера исправления или удаления персональных данных или ограничения обработки персональных данных, касающихся субъекта персональных данных, или возражать против такой обработки;  f) право на подачу жалобы в контролирующий орган;  (g) если персональные данные не собираются от субъекта данных, любая имеющаяся информация об их источнике;  h) наличие автоматизированного процесса принятия решений, включая профилирование, о котором говорится в статьях 22(1) и (4), в этих случаях, контролёр предоставляет содержательную информацию о логике, а также о значении и предполагаемых последствиях такой обработки для субъекта данных. |  | (63) субъект данных должен иметь право доступа к персональным данным, которые были собраны в отношении него или нее, и осуществлять это право легко и через разумные промежутки времени, с тем чтобы быть в курсе и проверять законность обработки. Это включает право субъектов данных на доступ к данным, касающимся их здоровья, например, к данным в их медицинской документации, содержащим такую информацию, как диагнозы, результаты обследований, оценки лечащими врачами и любое лечение или вмешательство. Каждый субъект персональных данных должен иметь право знать и получать сообщения, в частности в отношении целей, для которых персональные данные обрабатываются там, где это возможно, период, для которых персональные данные обрабатываются, получателей персональных данных, логика в любой автоматической обработке персональных данных, по крайней мере, на основе профилирования, последствия такой обработки. Контролер должен иметь возможность обеспечить удаленный доступ к защищенной системе, которая обеспечивала бы субъекту данных прямой доступ к его персональным данным. Это право не должно отрицательно сказываться на правах или свободах других лиц, включая коммерческую тайну или интеллектуальную собственность, и в частности на авторском праве, защищающем программное обеспечение. Однако результатом этих соображений не должен быть отказ в предоставлении субъекту данных всей информации. В тех случаях, когда контролер обрабатывает большой объем информации, касающейся субъекта данных, контролер должен иметь возможность запросить, чтобы до предоставления информации субъект данных уточнил информацию или виды деятельности по обработке, к которым относится запрос. |
| 2.  Where personal data are transferred to a third country or to an international organisation, the data subject shall have the right to be informed of the appropriate safeguards pursuant to Article 46 relating to the transfer. |  | 2. Если персональные данные передаются третьей стороне или международной организации, субъект данных имеет право быть проинформированным о соответствующих гарантиях, предусмотренных статьей 46, касающейся передачи. |  |  |
| 3.  The controller shall provide a copy of the personal data undergoing processing. For any further copies requested by the data subject, the controller may charge a reasonable fee based on administrative costs. Where the data subject makes the request by electronic means, and unless otherwise requested by the data subject, the information shall be provided in a commonly used electronic form. |  | 3. Контролер должен предоставить копию персональных данных, находящихся в обработке. За любые дополнительные копии, запрошенные субъектом данных, контролер может взимать разумную плату, основанную на административных расходах. Если субъект данных делает запрос с помощью электронных средств и если субъект данных не запрашивает иного, информация представляется в широко используемой электронной форме. |  |  |
| 4.  The right to obtain a copy referred to in paragraph 3 shall not adversely affect the rights and freedoms of others. |  | 4. Право на получение копии, упомянутое в пункте 3, не должно отрицательно сказываться на правах и свободах других лиц. |  |  |
| Section 3  **Rectification and erasure** |  | *Раздел 3*  **Исправление и стирание** |  |  |
| *Article 16*  **Right to rectification**  The data subject shall have the right to obtain from the controller without undue delay the rectification of inaccurate personal data concerning him or her. Taking into account the purposes of the processing, the data subject shall have the right to have incomplete personal data completed, including by means of providing a supplementary statement. |  | *Статья 16*  **Право на исправление**  Субъект персональных данных имеет право без неоправданной задержки получить от контролера исправление неточных персональных данных, касающихся его. С учетом целей обработки субъект персональных данных имеет право на заполнение неполных персональных данных, в том числе путем предоставления дополнительного заявления |  |  |
| *Article 17*  **Right to erasure (‘right to be forgotten’)**  1.  The data subject shall have the right to obtain from the controller the erasure of personal data concerning him or her without undue delay and the controller shall have the obligation to erase personal data without undue delay where one of the following grounds applies:  (a) the personal data are no longer necessary in relation to the purposes for which they were collected or otherwise processed;  (b) the data subject withdraws consent on which the processing is based according to point (a) of Article 6(1), or point (a) of Article 9(2), and where there is no other legal ground for the processing;  (c) the data subject objects to the processing pursuant to Article 21(1) and there are no overriding legitimate grounds for the processing, or the data subject objects to the processing pursuant to Article 21(2);  (d) the personal data have been unlawfully processed;  (e) the personal data have to be erased for compliance with a legal obligation in Union or Member State law to which the controller is subject;  (f) the personal data have been collected in relation to the offer of information society services referred to in Article 8(1). |  | *Статья 17*  **Право на удаление (‘право быть забытым"))**  1. Субъект персональных данных имеет право без неоправданной задержки получить от контролера информацию об удалении его персональных данных, а контролер обязан без неоправданной задержки удалить персональные данные, если на то есть одно из следующих оснований:  (а) личные данные больше не нужны для целей, для которых они были собраны или обработаны иным образом;  (b) субъект данных отзывает согласие, на основании которого осуществляется обработка в соответствии с пунктом (а) статьи 6(1) или пунктом (а) статьи 9(2), и в случае отсутствия других правовых оснований для обработки;  (c) субъект данных возражает против обработки в соответствии со статьей 21(1), и нет никаких преобладающих законных оснований для обработки, или субъект данных возражает против обработки в соответствии со статьей 21 (2);  (д) персональные данные были незаконно обработаны;  (e) персональные данные должны быть стерты для соблюдения правовых обязательств, предусмотренных законодательством Союза или государства-члена, к которому относится контролер;  (f) персональные данные были собраны в связи с предложением услуг информационного общества, упомянутых в статье 8(1). |  | (65) субъект данных должен иметь право на исправление своих персональных данных и "право быть забытым", если хранение таких данных нарушает настоящее положение или законодательство Союза или государства-члена, к которому относится контролер В частности, субъект данных должен иметь право на удаление своих персональных данных и больше не обрабатываться там, где персональные данные больше не нужны в отношении целей, для которых они собираются или обрабатываются иным образом, так же в случаях, когда субъект данных отозвал согласие на обработку персональных данных, или, когда обработка его личных данных иным образом не соответствует настоящим Правилам. Это право имеет значение, в частности, в тех случаях, когда субъект данных дал свое согласие в детстве и не в полной мере осознает риски, связанные с обработкой, а затем хочет удалить такие личные данные, особенно в интернете. Субъект данных должен иметь возможность осуществлять это право, несмотря на то, что он уже не является ребенком. Однако дальнейшее сохранение персональных данных должно быть законным там, где это необходимо, для осуществления права на свободу выражения и информации на соблюдение юридического обязательства для выполнения задачи, выполняемой в общественных интересах или в осуществление официальных полномочий, возложенных на контролера, на основании общественных интересов в области общественного здравоохранения, для целей архивирования в общественных интересах, научных или исторических исследовательских целях или в статистических целях и для осуществления или защиты юридических требований. |
| 2.  Where the controller has made the personal data public and is obliged pursuant to paragraph 1 to erase the personal data, the controller, taking account of available technology and the cost of implementation, shall take reasonable steps, including technical measures, to inform controllers which are processing the personal data that the data subject has requested the erasure by such controllers of any links to, or copy or replication of, those personal data. |  | 2.Если контролер сделал личные данные общедоступными, то он обязан в соответствии с пунктом 1 стереть персональные данные, контролер с учетом имеющейся технологии и стоимости реализации должен предпринять разумные шаги, включая технические меры, для информирования контролёров, обрабатывающих персональные данные, которые субъект данных запросил для стирания, контроллерами любых ссылок на эти личные данные или их копирование или тиражирование. |  | (66) в целях укрепления права быть забытым в онлайновой среде, право на удаление также должно быть расширено таким образом, чтобы контролер, который обнародовал персональные данные, был обязан информировать контролеров, обрабатывающих такие персональные данные, об удалении любых ссылок на эти персональные данные, их копий или копий. При этом этот контролер должен принимать разумные меры с учетом имеющихся технологий и средств, имеющихся в распоряжении контролера, включая технические меры, для информирования контролеров, обрабатывающих персональные данные, о запросе субъекта данных. |
| 3.  Paragraphs 1 and 2 shall not apply to the extent that processing is necessary:  (a) for exercising the right of freedom of expression and information;  (b) for compliance with a legal obligation which requires processing by Union or Member State law to which the controller is subject or for the performance of a task carried out in the public interest or in the exercise of official authority vested in the controller;  (c) for reasons of public interest in the area of public health in accordance with points (h) and (i) of Article 9(2) as well as Article 9(3);  (d) for archiving purposes in the public interest, scientific or historical research purposes or statistical purposes in accordance with Article 89(1) in so far as the right referred to in paragraph 1 is likely to render impossible or seriously impair the achievement of the objectives of that processing; or  (e) for the establishment, exercise or defence of legal claims. |  | 3. Пункты 1 и 2 не применяются в той мере, в какой это необходимо:  а) осуществление права на свободу выражения мнений и информации;  (b) для выполнения юридического обязательства, которое требует обработки в соответствии с законодательством Союза или государства-члена, к которому относится контролер, или для выполнения задачи, выполняемой в общественных интересах или в порядке осуществления официальных полномочий, возложенных на контролера;  (c) по соображениям общественного интереса в области общественного здравоохранения в соответствии с пунктами (h) и (i) статьи 9 (2), а также статьей 9 (3);  d) для целей архивирования в общественных интересах, для целей научных или исторических исследований или статистических целей в соответствии со статьей 89(1) в той мере, в какой право, упомянутое в пункте 1, может сделать невозможным или серьезно затруднить достижение целей такой обработки;   e) для возбуждения, осуществления или защиты судебных исков. |  |  |
| *Article 18*  **Right to restriction of processing**  1.  The data subject shall have the right to obtain from the controller restriction of processing where one of the following applies:  (a) the accuracy of the personal data is contested by the data subject, for a period enabling the controller to verify the accuracy of the personal data;  (b) the processing is unlawful and the data subject opposes the erasure of the personal data and requests the restriction of their use instead;  (c) the controller no longer needs the personal data for the purposes of the processing, but they are required by the data subject for the establishment, exercise or defence of legal claims;  (d) the data subject has objected to processing pursuant to Article 21(1) pending the verification whether the legitimate grounds of the controller override those of the data subject. |  | *Статья18*  **Право на ограничение обработки**  1. Субъект данных имеет право получить от контролера ограничение на обработку, если применимо одно из следующих условий:  (a) точность персональных данных оспаривается субъектом персональных данных в течение периода, позволяющего контролеру проверить точность персональных данных;  (b) обработка является незаконной, и субъект данных выступает против удаления персональных данных и просит ограничить их использование;  (c) контролер больше не нуждается в персональных данных для целей обработки, но они необходимы субъекту данных для установления, осуществления или защиты юридических требований;  (d) субъект данных возражает против обработки в соответствии со статьей 21(1) до проверки того, что законные основания контролера превышают основания субъекта данных. |  | (67) методы ограничения обработки персональных данных могут включать, в частности, временное перемещение выбранных данных в другую систему обработки, предоставление пользователям доступа к выбранным персональным данным или временное удаление опубликованных данных с веб-сайта. В автоматизированных системах регистрации ограничения на обработку должны в принципе обеспечиваться техническими средствами таким образом, чтобы персональные данные не подвергались дальнейшей обработке и не могли быть изменены. То, что обработка персональных данных ограничена, должно быть четко указано в системе. |
| 2.  Where processing has been restricted under paragraph 1, such personal data shall, with the exception of storage, only be processed with the data subject's consent or for the establishment, exercise or defence of legal claims or for the protection of the rights of another natural or legal person or for reasons of important public interest of the Union or of a Member State. |  | 2. Если обработка была ограничена в соответствии с пунктом 1, такие личные данные должны обрабатываться, за исключением хранения, только с согласия субъекта данных для установления, осуществления или защиты юридических требований или для защиты прав другого лица физического или юридического лица или по соображениям важных общественных интересов Союза или государства-члена. |  |  |
| 3.  A data subject who has obtained restriction of processing pursuant to paragraph 1 shall be informed by the controller before the restriction of processing is lifted. |  | 3. Субъект данных, получивший ограничение на обработку в соответствии с пунктом 1, информируется контролером до снятия ограничения на обработку. |  |  |
| *Article 19*  **Notification obligation regarding rectification or erasure of personal data or restriction of processing**  The controller shall communicate any rectification or erasure of personal data or restriction of processing carried out in accordance with Article 16, Article 17(1) and Article 18 to each recipient to whom the personal data have been disclosed, unless this proves impossible or involves disproportionate effort. The controller shall inform the data subject about those recipients if the data subject requests it. |  | *Статья19*  **Обязанность уведомления об исправлении или удалении персональных данных или ограничении обработки**  Контролеру следует сообщить каждому получателю, которому были разглашены персональные данные, о любом исправлении или удалении персональных данных или ограничении их обработки в соответствии со статьей 16, статьей 17(1) и статьей 18. Контроллер информирует субъекта данных об этих получателях, если субъект данных запрашивает их. |  |  |
| *Article 20*  **Right to data portability**  1.  The data subject shall have the right to receive the personal data concerning him or her, which he or she has provided to a controller, in a structured, commonly used and machine-readable format and have the right to transmit those data to another controller without hindrance from the controller to which the personal data have been provided, where:  (a) the processing is based on consent pursuant to point (a) of Article 6(1) or point (a) of Article 9(2) or on a contract pursuant to point (b) of Article 6(1); and  (b) the processing is carried out by automated means. |  | *Статья20*  **Право на переносимость данных**  1. Субъект персональных данных имеет право получать касающиеся его персональные данные, которые он предоставил контролеру, в структурированном, широко используемом и машиночитаемом формате и имеет право беспрепятственно передавать эти данные другому контролеру от контролера, которому были предоставлены персональные данные, если это необходимо.:  а) обработка основывается на согласии в соответствии с пунктом (а) статьи 6(1) или пунктом (а) статьи 9(2) или на договоре в соответствии с пунктом (b) статьи 6(1);   (b) обработка осуществляется с помощью автоматизированных средств. |  | 68) Для дальнейшего усиления контроля над своими собственными данными, когда обработка персональных данных осуществляется автоматизированными средствами, субъекту данных также должно быть разрешено получать личные данные о нем или ей, которые он или она предоставил контроллер в структурированном, обычно используемом, машиночитаемом и совместимом формате, и передавать его другому контроллеру. Контроллерам данных следует поощрять разработку совместимых форматов, которые обеспечивают переносимость данных. Это право должно применяться там, где субъект данных предоставил персональные данные на основании согласия, или обработка необходима для выполнения контракта. Он не должен применяться в тех случаях, когда обработка основана на юридическом основании, кроме согласия или контракта. По самой своей природе это право не должно осуществляться против контролеров, обрабатывающих персональные данные при исполнении своих общественных обязанностей. Поэтому он не должен применяться в тех случаях, когда обработка персональных данных необходима для соблюдения юридического обязательства, которому подчиняется контролер, или для выполнения задачи, выполняемой в общественных интересах или в порядке осуществления официальных полномочий, возложенных на контролера. Право субъекта данных передавать или получать персональные данные, касающиеся него или нее, не должно создавать обязанности для контроллеров принимать или поддерживать технологические системы, которые являются технически совместимыми. Если в определенном наборе личных данных имеется более одного субъекта данных, право на получение персональных данных должно быть без ущерба правам и свободам других субъектов данных в соответствии с настоящими Правилами. Кроме того, это право не должно наносить ущерба праву данных, подлежащих получению стирания персональных данных, и ограничениям этого права, изложенным в настоящих Правилах, и, в частности, не должно означать стирание персональных данных, касающихся субъекта данных, были предоставлены им для выполнения контракта в той степени, в которой и до тех пор, пока персональные данные необходимы для выполнения этого контракта. В тех случаях, когда технически возможно, субъект данных должен иметь право передавать персональные данные напрямую с одного контроллера на другой. |
| 2.  In exercising his or her right to data portability pursuant to paragraph 1, the data subject shall have the right to have the personal data transmitted directly from one controller to another, where technically feasible. |  | 2. При осуществлении своего права на переносимость данных в соответствии с пунктом 1 субъект данных имеет право на передачу персональных данных непосредственно от одного контроллера другому, когда это технически возможно. |  |  |
| 3.  The exercise of the right referred to in paragraph 1 of this Article shall be without prejudice to Article 17. That right shall not apply to processing necessary for the performance of a task carried out in the public interest or in the exercise of official authority vested in the controller. |  | 3. Осуществление права, упомянутого в пункте 1 данной статьи, не наносит ущерба статье 17. Это право не распространяется на обработку, необходимую для выполнения задачи, выполняемой в общественных интересах или при осуществлении официальных полномочий, возложенных на контролера. |  |  |
| 4.  The right referred to in paragraph 1 shall not adversely affect the rights and freedoms of others. |  | 4. Право, упомянутое в пункте 1, не должно затрагивать права и свободы других людей. |  |  |
| Section 4  **Right to object and automated individual decision-making** |  | *Раздел4*  **Право на объект и автоматизированное принятие индивидуальных решений** |  |  |
| *Article 21*  **Right to object**  1.  The data subject shall have the right to object, on grounds relating to his or her particular situation, at any time to processing of personal data concerning him or her which is based on point (e) or (f) of Article 6(1), including profiling based on those provisions. The controller shall no longer process the personal data unless the controller demonstrates compelling legitimate grounds for the processing which override the interests, rights and freedoms of the data subject or for the establishment, exercise or defence of legal claims. |  | *Статья21*  **Право на возражение**  1. Субъект данных имеет право в любое время на основании своего конкретного положения возражать против обработки касающихся его персональных данных, которая основывается на пункте (e) или (f) статьи 6(1), включая профилирование на основе этих положений. Контролер больше не будет обрабатывать персональные данные, если контролер не продемонстрирует убедительные законные основания для обработки, которые превышают интересы, права и свободы субъекта данных, или для установления, осуществления или защиты законных требований. |  | (69) Если личные данные могут быть обработаны на законных основаниях, поскольку обработка необходима для выполнения задачи, выполняемой в общественных интересах или при осуществлении официальных полномочий, возложенных на контролера, или на основании законных интересов контроллера или третьи лица, субъект данных должен, тем не менее, иметь право возражать против обработки любых личных данных, касающихся его или ее конкретной ситуации. Контролеру должно быть продемонстрировано, что его убедительные законные интересы переопределяют интересы или основные права и свободы субъекта данных. |
| 2.  Where personal data are processed for direct marketing purposes, the data subject shall have the right to object at any time to processing of personal data concerning him or her for such marketing, which includes profiling to the extent that it is related to such direct marketing. |  | 2. В тех случаях, когда персональные данные обрабатываются в целях маркетинга, субъект данных имеет право в любое время возразить против обработки его персональных данных для такого маркетинга, который включает профилирование в той мере, в какой это требует маркетинг. |  | (70) в тех случаях, когда персональные данные обрабатываются в целях маркетинга, субъект данных должен иметь право возражать против такой обработки, включая профилирование в той мере, в какой это связано с таким маркетингом, будь то в отношении первоначальной или дальнейшей обработки, в любое время и бесплатно. Это право должно быть открыто доведено до сведения субъекта данных и представлено четко и отдельно от любой другой информации |
| 3.  Where the data subject objects to processing for direct marketing purposes, the personal data shall no longer be processed for such purposes. |  | 3. Если субъект данных возражает против обработки в целях маркетинга, персональные данные больше не будут обрабатываться для таких целей. |  |  |
| 4.  At the latest at the time of the first communication with the data subject, the right referred to in paragraphs 1 and 2 shall be explicitly brought to the attention of the data subject and shall be presented clearly and separately from any other information. |  | 4. Сообщение упомянутое в пунктах 1 и 2, должно быть прямо доведено до сведения субъекта данных и должно быть представлено четко и отдельно от любой другой информации. |  |  |
| 5.  In the context of the use of information society services, and notwithstanding Directive 2002/58/EC, the data subject may exercise his or her right to object by automated means using technical specifications. |  | 5. В контексте использования услуг информационного общества и независимо от директивы 2002/58/ЕС субъект данных может осуществлять свое право на возражение с помощью автоматизированных средств с использованием технических спецификаций. |  |  |
| 6.  Where personal data are processed for scientific or historical research purposes or statistical purposes pursuant to Article 89(1), the data subject, on grounds relating to his or her particular situation, shall have the right to object to processing of personal data concerning him or her, unless the processing is necessary for the performance of a task carried out for reasons of public interest. |  | 6. Когда персональные данные обрабатываются для научных и исторических исследований или в статистических целях согласно статье 89(1), данные об объекте, по причинам, связанным с его или ее конкретной ситуацией, имеет право возражать против обработки персональных данных, если обработка необходима для выполнения задачи осуществляется в общественных интересах. |  |  |
| *Article 22*  **Automated individual decision-making, including profiling**  1.  The data subject shall have the right not to be subject to a decision based solely on automated processing, including profiling, which produces legal effects concerning him or her or similarly significantly affects him or her. |  | *Статья22*  **Автоматизированное принятие индивидуальных решений, включая профилирование**  1. Субъект данных имеет право не подвергаться решению, основанному исключительно на автоматизированной обработке, включая профилирование, которое влечет за собой юридические последствия в отношении него или аналогичным образом существенно влияет на него. |  | (71) Субъект данных должен иметь право не принимать решение, которое может включать в себя меру, оценку личных аспектов, относящихся к нему, которая основана исключительно на автоматизированной обработке и которая создает юридические последствия для него или аналогично значительно влияет на субъекта данных, например, автоматический отказ от онлайн-заявки на получение кредита или практики электронного рекрутинга без какого-либо вмешательства человека. Такая обработка включает в себя «профилирование», которое состоит из любой формы автоматизированной обработки персональных данных, оценивающих личные аспекты, относящиеся к физическому лицу, в частности для анализа или прогнозирования аспектов работы субъекта данных на работе, экономической ситуации, здоровья, личных предпочтений или интересов, надежности или поведения, местонахождения или передвижений, когда он создает юридические последствия для субъекта или аналогично существенно влияет на него. Тем не менее, принятие решений, основанных на такой обработке, включая профилирование, должно быть разрешено там, где это прямо разрешено законодательством Союза или государства-члена, к которому относится контролер, в том числе для целей мониторинга и предотвращения мошенничества и уклонения от уплаты налогов, проводимых в соответствии с правилами, стандартами и рекомендациями союзных учреждений или национальных надзорных органов, а также обеспечить безопасность и надежность обслуживания, предоставляемого контроллером, или необходимые для ввода или выполнения контракта между субъектом данных и контроллером, так же когда объект данных дал согласие. В любом случае такая обработка должна подлежать надлежащим гарантиям, которая должна включать конкретную информацию субъекта данных и право на получение вмешательства человека, чтобы выразить свою точку зрения, чтобы получить объяснение решения, принятого после такой оценки и оспорить решение. Такая мера не должна касаться ребенка.  Чтобы обеспечить справедливую и прозрачную обработку в отношении субъекта данных, с учетом конкретных обстоятельств и контекста, в которых обрабатываются персональные данные, контролёр должен использовать соответствующие математические или статистические процедуры для профилирования, осуществлять технические и организационные меры, соответствующие обеспечить, в частности факторы, которые приводят к неточностям в персональных данных, корректируются, а риск ошибок сводится к минимуму, защищает личные данные таким образом, чтобы учитывать потенциальные риски, связанные с интересами и правами субъекта данных, и что предотвращает, в частности, дискриминационное воздействие на физических лиц на основе расового или этнического происхождения, политических убеждений, религии или убеждений, членство в профсоюзах, генетическое состояние или состояние здоровья или сексуальную ориентацию или которые приводят к таким мерам. Автоматическое принятие решений и профилирование на основе специальных категорий персональных данных допускается только при определенных условиях. |
| 2.  Paragraph 1 shall not apply if the decision:  (a) is necessary for entering into, or performance of, a contract between the data subject and a data controller;  (b) is authorised by Union or Member State law to which the controller is subject and which also lays down suitable measures to safeguard the data subject's rights and freedoms and legitimate interests; or  (c) is based on the data subject's explicit consent. |  | 2. Пункт 1 не применяется, если решение:  (а) является необходимой для заключения или исполнения контракта между субъектом данных и контролером данных ;  (b) разрешено законом Союза или государства-члена, к которому относится контролер, и который также устанавливает подходящие меры для защиты прав и свобод субъекта данных и законных интересов;  (c) основывается на явном согласии субъекта данных. |  | (72) профилирование регулируется правилами настоящего Положения, регулирующими обработку персональных данных, такими как правовые основания для обработки или принципы защиты данных. Европейский Совет по защите данных, учрежденный настоящими Правилами ("совет"), должен иметь возможность издавать руководящие указания в этом контексте. |
| 3.  In the cases referred to in points (a) and (c) of paragraph 2, the data controller shall implement suitable measures to safeguard the data subject's rights and freedoms and legitimate interests, at least the right to obtain human intervention on the part of the controller, to express his or her point of view and to contest the decision. |  | 3. В случаях, указанных в пунктах (а) и (с) пункта 2, контролер данных принимает надлежащие меры для защиты прав и свобод субъекта данных и его законных интересов, как минимум, права на вмешательство человека со стороны контролера и выражение своей точки зрения и оспаривание решения. |  |  |
| 4.  Decisions referred to in paragraph 2 shall not be based on special categories of personal data referred to in Article 9(1), unless point (a) or (g) of Article 9(2) applies and suitable measures to safeguard the data subject's rights and freedoms and legitimate interests are in place. |  | 4. Решения, упомянутые в пункте 2, не должны основываться на особых категориях персональных данных, упомянутых в статье 9(1), если только не применяются пункты (А) или (g) статьи 9(2) и не принимаются надлежащие меры для защиты прав и свобод и законных интересов субъекта данных. |  |  |
| Section 5  **Restrictions** |  | *Раздел 5*  **Ограничения** |  |  |
| *Article 23*  **Restrictions**  1.  Union or Member State law to which the data controller or processor is subject may restrict by way of a legislative measure the scope of the obligations and rights provided for in Articles 12 to 22 and Article 34, as well as Article 5 in so far as its provisions correspond to the rights and obligations provided for in Articles 12 to 22, when such a restriction respects the essence of the fundamental rights and freedoms and is a necessary and proportionate measure in a democratic society to safeguard:  (a) national security;  (b) defence;  (c) public security;  (d) the prevention, investigation, detection or prosecution of criminal offences or the execution of criminal penalties, including the safeguarding against and the prevention of threats to public security;  (e) other important objectives of general public interest of the Union or of a Member State, in particular an important economic or financial interest of the Union or of a Member State, including monetary, budgetary and taxation a matters, public health and social security;  (f) the protection of judicial independence and judicial proceedings;  (g) the prevention, investigation, detection and prosecution of breaches of ethics for regulated professions;  (h) a monitoring, inspection or regulatory function connected, even occasionally, to the exercise of official authority in the cases referred to in points (a) to (e) and (g);  (i) the protection of the data subject or the rights and freedoms of others;  (j) the enforcement of civil law claims. |  | *Статья23*  **Ограничения**  1. Закон Союза или государства-члена, которому подчинен контроллер данных или процессор, может ограничивать законодательную меру сферу обязательств и прав, предусмотренных в статьях 12-22 и статье 34, а также статьи 5 в поскольку его положения соответствуют правам и обязательствам, предусмотренным в статьях 12-22, когда такое ограничение уважает сущность основных прав и свобод и является необходимой и пропорциональной мерой в демократическом обществе для обеспечения:  a) национальная безопасность;  b) защита;  c) общественная безопасность;  d) предупреждение, расследование, выявление или судебное преследование уголовных преступлений или исполнение уголовных наказаний, включая защиту от угроз общественной безопасности и предотвращение таких угроз;  (e) другие важные цели, представляющие общий общественный интерес для Союза или государства-члена, в частности важный экономический или финансовый интерес Союза или государства-члена, включая денежно-кредитные, бюджетные и налоговые вопросы, здравоохранение и социальное обеспечение;  f) защита независимости судебных органов и судопроизводства;  g) предупреждение, расследование, выявление и судебное преследование нарушений этических норм в регулируемых профессиях;  h) функция мониторинга, инспекции или регулирования, даже в отдельных случаях связанная с осуществлением официальных полномочий в случаях, упомянутых в пунктах (a) – (e) и (g);  i) защиты субъекта данных или прав и свобод других лиц;  j) обеспечение исполнения гражданско-правовых требований. |  | (73) Ограничения, касающиеся конкретных принципов и прав на информацию, доступ и исправление личных данных, право на переносимость данных, право на объекты, решения, основанные на профилировании, а также сообщение о нарушении персональных данных субъекта и некоторые связанные с ним обязанности контролеров могут налагаться законодательством Союза или государства-члена, насколько это необходимо и соразмерно в демократическом обществе для защиты общественной безопасности, включая защиту человеческой жизни, особенно в ответ на природные или техногенные катастрофы, предупреждение, расследование и уголовное преследование за уголовные преступления или исполнение уголовных наказаний, включая защиту от угроз общественной безопасности и предотвращение их угроз, а также нарушения этики для регулируемых профессий, другие важные цели, представляющие общий общественный интерес Союза или государства-члена, в частности важные экономические или финансовые интересы Союза или государства-члена, ведение публичных реестров по соображениям всеобщего интереса, дальнейшая обработка архивных персональных данных для предоставления конкретной информации, касающейся политического поведения в бывших тоталитарных государственных режимах или защиты субъекта данных или прав и свобод других лиц, в том числе социальной защиты, здравоохранения и гуманитарных целей. Эти ограничения должны соответствовать требованиям, изложенным в Уставе и Европейской конвенции о защите прав и свобод человека. |
| 2.  In particular, any legislative measure referred to in paragraph 1 shall contain specific provisions at least, where relevant, as to:  (a) the purposes of the processing or categories of processing;  (b) the categories of personal data;  (c) the scope of the restrictions introduced;  (d) the safeguards to prevent abuse or unlawful access or transfer;  (e) the specification of the controller or categories of controllers;  (f) the storage periods and the applicable safeguards taking into account the nature, scope and purposes of the processing or categories of processing;  (g) the risks to the rights and freedoms of data subjects; and  (h) the right of data subjects to be informed about the restriction, unless that may be prejudicial to the purpose of the restriction. |  | 2. В частности, любая законодательная мера, упомянутая в пункте 1, должна содержать конкретные положения по крайней мере, в соответствующих случаях, касающиеся:  а) цели обработки или категории обработки;  b) категории персональных данных;  с) сфера применения введенных ограничений;  d) гарантии предотвращения злоупотреблений или незаконного доступа или передачи;  e) спецификация контроллера или категории контроллеров;  f) сроки хранения и применимые гарантии с учетом характера, объема и целей обработки или категорий обработки;  g) риск для прав и свобод субъектов данных;  h) право субъектов данных быть информированными об ограничении, за исключением случаев, когда это может нанести ущерб цели ограничения. |  |  |
| *CHAPTER IV*  ***Controller and processor*** |  | Глава IV  **Контроллер и процессор** |  |  |
| Section 1  **General obligations** |  | *Раздел1*  **Общее обязательство** |  |  |
| *Article 24*  **Responsibility of the controller**  1.  Taking into account the nature, scope, context and purposes of processing as well as the risks of varying likelihood and severity for the rights and freedoms of natural persons, the controller shall implement appropriate technical and organisational measures to ensure and to be able to demonstrate that processing is performed in accordance with this Regulation. Those measures shall be reviewed and updated where necessary. |  | *Статья24*  **Ответственность** **контролера**  1. Принимая во внимание характер, объем, контекст и цели обработки, а также риски различной вероятности и степени тяжести для прав и свобод физических лиц, контролер должен осуществлять соответствующие технические и организационные меры для обеспечения и возможности продемонстрировать, что обработка осуществляется в соответствии с настоящими Правилами. При необходимости эти меры пересматриваются и обновляются. |  | (74) Контролёр несёт ответственность за любую обработку персональных данных, осуществляемую им или от его имени. В частности, контролер обязан осуществлять надлежащие и эффективные меры и быть в состоянии продемонстрировать соответствие деятельности по переработке настоящим Правилам, включая эффективность мер. Эти меры должны учитывать характер, масштабы, контекст и цели обработки и опасность для прав и свобод физических лиц. |
| 2.  Where proportionate in relation to processing activities, the measures referred to in paragraph 1 shall include the implementation of appropriate data protection policies by the controller. |  | 2. В тех случаях, когда меры, упомянутые в пункте 1, соразмерны деятельности по обработке, они включают осуществление контролером надлежащей политики в области защиты данных |  | (76) вероятность и степень риска для прав и свобод субъекта данных должны определяться с учетом характера, объема, контекста и целей обработки. Риск следует оценивать на основе объективной оценки, с помощью которой устанавливается, сопряжены ли операции по обработке данных с риском или высоким риском.  (77) Руководство по внедрению соответствующих мер и демонстрации соблюдения контроллером или процессором, особенно в отношении идентификации риска, связанного с обработкой, их оценки с точки зрения происхождения, характера, вероятности и серьезности и определение наилучшей практики для снижения риска может быть обеспечено, в частности, с помощью утвержденных кодексов поведения, утвержденных сертификатов, руководящих принципов, представленных Советом, или указаний, предоставляемых сотрудником по защите данных. Совет может также издавать руководящие принципы по процессам обработки, которые, как считается, вряд ли приведут к высокому риску прав и свобод физических лиц и указывают, какие меры могут быть достаточными в таких случаях для устранения такого риска.  (83) для обеспечения безопасности и предотвращения обработки в нарушение настоящих Правил контролеру или обработчику следует оценить риски, связанные с обработкой, и принять меры по снижению этих рисков, такие как шифрование. Эти меры должны обеспечивать надлежащий уровень безопасности, включая конфиденциальность, с учетом уровня техники и издержек, связанных с осуществлением, в связи с рисками и характером персональных данных, подлежащих защите. При оценке риска для безопасности данных следует учитывать риски, связанные с обработкой персональных данных, такие как случайное или незаконное уничтожение, утрата, изменение, несанкционированное раскрытие или доступ к передаваемым, хранящимся или иным образом обрабатываемым персональным данным, которые могут, в частности, привести к физическому, материальному или нематериальному ущербу. |
| 3.  Adherence to approved codes of conduct as referred to in Article 40 or approved certification mechanisms as referred to in Article 42 may be used as an element by which to demonstrate compliance with the obligations of the controller. |  | 3. Соблюдение утвержденных кодексов поведения, упомянутых в статье 40, или утвержденных механизмов сертификации, упомянутых в статье 42, может использоваться в качестве элемента, с помощью которого можно продемонстрировать соблюдение обязательств контролера. |  | (75) Риск прав и свобод физических лиц с различной вероятностью и серьезностью может быть результатом обработки персональных данных, которые могут привести к физическому, материальному или нематериальному ущербу, в частности: когда обработка может привести к дискриминации , кражи личных данных или мошенничества, финансовым потерям, ущербу репутации, потери конфиденциальности персональных данных, защищенных профессиональной тайной, несанкционированному отказу от псевдонимизации или любым другим значительным экономическим или социальным недостаткам; где субъекты данных могут быть лишены своих прав и свобод или не могут осуществлять контроль над своими личными данными; где обрабатываются персональные данные, которые показывают расовое или этническое происхождение, политические взгляды, религии или философские убеждения, членство в профсоюзах и обработку генетических данных, данные о здоровье или данные о половой жизни или уголовных судимостях и преступлениях или связанных с ними мерах безопасности; где оцениваются личные аспекты, в частности, анализ или прогнозирование аспектов, касающихся эффективности на работе, экономической ситуации, здоровья, личных предпочтений или интересов, надежности или поведения, местоположения или передвижений, для создания или использования личных профилей; где обрабатываются личные данные уязвимых физических лиц, в частности детей; или когда обработка включает в себя большое количество персональных данных и влияет на большое количество объектов данных. |
| *Article 25*  **Data protection by design and by default**  1.  Taking into account the state of the art, the cost of implementation and the nature, scope, context and purposes of processing as well as the risks of varying likelihood and severity for rights and freedoms of natural persons posed by the processing, the controller shall, both at the time of the determination of the means for processing and at the time of the processing itself, implement appropriate technical and organisational measures, such as pseudonymisation, which are designed to implement data-protection principles, such as data minimisation, in an effective manner and to integrate the necessary safeguards into the processing in order to meet the requirements of this Regulation and protect the rights of data subjects. |  | *Статья25*  **Защита данных по дизайну и по умолчанию**  1. Принимая во внимание современное состояние, стоимость реализации и характер, сферу применения, контекст и цели обработки, а также риски различной вероятности и серьезности прав и свобод физических лиц, создаваемых обработкой, контролером как во время определения средств обработки, так и во время самой обработки осуществляют соответствующие технические и организационные меры, такие как псевдонимизация, которые предназначены для реализации принципов защиты данных, таких как минимизация данных, в эффективным образом и интегрировать необходимые меры предосторожности в обработку в целях удовлетворения требований настоящих Правил и защиты прав субъектов данных. |  | (78) защита прав и свобод физических лиц в отношении обработки персональных данных требует принятия соответствующих технических и организационных мер для соблюдения требований настоящих Правил. Для того чтобы иметь возможность продемонстрировать соблюдение этих правил, контролер должен принять внутреннюю политику и осуществить меры, которые отвечают, в частности, принципам защиты данных по конструкции и защиты данных по умолчанию. Такие меры могли бы включать, в частности, минимизацию обработки персональных данных, псевдонимизацию персональных данных, прозрачность в отношении функций и обработки персональных данных, использование данных, подлежащих мониторингу обработка данных, включение контроллера с целью создания и совершенствования средств безопасности. При разработке, проектировании, выборе и использовании приложений, услуг и продуктов, основанных на обработке персональных данных и обработке персональных данных для выполнения своих задач, производителей продуктов, услуг и приложений следует рекомендовать учесть права на защиту данных при разработке и проектировании таких изделий, сервисов и приложений и, с учетом состояния техники, чтобы убедиться, что контроллеры и процессоры способны выполнять свои обязательства по защите данных. Принципы защиты данных по замыслу и по умолчанию также должны учитываться в контексте публичных тендеров. |
| 2.  The controller shall implement appropriate technical and organisational measures for ensuring that, by default, only personal data which are necessary for each specific purpose of the processing are processed. That obligation applies to the amount of personal data collected, the extent of their processing, the period of their storage and their accessibility. In particular, such measures shall ensure that by default personal data are not made accessible without the individual's intervention to an indefinite number of natural persons. |  | 2. Контролер должен принять соответствующие технические и организационные меры для обеспечения того, чтобы по умолчанию обрабатывались только те персональные данные, которые необходимы для каждой конкретной цели обработки. Это обязательство распространяется на объем собранных персональных данных, объем их обработки, срок их хранения и доступность. В частности, такие меры должны гарантировать, что по умолчанию персональные данные не будут доступны без вмешательства физического лица неопределенному числу физических лиц. |  |  |
| 3.  An approved certification mechanism pursuant to Article 42 may be used as an element to demonstrate compliance with the requirements set out in paragraphs 1 and 2 of this Article. |  | 3. Утвержденный механизм сертификации в соответствии со статьей 42 может быть использован в качестве элемента подтверждения соответствия требованиям, указанным в пунктах 1 и 2 данной статьи. |  |  |
| *Article 26*  **Joint controllers**  1.  Where two or more controllers jointly determine the purposes and means of processing, they shall be joint controllers. They shall in a transparent manner determine their respective responsibilities for compliance with the obligations under this Regulation, in particular as regards the exercising of the rights of the data subject and their respective duties to provide the information referred to in Articles 13 and 14, by means of an arrangement between them unless, and in so far as, the respective responsibilities of the controllers are determined by Union or Member State law to which the controllers are subject. The arrangement may designate a contact point for data subjects. |  | *Статья26*  **Совместные регуляторы**  1. Если цели и средства обработки определяются совместно двумя или более контролерами, то они должны быть объединенными контролерами. Они должны определять свои соответствующие обязанности по соблюдению обязательств по настоящим Правилам, в частности в отношении осуществления прав субъекта данных и их соответствующих обязанностей предоставлять информацию, указанную в статьях 13 и 14, посредством средств договоренности между ними, за исключением случаев, когда соответствующие обязанности контролёров определяются законодательством Союза или государств-членов, которым подчиняются контролеры. Устройство может обозначать контактную точку для субъектов данных. |  | (79) защита прав и свобод субъектов данных, а также ответственность и обязательство контроллеров и процессоров, а также в отношении мониторинга и мер, контролирующих органов, требует четкого распределения обязанностей на основании настоящих Правил, включая где контроллер определяет цели и средства обработки совместно с другими контроллерами или где операция обработки выполняется от имени контроллера. |
| 2.  The arrangement referred to in paragraph 1 shall duly reflect the respective roles and relationships of the joint controllers *vis-à-vis* the data subjects. The essence of the arrangement shall be made available to the data subject. |  | 2. Порядок, упомянутый в пункте 1, должным образом отражает соответствующие роли и взаимоотношения совместных контролеров с субъектами данных. Суть соглашения должна быть предоставлена субъекту данных. |  |  |
| 3.  Irrespective of the terms of the arrangement referred to in paragraph 1, the data subject may exercise his or her rights under this Regulation in respect of and against each of the controllers. |  | 3. Независимо от условий соглашения, упомянутого в пункте 1, субъект данных может осуществлять свои права в соответствии с настоящими Правилами в отношении и против каждого из контролеров. |  |  |
| *Article 27*  **Representatives of controllers or processors not established in the Union**  1.  Where Article 3(2) applies, the controller or the processor shall designate in writing a representative in the Union. |  | *Статья27*  **Представители контроллеров или процессоров, не созданных в Союзе**  1. В случае применения статьи 3(2) контролер или процессор в письменной форме назначает представителя в Союзе. |  | (80) Если контроллер или процессор, не установленные в Союзе, обрабатывают персональные данные субъектов данных, находящихся в Союзе, обработка которых связана с предложением товаров или услуг, независимо от того, требуется ли оплата субъекта данных , к таким объектам данных в Союзе или к мониторингу их поведения, поскольку их проведение происходит в Союзе, контроллер или процессор должны назначать представителя, если обработка не является случайной, не включает обработку, на крупномасштабных, специальных категорий персональных данных или обработки персональных данных, связанных с уголовными обвинительными судами и правонарушениями, и вряд ли приведет к риску для прав и свобод физических лиц с учетом характера, контекста, сферы применения и целей обработки или если контроллер является государственным органом. Представитель должен действовать от имени контроллера или процессора и может быть рассмотрен любым контролирующим органом. Представитель должен быть явно назначен письменным мандатом контролера или обработчика действовать от его имени в отношении его обязательств по настоящему Регламенту. Обозначение такого представителя не влияет на ответственность или обязательство контроллера, или процессора в соответствии с настоящими Правилами. Такой представитель должен выполнять свои задачи в соответствии с мандатом, полученным от контролера или процессора, в том числе сотрудничать с компетентными контролирующими органами в отношении любых действий, предпринятых для обеспечения соблюдения настоящих Правил. Назначенный представитель должен подвергаться принудительному исполнению в случае несоблюдения со стороны контроллера или процессора. |
| 2.  The obligation laid down in paragraph 1 of this Article shall not apply to:  (a) processing which is occasional, does not include, on a large scale, processing of special categories of data as referred to in Article 9(1) or processing of personal data relating to criminal convictions and offences referred to in Article 10, and is unlikely to result in a risk to the rights and freedoms of natural persons, taking into account the nature, context, scope and purposes of the processing;  (b) a public authority or body |  | 2. Обязательство, установленное в пункте 1 данной статьи, не применяется к:  (а) обработки, которая носит эпизодический характер, не относятся, в крупном размере, обработка специальных категорий данных, упомянутых в статье 9(1) или обработки персональных данных, касающихся судимости и преступления, указанные в статье 10, и вряд ли выльется в риск для прав и свобод физических лиц, принимая во внимание характер, сферу охвата и цели обработки; или  b) государственный орган или орган. |  |  |
| 3.  The representative shall be established in one of the Member States where the data subjects, whose personal data are processed in relation to the offering of goods or services to them, or whose behavior is monitored, are. |  | 3. Представитель создается в одном из государств-участников, где находятся субъекты данных, чьи персональные данные обрабатываются в связи с предложением им товаров или услуг, или чье поведение контролируется. |  |  |
| 4.  The representative shall be mandated by the controller or processor to be addressed in addition to or instead of the controller or the processor by, in particular, supervisory authorities and data subjects, on all issues related to processing, for the purposes of ensuring compliance with this Regulation. |  | 4. Представитель уполномочен контролером или процессором обращаться в дополнение к контролеру или процессору или вместо него, в частности, к контролирующим органам и субъектам данных, по всем вопросам, связанным с обработкой, в целях обеспечения соблюдения настоящих Правил. |  |  |
| 5.  The designation of a representative by the controller or processor shall be without prejudice to legal actions which could be initiated against the controller or the processor themselves. |  | 5. Назначение представителя контролером или процессором не наносит ущерба юридическим действиям, которые могут быть предприняты в отношении самого контролера или процессора. |  |  |
| *Article 28*  **Processor**  1.  Where processing is to be carried out on behalf of a controller, the controller shall use only processors providing sufficient guarantees to implement appropriate technical and organisational measures in such a manner that processing will meet the requirements of this Regulation and ensure the protection of the rights of the data subject. |  | *Статья28*  **Процессор**  1. В тех случаях, когда обработка должна осуществляться от имени контролера, контролер должен использовать только процессоры, обеспечивающие достаточные гарантии для осуществления соответствующих технических и организационных мер таким образом, чтобы обработка отвечала требованиям настоящих Правил и обеспечивала защиту прав субъекта данных. |  | (81) Для обеспечения соответствия требованиям настоящих Правил в отношении обработки, выполняемой процессором от имени контроллера, при возложении на процессор функций обработки, контроллер должен использовать только процессоры, обеспечивающие достаточные гарантии, в частности с точки зрения экспертных знаний, надежности и ресурсов, для осуществления технических и организационных мер, которые будут соответствовать требованиям настоящих Правил, в том числе для обеспечения безопасности обработки. Присоединение процессора к утвержденному кодексу поведения или утвержденному сертификационному механизму может использоваться как элемент, демонстрирующий соблюдение обязательств контролера. Выполнение обработки процессором должно регулироваться договором или иным правовым актом в соответствии с законодательством Союза или государства-члена, связывая процессор с контроллером, определяя предмет и продолжительность обработки, характер и цели обработки, типа персональных данных и категорий субъектов данных с учетом конкретных задач и обязанностей процессора в контексте выполняемой обработки и риска для прав и свобод субъекта данных. Контроллер и процессор могут использовать индивидуальный контракт или стандартные договорные положения, которые принимаются либо непосредственно Комиссией, либо контролирующим органом в соответствии с механизмом согласованности, а затем принимаются Комиссией. После завершения обработки от имени контроллера процессор должен, по выбору контроллера, возвращать или удалять персональные данные, за исключением случаев, когда требуется хранить личные данные в соответствии с законодательством Союза или государства-члена, которому процессор является предметом. |
| 2.  The processor shall not engage another processor without prior specific or general written authorisation of the controller. In the case of general written authorisation, the processor shall inform the controller of any intended changes concerning the addition or replacement of other processors, thereby giving the controller the opportunity to object to such changes. |  | 2. Процессор не должен использовать другой процессор без предварительного письменного разрешения контроллера. В случае общего письменного разрешения процессор информирует контролера о любых предполагаемых изменениях, касающихся добавления или замены других процессоров, тем самым предоставляя контролеру возможность возражать против таких изменений. |  |  |
| 3.  Processing by a processor shall be governed by a contract or other legal act under Union or Member State law, that is binding on the processor with regard to the controller and that sets out the subject-matter and duration of the processing, the nature and purpose of the processing, the type of personal data and categories of data subjects and the obligations and rights of the controller. That contract or other legal act shall stipulate, in particular, that the processor:  (a) processes the personal data only on documented instructions from the controller, including with regard to transfers of personal data to a third country or an international organisation, unless required to do so by Union or Member State law to which the processor is subject; in such a case, the processor shall inform the controller of that legal requirement before processing, unless that law prohibits such information on important grounds of public interest;  (b) ensures that persons authorised to process the personal data have committed themselves to confidentiality or are under an appropriate statutory obligation of confidentiality;  (c) takes all measures required pursuant to Article 32;  (d) respects the conditions referred to in paragraphs 2 and 4 for engaging another processor;  (e) taking into account the nature of the processing, assists the controller by appropriate technical and organisational measures, insofar as this is possible, for the fulfilment of the controller's obligation to respond to requests for exercising the data subject's rights laid down in Chapter III;  (f) assists the controller in ensuring compliance with the obligations pursuant to Articles 32 to 36 taking into account the nature of processing and the information available to the processor;  (g) at the choice of the controller, deletes or returns all the personal data to the controller after the end of the provision of services relating to processing, and deletes existing copies unless Union or Member State law requires storage of the personal data;  (h) makes available to the controller all information necessary to demonstrate compliance with the obligations laid down in this Article and allow for and contribute to audits, including inspections, conducted by the controller or another auditor mandated by the controller.  With regard to point (h) of the first subparagraph, the processor shall immediately inform the controller if, in its opinion, an instruction infringes this Regulation or other Union or Member State data protection provisions. |  | 3. Обработка процессором регулируются договором или другим нормативно-правовым актом в рамках Союза или государства-члена права, что является обязательным для исполнения на процессоре с точки зрения контроллера, а также излагаются предмет и продолжительность обработки, характер и цели обработки, вида персональных данных и категории данных субъектов, а также обязанности и права контролера. Этот договор или иной правовой акт должен предусматривать, в частности, что процессор:  (а) обрабатывает персональные данные только по документированным инструкциям от контроллера, в том числе в отношении передачи персональных данных третьей стороне или международной организации, если только этого не требуется законодательством Союза или государствами-членами, которым подвержен процессор; в этом случае процессор должен информировать контролера об этом правовом требовании до его обработки, если только этот закон не запрещает такую информацию по важным основаниям, представляющим общественный интерес;  (b) гарантирует, что лица, уполномоченные обрабатывать персональные данные, взяли на себя обязательство соблюдать конфиденциальность или находятся под соответствующим статутным обязательством конфиденциальности;  с) принимает все меры, требуемые в соответствии со статьей 32;  d) соблюдает условия, упомянутые в пунктах 2 и 4, в отношении привлечения другого процессора;  (e) с учетом характера обработки оказывает содействие контролеру путем принятия соответствующих технических и организационных мер, насколько это возможно, для выполнения обязанности контролера отвечать на запросы об осуществлении прав субъекта данных, изложенных в главе III;  f) оказывает помощь контролеру в обеспечении соблюдения обязательств в соответствии со статьями 32-36 с учетом характера обработки и информации, имеющейся в распоряжении процессора;  (g) по выбору контролера удаляет или возвращает все персональные данные контролеру после окончания предоставления услуг, связанных с обработкой, и удаляет существующие копии, если законодательство Союза или государства-члена не требует хранения персональных данных;  h) предоставляет контролеру всю информацию, необходимую для подтверждения соблюдения обязательств, изложенных в данной статье, и позволяет проводить ревизии, включая инспекции, проводимые контролером или другим ревизором, уполномоченным контролером, и вносить в них свой вклад.  Что касается пункта (h) первого подпункта, то процессор незамедлительно информирует контролера, если, по его мнению, инструкция нарушает настоящие Правила или другие положения Союза или государства-члена О защите данных. |  |  |
| 4.  Where a processor engages another processor for carrying out specific processing activities on behalf of the controller, the same data protection obligations as set out in the contract or other legal act between the controller and the processor as referred to in paragraph 3 shall be imposed on that other processor by way of a contract or other legal act under Union or Member State law, in particular providing sufficient guarantees to implement appropriate technical and organisational measures in such a manner that the processing will meet the requirements of this Regulation. Where that other processor fails to fulfil its data protection obligations, the initial processor shall remain fully liable to the controller for the performance of that other processor's obligations. |  | 4. Если процессор взаимодействует с другим процессором для выполнения конкретных видов обработки от имени контроллера, то должны быть наложены те же обязательства по защите данных, которые указаны в договоре или другом правовом акте между контроллером и процессором, как указано в пункте 3 на этом другом процессоре в виде договора или другого правового акта в соответствии с законодательством Союза или государства-члена, в частности обеспечивая достаточные гарантии для осуществления соответствующих технических и организационных мер таким образом, чтобы обработка соответствовала требованиям настоящих Правил. Если этот другой процессор не выполняет свои обязательства по защите данных, первоначальный процессор должен нести полную ответственность перед контроллером за выполнение обязательств этого другого процессора. |  |  |
| 5.  Adherence of a processor to an approved code of conduct as referred to in Article 40 or an approved certification mechanism as referred to in Article 42 may be used as an element by which to demonstrate sufficient guarantees as referred to in paragraphs 1 and 4 of this Article. |  | 5. Соблюдение процессором утвержденного кодекса поведения, упомянутого в статье 40, или утвержденного механизма сертификации, упомянутого в статье 42, может использоваться в качестве элемента для демонстрации достаточных гарантий, упомянутых в пунктах 1 и 4 данной статьи. |  |  |
| 6.  Without prejudice to an individual contract between the controller and the processor, the contract or the other legal act referred to in paragraphs 3 and 4 of this Article may be based, in whole or in part, on standard contractual clauses referred to in paragraphs 7 and 8 of this Article, including when they are part of a certification granted to the controller or processor pursuant to Articles 42 and 43. |  | 6. Без ущерба заключение индивидуального договора между контроллером и процессором, договором или иным правовым актом, указанным в пунктах 3 и 4 данной статьи, может быть основано полностью или частично на стандартных договорных условий, указанных в пунктах 7 и 8 данной статьи, в том числе, когда они являются частью сертификатом, который выдается на контроллера или процессора в соответствии со статьями 42 и 43. |  |  |
| 7.  The Commission may lay down standard contractual clauses for the matters referred to in paragraph 3 and 4 of this Article and in accordance with the examination procedure referred to in Article 93(2). |  | 7. Комиссия может устанавливать стандартные договорные положения по вопросам, упомянутым в пунктах 3 и 4 данной статьи, и в соответствии с процедурой рассмотрения, упомянутой в статье 93(2). |  |  |
| 8.  A supervisory authority may adopt standard contractual clauses for the matters referred to in paragraph 3 and 4 of this Article and in accordance with the consistency mechanism referred to in Article 63. |  | 8. Контролирующий орган может принимать стандартные договорные положения по вопросам, упомянутым в пунктах 3 и 4 данной статьи, и в соответствии с механизмом обеспечения последовательности, упомянутым в статье 63. |  |  |
| 9.  The contract or the other legal act referred to in paragraphs 3 and 4 shall be in writing, including in electronic form. |  | 9. Договор или иной правовой акт, упомянутый в пунктах 3 и 4, заключается в письменной форме, в том числе в электронной форме. |  |  |
| 10.  Without prejudice to Articles 82, 83 and 84, if a processor infringes this Regulation by determining the purposes and means of processing, the processor shall be considered to be a controller in respect of that processing. |  | 10. Без противоречия статьям 82, 83 и 84, если процессор нарушает настоящие Правила, определяя цели и средства обработки, процессора считается контролером в отношении такой обработки |  |  |
| *Article 29*  **Processing under the authority of the controller or processor**  The processor and any person acting under the authority of the controller or of the processor, who has access to personal data, shall not process those data except on instructions from the controller, unless required to do so by Union or Member State law. |  | *Статья29*  **Обработка с разрешения контроллера или процессора**  Процессор и любое лицо, действующее от имени контроллера или процессора, имеющее доступ к персональным данным, не должны обрабатывать эти данные, за исключением случаев, когда это требуется законодательством Союза или государства-члена |  |  |
| *Article 30*  **Records of processing activities**  1.  Each controller and, where applicable, the controller's representative, shall maintain a record of processing activities under its responsibility. That record shall contain all of the following information:  (a) the name and contact details of the controller and, where applicable, the joint controller, the controller's representative and the data protection officer;  (b) the purposes of the processing;  (c) a description of the categories of data subjects and of the categories of personal data;  (d) the categories of recipients to whom the personal data have been or will be disclosed including recipients in third countries or international organisations;  (e) where applicable, transfers of personal data to a third country or an international organisation, including the identification of that third country or international organisation and, in the case of transfers referred to in the second subparagraph of Article 49(1), the documentation of suitable safeguards;  (f) where possible, the envisaged time limits for erasure of the different categories of data;  (g) where possible, a general description of the technical and organisational security measures referred to in Article 32(1). |  | *Статья30*  **Отчеты обработки**  1. Каждый контролер и, в зависимости от ситуации, представитель контролера ведут учет обрабатывающей деятельности, находящейся под его ответственностью. Эта запись должна содержать следующую информацию:  а) наименование и контактные данные контролера и, в соответствующих случаях, объединенного контролера, представителя контролера и сотрудника по защите данных;  b) цели обработки;  с) описание категорий субъектов данных и категорий персональных данных;  (d) категории получателей, которым персональные данные были или будут раскрыты, включая получателей третьих сторон или международных организаций;  e) когда это применимо, передача персональных данных третьей стороне или международной организации, включая идентификацию этой третьей стороной или международной организации, а в случае передачи, упомянутой во втором подпункте статьи 49(1), - документирование соответствующих гарантий;  f) когда это возможно, предусмотренные сроки для стирания различных категорий данных;  g) общее описание технических и организационных мер безопасности, упомянутых в статье 32(1), когда это возможно. |  | (82) для того чтобы продемонстрировать соблюдение настоящих Правил, контролер или процессор должен вести учет операций по обработке, находящихся под его ответственностью. Каждый контролер и процессор должен быть обязан сотрудничать с контролирующим органом и предоставлять ему по запросу эти записи, с тем чтобы он мог выполнять функции по контролю за этими операциями. |
| 2.  Each processor and, where applicable, the processor's representative shall maintain a record of all categories of processing activities carried out on behalf of a controller, containing:  (a) the name and contact details of the processor or processors and of each controller on behalf of which the processor is acting, and, where applicable, of the controller's or the processor's representative, and the data protection officer;  (b) the categories of processing carried out on behalf of each controller;  (c) where applicable, transfers of personal data to a third country or an international organisation, including the identification of that third country or international organisation and, in the case of transfers referred to in the second subparagraph of Article 49(1), the documentation of suitable safeguards;  (d) where possible, a general description of the technical and organisational security measures referred to in Article 32(1). |  | 2. Каждый процессор и, где это применимо, представитель процессора ведут учет всех категорий операций по обработке, выполняемых от имени контроллера, содержащий:  (a) имя и контактные данные процессора или процессоров и каждого контроллера, от имени которого процессор действует, и, где это применимо, представителя контроллера или процессора, а также сотрудника по защите данных;  b) категории обработки, осуществляемой от имени каждого контролера;  с) когда это применимо, передача персональных данных третьей стороне или международной организации, включая идентификацию этой третьей стороной или международной организации, а в случае передачи, упомянутой во втором подпункте статьи 49(1), - документирование соответствующих гарантий;  d) общее описание технических и организационных мер безопасности, упомянутых в статье 32(1), где это возможно. |  | 39) любая обработка персональных данных должна быть законной и Справедливой. Физическим лицам должно быть ясно, что персональные данные о них собираются, используются, консультируются или иным образом обрабатываются и в какой степени персональные данные обрабатываются или будут обрабатываться. Принцип транспарентности требует, чтобы любая информация и сообщения, касающиеся обработки этих личных данных, были легкодоступными и понятными, а также чтобы использовались четкие и ясные формулировки. Этот принцип касается, в частности, информацию до сведения субъектов о личности контролера и целями обработки и дополнительной информации для обеспечения честных и прозрачных обработки применительно к физическим лицам и их право получить подтверждение и передача персональных данных об обработке. Физические лица должны быть осведомлены о рисках, правилах, гарантиях и правах в отношении обработки персональных данных и о том, как осуществлять свои права в отношении такой обработки. В частности, конкретные цели, для которых обрабатываются персональные данные, должны быть явными и законными и определяться в момент сбора персональных данных. Личные данные должны быть адекватными, релевантными и ограничиваться тем, что необходимо для целей, для которых они обрабатываются. Это требует, в частности, обеспечения того, чтобы период, в течение которого хранятся персональные данные, был ограничен строгим минимумом. Персональные данные должны обрабатываться только в том случае, если цель обработки не может быть разумно выполнена другими средствами. В целях обеспечения того, чтобы личные данные не хранились дольше, чем это необходимо, контролер должен установить временные ограничения на их удаление или периодическую проверку. Необходимо принять все разумные меры для исправления или удаления неточных персональных данных. Обработка персональных данных должна осуществляться таким образом, чтобы обеспечить надлежащую безопасность и конфиденциальность персональных данных, в том числе для предотвращения несанкционированного доступа или использования персональных данных и оборудования, используемого для обработки. |
| 3.  The records referred to in paragraphs 1 and 2 shall be in writing, including in electronic form. |  | 3. Записи, упомянутые в пунктах 1 и 2, представляются в письменной форме, в том числе в электронной форме. |  |  |
| 4.  The controller or the processor and, where applicable, the controller's or the processor's representative, shall make the record available to the supervisory authority on request. |  | 4. Контроллер или процессор и, где это применимо, контроллер или представитель процессора предоставляют запись контролирующему органу по запросу. |  |  |
| 5.  The obligations referred to in paragraphs 1 and 2 shall not apply to an enterprise or an organisation employing fewer than 250 persons unless the processing it carries out is likely to result in a risk to the rights and freedoms of data subjects, the processing is not occasional, or the processing includes special categories of data as referred to in Article 9(1) or personal data relating to criminal convictions and offences referred to in Article 10. |  | 5. Обязательства, упомянутые в пунктах 1 и 2 не распространяются на предприятия и организации с численностью работников менее 250 человек, если обработка, которую она осуществляет, может привести к риску прав и свобод субъектов данных, обработка не случайные, или обработка включает в себя специальные категории данных, как указано в статье 9(1) или персональных данных, касающихся судимости и правонарушений, перечисленных в статье 10. |  | (13) Чтобы обеспечить постоянный уровень защиты физических лиц во всем Союзе и предотвращать расхождения, препятствующие свободному перемещению персональных данных на внутреннем рынке, необходимо регулирование для обеспечения правовой определенности и прозрачности для экономических операторов, включая микро , малым и средним предприятиям и предоставлять физическим лицам во всех государствах-членах одинаковый уровень прав и обязанностей юридического лица для контролеров и процессоров для обеспечения постоянного контроля за обработкой персональных данных и эквивалентных санкций во всех Государств-членов, а также эффективное сотрудничество между надзорными органами различных государств-членов. Надлежащее функционирование внутреннего рынка требует, чтобы свободное перемещение персональных данных в пределах Союза не ограничивалось или запрещалось по причинам, связанным с защитой физических лиц в отношении обработки персональных данных. Для учета конкретной ситуации в микро-, малых и средних предприятиях это Положение включает в себя отступление для организаций с менее чем 250 сотрудниками в отношении учета. Кроме того, учреждениям и органам Союза, а также государствам-членам и их надзорным органам рекомендуется учитывать конкретные потребности микро-, малых и средних предприятий в применении настоящих Правил. Понятие микро, малых и средних предприятий должно основываться на статье 2 Приложения к Рекомендации Комиссии 2003/361 / EC (5). |
| *Article 31*  **Cooperation with the supervisory authority**  The controller and the processor and, where applicable, their representatives, shall cooperate, on request, with the supervisory authority in the performance of its tasks. |  | *Статья31*  **Сотрудничество** **с** **контролирующим** **органом**  Контролер и процессор и, в соответствующих случаях, их представители сотрудничают, по просьбе, с контролирующим органом в выполнении его задач. |  |  |
| Section 2  **Security of personal data** |  | *Раздел 2*  **Безопасность персональных данных** |  |  |
| *Article 32*  **Security of processing**  1.  Taking into account the state of the art, the costs of implementation and the nature, scope, context and purposes of processing as well as the risk of varying likelihood and severity for the rights and freedoms of natural persons, the controller and the processor shall implement appropriate technical and organisational measures to ensure a level of security appropriate to the risk, including inter alia as appropriate:  (a) the pseudonymisation and encryption of personal data;  (b) the ability to ensure the ongoing confidentiality, integrity, availability and resilience of processing systems and services;  (c) the ability to restore the availability and access to personal data in a timely manner in the event of a physical or technical incident;  (d) a process for regularly testing, assessing and evaluating the effectiveness of technical and organisational measures for ensuring the security of the processing. |  | *Статья32*  **Безопасность обработки**  1. Принимая во внимание уровень техники, затраты на осуществление и характер, объем, контекст и цели обработки, а также риск различной вероятности и серьезности для прав и свобод физических лиц, контролер и процессор должны осуществлять соответствующие технические и организационные меры для обеспечения уровня безопасности, соответствующего риску, включая, в частности, в соответствующих случаях:  а) псевдонимизация и шифрование личных данных;  b) способность обеспечивать постоянную конфиденциальность, целостность, доступность и устойчивость систем обработки данных и услуг;  (c) способность своевременно восстанавливать доступность и доступ к персональным данным в случае физического или технического инцидента  (d) процесс регулярного тестирования и оценки эффективности технических и организационных мер по обеспечению безопасности обработки |  | (74) следует установить ответственность и обязательство контролера за любую обработку персональных данных, осуществляемую контролером или от имени контролера. В частности, контролер должен быть обязан осуществлять надлежащие и эффективные меры и быть в состоянии продемонстрировать соответствие деятельности по переработке настоящим Правилам, включая эффективность мер. Эти меры должны учитывать характер, масштабы, контекст и цели обработки и опасность для прав и свобод физических лиц.  (83) для обеспечения безопасности и предотвращения обработки в нарушение настоящих Правил контролеру или обработчику следует оценить риски, связанные с обработкой, и принять меры по снижению этих рисков, такие как шифрование. Эти меры должны обеспечивать надлежащий уровень безопасности, включая конфиденциальность, с учетом уровня техники и издержек, связанных с осуществлением, в связи с рисками и характером персональных данных, подлежащих защите. При оценке риска для безопасности данных следует учитывать риски, связанные с обработкой персональных данных, такие как случайное или незаконное уничтожение, утрата, изменение, несанкционированное раскрытие или доступ к передаваемым, хранящимся или иным образом обрабатываемым персональным данным, которые могут, в частности, привести к физическому, материальному или нематериальному ущербу.  (75) Риск прав и свобод физических лиц с различной вероятностью и серьезностью может быть результатом обработки персональных данных, которые могут привести к физическому, материальному или нематериальному ущербу, в частности: когда обработка может привести к дискриминации , кражи личных данных или мошенничества, финансовым потерям, ущербу репутации, потери конфиденциальности персональных данных, защищенных профессиональной тайной, несанкционированному отказу от псевдонимизации или любым другим значительным экономическим или социальным недостаткам; где субъекты данных могут быть лишены своих прав и свобод или не могут осуществлять контроль над своими личными данными; где обрабатываются персональные данные, которые показывают расовое или этническое происхождение, политические взгляды, религии или философские убеждения, членство в профсоюзах и обработку генетических данных, данные о здоровье или данные о половой жизни или уголовных судимостях и преступлениях или связанных с ними мерах безопасности; где оцениваются личные аспекты, в частности, анализ или прогнозирование аспектов, касающихся эффективности на работе, экономической ситуации, здоровья, личных предпочтений или интересов, надежности или поведения, местоположения или передвижений, для создания или использования личных профилей; где обрабатываются личные данные уязвимых физических лиц, в частности детей; или когда обработка включает в себя большое количество персональных данных и влияет на большое количество объектов данных. |
| 2.  In assessing the appropriate level of security account shall be taken in particular of the risks that are presented by processing, in particular from accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorised disclosure of, or access to personal data transmitted, stored or otherwise processed. |  | 2. При оценке надлежащего уровня безопасности учитываются, в частности, риски, связанные с обработкой, в частности, в результате случайного или незаконного уничтожения, утраты, изменения, несанкционированного раскрытия или доступа к передаваемым, хранящимся или иным образом обрабатываемым персональным данным |  | (76) вероятность и степень риска для прав и свобод субъекта данных должны определяться с учетом характера, объема, контекста и целей обработки. Риск следует оценивать на основе объективной оценки, с помощью которой устанавливается, сопряжены ли операции по обработке данных с риском или высоким риском. |
| 3.  Adherence to an approved code of conduct as referred to in Article 40 or an approved certification mechanism as referred to in Article 42 may be used as an element by which to demonstrate compliance with the requirements set out in paragraph 1 of this Article. |  | 3. Соблюдение утвержденного кодекса поведения, упомянутого в статье 40, или утвержденного механизма сертификации, упомянутого в статье 42, может использоваться в качестве элемента, с помощью которого можно продемонстрировать соблюдение требований, изложенных в пункте 1 данной статьи. |  |  |
| 4.  The controller and processor shall take steps to ensure that any natural person acting under the authority of the controller or the processor who has access to personal data does not process them except on instructions from the controller, unless he or she is required to do so by Union or Member State law. |  | 4. Контролер и процессор должны принять меры к тому, чтобы любое физическое лицо, действующее под руководством контролера или процессора, имеющее доступ к персональным данным, не обрабатывало их иначе как по указанию контролера, за исключением случаев, когда это требуется в соответствии с законодательством Союза или государства-члена. |  | (77) Руководство по внедрению соответствующих мер и демонстрации соблюдения контроллером или процессором, особенно в отношении идентификации риска, связанного с обработкой, их оценки с точки зрения происхождения, характера, вероятности и серьезности и определение наилучшей практики для снижения риска может быть обеспечено, в частности, с помощью утвержденных кодексов поведения, утвержденных сертификатов, руководящих принципов, представленных Советом, или указаний, предоставляемых сотрудником по защите данных. Совет может также издавать руководящие принципы по процессам обработки, которые, как считается, вряд ли приведут к высокому риску прав и свобод физических лиц и указывают, какие меры могут быть достаточными в таких случаях для устранения такого риска. |
| *Article 33*  **Notification of a personal data breach to the supervisory authority**  1.  In the case of a personal data breach, the controller shall without undue delay and, where feasible, not later than 72 hours after having become aware of it, notify the personal data breach to the supervisory authority competent in accordance with Article 55, unless the personal data breach is unlikely to result in a risk to the rights and freedoms of natural persons. Where the notification to the supervisory authority is not made within 72 hours, it shall be accompanied by reasons for the delay. |  | *Статья33*  **Уведомление контролирующего органа о нарушении персональных данных**  1. В случае нарушения персональных данных контролер обязан без неоправданной задержки и, по возможности, не позднее 72 часов после того, как ему стало известно об этом, уведомить компетентный в соответствии со статьей 55 контролирующий орган о нарушении персональных данных, за исключением случаев, когда нарушение персональных данных вряд ли повлечет за собой риск для прав и свобод физических лиц. Если уведомление надзорному органу не направляется в течение 72 часов, оно сопровождается причинами задержки. |  | (75) Риск прав и свобод физических лиц с различной вероятностью и серьезностью может быть результатом обработки персональных данных, которые могут привести к физическому, материальному или нематериальному ущербу, в частности: когда обработка может привести к дискриминации , кражи личных данных или мошенничества, финансовым потерям, ущербу репутации, потери конфиденциальности персональных данных, защищенных профессиональной тайной, несанкционированному отказу от псевдонимизации или любым другим значительным экономическим или социальным недостаткам; где субъекты данных могут быть лишены своих прав и свобод или не могут осуществлять контроль над своими личными данными; где обрабатываются персональные данные, которые показывают расовое или этническое происхождение, политические взгляды, религии или философские убеждения, членство в профсоюзах и обработку генетических данных, данные о здоровье или данные о половой жизни или уголовных судимостях и преступлениях или связанных с ними мерах безопасности; где оцениваются личные аспекты, в частности, анализ или прогнозирование аспектов, касающихся эффективности на работе, экономической ситуации, здоровья, личных предпочтений или интересов, надежности или поведения, местоположения или передвижений, для создания или использования личных профилей; где обрабатываются личные данные уязвимых физических лиц, в частности детей; или когда обработка включает в себя большое количество персональных данных и влияет на большое количество объектов данных.  (85) Нарушения в обработке персональных данных могут, если их не решать своевременно и надлежащим образом, нанести физический, материальный или нематериальный ущерб для физических лиц, такие как потеря контроля над своими персональными данными или ограничение их прав, дискриминацию, кражи личных данных или мошенничества, финансовых потерь, несанкционированного раскрытия псевдонимизации, ущерб репутации, потеря конфиденциальности персональных данных, защищенную профессиональной тайной или любым другим значительным экономическим или социальным неблагополучием физического лица заинтересованные. Поэтому, как только контроллер начинает осознавать, что персональные данные, утечка произошла, контролер должен сообщить персональные данные нарушения в контролирующий орган без неоправданных задержек и, насколько это возможно, не позднее 72 часов после ознакомления с ним, если контроллер способен продемонстрировать, в соответствии с принципом подотчетности, что персональные данные, нарушение вряд ли может привести к риску для прав и свобод физических лиц. В тех случаях, когда такое уведомление не может быть получено в течение 72 часов, причины задержки должны сопровождать уведомление, и информация может предоставляться поэтапно без неоправданной дополнительной задержки.  (87) необходимо установить, были ли приняты все соответствующие меры по технологической защите и организационные меры для незамедлительного установления факта нарушения персональных данных и для оперативного информирования контролирующего органа и субъекта данных. Тот факт, что уведомление было сделано без неоправданной задержки, должен быть установлен с учетом, в частности, характера и серьезности нарушения персональных данных и его последствий, и неблагоприятных последствий для субъекта данных. Такое уведомление может привести к вмешательству контролирующего органа в соответствии с его задачами и полномочиями, изложенными в настоящем положении.  (88) При установлении подробных правил, касающихся формата и процедур, применимых к уведомлению о нарушениях персональных данных, следует уделить должное внимание обстоятельствам этого нарушения, независимо от того, были ли личные данные защищены соответствующими мерами технической защиты, эффективно ограничивая вероятность мошенничества с идентификацией или другие виды злоупотреблений. Более того, такие правила и процедуры должны учитывать законные интересы правоохранительных органов, когда раннее раскрытие информации может необоснованно препятствовать расследованию обстоятельств нарушения личных данных |
| 2.  The processor shall notify the controller without undue delay after becoming aware of a personal data breach. |  | 2. Процессор должен незамедлительно уведомить контролера после того, как ему станет известно о нарушении персональных данных. |  |  |
| 3.  The notification referred to in paragraph 1 shall at least:  (a) describe the nature of the personal data breach including where possible, the categories and approximate number of data subjects concerned and the categories and approximate number of personal data records concerned;  (b) communicate the name and contact details of the data protection officer or other contact point where more information can be obtained;  (c) describe the likely consequences of the personal data breach;  (d) describe the measures taken or proposed to be taken by the controller to address the personal data breach, including, where appropriate, measures to mitigate its possible adverse effects |  | 3. Уведомление, упомянутое в пункте 1 должно содержать в себе:  (a) описание характера нарушения персональных данных, включая, где это применимо, категории и приблизительное количество заинтересованных субъектов данных, а также категории и приблизительное количество соответствующих записей персональных данных;  (b) имя и контактные данные сотрудника по защите данных или другого контактного лица, где можно получить дополнительную информацию;  (c) описание вероятных последствий нарушения персональных данных;  (d) описание мер, принятых или предлагаемых контролером для устранения нарушения персональных данных, включая, в соответствующих случаях, меры по смягчению его возможных неблагоприятных последствий. |  |  |
| *Article 34*  **Communication of a personal data breach to the data subject**  1.  When the personal data breach is likely to result in a high risk to the rights and freedoms of natural persons, the controller shall communicate the personal data breach to the data subject without undue delay. |  | *Статья34*  **Сообщение о нарушении персональных данных субъекту данных**  1. Если нарушение персональных данных может привести к высокому риску для прав и свобод физических лиц, контролер обязан незамедлительно сообщить субъекту персональных данных о нарушении. |  | (86) контролер должен незамедлительно сообщать субъекту персональных данных о нарушении персональных данных, если такое нарушение может привести к высокому риску для прав и свобод физического лица, с тем чтобы позволить ему принять необходимые меры предосторожности. Сообщение должно содержать описание характера нарушения персональных данных, а также рекомендации для соответствующего физического лица по смягчению потенциальных негативных последствий. Такие сообщения субъектам данных должны направляться в кратчайшие разумные сроки и в тесном сотрудничестве с контролирующим органом с учетом руководящих указаний, предоставляемых им или другими соответствующими органами, такими, как правоохранительные органы. Например, необходимость снижения непосредственного риска ущерба потребует оперативной связи с субъектами данных, в то время как необходимость принятия соответствующих мер против продолжающихся или аналогичных нарушений персональных данных может оправдать увеличение времени для общения.  (87) необходимо установить, были ли приняты все соответствующие меры по технологической защите и организационные меры для незамедлительного установления факта нарушения персональных данных и для оперативного информирования контролирующего органа и субъекта данных. Тот факт, что уведомление было сделано без неоправданной задержки, должен быть установлен с учетом, в частности, характера и серьезности нарушения персональных данных и его последствий, и неблагоприятных последствий для субъекта данных. Такое уведомление может привести к вмешательству контролирующего органа в соответствии с его задачами и полномочиями, изложенными в настоящем положении.  (75) Риск прав и свобод физических лиц с различной вероятностью и серьезностью может быть результатом обработки персональных данных, которые могут привести к физическому, материальному или нематериальному ущербу, в частности: когда обработка может привести к дискриминации , кражи личных данных или мошенничества, финансовым потерям, ущербу репутации, потери конфиденциальности персональных данных, защищенных профессиональной тайной, несанкционированному отказу от псевдонимизации или любым другим значительным экономическим или социальным недостаткам; где субъекты данных могут быть лишены своих прав и свобод или не могут осуществлять контроль над своими личными данными; где обрабатываются персональные данные, которые показывают расовое или этническое происхождение, политические взгляды, религии или философские убеждения, членство в профсоюзах и обработку генетических данных, данные о здоровье или данные о половой жизни или уголовных судимостях и преступлениях или связанных с ними мерах безопасности; где оцениваются личные аспекты, в частности, анализ или прогнозирование аспектов, касающихся эффективности на работе, экономической ситуации, здоровья, личных предпочтений или интересов, надежности или поведения, местоположения или передвижений, для создания или использования личных профилей; где обрабатываются личные данные уязвимых физических лиц, в частности детей; или когда обработка включает в себя большое количество персональных данных и влияет на большое количество объектов данных. |
| 2.  The communication to the data subject referred to in paragraph 1 of this Article shall describe in clear and plain language the nature of the personal data breach and contain at least the information and measures referred to in points (b), (c) and (d) of Article 33(3). |  | 2. Сообщение субъекту персональных данных, упомянутое в пункте 1 донной статьи, должно содержать четкое и ясное описание характера нарушения персональных данных и содержать по крайней мере информацию и меры, упомянутые в пунктах (b), (c) и (d) статьи 33(3) |  | (88) При установлении подробных правил, касающихся формата и процедур, применимых к уведомлению о нарушениях персональных данных, следует уделить должное внимание обстоятельствам этого нарушения, независимо от того, были ли личные данные защищены соответствующими мерами технической защиты, эффективно ограничивая вероятность мошенничества с идентификацией или другие виды злоупотреблений. Более того, такие правила и процедуры должны учитывать законные интересы правоохранительных органов, когда раннее раскрытие информации может необоснованно препятствовать расследованию обстоятельств нарушения личных данных |
| 3.  The communication to the data subject referred to in paragraph 1 shall not be required if any of the following conditions are met:  (a) the controller has implemented appropriate technical and organisational protection measures, and those measures were applied to the personal data affected by the personal data breach, in particular those that render the personal data unintelligible to any person who is not authorised to access it, such as encryption;  (b) the controller has taken subsequent measures which ensure that the high risk to the rights and freedoms of data subjects referred to in paragraph 1 is no longer likely to materialise;  (c) it would involve disproportionate effort. In such a case, there shall instead be a public communication or similar measure whereby the data subjects are informed in an equally effective manner |  | 3. Сообщение субъекту данных, упомянутому в пункте 1, не требуется, если выполняется любое из следующих условий:  a) контролер осуществил соответствующие технические и организационные меры защиты, и эти меры были применены к персональным данным, затронутым нарушением персональных данных, в частности к тем, которые делают персональные данные неразборчивыми для любого лица, которое не имеет права доступа к ним, такие как шифрование;  b) контролер принял последующие меры, которые гарантируют, что высокий риск для прав и свобод субъектов данных, упомянутых в пункте 1, больше не будет реализовываться;  c) это потребует непропорциональных усилий. В таком случае вместо этого должно быть публичное сообщение или аналогичная мера, в соответствии с которой субъекты данных информируются одинаково эффективно. |  |  |
| 4.  If the controller has not already communicated the personal data breach to the data subject, the supervisory authority, having considered the likelihood of the personal data breach resulting in a high risk, may require it to do so or may decide that any of the conditions referred to in paragraph 3 are met. |  | 4. Если контролер еще не сообщил субъекту персональных данных о нарушении, контролирующий орган, рассмотрев вероятность того, что нарушение персональных данных повлечет за собой высокий риск, может потребовать этого или может принять решение о выполнении любого из условий, указанных в пункте 3. |  |  |
| Section 3  **Data protection impact assessment and prior consultation** |  | Раздел 3  **Оценка воздействия защиты данных и предварительные консультации** |  |  |
| *Article 35*  **Data protection impact assessment**  1.  Where a type of processing in particular using new technologies, and taking into account the nature, scope, context and purposes of the processing, is likely to result in a high risk to the rights and freedoms of natural persons, the controller shall, prior to the processing, carry out an assessment of the impact of the envisaged processing operations on the protection of personal data. A single assessment may address a set of similar processing operations that present similar high risks. |  | *Статья35*  **Оценка влияния защиты данных**  1. Если тип обработки, в частности с использованием новых технологий, и с учетом характера, объема, содержания и цели обработки, может повлечь за собой высокий риск для прав и свобод физических лиц, контролер должен до обработки, проводить оценку воздействия предполагаемых операций по защите персональных данных. Единая оценка может охватывать ряд аналогичных операций по обработке данных, сопряженных с аналогичными высокими рисками. |  | (75) Риск прав и свобод физических лиц с различной вероятностью и серьезностью может быть результатом обработки персональных данных, которые могут привести к физическому, материальному или нематериальному ущербу, в частности: когда обработка может привести к дискриминации , кражи личных данных или мошенничества, финансовым потерям, ущербу репутации, потери конфиденциальности персональных данных, защищенных профессиональной тайной, несанкционированному отказу от псевдонимизации или любым другим значительным экономическим или социальным недостаткам; где субъекты данных могут быть лишены своих прав и свобод или не могут осуществлять контроль над своими личными данными; где обрабатываются персональные данные, которые показывают расовое или этническое происхождение, политические взгляды, религии или философские убеждения, членство в профсоюзах и обработку генетических данных, данные о здоровье или данные о половой жизни или уголовных судимостях и преступлениях или связанных с ними мерах безопасности; где оцениваются личные аспекты, в частности, анализ или прогнозирование аспектов, касающихся эффективности на работе, экономической ситуации, здоровья, личных предпочтений или интересов, надежности или поведения, местоположения или передвижений, для создания или использования личных профилей; где обрабатываются личные данные уязвимых физических лиц, в частности детей; или когда обработка включает в себя большое количество персональных данных и влияет на большое количество объектов данных. |
| 2.  The controller shall seek the advice of the data protection officer, where designated, when carrying out a data protection impact assessment. |  | 2. При проведении оценки воздействия мер по защите данных контролер обращается за консультацией к назначенному сотруднику по защите данных. |  | (84) В целях усиления соблюдения настоящих Правил, когда операции по переработке могут привести к высокому риску прав и свобод физических лиц, контролер должен нести ответственность за проведение оценки воздействия защиты данных для оценки, в частности, происхождение, характер, особенности и серьезность этого риска. Результаты оценки должны приниматься во внимание при определении соответствующих мер, которые необходимо принять, чтобы продемонстрировать, что обработка персональных данных соответствует настоящим Правилам. В тех случаях, когда оценка воздействия защиты данных указывает на то, что операции обработки связаны с высоким риском, который контроллер не может смягчить с помощью соответствующих мер с точки зрения доступных технологий и затрат на реализацию, перед обработкой должна быть проведена консультация надзорного органа. |
| 3.  A data protection impact assessment referred to in paragraph 1 shall in particular be required in the case of:  (a) a systematic and extensive evaluation of personal aspects relating to natural persons which is based on automated processing, including profiling, and on which decisions are based that produce legal effects concerning the natural person or similarly significantly affect the natural person;  (b) processing on a large scale of special categories of data referred to in Article 9(1), or of personal data relating to criminal convictions and offences referred to in Article 10; or  (c) a systematic monitoring of a publicly accessible area on a large scale. |  | 3. Оценка воздействия защиты данных, упомянутая в пункте 1, требуется, в частности, в случае:  а) систематическая и всесторонняя оценка личных аспектов, касающихся физических лиц, которая основывается на автоматизированной обработке, включая профилирование, и на которой основываются решения, имеющие правовые последствия для физического лица или аналогичным образом существенно затрагивающие физическое лицо;  b) обработка в широких масштабах специальных категорий данных, упомянутых в статье 9 (1), или личных данных, касающихся уголовных приговоров и преступлений, упомянутых в статье 10;  c) систематический мониторинг общедоступной области в больших масштабах. |  |  |
| 4.  The supervisory authority shall establish and make public a list of the kind of processing operations which are subject to the requirement for a data protection impact assessment pursuant to paragraph 1. The supervisory authority shall communicate those lists to the Board referred to in Article 68. |  | 4. Контролирующий орган составляет и обнародует перечень операций по обработке, на которые распространяется требование об оценке воздействия на защиту данных в соответствии с пунктом 1. Контролирующий орган передаёт эти списки Совету, упомянутому в статье 68. |  |  |
| 5.  The supervisory authority may also establish and make public a list of the kind of processing operations for which no data protection impact assessment is required. The supervisory authority shall communicate those lists to the Board. |  | 5. Контролирующий орган может также составлять и обнародовать перечень операций по обработке, для которых не требуется оценка воздействия защиты данных. Контролирующий орган доводит эти списки до сведения Совета. |  |  |
| 6.  Prior to the adoption of the lists referred to in paragraphs 4 and 5, the competent supervisory authority shall apply the consistency mechanism referred to in Article 63 where such lists involve processing activities which are related to the offering of goods or services to data subjects or to the monitoring of their behavior in several Member States, or may substantially affect the free movement of personal data within the Union. |  | 6. До принятия перечней, упомянутых в пунктах 4 и 5, компетентный контролирующий орган применяет механизм согласованности, упомянутый в статье 63, если такие перечни связаны с деятельностью по обработке, связанной с предложением товаров или услуг субъектам данных или с мониторингом их поведения в нескольких государствах-членах, или могут существенно повлиять на свободное перемещение личных данных в рамках Союза. |  | (90) в таких случаях перед обработкой контролер должен провести оценку воздействия на защиту данных, чтобы оценить особую вероятность и серьезность высокого риска, принимая во внимание характер, масштабы, контекст и цели обработки, а также источники риска. Такая оценка воздействия должна включать, в частности, меры, гарантии и механизмы, предусмотренные для уменьшения этого риска, обеспечения защиты личных данных и демонстрации соблюдения настоящих Правил. |
| 7.  The assessment shall contain at least:  (a) a systematic description of the envisaged processing operations and the purposes of the processing, including, where applicable, the legitimate interest pursued by the controller;  (b) an assessment of the necessity and proportionality of the processing operations in relation to the purposes;  (c) an assessment of the risks to the rights and freedoms of data subjects referred to in paragraph 1; and  (d) the measures envisaged to address the risks, including safeguards, security measures and mechanisms to ensure the protection of personal data and to demonstrate compliance with this Regulation taking into account the rights and legitimate interests of data subjects and other persons concerned. |  | 7. Оценка должна содержать, как минимум:  (a) систематическое описание предполагаемых операций по обработке и целей обработки, включая, где это применимо, законный интерес, преследуемый контролером;  b) оценка необходимости и соразмерности операций по обработке применительно к целям;  c) оценка рисков для прав и свобод субъектов данных, упомянутых в пункте 1;   (d) меры, предусмотренные для устранения рисков, включая гарантии, меры безопасности и механизмы обеспечения защиты персональных данных, а также для демонстрации соблюдения настоящего Положения с учетом прав и законных интересов субъектов данных и других заинтересованных лиц. |  |  |
| 8.  Compliance with approved codes of conduct referred to in Article 40 by the relevant controllers or processors shall be taken into due account in assessing the impact of the processing operations performed by such controllers or processors, in particular for the purposes of a data protection impact assessment. |  | 8. Соблюдение утвержденных кодексов поведения, упомянутых в статье 40, соответствующими контролерами или процессорами должно надлежащим образом учитываться при оценке воздействия операций по обработке, осуществляемых такими контролерами или процессорами, в частности для целей оценки воздействия на защиту данных. |  | (93) в контексте принятия закона государства-члена, на котором основывается выполнение задач государственного органа и который регулирует конкретную операцию по обработке или комплекс операций, о которых идет речь, государства-члены могут счесть необходимым провести такую оценку до начала деятельности по обработке |
| 9.  Where appropriate, the controller shall seek the views of data subjects or their representatives on the intended processing, without prejudice to the protection of commercial or public interests or the security of processing operations. |  | 9. В соответствующих случаях контролер запрашивает мнения субъектов данных или их представителей относительно предполагаемой обработки без ущерба для защиты коммерческих или общественных интересов или безопасности операций по обработке. |  | (91) Это должно, в частности, применяться к крупномасштабным процессам обработки, которые направлены на обработку значительного количества персональных данных на региональном, национальном или наднациональном уровне и которые могут привести к высокому риску, например, из-за их чувствительности, когда в соответствии с достигнутым состоянием технологических знаний используется новая технология в широких масштабах, а также в других процессах обработки, которые приводят к высокому риску прав и свобод данных в частности, в тех случаях, когда эти операции затрудняют осуществление субъектами данных своих прав. Оценка воздействия защиты данных также должна проводиться там, где персональные данные обрабатываются для принятия решений относительно конкретных физических лиц после любой систематической и обширной оценки личных аспектов, касающихся физических лиц, на основе профилирования этих данных или после обработки специальных категорий персональных данных, биометрические данные или данные о судимости и преступлениях, связанных с преступностью или связанных с ними мерах безопасности. Оценка воздействия защиты данных в равной степени необходима для мониторинга широкодоступных районов в широких масштабах, особенно при использовании оптико-электронных устройств или для любых других операций, когда компетентный надзорный орган считает, что обработка, вероятно, приведет к высокому риску для прав и свободы субъектов данных, в частности потому, что они не позволяют субъектам данных осуществлять право или пользоваться услугой или контрактом или потому, что они осуществляются систематически в больших масштабах. Обработка персональных данных не должна рассматриваться в крупном масштабе, если обработка относится к персональным данным пациентов или клиентов отдельным врачом, другим специалистом в области здравоохранения или адвокатом. В таких случаях оценка воздействия защиты данных не должна быть обязательной. |
| 10.  Where processing pursuant to point (c) or (e) of Article 6(1) has a legal basis in Union law or in the law of the Member State to which the controller is subject, that law regulates the specific processing operation or set of operations in question, and a data protection impact assessment has already been carried out as part of a general impact assessment in the context of the adoption of that legal basis, paragraphs 1 to 7 shall not apply unless Member States deem it to be necessary to carry out such an assessment prior to processing activities. |  | 10. Если обработка в соответствии с пунктом (с) или (е) статьи 6 (1) имеет правовую основу в законодательстве Союза или в законодательстве государства-члена, которому подчинен контролер, этот закон регулирует конкретную операцию обработки или набор рассматриваемых операций и оценка воздействия защиты данных уже была проведена в рамках общей оценки воздействия в контексте принятия этой правовой основы, пункты 1-7 не применяются, если государства-члены не считают это необходимым проводить такую оценку до обработки. |  | (89) директива 95/46 / EC предусматривает общее обязательство уведомлять надзорные органы об обработке персональных данных. Хоть это обязательство обременяет в административном и финансовом плане, оно не во всех случаях способствует улучшению защиты личных данных. Поэтому такие неизбирательные общие обязательства по уведомлению должны быть отменены и заменены эффективными процедурами и механизмами, которые вместо этого сосредоточены на тех видах операций по обработке, которые могут привести к высокой степени риска для прав и свобод физических лиц в силу их характера, сферы охвата, контекста и целей. Такими видами операций по обработке данных могут быть операции, которые, в частности, связаны с использованием новых технологий или носят новый характер и в которых контролер ранее не проводил оценку воздействия на защиту данных или, когда они становятся необходимыми в свете времени, прошедшего с момента первоначальной обработки.  (92) Существуют обстоятельства, при которых может быть разумным и экономичным для субъекта оценки воздействия защиты данных быть более обширным, чем один проект, например, когда государственные органы намерены создать общую заявку или платформу обработки, или где несколько контроллеров планируют внедрить общую прикладную или обрабатывающую среду в промышленном секторе или сегменте, или для широко используемой горизонтальной деятельности. |
| 11.  Where necessary, the controller shall carry out a review to assess if processing is performed in accordance with the data protection impact assessment at least when there is a change of the risk represented by processing operations. |  | 11. В случае необходимости контролер должен провести проверку, чтобы оценить, выполняется ли обработка в соответствии с оценкой воздействия защиты данных, как минимум в том случае, когда происходит изменение риска, представляемого операциями обработки. |  |  |
| *Article 36*  **Prior consultation**  1.  The controller shall consult the supervisory authority prior to processing where a data protection impact assessment under Article 35 indicates that the processing would result in a high risk in the absence of measures taken by the controller to mitigate the risk. |  | *Статья36*  **Предварительная консультация**  1. Контролер консультируется с контролирующим органом до обработки, если оценка воздействия защиты данных в соответствии со статьей 35 указывает на то, что обработка приведет к высокому риску в отсутствие мер, принятых контролером для снижения риска. |  | (94) В тех случаях, когда оценка воздействия защиты данных указывает на то, что обработка при отсутствии гарантий, мер безопасности и механизмов для смягчения риска приведет к высокому риску прав и свобод физических лиц, и контролер придерживается мнения что риск не может быть смягчен разумными средствами с точки зрения доступных технологий и затрат на реализацию, контролирующий орган следует проконсультироваться до начала обработки. Такой высокий риск, вероятно, будет следствием определенных видов обработки, а также масштабов и частоты обработки, что может также привести к возникновению ущерба или вмешательства в права и свободы физического лица. Контролирующий орган должен ответить на запрос о проведении консультаций в течение определенного периода времени. Однако отсутствие реакции контролирующего органа в течение этого периода не должно наносить ущерба любому вмешательству контролирующего органа в соответствии с его задачами и полномочиями, изложенными в настоящих Правилах, включая право запрещать процессинговые операции. В рамках этого процесса консультаций результаты оценки воздействия защиты данных, проводимой в отношении обрабатываемой информации, могут быть представлены контролирующему органу, в частности меры, предусмотренные для смягчения риска для прав и свобод физических лиц. |
| 2.  Where the supervisory authority is of the opinion that the intended processing referred to in paragraph 1 would infringe this Regulation, in particular where the controller has insufficiently identified or mitigated the risk, the supervisory authority shall, within period of up to eight weeks of receipt of the request for consultation, provide written advice to the controller and, where applicable to the processor, and may use any of its powers referred to in Article 58. That period may be extended by six weeks, taking into account the complexity of the intended processing. The supervisory authority shall inform the controller and, where applicable, the processor, of any such extension within one month of receipt of the request for consultation together with the reasons for the delay. Those periods may be suspended until the supervisory authority has obtained information it has requested for the purposes of the consultation. |  | 2. Если контролирующий орган считает, что предполагаемая обработка, упомянутая в пункте 1, нарушит настоящие Правила, в частности, если контролер недостаточно выявил или смягчил риск, контролирующий орган в течение периода до восьми недель после получения запроса на консультацию, предоставить письменную консультацию к 58 Этот срок может быть продлен на шесть недель, с учетом сложности принятия обработки. Контролирующий орган информирует контролера и, в судебных разбирательствах, процессоров о любых случаях в течение одного месяца после получения запроса о проведении консультаций вместе с причинами задержки. Эти периоды могут быть приостановлены до тех пор, пока контролирующий орган не получит информацию, запрошенную им для целей консультаций. |  |  |
| 3.  When consulting the supervisory authority pursuant to paragraph 1, the controller shall provide the supervisory authority with:  (a) where applicable, the respective responsibilities of the controller, joint controllers and processors involved in the processing, in particular for processing within a group of undertakings;  (b) the purposes and means of the intended processing;  (c) the measures and safeguards provided to protect the rights and freedoms of data subjects pursuant to this Regulation;  (d) where applicable, the contact details of the data protection officer;  (e) the data protection impact assessment provided for in Article 35; and  (f) any other information requested by the supervisory authority. |  | 3. При проведении консультаций с контролирующим органом в соответствии с пунктом 1 контролер предоставляет контролирующему органу:  а) в соответствующих случаях, соответствующие обязанности контролера, совместных контролеров и переработчиков, участвующих в обработке, в частности в обработке в рамках группы предприятий;  b) цели и средства предполагаемой обработки;  (c) меры и гарантии, предусмотренные для защиты прав и свобод субъектов данных в соответствии с настоящим Положением;  d) в соответствующих случаях контактные данные сотрудника по защите данных;  e) оценка воздействия защиты данных, предусмотренная в статье 35;   f) любую другую информацию, запрошенную контролирующим органом. |  | (95) процессор должен оказывать помощь контролеру, в случае необходимости и по запросу, в обеспечении соблюдения обязательств, вытекающих из проведения оценок воздействия защиты данных и предварительных консультаций с контролирующим органом. |
| 4.  Member States shall consult the supervisory authority during the preparation of a proposal for a legislative measure to be adopted by a national parliament, or of a regulatory measure based on such a legislative measure, which relates to processing. |  | 4. Государства-члены должны консультироваться с контролирующим органом в ходе подготовки предложения о принятии законодательной меры национальным парламентом или меры регулирования на основе такой законодательной меры, которая касается обработки. |  |  |
| 5.  Notwithstanding paragraph 1, Member State law may require controllers to consult with, and obtain prior authorisation from, the supervisory authority in relation to processing by a controller for the performance of a task carried out by the controller in the public interest, including processing in relation to social protection and public health. |  | 5. Несмотря на положения пункта 1, законодательство государства-члена может требовать от контролеров проведения консультаций с контролирующим органом и получения от него предварительного разрешения в отношении обработки контролером данных для выполнения задачи, выполняемой контролером в общественных интересах, включая обработку данных в отношении социальной защиты и общественного здравоохранения. |  | (96) консультации с контролирующим органом должны также проводиться в ходе подготовки законодательной или нормативной меры, предусматривающей обработку персональных данных, в целях обеспечения соответствия предполагаемой обработки настоящим Правилам и, в частности, снижения риска, связанного с субъектом данных. |
| Section 4  **Data protection officer** |  | Раздел4  **Сотрудник по защите данных** |  |  |
| *Article 37*  **Designation of the data protection officer**  1.  The controller and the processor shall designate a data protection officer in any case where:  (a) the processing is carried out by a public authority or body, except for courts acting in their judicial capacity;  (b) the core activities of the controller or the processor consist of processing operations which, by virtue of their nature, their scope and/or their purposes, require regular and systematic monitoring of data subjects on a large scale; or  (c) the core activities of the controller or the processor consist of processing on a large scale of special categories of data pursuant to Article 9 or personal data relating to criminal convictions and offences referred to in Article 10. |  | *Статья37*  **Назначение сотрудника по защите данных**  1. Контроллер и процессор должны назначить сотрудника по защите данных в любом случае, где:  а) обработка проводится государственным органом или органом, за исключением судов, действующих в их судебном качестве;  b) основная деятельность контролера или процессора состоит из операций по обработке данных, которые в силу своего характера, сферы охвата и/или целей требуют регулярного и систематического мониторинга субъектов данных в больших масштабах;  c) основная деятельность контролера или процессора заключается в обработке в широких масштабах специальных категорий данных в соответствии со статьей 9 или личных данных, касающихся уголовных приговоров и преступлений, упомянутых в статье 10 |  | (97) Если обработка осуществляется государственным органом, за исключением судов или независимых судебных органов при действии в их судебном порядке, где в частном секторе обработка осуществляется контроллером, основная деятельность которого состоит из операций по обработке, которые требуют регулярного и систематического мониторинга объектов данных в крупном масштабе или когда основные виды деятельности контроллера или процессора состоят в обработке в больших масштабах специальных категорий персональных данных и данных, относящихся к уголовным судимостям и правонарушениям. Эксперты в области защиты данных и практики должны помочь контроллеру или процессору контролировать внутреннее соблюдение настоящих Правил. В частном секторе основные виды деятельности контроллера связаны с его основной деятельностью и не связаны с обработкой персональных данных в качестве вспомогательных видов деятельности. Необходимый уровень экспертных знаний должен определяться, в частности, в соответствии с выполненными операциями обработки данных и защитой, требуемой для персональных данных, обрабатываемых контроллером или процессором. Такие сотрудники по защите данных, независимо от того, являются ли они работником контролера, должны иметь возможность выполнять свои обязанности и задачи независимым образом. |
| 2.  A group of undertakings may appoint a single data protection officer provided that a data protection officer is easily accessible from each establishment. |  | 2. Группа предприятий может назначить одного сотрудника по защите данных при условии, что сотрудник по защите данных будет легко доступен из каждого учреждения |  |  |
| 3.  Where the controller or the processor is a public authority or body, a single data protection officer may be designated for several such authorities or bodies, taking account of their organisational structure and size. |  | 3. Если контроллер или процессор является государственным органом, то на несколько таких органов может быть назначен один сотрудник по защите данных, с учетом их организационной структуры и размера. |  |  |
| 4.  In cases other than those referred to in paragraph 1, the controller or processor or associations and other bodies representing categories of controllers or processors may or, where required by Union or Member State law shall, designate a data protection officer. The data protection officer may act for such associations and other bodies representing controllers or processors. |  | 4. В случаях, отличных от случаев, упомянутых в пункте 1, контролер или процессор, или ассоциации и другие органы, представляющие категории контролеров или процессоров, могут или, когда это требуется законодательством Союза или государства-члена, назначать сотрудника по защите данных. Сотрудник по защите данных может действовать от имени таких ассоциаций и других органов, представляющих контролеров или процессоров. |  |  |
| 5.  The data protection officer shall be designated on the basis of professional qualities and, in particular, expert knowledge of data protection law and practices and the ability to fulfil the tasks referred to in Article 39. |  | 5. Сотрудник по защите данных назначается на основе профессиональных качеств и, в частности, экспертных знаний о законах и практике защиты данных и способности выполнять задачи, упомянутые в статье 39. |  |  |
| 6.  The data protection officer may be a staff member of the controller or processor, or fulfil the tasks on the basis of a service contract. |  | 6. Сотрудник по защите данных может быть сотрудником контроллера или процессора или выполнять задачи на основе договора об обслуживании. |  |  |
| 7.  The controller or the processor shall publish the contact details of the data protection officer and communicate them to the supervisory authority. |  | 7. Контролер или процессор публикует контактные данные сотрудника по защите данных и сообщает их контролирующему органу. |  |  |
| *Article 38*  **Position of the data protection officer**  1.  The controller and the processor shall ensure that the data protection officer is involved, properly and in a timely manner, in all issues which relate to the protection of personal data. |  | *Статья38*  **Должность сотрудника по защите данных**  1. Контролер и процессор обеспечивают надлежащее и своевременное участие сотрудника по защите данных во всех вопросах, касающихся защиты персональных данных. |  |  |
| 2.  The controller and processor shall support the data protection officer in performing the tasks referred to in Article 39 by providing resources necessary to carry out those tasks and access to personal data and processing operations, and to maintain his or her expert knowledge. |  | 2. Контролер и процессор оказывают поддержку сотруднику по защите данных в выполнении задач, упомянутых в статье 39, предоставляя ресурсы, необходимые для выполнения этих задач и доступа к личным данным и операциям по обработке данных, а также для поддержания его или ее экспертных знаний. |  | (97) Если обработка осуществляется государственным органом, за исключением судов или независимых судебных органов при действии в их судебном порядке, где в частном секторе обработка осуществляется контроллером, основная деятельность которого состоит из операций по обработке, которые требуют регулярного и систематического мониторинга объектов данных в крупном масштабе или когда основные виды деятельности контроллера или процессора состоят в обработке в больших масштабах специальных категорий персональных данных и данных, относящихся к уголовным судимостям и правонарушениям. Эксперты в области защиты данных и практики должны помочь контроллеру или процессору контролировать внутреннее соблюдение настоящих Правил. В частном секторе основные виды деятельности контроллера связаны с его основной деятельностью и не связаны с обработкой персональных данных в качестве вспомогательных видов деятельности. Необходимый уровень экспертных знаний должен определяться, в частности, в соответствии с выполненными операциями обработки данных и защитой, требуемой для персональных данных, обрабатываемых контроллером или процессором. Такие сотрудники по защите данных, независимо от того, являются ли они работником контролера, должны иметь возможность выполнять свои обязанности и задачи независимым образом. |
| 3.  The controller and processor shall ensure that the data protection officer does not receive any instructions regarding the exercise of those tasks. He or she shall not be dismissed or penalised by the controller or the processor for performing his tasks. The data protection officer shall directly report to the highest management level of the controller or the processor. |  | 3. Контролер и процессор обеспечивают, чтобы сотрудник по защите данных не получал никаких инструкций относительно выполнения этих задач. Он не может быть уволен или оштрафован контролером, или процессором за выполнение своих задач. Сотрудник по защите данных должен непосредственно подчиняться высшему уровню управления контроллера или процессора. |  |  |
| 4.  Data subjects may contact the data protection officer with regard to all issues related to processing of their personal data and to the exercise of their rights under this Regulation. |  | 4. Субъекты данных могут обращаться к сотруднику по защите данных по всем вопросам, связанным с обработкой их персональных данных и осуществлением их прав в соответствии с настоящим Положением. |  |  |
| 5.  The data protection officer shall be bound by secrecy or confidentiality concerning the performance of his or her tasks, in accordance with Union or Member State law. |  | 5. Сотрудник по защите данных обязан соблюдать тайну или конфиденциальность в отношении выполнения своих задач в соответствии с законодательством Союза или государства-члена. |  |  |
| 6.  The data protection officer may fulfil other tasks and duties. The controller or processor shall ensure that any such tasks and duties do not result in a conflict of interests. |  | 6. Сотрудник по защите данных может выполнять другие задачи и обязанности. Контролер или процессор должен обеспечивать, чтобы любые такие задачи и обязанности не приводили к конфликту интересов. |  |  |
| *Article 39*  **Tasks of the data protection officer**  1.  The data protection officer shall have at least the following tasks:  (a) to inform and advise the controller or the processor and the employees who carry out processing of their obligations pursuant to this Regulation and to other Union or Member State data protection provisions;  (b) to monitor compliance with this Regulation, with other Union or Member State data protection provisions and with the policies of the controller or processor in relation to the protection of personal data, including the assignment of responsibilities, awareness-raising and training of staff involved in processing operations, and the related audits;  (c) to provide advice where requested as regards the data protection impact assessment and monitor its performance pursuant to Article 35;  (d) to cooperate with the supervisory authority;  (e) to act as the contact point for the supervisory authority on issues relating to processing, including the prior consultation referred to in Article 36, and to consult, where appropriate, with regard to any other matter. |  | *Статья39*  **Задачи сотрудника по защите данных**  1. Сотрудник по защите данных должен выполнять по крайней мере следующие задачи:  (a) информировать и консультировать контролера или процессора и работников, выполняющих обработку своих обязательств в соответствии с настоящим Положением, а также другими положениями Союза или государства-члена О защите данных;  b) контролировать соблюдение настоящего положения, других положений Союза или государства-члена О защите данных, а также политики контролера или процессора в отношении защиты персональных данных, включая распределение обязанностей, повышение осведомленности и обучение персонала, участвующего в операциях по обработке данных, и проведение соответствующих аудитов;  c) предоставлять консультации по запросу в отношении оценки воздействия защиты данных и контролировать их выполнение в соответствии со статьей 35;  d) сотрудничать с контролирующим органом;  e) выступать в качестве контактного лица для контролирующего органа по вопросам, касающимся обработки, включая предварительные консультации, упомянутые в статье 36, и консультироваться, когда это уместно, по любым другим вопросам. |  | (97) Если обработка осуществляется государственным органом, за исключением судов или независимых судебных органов при действии в их судебном порядке, где в частном секторе обработка осуществляется контроллером, основная деятельность которого состоит из операций по обработке, которые требуют регулярного и систематического мониторинга объектов данных в крупном масштабе или когда основные виды деятельности контроллера или процессора состоят в обработке в больших масштабах специальных категорий персональных данных и данных, относящихся к уголовным судимостям и правонарушениям. Эксперты в области защиты данных и практики должны помочь контроллеру или процессору контролировать внутреннее соблюдение настоящих Правил. В частном секторе основные виды деятельности контроллера связаны с его основной деятельностью и не связаны с обработкой персональных данных в качестве вспомогательных видов деятельности. Необходимый уровень экспертных знаний должен определяться, в частности, в соответствии с выполненными операциями обработки данных и защитой, требуемой для персональных данных, обрабатываемых контроллером или процессором. Такие сотрудники по защите данных, независимо от того, являются ли они работником контролера, должны иметь возможность выполнять свои обязанности и задачи независимым образом. |
| 2.  The data protection officer shall in the performance of his or her tasks have due regard to the risk associated with processing operations, taking into account the nature, scope, context and purposes of processing. |  | 2. Сотрудник по защите данных при выполнении своих задач должным образом учитывает риск, связанный с операциями по обработке данных, принимая во внимание характер, масштабы, контекст и цели обработки. |  |  |
| Section 5  **Codes of conduct and certification** |  | Раздел 5  **Кодексы поведения и сертификация** |  |  |
| *Article 40*  **Codes of conduct**  1.  The Member States, the supervisory authorities, the Board and the Commission shall encourage the drawing up of codes of conduct intended to contribute to the proper application of this Regulation, taking account of the specific features of the various processing sectors and the specific needs of micro, small and medium-sized enterprises. |  | *Статья40*  **Кодекс** **поведения**  1. Государства-члены, надзорные органы, Совет и комиссия поощряют разработку кодексов поведения, призванных содействовать надлежащему применению настоящих Правил с учетом специфики различных обрабатывающих секторов и конкретных потребностей микро -, малых и средних предприятий. |  | (98) Ассоциации или другие органы, представляющие категории контроллеров или процессоров, следует поощрять к разработке кодексов поведения в рамках настоящих Правил с целью содействия эффективному применению настоящих Правил с учетом конкретных характеристик обработки осуществляемых в определенных секторах и конкретных потребностях микро-, малых и средних предприятий. В частности, такие кодексы поведения могут откалибровать обязанности контролеров и переработчиков с учетом риска, который может возникнуть в результате обработки прав и свобод физических лиц. |
| 2.  Associations and other bodies representing categories of controllers or processors may prepare codes of conduct, or amend or extend such codes, for the purpose of specifying the application of this Regulation, such as with regard to:  (a) fair and transparent processing;  (b) the legitimate interests pursued by controllers in specific contexts;  (c) the collection of personal data;  (d) the pseudonymisation of personal data;  (e) the information provided to the public and to data subjects;  (f) the exercise of the rights of data subjects;  (g) the information provided to, and the protection of, children, and the manner in which the consent of the holders of parental responsibility over children is to be obtained;  (h) the measures and procedures referred to in Articles 24 and 25 and the measures to ensure security of processing referred to in Article 32;  (i) the notification of personal data breaches to supervisory authorities and the communication of such personal data breaches to data subjects;  (j) the transfer of personal data to third countries or international organisations; or  (k) out-of-court proceedings and other dispute resolution procedures for resolving disputes between controllers and data subjects with regard to processing, without prejudice to the rights of data subjects pursuant to Articles 77 and 79. |  | 2. Ассоциации и другие органы, представляющие категории контролеров или процессоров, могут подготавливать кодексы поведения или изменять или расширять такие кодексы с целью конкретизации применения настоящих Правил, например в отношении:  а) справедливой и прозрачной обработки;  b) законных интересов, преследуемых контролерами в конкретных контекстах;  c) сбора персональных данных;  d) псевдонимизации персональных данных;  e) информации, предоставляемой общественности и субъектам данных;  f) осуществления прав субъектов данных;  g) информации, предоставляемой детям, и защиты детей, а также порядка получения согласия лиц, несущих родительскую ответственность за детей;  h) меры и процедуры, упомянутых в статьях 24 и 25, и меры по обеспечению безопасности обработки, упомянутых в статье 32;  i) уведомления контролирующих органов о нарушениях персональных данных и сообщения субъектам персональных данных о таких нарушениях;  (к) передачи персональных данных третьим сторонам или международным организациям;  k) внесудебного разбирательства и других процедур разрешения споров для разрешения споров между контролерами и субъектами данных в отношении обработки без ущерба для прав субъектов данных в соответствии со статьями 77 и 79. |  | (99) При составлении кодекса поведения или при изменении, или расширении такого кода ассоциации и другие органы, представляющие категории контроллеров или процессоров, должны консультироваться с соответствующими заинтересованными сторонами, в том числе с субъектами данных, где это возможно, и учитывать полученные материалы и высказанные мнения в ответ на такие консультации. |
| 3.  In addition to adherence by controllers or processors subject to this Regulation, codes of conduct approved pursuant to paragraph 5 of this Article and having general validity pursuant to paragraph 9 of this Article may also be adhered to by controllers or processors that are not subject to this Regulation pursuant to Article 3 in order to provide appropriate safeguards within the framework of personal data transfers to third countries or international organisations under the terms referred to in point (e) of Article 46(2). Such controllers or processors shall make binding and enforceable commitments, via contractual or other legally binding instruments, to apply those appropriate safeguards including with regard to the rights of data subjects. |  | 3. В дополнение к соблюдению контролерами или процессорами, подпадающими под действие настоящих Правил, кодексы поведения, одобренные в соответствии с положением 9 данной статьи, могут также соблюдаться контроллерами или процессорами, которые не подлежат к действуйте в соответствии с условиями, в соответствии с условиями, указанными в пункте (е) статьи 46 (2). Такие контролеры или процессоры должны применять обязательные и подлежащие исполнению обязательства, используя договорные или другие юридически обязательные документы, применять эти правильные гарантии, в том числе в отношении прав субъектов данных. |  |  |
| 4.  A code of conduct referred to in paragraph 2 of this Article shall contain mechanisms which enable the body referred to in Article 41(1) to carry out the mandatory monitoring of compliance with its provisions by the controllers or processors which undertake to apply it, without prejudice to the tasks and powers of supervisory authorities competent pursuant to Article 55 or 56. |  | 4. Кодекс поведения, упомянутый в пункте 2 данной статьи, должен содержать механизмы, позволяющие органу, упомянутому в пункте 1 статьи 41, осуществлять обязательный контроль за соблюдением его положений контролерами или процессорами, которые обязуются применять его, без ущерба для задач и полномочий контролирующих органов, компетентных в соответствии со статьей 55 или 56. |  |  |
| 5.  Associations and other bodies referred to in paragraph 2 of this Article which intend to prepare a code of conduct or to amend or extend an existing code shall submit the draft code, amendment or extension to the supervisory authority which is competent pursuant to Article 55. The supervisory authority shall provide an opinion on whether the draft code, amendment or extension complies with this Regulation and shall approve that draft code, amendment or extension if it finds that it provides sufficient appropriate safeguards. |  | 5. Ассоциации и другие органы, упомянутые в пункте 2 данной статьи, которые намереваются подготовить кодекс поведения или изменить или расширить существующий кодекс, представляют проект Кодекса, поправку или дополнение в контролирующий орган, компетентный в соответствии со статьей 55. Контролирующий орган выносит заключение о том, соответствует ли проект Кодекса, поправка или продление срока действия настоящим Правилам, и одобряет этот проект Кодекса, поправку или продление, если он сочтет, что он обеспечивает достаточные надлежащие гарантии. |  |  |
| 6.  Where the draft code, or amendment or extension is approved in accordance with paragraph 5, and where the code of conduct concerned does not relate to processing activities in several Member States, the supervisory authority shall register and publish the code. |  | 6. В тех случаях, когда проект Кодекса или поправка или продление утверждаются в соответствии с пунктом 5 и когда соответствующий кодекс поведения не касается деятельности по обработке в нескольких государствах-членах, контролирующий орган регистрирует и публикует кодекс |  |  |
| 7.  Where a draft code of conduct relates to processing activities in several Member States, the supervisory authority which is competent pursuant to Article 55 shall, before approving the draft code, amendment or extension, submit it in the procedure referred to in Article 63 to the Board which shall provide an opinion on whether the draft code, amendment or extension complies with this Regulation or, in the situation referred to in paragraph 3 of this Article, provides appropriate safeguards. |  | 7. Если проект кодекса поведения относится к процессам обработки в нескольких государствах-членах, контролирующий орган, компетентный в соответствии со статьей 55, до утверждения проекта кодекса, поправки или продления представляет его в порядке, указанном в статье 63, Совет, который представляет заключение о том, соответствует ли проект кодекса, поправки или продления настоящих Правил или, в ситуации, упомянутой в пункте 3 данной статьи, обеспечивает надлежащие гарантии. |  |  |
| 8.  Where the opinion referred to in paragraph 7 confirms that the draft code, amendment or extension complies with this Regulation, or, in the situation referred to in paragraph 3, provides appropriate safeguards, the Board shall submit its opinion to the Commission. |  | 8. В тех случаях, когда заключение, упомянутое в пункте 7, подтверждает, что проект Кодекса, поправка или продление соответствуют настоящим Правилам, или в ситуации, упомянутой в пункте 3, предусматривает надлежащие гарантии, Совет представляет свое мнение комиссии. |  |  |
| 9.  The Commission may, by way of implementing acts, decide that the approved code of conduct, amendment or extension submitted to it pursuant to paragraph 8 of this Article have general validity within the Union. Those implementing acts shall be adopted in accordance with the examination procedure set out in Article 93(2). |  | 9. В порядке осуществления законов комиссия может принять решение о том, что утвержденный кодекс поведения, поправки или дополнения, представленные ей в соответствии с пунктом 8 данной статьи, имеют общую юридическую силу в рамках Союза. Исполнительные акты принимаются в соответствии с процедурой экспертизы, изложенные в статье 93(2). |  |  |
| 10.  The Commission shall ensure appropriate publicity for the approved codes which have been decided as having general validity in accordance with paragraph 9. |  | 10. Комиссия обеспечивает надлежащую гласность утвержденных кодексов, которые были признаны имеющими общую юридическую силу в соответствии с пунктом 9. |  |  |
| 11.  The Board shall collate all approved codes of conduct, amendments and extensions in a register and shall make them publicly available by way of appropriate means. |  | 11. Совет сопоставляет все утвержденные кодексы поведения, поправки и дополнения в регистре и делает их общедоступными с помощью соответствующих средств. |  |  |
| *Article 41*  **Monitoring of approved codes of conduct**  1.  Without prejudice to the tasks and powers of the competent supervisory authority under Articles 57 and 58, the monitoring of compliance with a code of conduct pursuant to Article 40 may be carried out by a body which has an appropriate level of expertise in relation to the subject-matter of the code and is accredited for that purpose by the competent supervisory authority. |  | *Статья41*  **Мониторинг утвержденных кодексов поведения**  1. Без ущерба для задач и полномочий компетентного контролирующего органа в соответствии со статьями 57 и 58 контроль за соблюдением Кодекса поведения в соответствии со статьей 40 может осуществляться органом, обладающим соответствующим уровнем знаний в отношении предмета кодекса и аккредитованным для этой цели компетентным контролирующим органом. |  |  |
| 2.  A body as referred to in paragraph 1 may be accredited to monitor compliance with a code of conduct where that body has:  (a) demonstrated its independence and expertise in relation to the subject-matter of the code to the satisfaction of the competent supervisory authority;  (b) established procedures which allow it to assess the eligibility of controllers and processors concerned to apply the code, to monitor their compliance with its provisions and to periodically review its operation;  (c) established procedures and structures to handle complaints about infringements of the code or the manner in which the code has been, or is being, implemented by a controller or processor, and to make those procedures and structures transparent to data subjects and the public; and  (d) demonstrated to the satisfaction of the competent supervisory authority that its tasks and duties do not result in a conflict of interests. |  | 2. Орган, упомянутый в пункте 1, может быть аккредитован для контроля за соблюдением Кодекса поведения, если этот орган:  а) продемонстрировала свою независимость и компетентность в отношении предмета кодекса к удовлетворению компетентного контролирующего органа;  (b) установленные процедуры, которые позволяют ему оценивать соответствие контролеров и процессоров по применению кодекса, следить за соблюдением его положений и периодически анализировать его работу;  c) установленные процедуры и структуры для рассмотрения жалоб на нарушения Кодекса или на то, каким образом Кодекс осуществлялся или осуществляется контролером или процессором, а также для обеспечения прозрачности этих процедур и структур для субъектов данных и общественности; и  d) убедительно продемонстрировал компетентному контролирующему органу, что его задачи и обязанности не приводят к конфликту интересов. |  |  |
| 3.  The competent supervisory authority shall submit the draft requirements for accreditation of a body as referred to in paragraph 1 of this Article to the Board pursuant to the consistency mechanism referred to in Article 63. |  | 3. Компетентный контролирующий орган представляет Совету проект требований об аккредитации органа, упомянутого в пункте 1 данной статьи, в соответствии с механизмом обеспечения последовательности, упомянутым в статье 63. |  |  |
| 4.  Without prejudice to the tasks and powers of the competent supervisory authority and the provisions of Chapter VIII, a body as referred to in paragraph 1 of this Article shall, subject to appropriate safeguards, take appropriate action in cases of infringement of the code by a controller or processor, including suspension or exclusion of the controller or processor concerned from the code. It shall inform the competent supervisory authority of such actions and the reasons for taking them. |  | 4. Без ущерба для задач и полномочий компетентного контролирующего органа и положений главы VIII орган, упомянутый в пункте 1 данной статьи, при условии соблюдения надлежащих гарантий принимает надлежащие меры в случаях нарушения кодекса контролером или процессором, включая приостановление или исключение соответствующего контролера или процессора из кодекса. Он информирует компетентный контролирующий орган о таких действиях и причинах их принятия. |  |  |
| 5.  The competent supervisory authority shall revoke the accreditation of a body as referred to in paragraph 1 if the requirements for accreditation are not, or are no longer, met or where actions taken by the body infringe this Regulation. |  | 5. Компетентный контролирующий орган отменяет аккредитацию органа, упомянутого в пункте 1, если требования к аккредитации не соблюдаются или больше не выполняются или когда действия, предпринятые органом, нарушают настоящие Правила. |  |  |
| 6.  This Article shall not apply to processing carried out by public authorities and bodies. |  | 6. Данная статья не распространяется на обработку, осуществляемую государственными органами и ведомствами. |  |  |
| *Article 42*  **Certification**  1.  The Member States, the supervisory authorities, the Board and the Commission shall encourage, in particular at Union level, the establishment of data protection certification mechanisms and of data protection seals and marks, for the purpose of demonstrating compliance with this Regulation of processing operations by controllers and processors. The specific needs of micro, small and medium-sized enterprises shall be taken into account. |  | *Статья42*  **Сертификация**  1. Государства-члены, контролирующие органы, Совет и Комиссия поощряют, в частности на уровне Союза, создание механизмов сертификации защиты данных и уплотнений и знаков защиты данных в целях демонстрации соблюдения настоящих Правил обработки операций контроллерами и процессорами. Учитываются конкретные потребности микро-, малых и средних предприятий. |  | (100) В целях повышения прозрачности и соблюдения настоящих Правил следует поощрять создание механизмов сертификации и уплотнений и знаков защиты данных, позволяющих субъектам данных быстро оценивать уровень защиты данных соответствующих продуктов и услуг. |
| 2.  In addition to adherence by controllers or processors subject to this Regulation, data protection certification mechanisms, seals or marks approved pursuant to paragraph 5 of this Article may be established for the purpose of demonstrating the existence of appropriate safeguards provided by controllers or processors that are not subject to this Regulation pursuant to Article 3 within the framework of personal data transfers to third countries or international organisations under the terms referred to in point (f) of Article 46(2). Such controllers or processors shall make binding and enforceable commitments, via contractual or other legally binding instruments, to apply those appropriate safeguards, including with regard to the rights of data subjects. |  | 2. В дополнение к соблюдению контроллеров или процессоров подпадают под действие настоящих Правил, защита данных механизмов сертификации, печатей или знаков, утвержденных в соответствии с пунктом 5 данной статьи, может быть создан с целью доказать наличие соответствующих гарантий, предусмотренных контроллерами или процессорами, на которые не распространяются настоящие правила в соответствии со статьей 3 в рамках передачи персональных данных третьим сторонам или международным организациям в соответствии с условиями, указанными в пункте (F) статьи 46(2). Такие контролеры или процессоры принимают на себя обязательные и подлежащие исполнению обязательства посредством договорных или других юридически обязательных документов применять соответствующие гарантии, в том числе в отношении прав субъектов данных. |  |  |
| 3.  The certification shall be voluntary and available via a process that is transparent. |  | 3. Сертификация должна быть добровольной и доступна через прозрачный процесс. |  |  |
| 4.  A certification pursuant to this Article does not reduce the responsibility of the controller or the processor for compliance with this Regulation and is without prejudice to the tasks and powers of the supervisory authorities which are competent pursuant to Article 55 or 56. |  | 4. Сертификация в соответствии с данной статьей не уменьшает ответственности контролера или процессора за соблюдение настоящих Правил и не наносит ущерба задачам и полномочиям контролирующих органов, которые компетентны в соответствии со статьей 55 или 56. |  |  |
| 5.  A certification pursuant to this Article shall be issued by the certification bodies referred to in Article 43 or by the competent supervisory authority, on the basis of criteria approved by that competent supervisory authority pursuant to Article 58(3) or by the Board pursuant to Article 63. Where the criteria are approved by the Board, this may result in a common certification, the European Data Protection Seal. |  | 5. Сертификация в соответствии с данной статьей выдается органами по сертификации, упомянутыми в статье 43, или компетентным контролирующим органом на основе критериев, утвержденных этим компетентным контролирующем органом в соответствии со статьей 58(3), или советом в соответствии со статьей 63. Если критерии утверждены Советом, это может привести к общей сертификации, европейской печати защиты данных. |  |  |
| 6.  The controller or processor which submits its processing to the certification mechanism shall provide the certification body referred to in Article 43, or where applicable, the competent supervisory authority, with all information and access to its processing activities which are necessary to conduct the certification procedure. |  | 6. Контролер или процессор, который представляет свою обработку механизму сертификации, предоставляет органу по сертификации, упомянутому в статье 43, или, где это применимо, компетентному контролирующему органу всю информацию и доступ к его деятельности по обработке, которые необходимы для проведения процедуры сертификации. |  |  |
| 7.  Certification shall be issued to a controller or processor for a maximum period of three years and may be renewed, under the same conditions, provided that the relevant criteria continue to be met. Certification shall be withdrawn, as applicable, by the certification bodies referred to in Article 43 or by the competent supervisory authority where the criteria for the certification are not or are no longer met. |  | 7. Сертификация выдается контролеру или процессору не более чем на три года и может быть возобновлена при тех же условиях при условии, что соответствующие критерии будут по-прежнему соблюдаться. Сертификация отзывается, в зависимости от обстоятельств, органами по сертификации, упомянутыми в статье 43, или компетентным контролирующим органом, если критерии сертификации не соблюдаются. |  |  |
| 8.  The Board shall collate all certification mechanisms and data protection seals and marks in a register and shall make them publicly available by any appropriate means. |  | 8. Совет сопоставляет все механизмы сертификации и печати и знаки защиты данных в регистре и делает их общедоступными с помощью любых соответствующих средств |  |  |
| *Article 43*  **Certification bodies**  1.  Without prejudice to the tasks and powers of the competent supervisory authority under Articles 57 and 58, certification bodies which have an appropriate level of expertise in relation to data protection shall, after informing the supervisory authority in order to allow it to exercise its powers pursuant to point (h) of Article 58(2) where necessary, issue and renew certification. Member States shall ensure that those certification bodies are accredited by one or both of the following:  (a) the supervisory authority which is competent pursuant to Article 55 or 56;  (b) the national accreditation body named in accordance with Regulation (EC) No 765/2008 of the European Parliament and of the Council ([2](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?qid=1532348683434&uri=CELEX:02016R0679-20160504#E0002)) in accordance with EN-ISO/IEC 17065/2012 and with the additional requirements established by the supervisory authority which is competent pursuant to Article 55 or 56. |  | *Статья43*  **Сертифицирующие** **организации**  1. Без ущерба для задач и полномочий компетентного контролирующего органа в соответствии со статьями 57 и 58 сертификационные органы, обладающие соответствующим уровнем экспертных знаний в области защиты данных, после уведомления контролирующего органа, с тем чтобы он мог осуществлять свои полномочия в соответствии с пунктом (h) статьи 58(2), в случае необходимости, выдают и возобновляют сертификацию. Государства-члены должны обеспечить аккредитацию этих сертификационных органов одним или обоими из следующих:  а) контролирующий орган, компетентный в соответствии со статьей 55 или 56;  (b) национальный орган по аккредитации, названный в соответствии с Регламентом (ЕС) № 765/2008 Европейского парламента и Совета ( 2) в соответствии с EN-ISO/IEC 17065/2012 и с дополнительными требованиями, установленными контролирующим органом, компетентным в соответствии со статьей 55 или 56. |  | (2) Регламент (ЕС) № 765/2008 Европейского парламента и Совета от 9 июля 2008 года, в котором изложены требования к аккредитации и надзору за рынком, связанные с маркетингом продуктов и отменой Регламента (ЕЭС) № 339/93 (OJ L 218, 13.8.2008, стр. 30). |
| 2.  Certification bodies referred to in paragraph 1 shall be accredited in accordance with that paragraph only where they have:  (a) demonstrated their independence and expertise in relation to the subject-matter of the certification to the satisfaction of the competent supervisory authority;  (b) undertaken to respect the criteria referred to in Article 42(5) and approved by the supervisory authority which is competent pursuant to Article 55 or 56 or by the Board pursuant to Article 63;  (c) established procedures for the issuing, periodic review and withdrawal of data protection certification, seals and marks;  (d) established procedures and structures to handle complaints about infringements of the certification or the manner in which the certification has been, or is being, implemented by the controller or processor, and to make those procedures and structures transparent to data subjects and the public; and  (e) demonstrated, to the satisfaction of the competent supervisory authority, that their tasks and duties do not result in a conflict of interests. |  | 2. Органы по сертификации, упомянутые в пункте 1, аккредитовываются в соответствии с этим пунктом только в том случае, если они:  а) продемонстрировали свою независимость и компетентность в отношении предмета сертификации к удовлетворению компетентного контролирующего органа;  b) обязуется соблюдать критерии, упомянутые в статье 42 (5) и утвержденные контролирующим органом, компетентным в соответствии со статьей 55 или 56, или советом в соответствии со статьей 63;  (c) установленные процедуры выдачи, периодического рассмотрения и снятия сертификации защиты данных, печатей и знаков;;  d) установленные процедуры и структуры для рассмотрения жалоб о нарушениях сертификации или о том, каким образом сертификация осуществлялась или осуществляется контролером или процессором, а также для обеспечения прозрачности этих процедур и структур для субъектов данных и общественности;  е) продемонстрировали, удовлетворению компетентного контролирующего органа, что их задачи и обязанности не приводят к конфликту интересов. |  |  |
| 3.The accreditation of certification bodies as referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall take place on the basis of requirements approved by the supervisory authority which is competent pursuant to Article 55 or 56 or by the Board pursuant to Article 63.In the case of accreditation pursuant to point (b) of paragraph 1 of this Article, those requirements shall complement those envisaged in Regulation (EC) No 765/2008 and the technical rules that describe the methods and procedures of the certification bodies. |  | 3. Аккредитация органов по сертификации, упомянутых в пунктах 1 и 2 данной статьи, осуществляется на основе требований, утвержденных контролирующим органом, компетентным в соответствии со статьей 55 или 56, или советом в соответствии со статьей 63. В случае аккредитации в соответствии с пунктом (b) пункта 1 данной статьи эти требования дополняют требования, предусмотренные в регламенте (ЕС) № 765/2008, и технические правила, описывающие методы и процедуры органов по сертификации. |  |  |
| 4.  The certification bodies referred to in paragraph 1 shall be responsible for the proper assessment leading to the certification or the withdrawal of such certification without prejudice to the responsibility of the controller or processor for compliance with this Regulation. The accreditation shall be issued for a maximum period of five years and may be renewed on the same conditions provided that the certification body meets the requirements set out in this Article. |  | 4. Органы по сертификации, упомянутые в пункте 1, несут ответственность за надлежащую оценку, ведущую к сертификации или отмене такой сертификации, без ущерба для ответственности контролера или процессора за соблюдение настоящих Правил. Аккредитация выдается максимум на пять лет и может быть продлена на тех же условиях при условии, что орган по сертификации отвечает требованиям, изложенным в данной статье. |  |  |
| 5.  The certification bodies referred to in paragraph 1 shall provide the competent supervisory authorities with the reasons for granting or withdrawing the requested certification. |  | 5. Органы по сертификации, упомянутые в пункте 1, представляют компетентным контролирующим органам основания для предоставления или отзыва запрошенной сертификации. |  |  |
| 6.  The requirements referred to in paragraph 3 of this Article and the criteria referred to in Article 42(5) shall be made public by the supervisory authority in an easily accessible form. The supervisory authorities shall also transmit those requirements and criteria to the Board. |  | 6. Требования, упомянутые в пункте 3 данной статьи, и критерии, упомянутые в пункте 5 статьи 42, предаются гласности контролирующим органом в легкодоступной форме. Контролирующие органы также препровождают эти требования и критерии совету. |  |  |
| 7.  Without prejudice to Chapter VIII, the competent supervisory authority or the national accreditation body shall revoke an accreditation of a certification body pursuant to paragraph 1 of this Article where the conditions for the accreditation are not, or are no longer, met or where actions taken by a certification body infringe this Regulation. |  | 7. Без ущерба для положений главы VIII компетентный контролирующий орган или национальный орган по аккредитации отзывает аккредитацию сертификационного органа в соответствии с пунктом 1 данной статьи в тех случаях, когда условия аккредитации не соблюдаются или более не выполняются или когда действия сертификационного органа нарушают настоящие Правила. |  |  |
| 8.  The Commission shall be empowered to adopt delegated acts in accordance with Article 92 for the purpose of specifying the requirements to be taken into account for the data protection certification mechanisms referred to in Article 42(1). |  | 8. Комиссия уполномочена принимать делегированные акты в соответствии со статьей 92 с целью определения требований, которые должны приниматься во внимание для механизмов сертификации защиты данных, упомянутых в статье 42(1). |  |  |
| 9.  The Commission may adopt implementing acts laying down technical standards for certification mechanisms and data protection seals and marks, and mechanisms to promote and recognise those certification mechanisms, seals and marks. Those implementing acts shall be adopted in accordance with the examination procedure referred to in Article 93(2). |  | 9. Комиссия может принять исполнительные акты, устанавливающие технические стандарты для механизмов сертификации и печатей, и знаков защиты данных, а также механизмы для поощрения и признания этих механизмов сертификации, печатей и знаков. Эти исполнительные акты принимаются в соответствии с процедурой экспертизы, указанной в статье 93 (2). |  |  |
| *CHAPTER V*  ***Transfers of personal data to third countries or international organisations*** |  | Глава 5  **Передача персональных данных третьим сторонам или международным организациям** |  |  |
| *Article 44*  **General principle for transfers**  Any transfer of personal data which are undergoing processing or are intended for processing after transfer to a third country or to an international organisation shall take place only if, subject to the other provisions of this Regulation, the conditions laid down in this Chapter are complied with by the controller and processor, including for onward transfers of personal data from the third country or an international organisation to another third country or to another international organisation. All provisions in this Chapter shall be applied in order to ensure that the level of protection of natural persons guaranteed by this Regulation is not undermined. |  | *Статья44*  **Общий принцип передачи**  Любая передача персональных данных, которые подвергаются обработке или предназначенных для обработки после передачи третьим сторонам или международной организации должен иметь место только в том случае, когда подпадают под действие других положений данного Регламента, условий, изложенных в данной главе, выполнены с контроллером и процессором, в том числе передача персональных данных от третьей стороны или международной организацией другой третьей стороне, или в другой международной организацией. Все положения настоящей главы применяются для обеспечения того, чтобы уровень защиты физических лиц, гарантированный настоящими Правилами, не был подорван. |  | (101) Потоки персональных данных в страны и за пределами Союза и международных организаций необходимы для расширения международной торговли и международного сотрудничества. Увеличение таких потоков вызвало новые проблемы и проблемы в отношении защиты персональных данных. Однако, когда персональные данные передаются из Союза на контролеров, переработчиков или других получателей в третьих странах или в международные организации, уровень защиты физических лиц, обеспеченных в Союзе данным Регламентом, не должен подрываться, в том числе в случаях последующих переводов личных данных от третьей страны или международной организации до контролеров, переработчиков в той же или другой третьей стране или международной организации. В любом случае переводы в третьи страны и международные организации могут осуществляться только в полном соответствии с данным Регламентом. Передача может осуществляться только в том случае, если в соответствии с другими положениями данного Регламента условия, изложенные в положениях данного Регламента, касающиеся передачи персональных данных в третьи страны или международные организации, выполняются контроллером или процессором.  (102) Данный Регламент не наносит ущерба международным соглашениям, заключенным между Союзом и третьими странами, регулирующими передачу персональных данных, включая соответствующие гарантии для субъектов данных. Государства-члены могут заключать международные соглашения, предусматривающие передачу персональных данных в третьи страны или международные организации, поскольку такие соглашения не влияют на настоящее Положение или другие положения законодательства Союза и включают надлежащий уровень защиты основных прав данных. |
| *Article 45*  **Transfers on the basis of an adequacy decision**  1.  A transfer of personal data to a third country or an international organisation may take place where the Commission has decided that the third country, a territory or one or more specified sectors within that third country, or the international organisation in question ensures an adequate level of protection. Such a transfer shall not require any specific authorisation |  | *Статья45*  **Передача на основе решения об адекватности**  1. Передача персональных данных третьей стороне или международной организации может осуществляться в тех случаях, когда комиссия приняла решение о том, что третья сторона, территория или один или несколько конкретных секторов в этой третьей стороне или соответствующая международная организация обеспечивают надлежащий уровень защиты. Такая передача не требует специального разрешения. |  | (103) Комиссия может принять решение в отношении всего Союза о том, что третья страна, территория или указанный сектор в рамках третьей страны или международная организация предлагает адекватный уровень защиты данных, обеспечивая тем самым юридическую определенность и единообразие во всем Союзе в отношении третьей страны или международной организации, которая, как считается, обеспечивает такой уровень защиты. В таких случаях передача личных данных в эту третью страну или международную организацию может осуществляться без необходимости получения какого-либо дополнительного разрешения. Комиссия может также принять решение, уведомив об этом и полное заявление, в котором излагаются причины для третьей страны или международной организации, отозвать такое решение. |
| 2.  When assessing the adequacy of the level of protection, the Commission shall, in particular, take account of the following elements:  (a) the rule of law, respect for human rights and fundamental freedoms, relevant legislation, both general and sectoral, including concerning public security, defence, national security and criminal law and the access of public authorities to personal data, as well as the implementation of such legislation, data protection rules, professional rules and security measures, including rules for the onward transfer of personal data to another third country or international organisation which are complied with in that country or international organisation, case-law, as well as effective and enforceable data subject rights and effective administrative and judicial redress for the data subjects whose personal data are being transferred;  (b) the existence and effective functioning of one or more independent supervisory authorities in the third country or to which an international organisation is subject, with responsibility for ensuring and enforcing compliance with the data protection rules, including adequate enforcement powers, for assisting and advising the data subjects in exercising their rights and for cooperation with the supervisory authorities of the Member States; and  (c) the international commitments the third country or international organisation concerned has entered into, or other obligations arising from legally binding conventions or instruments as well as from its participation in multilateral or regional systems, in particular in relation to the protection of personal data. |  | 2. При оценке адекватности уровня защиты комиссия, в частности, принимает во внимание следующие элементы:  (а) верховенство закона, уважение прав человека и основных свобод, соответствующее законодательство, как общее, так и отраслевое, в том числе в отношении общественной безопасности, обороны, национальной безопасности и уголовного права и доступа государственных органов к персональным данным, а также осуществление таких законов, правил защиты данных, профессиональных правил и мер безопасности, включая правила последующей передачи персональных данных в другую третью страну или международную организацию, которые соблюдаются в этой стране или международной организации, прецедентное право, а также эффективные и подлежащих исполнению прав субъекта данных и эффективного административного и судебного возмещения для субъектов данных, чьи личные данные передаются;  (b) наличие и эффективное функционирование одного или нескольких независимых надзорных органов в третьей стране или к которым относится международная организация, которая несет ответственность за обеспечение соблюдения и обеспечение соблюдения правил защиты данных, включая надлежащие правоприменительные полномочия, для оказания помощи и консультирования субъектам данных при осуществлении своих прав и сотрудничеству с надзорными органами государств-членов; а также  (c) международные обязательства, взятые третьей страной или международной организацией, или другие обязательства, вытекающие из юридически обязательных конвенций или документов, а также от его участия в многосторонних или региональных системах, в частности в отношении защиты персональных данных. |  | (104) В соответствии с основополагающими ценностями, на которых основан Союз, в частности защитой прав человека, Комиссия должна в своей оценке третьей страны или территории или определенного сектора в третьей стране принять учитывать, как определенная третья страна уважает верховенство права, доступ к правосудию, а также международные нормы и стандарты в области прав человека и его общее и отраслевое право, включая законодательство, касающееся общественной безопасности, обороны и национальной безопасности, а также общественного порядка и уголовного права. Принятие решения об адекватности в отношении территории или определенного сектора в третьей стране должно учитывать четкие и объективные критерии, такие как конкретные виды обработки и сферы применения применимых правовых стандартов и законодательства, действующих в третьей стране. Третья страна должна предлагать гарантии, обеспечивающие адекватный уровень защиты, по существу эквивалентный тому, который обеспечивается в Союзе, в частности, когда личные данные обрабатываются в одном или нескольких конкретных секторах. В частности, третья страна должна обеспечить эффективный независимый надзор за защитой данных и должна предусматривать механизмы сотрудничества с органами защиты данных государств-членов, а субъектам данных должны быть предоставлены эффективные и подлежащие исполнению права и эффективная административная и судебная защита. |
| 3.  The Commission, after assessing the adequacy of the level of protection, may decide, by means of implementing act, that a third country, a territory or one or more specified sectors within a third country, or an international organisation ensures an adequate level of protection within the meaning of paragraph 2 of this Article. The implementing act shall provide for a mechanism for a periodic review, at least every four years, which shall take into account all relevant developments in the third country or international organisation. The implementing act shall specify its territorial and sectoral application and, where applicable, identify the supervisory authority or authorities referred to in point (b) of paragraph 2 of this Article. The implementing act shall be adopted in accordance with the examination procedure referred to in Article 93(2) |  | 3. Комиссия, оценив адекватность уровня защиты, может принять решение посредством осуществления закона о том, что третье государство, территория или один, или несколько указанных секторов в рамках третьей страны или международная организация обеспечивают адекватный уровень защиты в значении пункта 2 данной статьи. В акте осуществления предусматривается механизм периодического обзора, по крайней мере каждые четыре года, который учитывает все соответствующие события в третьей стране или международной организации. В исполнительном акте должны быть указаны его территориальная и отраслевая заявка и, где это применимо, определить контролирующий орган или органы, указанные в пункте (b) пункта 2 данной статьи. Законодательный акт принимается в соответствии с процедурой экспертизы, указанной в статье 93 (2) |  |  |
| 4.  The Commission shall, on an ongoing basis, monitor developments in third countries and international organisations that could affect the functioning of decisions adopted pursuant to paragraph 3 of this Article and decisions adopted on the basis of Article 25(6) of Directive 95/46/EC. |  | 4. Комиссия на постоянной основе отслеживает события в третьих странах и международных организациях, которые могут повлиять на функционирование решений, принятых в соответствии с пунктом 3 данной статьи, и решения, принятые на основании статьи 25 (6) Директивы 95 / 46 / EC. |  | (105) Помимо международных обязательств, заключенных третьей страной или международной организацией, Комиссии следует учитывать обязательства, вытекающие из участия третьей или международной организации в многосторонних или региональных системах, в частности в отношении защиты персональных данных, а также выполнение таких обязательств. В частности, следует принять во внимание присоединение третьей страны к Конвенции Совета Европы от 28 января 1981 года о защите частных лиц в отношении автоматической обработки персональных данных и Дополнительного протокола к ней. Комиссии следует проконсультироваться с Советом при оценке уровня защиты в третьих странах или международных организациях.  (106) Комиссии следует следить за функционированием решений об уровне защиты в третьей стране, территории или конкретном секторе в рамках третьей страны или международной организации и контролировать функционирование решений, принятых на основании статьи 25 ( 6) или статьи 26 (4) Директивы 95/46 / EC. В своих решениях об адекватности Комиссии следует предусмотреть механизм периодического обзора их функционирования. Этот периодический обзор следует проводить в консультации с третьей страной или международной организацией, о которой идет речь, и учитывать все соответствующие события в третьей стране или международной организации. В целях мониторинга и проведения периодических обзоров Комиссии следует учитывать мнения и выводы Европейского парламента и Совета, а также других соответствующих органов и источников. Комиссия должна в разумный срок оценить функционирование последних решений и представить Комитету какие-либо соответствующие выводы в смысле Регламента (ЕС) № 182/2011 Европейского парламента и Совета (12), как это установлено в настоящего Положения, Европейскому парламенту и Совету. |
| 5.  The Commission shall, where available information reveals, in particular following the review referred to in paragraph 3 of this Article, that a third country, a territory or one or more specified sectors within a third country, or an international organisation no longer ensures an adequate level of protection within the meaning of paragraph 2 of this Article, to the extent necessary, repeal, amend or suspend the decision referred to in paragraph 3 of this Article by means of implementing acts without retro-active effect. Those implementing acts shall be adopted in accordance with the examination procedure referred to in Article 93(2).  On duly justified imperative grounds of urgency, the Commission shall adopt immediately applicable implementing acts in accordance with the procedure referred to in Article 93(3). |  | 5. Комиссия, в случае наличия информации, в частности, после обзора, упомянутого в пункте 3 данной статьи, указывает, что третья страна, территория или один или несколько указанных секторов в пределах третьей страны или международная организация больше не обеспечивают адекватный уровень защиты по смыслу пункта 2 настоящей статьи в той мере, в какой это необходимо, отменить, изменить или приостановить решение, упомянутое в пункте 3 настоящей статьи, посредством осуществления актов без ретроактивного воздействия. Эти исполнительные акты принимаются в соответствии с процедурой экспертизы, указанной в статье 93 (2).  Надлежащим образом обоснованным императивным основаниям срочности Комиссия принимает немедленно применимые исполнительные акты в соответствии с процедурой, упомянутой в Статье 93 (3). |  | (107) Комиссия может признать, что третья страна, территория или определенный сектор в пределах третьей страны или международная организация больше не обеспечивают адекватный уровень защиты данных. Следовательно, передача персональных данных в эту третью страну или международную организацию должна быть запрещена, если не соблюдаются требования данного Регламента, касающиеся передач, подлежащих надлежащим гарантиям, включая обязательные корпоративные правила и отступления от конкретных ситуаций. В этом случае следует предусмотреть консультации между Комиссией и такими третьими странами или международными организациями. Комиссия должна своевременно информировать третью страну или международную организацию о причинах и вступать в консультации с ней для исправления ситуации. |
| 6.  The Commission shall enter into consultations with the third country or international organisation with a view to remedying the situation giving rise to the decision made pursuant to paragraph 5. |  | 6. Комиссия вступает консультирует третью страну или международную организацию с целью устранения ситуации, приводящей к принятию решения в соответствии с пунктом 5. |  |  |
| 7.  A decision pursuant to paragraph 5 of this Article is without prejudice to transfers of personal data to the third country, a territory or one or more specified sectors within that third country, or the international organisation in question pursuant to Articles 46 to 49. |  | 7. Решение в соответствии с пунктом 5 данной статьи не наносит ущерба передаче личных данных в третью страну, территорию или один или несколько указанных секторов в пределах этой третьей страны или международную организацию, о которой идет речь, согласно статьям 46-49. |  |  |
| 8.  The Commission shall publish in the *Official Journal of the European Union* and on its website a list of the third countries, territories and specified sectors within a third country and international organisations for which it has decided that an adequate level of protection is or is no longer ensured. |  | 8. Комиссия публикует в Официальном журнале Европейского Союза и на своем вебсайте перечень третьих стран, территорий и конкретных секторов в рамках третьей страны и международных организаций, в отношении которых она приняла решение о том, что надлежащий уровень защиты обеспечивается или более не обеспечивается. |  |  |
| 9.  Decisions adopted by the Commission on the basis of Article 25(6) of Directive 95/46/EC shall remain in force until amended, replaced or repealed by a Commission Decision adopted in accordance with paragraph 3 or 5 of this Article. |  | 9. Решения, принятые Комиссией на основании статьи 25 (6) Директивы 95/46 / ЕС, остаются в силе до тех пор, пока они не будут изменены, заменены или отменены решением Комиссии, принятым в соответствии с пунктом 3 или 5 настоящей статьи. |  |  |
| *Article 46*  **Transfers subject to appropriate safeguards**  1.  In the absence of a decision pursuant to Article 45(3), a controller or processor may transfer personal data to a third country or an international organisation only if the controller or processor has provided appropriate safeguards, and on condition that enforceable data subject rights and effective legal remedies for data subjects are available. |  | *Статья46*  **Передачи, подлежащие соответствующим гарантиям**  1. В случае отсутствия решения в соответствии со статьей 45 (3), контроллер или процессор могут передавать персональные данные в третью страну или международную организацию только в том случае, если контроллер или процессор предоставили надлежащие гарантии и при условии, что подлежащий исполнению субъект данных права и эффективные средства правовой защиты для субъектов данных. |  | (108) В отсутствие решения о достаточности контроллер или процессор должны принять меры для компенсации отсутствия защиты данных в третьей стране посредством соответствующих гарантий для субъекта данных. Такие надлежащие гарантии могут заключаться в использовании обязательных корпоративных правил, стандартных положений о защите данных, принятых Комиссией, стандартных положений о защите данных, принятых надзорным органом или договорных положений, разрешенных контролирующим органом. Эти гарантии должны обеспечивать соблюдение требований защиты данных и прав субъектов данных, подходящих для обработки в рамках Союза, включая наличие подлежащих исполнению прав субъекта данных и эффективных средств правовой защиты, в том числе для получения эффективного административного или судебного возмещения и требования компенсации, в Союзе или в третьей стране. Они должны относиться, в частности, к соблюдению общих принципов, касающихся обработки персональных данных, принципов защиты данных по дизайну и по умолчанию. Передачи могут также осуществляться государственными органами в третьих странах или с международными организациями с соответствующими обязанностями или функциями, в том числе на основе положений, которые должны быть включены в административные механизмы, такие как меморандум о взаимопонимании, предусматривающий для принудительных и эффективных прав для субъектов данных. Разрешение компетентного контролирующего органа должно быть получено, когда гарантии предусмотрены в административных механизмах, которые не являются юридически обязательными. |
| 2.  The appropriate safeguards referred to in paragraph 1 may be provided for, without requiring any specific authorisation from a supervisory authority, by:  (a) a legally binding and enforceable instrument between public authorities or bodies;  (b) binding corporate rules in accordance with Article 47;  (c) standard data protection clauses adopted by the Commission in accordance with the examination procedure referred to in Article 93(2);  (d) standard data protection clauses adopted by a supervisory authority and approved by the Commission pursuant to the examination procedure referred to in Article 93(2);  (e) an approved code of conduct pursuant to Article 40 together with binding and enforceable commitments of the controller or processor in the third country to apply the appropriate safeguards, including as regards data subjects' rights; or  (f) an approved certification mechanism pursuant to Article 42 together with binding and enforceable commitments of the controller or processor in the third country to apply the appropriate safeguards, including as regards data subjects' rights. |  | 2. Соответствующие гарантии, упомянутые в пункте 1, могут быть предусмотрены, не требуя какого-либо конкретного разрешения от надзорного органа, путем:  (a) юридически обязательный и подлежащий исполнению инструмент между государственными органами или органами;  (b) обязательные корпоративные правила в соответствии со статьей 47;  (c) положения о стандартной защите данных, принятые Комиссией в соответствии с процедурой экспертизы, упомянутой в статье 93 (2);  (d) положения о стандартной защите данных, принятые контролирующим органом и одобренные Комиссией в соответствии с процедурой экспертизы, упомянутой в статье 93 (2);  (e) утвержденный кодекс поведения в соответствии со статьей 40 вместе со обязательными и подлежащими исполнению обязательствами контролера или процессора в третьей стране для применения соответствующих гарантий, в том числе в отношении прав субъектов данных;  (f) утвержденный механизм сертификации в соответствии со статьей 42 вместе со обязательными и подлежащими исполнению обязательствами контролера или процессора в третьей стране для применения соответствующих гарантий, в том числе в отношении прав субъектов данных. |  | (109) Возможность для контроллера или процессора использовать стандартные положения о защите данных, принятые Комиссией или контролирующим органом, должна препятствовать тому, чтобы контроллеры или процессоры не включали стандартные положения о защите данных в более широкий контракт, например договор между процессором и другим процессором, а также не добавлять другие положения или дополнительные гарантии при условии, что они не противоречат прямо или косвенно стандартным договорным положениям, принятым Комиссией или контролирующим органом, или наносят ущерб основным правам или свободам субъектов данных. Контролеров и процессоров следует поощрять предоставлять дополнительные гарантии через договорные обязательства, которые дополняют положения о стандартной защите. |
| 3.  Subject to the authorisation from the competent supervisory authority, the appropriate safeguards referred to in paragraph 1 may also be provided for, in particular, by:  (a) contractual clauses between the controller or processor and the controller, processor or the recipient of the personal data in the third country or international organisation; or  (b) provisions to be inserted into administrative arrangements between public authorities or bodies which include enforceable and effective data subject rights. |  | 3. В соответствии с полномочиями компетентного контролирующего органа соответствующие гарантии, упомянутые в пункте 1, могут также предоставляться, в частности, путем:  (а) договорные положения между контроллером или процессором и контроллером, процессором или получателем персональных данных в третьей стране или международной организации; или же  (b) положения, которые должны быть включены в административные договоренности между государственными органами или органами, которые включают подлежащие исполнению и эффективные права субъекта данных. |  |  |
| 4.  The supervisory authority shall apply the consistency mechanism referred to in Article 63 in the cases referred to in paragraph 3 of this Article. |  | 4. Контролирующий орган применяет механизм согласованности, упомянутый в статье 63, в случаях, указанных в пункте 3 данной статьи. |  |  |
| 5.  Authorisations by a Member State or supervisory authority on the basis of Article 26(2) of Directive 95/46/EC shall remain valid until amended, replaced or repealed, if necessary, by that supervisory authority. Decisions adopted by the Commission on the basis of Article 26(4) of Directive 95/46/EC shall remain in force until amended, replaced or repealed, if necessary, by a Commission Decision adopted in accordance with paragraph 2 of this Article. |  | 5. Разрешения государства-члена или контролирующего органа на основании статьи 26 (2) Директивы 95/46 / ЕС остаются в силе до изменения, замены или отмены, если это необходимо, этим контролирующим органом. Решения, принятые Комиссией на основании статьи 26 (4) Директивы 95/46 / ЕС, остаются в силе до изменения, замены или отмены, если это необходимо, решением Комиссии, принятым в соответствии с пунктом 2 данной статьи. |  |  |
| *Article 47*  **Binding corporate rules**  1.  The competent supervisory authority shall approve binding corporate rules in accordance with the consistency mechanism set out in Article 63, provided that they:  (a) are legally binding and apply to and are enforced by every member concerned of the group of undertakings, or group of enterprises engaged in a joint economic activity, including their employees;  (b) expressly confer enforceable rights on data subjects with regard to the processing of their personal data; and  (c) fulfil the requirements laid down in paragraph 2. |  | *Статья47*  **Обязательные корпоративные правила**  1. Компетентный контролирующий орган утверждает обязательные корпоративные правила в соответствии с механизмом согласованности, изложенным в статье 63, при условии, что они:  (а) являются юридически обязательными и применяются к каждому члену группы предприятий или группе предприятий, занимающихся совместной экономической деятельностью, в том числе их работникам, и применяются к ним;  (b) прямо передавать закрепленные права на субъекты данных в отношении обработки их персональных данных; а также  (c) выполнить требования, изложенные в пункте 2. |  | (110) Группа предприятий занимающаяся совместной экономической деятельностью, должна иметь возможность использовать утвержденные обязательные корпоративные правила для своих международных переводов из Союза в организации одной и той же группы предприятий, участвующие в совместной экономической деятельности, при условии, что такие корпоративные правила включают в себя все основные принципы и обеспечительные права для обеспечения надлежащих гарантий передачи или категорий передачи персональных данных. |
| 2.  The binding corporate rules referred to in paragraph 1 shall specify at least:  (a) the structure and contact details of the group of undertakings, or group of enterprises engaged in a joint economic activity and of each of its members;  (b) the data transfers or set of transfers, including the categories of personal data, the type of processing and its purposes, the type of data subjects affected and the identification of the third country or countries in question;  (c) their legally binding nature, both internally and externally;  (d) the application of the general data protection principles, in particular purpose limitation, data minimisation, limited storage periods, data quality, data protection by design and by default, legal basis for processing, processing of special categories of personal data, measures to ensure data security, and the requirements in respect of onward transfers to bodies not bound by the binding corporate rules;  (e) the rights of data subjects in regard to processing and the means to exercise those rights, including the right not to be subject to decisions based solely on automated processing, including profiling in accordance with Article 22, the right to lodge a complaint with the competent supervisory authority and before the competent courts of the Member States in accordance with Article 79, and to obtain redress and, where appropriate, compensation for a breach of the binding corporate rules;  (f) the acceptance by the controller or processor established on the territory of a Member State of liability for any breaches of the binding corporate rules by any member concerned not established in the Union; the controller or the processor shall be exempt from that liability, in whole or in part, only if it proves that that member is not responsible for the event giving rise to the damage;  (g) how the information on the binding corporate rules, in particular on the provisions referred to in points (d), (e) and (f) of this paragraph is provided to the data subjects in addition to Articles 13 and 14;  (h) the tasks of any data protection officer designated in accordance with Article 37 or any other person or entity in charge of the monitoring compliance with the binding corporate rules within the group of undertakings, or group of enterprises engaged in a joint economic activity, as well as monitoring training and complaint-handling;  (i) the complaint procedures;  (j) the mechanisms within the group of undertakings, or group of enterprises engaged in a joint economic activity for ensuring the verification of compliance with the binding corporate rules. Such mechanisms shall include data protection audits and methods for ensuring corrective actions to protect the rights of the data subject. Results of such verification should be communicated to the person or entity referred to in point (h) and to the board of the controlling undertaking of a group of undertakings, or of the group of enterprises engaged in a joint economic activity, and should be available upon request to the competent supervisory authority;  (k) the mechanisms for reporting and recording changes to the rules and reporting those changes to the supervisory authority;  (l) the cooperation mechanism with the supervisory authority to ensure compliance by any member of the group of undertakings, or group of enterprises engaged in a joint economic activity, in particular by making available to the supervisory authority the results of verifications of the measures referred to in point (j);  (m) the mechanisms for reporting to the competent supervisory authority any legal requirements to which a member of the group of undertakings, or group of enterprises engaged in a joint economic activity is subject in a third country which are likely to have a substantial adverse effect on the guarantees provided by the binding corporate rules; and  (n) the appropriate data protection training to personnel having permanent or regular access to personal data. |  | 2. Обязательные корпоративные правила, указанные в пункте 1, должны указывать, по крайней мере:  (а) структуру и контактные данные группы предприятий или группы предприятий, занимающихся совместной экономической деятельностью, и каждого из ее членов;  (b) передачу данных или набор переводов, включая категории персональных данных, тип обработки и ее цели, тип затронутых данных и идентификацию третьей страны или стран, о которых идет речь;  (c) их юридически обязательный характер, как внутри страны, так и за ее пределами;  (d) применение общих принципов защиты данных, в частности ограничение цели, минимизация данных, ограниченные периоды хранения, качество данных, защита данных по дизайну и по умолчанию, правовая основа для обработки, обработки специальных категорий персональных данных, меры обеспечить безопасность данных и требования в отношении будущих переводов в органы, не связанные обязательными корпоративными правилами;  (e) права субъектов данных в отношении обработки и средства осуществления этих прав, в том числе право не принимать решения, основанные исключительно на автоматизированной обработке, включая профилирование в соответствии со статьей 22, право подать жалобу с компетентный надзорный орган и в компетентных судах государств-членов в соответствии со статьей 79, и получить возмещение и, при необходимости, компенсацию за нарушение обязательных корпоративных правил;  (f) принятие контроллером или процессором, установленным на территории государства-члена ответственности за любые нарушения обязательных корпоративных правил любым заинтересованным членом, не установленным в Союзе; контроллер или процессор освобождаются от этого обязательства полностью или частично только в том случае, если он докажет, что этот участник не несет ответственности за событие, вызвавшее ущерб;  (g) как информация об обязательных корпоративных правилах, в частности о положениях, упомянутых в пунктах (d), (e) и (f) настоящего пункта, предоставляется субъектам данных в дополнение к статьям 13 и 14;  (h) задачи любого сотрудника по защите данных, назначенного в соответствии со статьей 37, или любого другого физического или юридического лица, отвечающего за соблюдение контроля за обязательными корпоративными правилами в рамках группы предприятий или группы предприятий, занимающихся совместной экономической деятельностью, а также мониторинг подготовки и обработки жалоб;  (i) процедуры подачи жалоб;  (j) механизмы в рамках группы предприятий или группы предприятий, участвующих в совместной экономической деятельности для обеспечения проверки соблюдения обязательных корпоративных правил. Такие механизмы должны включать аудит защиты данных и методы для обеспечения корректирующих действий для защиты прав субъекта данных. Результаты такой проверки должны быть сообщены лицу или организации, указанным в пункте (h), и совету контрольного предприятия группы предприятий или группы предприятий, занимающихся совместной экономической деятельностью, и должны быть доступны по запросу компетентному надзорному органу;  (k) механизмы отчетности и регистрации изменений в правилах и представления данных изменений в надзорный орган;  (l) механизм сотрудничества с надзорным органом для обеспечения соблюдения любым членом группы предприятий или группы предприятий, участвующих в совместной экономической деятельности, в частности путем предоставления контролирующему органу результатов проверок, указанных мер к точке (j);  (m) механизмы представления компетентному контролирующему органу каких-либо правовых требований, в отношении которых член группы предприятий или группа предприятий, участвующих в совместной экономической деятельности, подчиняется третьей стране, которая может иметь существенное неблагоприятное воздействие о гарантиях, предусмотренных обязательными корпоративными правилами; а также  (n) соответствующее обучение по защите данных персоналу, имеющему постоянный или регулярный доступ к персональным данным. |  |  |
| 3.  The Commission may specify the format and procedures for the exchange of information between controllers, processors and supervisory authorities for binding corporate rules within the meaning of this Article. Those implementing acts shall be adopted in accordance with the examination procedure set out in Article 93(2). |  | 3. Комиссия может указывать формат и процедуры обмена информацией между контролёрами, процессорами и контролирующими органами для закрепления корпоративных правил в значении настоящей статьи. Эти исполнительные акты принимаются в соответствии с процедурой экспертизы, установленной в статье 93 (2). |  |  |
| *Article 48*  **Transfers or disclosures not authorised by Union law**  Any judgment of a court or tribunal and any decision of an administrative authority of a third country requiring a controller or processor to transfer or disclose personal data may only be recognised or enforceable in any manner if based on an international agreement, such as a mutual legal assistance treaty, in force between the requesting third country and the Union or a Member State, without prejudice to other grounds for transfer pursuant to this Chapter. |  | *Статья48*  **Передача или раскрытие информации, не разрешенные законодательством Союза**  Любое решение суда и любое решение административного органа третьей страны, требующее от контроллера или процессора передачи или раскрытия персональных данных, могут быть признаны или подлежат принудительному исполнению любым способом, если на основании международного соглашения, например, договоре о сотрудничестве, действующим между запрашивающей третьей страной и Союзом или государством-членом, без ущерба для других оснований для передачи в соответствии с данной главой. |  |  |
| *Article 49*  **Derogations for specific situations**  1.  In the absence of an adequacy decision pursuant to Article 45(3), or of appropriate safeguards pursuant to Article 46, including binding corporate rules, a transfer or a set of transfers of personal data to a third country or an international organisation shall take place only on one of the following conditions:  (a) the data subject has explicitly consented to the proposed transfer, after having been informed of the possible risks of such transfers for the data subject due to the absence of an adequacy decision and appropriate safeguards;  (b) the transfer is necessary for the performance of a contract between the data subject and the controller or the implementation of pre-contractual measures taken at the data subject's request;  (c) the transfer is necessary for the conclusion or performance of a contract concluded in the interest of the data subject between the controller and another natural or legal person;  (d) the transfer is necessary for important reasons of public interest;  (e) the transfer is necessary for the establishment, exercise or defence of legal claims;  (f) the transfer is necessary in order to protect the vital interests of the data subject or of other persons, where the data subject is physically or legally incapable of giving consent;  (g) the transfer is made from a register which according to Union or Member State law is intended to provide information to the public and which is open to consultation either by the public in general or by any person who can demonstrate a legitimate interest, but only to the extent that the conditions laid down by Union or Member State law for consultation are fulfilled in the particular case.  Where a transfer could not be based on a provision in Article 45 or 46, including the provisions on binding corporate rules, and none of the derogations for a specific situation referred to in the first subparagraph of this paragraph is applicable, a transfer to a third country or an international organisation may take place only if the transfer is not repetitive, concerns only a limited number of data subjects, is necessary for the purposes of compelling legitimate interests pursued by the controller which are not overridden by the interests or rights and freedoms of the data subject, and the controller has assessed all the circumstances surrounding the data transfer and has on the basis of that assessment provided suitable safeguards with regard to the protection of personal data. The controller shall inform the supervisory authority of the transfer. The controller shall, in addition to providing the information referred to in Articles 13 and 14, inform the data subject of the transfer and on the compelling legitimate interests pursued. |  | *Статья 49*  **Отступления от конкретных ситуаций**  1. При отсутствии решения о достаточности в соответствии со статьей 45 (3) или соответствующих гарантий в соответствии со статьей 46, включая обязательные корпоративные правила, передача или набор переводов персональных данных в третью страну или международную организацию имеют место только при одном из следующих условий:  (a) субъект данных прямо согласился с предлагаемой передачей после того, как был проинформирован о возможных рисках таких переводов для субъекта данных в связи с отсутствием решения о достаточности и соответствующими гарантиями;  (b) передача необходима для выполнения контракта между субъектом данных и контролером или осуществления преддоговорных мер, принятых по запросу субъекта данных;  (c) передача необходима для заключения или исполнения договора, заключенного в интересах субъекта данных между диспетчером и другим физическим или юридическим лицом;  (d) передача необходима по важным причинам общественного интереса;  (e) передача необходима для установления, осуществления или защиты юридических требований;  (f) передача необходима для защиты жизненно важных интересов субъекта данных или других лиц, если субъект данных физически или юридически неспособен дать согласие;  (g) передача производится из реестра, который в соответствии с законодательством Союза или государства-члена предназначен для предоставления информации общественности и который открыт для консультаций либо общественностью в целом, либо любым лицом, которое может демонстрировать законные интересы, но только в той степени, в которой условия, установленные законодательством Союза или государства-члена для консультаций, выполняются в конкретном случае.  Если передача не может основываться на положениях статей 45 или 46, включая положения об обязательных корпоративных правилах, и ни одно из отступлений от конкретной ситуации, упомянутой в первом подпункте настоящего пункта, не применимо, передача третьим лицам страна или международная организация может иметь место только в том случае, если передача не повторяется, касается только ограниченного числа субъектов данных, необходима для целей принудительных законных интересов, проводимых контролером, которые не переопределяются интересами или правами и свободами субъект данных, и контролер оценил все обстоятельства, связанные с передачей данных, и на основании этой оценки предоставил соответствующие гарантии в отношении защиты персональных данных. Контролер должен информировать контролирующий орган о передаче. Контролер в дополнение к предоставлению информации, упомянутой в статьях 13 и 14, информирует субъекта данных о передаче и о непреодолимых законных интересах. |  | (111) следует предусмотреть возможность передачи в определенных обстоятельствах, когда субъект данных дал свое прямое согласие, когда передача является случайной и необходимой в связи с договором или юридическим иском, независимо от того, идет ли речь о судебной процедуре или об административной или любой внесудебной процедуре, включая процедуры в регулирующих органах. Следует также предусмотреть возможность передачи в тех случаях, когда этого требуют важные основания, представляющие общественный интерес, установленные законодательством Союза или государства-члена, или когда передача производится из регистра, установленного законом и предназначенного для консультаций с общественностью или лицами, имеющими законный интерес. В последнем случае такая передача не должна затрагивать всей совокупности персональных данных или целых категорий данных, содержащихся в регистре, и, когда регистр предназначен для консультаций с лицами, имеющими законный интерес, передача должна осуществляться только по просьбе этих лиц или, если они должны быть получателями, с полным учетом интересов и основных прав субъекта данных.  (112) эти отступления должны, в частности, применить для передачи данных, необходимыми и достаточными для важных причин, представляющих общественный интерес, например, в случаях международного обмена данными между антимонопольными органами, налоговыми или таможенными органами, между органами финансового надзора, служб компетентных по вопросам социального обеспечения, или для общественного здравоохранения, например, в случае попадания розыска по борьбе с заразными болезнями или для того, чтобы уменьшить и/или устранить с допингом в спорте. Передача персональных данных также должна рассматриваться как законная, когда это необходимо для защиты интересов, имеющих существенное значение для жизненно важных интересов субъекта данных или другого лица, включая физическую неприкосновенность или жизнь, если субъект данных не способен дать согласие. В отсутствие надлежащего решения законодательство Союза или государства-члена может по важным причинам, представляющим общественный интерес, прямо устанавливать ограничения на передачу конкретных категорий данных третьей стране или международной организации. Государства-члены должны уведомлять комиссию о таких положениях. Любая передача международной гуманитарной организации персональных данных субъекта данных, который физически или юридически не способен дать согласие, с целью выполнения задачи, возложенной на него Женевскими конвенциями, или соблюдения норм международного гуманитарного права, применимых в вооруженных конфликтах, может считаться необходимой по важной причине общественных интересов или потому, что она отвечает жизненно важным интересам субъекта данных.  (113) Передачи, которые могут быть квалифицированы как не повторяющиеся и которые относятся только к ограниченному числу субъектов данных, также могут быть возможны для целей убедительных законных интересов, проводимых контролером, когда эти интересы не переопределяются интересами или правами и свободы субъекта данных, и когда контролер оценил все обстоятельства, связанные с передачей данных. Контролер должен уделять особое внимание характеру персональных данных, цели и продолжительности предлагаемой операции или операций по обработке, а также ситуации в стране происхождения, третьей стране и стране конечного назначения и должен обеспечивать соответствующие гарантии для защиты основных прав и свобод физических лиц в отношении обработки их персональных данных. Такие переводы должны быть возможны только в случае остаточных случаев, когда ни одно из других оснований для передачи не применимо. Для научных или исторических исследовательских целей или статистических целей следует учитывать законные ожидания общества в отношении увеличения знаний. Контролер должен информировать контролирующий орган и субъекта данных о передаче.  (114) В любом случае, когда Комиссия не приняла решения относительно адекватного уровня защиты данных в третьей стране, контроллер или процессор должны использовать решения, которые предоставляют субъектам данных действующие и эффективные права в отношении обработки их данные в Союзе, как только эти данные будут переданы, чтобы они продолжали пользоваться основными правами и гарантиями. |
| 2.  A transfer pursuant to point (g) of the first subparagraph of paragraph 1 shall not involve the entirety of the personal data or entire categories of the personal data contained in the register. Where the register is intended for consultation by persons having a legitimate interest, the transfer shall be made only at the request of those persons or if they are to be the recipients. |  | 2. Передача в соответствии с пунктом (g) первого подпункта пункта 1 не включает в себя полную личную информацию или целые категории персональных данных, содержащихся в реестре. Если реестр предназначен для консультаций лицами, имеющими законную заинтересованность, передача производится только по просьбе этих лиц или если они должны быть получателями. |  | (115) Некоторые третьи страны принимают законы, нормативные акты и другие правовые акты, которые предусматривают прямое регулирование процессуальной деятельности физических и юридических лиц, находящихся под юрисдикцией государств-членов. Это может включать в себя решения судов или трибуналов или решения административных органов в третьих странах, требующие от контроллера или обработчика передачи или раскрытия персональных данных и которые не основаны на международном соглашении, таком как договор о взаимной правовой помощи, действующий между запрашивая третью страну и Союз или государство-член. Экстерриториальное применение этих законов, положений и других правовых актов может нарушать международное право и может препятствовать достижению защиты физических лиц, обеспеченных в Союзе данным Регламентом. Передача разрешается только при условии соблюдения условий данного Регламента для передачи в третьи страны. Это может иметь место, в частности, в тех случаях, когда раскрытие информации необходимо для важного основания общественных интересов, признанного в законодательстве Союза или государства-члена, которому подчинен контролер.  (116) когда персональные данные перемещаются через границы за пределы Союза, это может поставить под угрозу способность физических лиц осуществлять права по защите данных, в частности, чтобы защитить себя от незаконного использования или раскрытия этой информации. В то же время, надзорные органы могут обнаружить, что они не могут рассматривать жалобы и проводить расследования, связанные с деятельностью вне их границ. Их усилиям по совместной работе в трансграничном контексте могут также препятствовать недостаточные превентивные или восстановительные полномочия, непоследовательные правовые режимы и практические препятствия, такие, как нехватка ресурсов. Поэтому необходимо поощрять более тесное сотрудничество между надзорными органами по защите данных, с тем чтобы помочь им обмениваться информацией и проводить расследования со своими международными партнерами. В целях развития механизмов международного сотрудничества в целях содействия и оказания международной взаимной помощи в обеспечении соблюдения законодательства о защите персональных данных Комиссии и надзорным органам следует обмениваться информацией и сотрудничать в деятельности, связанной с осуществлением их полномочий, с компетентными органами третьих стран на основе взаимности и в соответствии с данным Регламентом. |
| 3.  Points (a), (b) and (c) of the first subparagraph of paragraph 1 and the second subparagraph thereof shall not apply to activities carried out by public authorities in the exercise of their public powers. |  | 3. Пункты (а), (b) и (с) первого подпункта пункта 1 и его второго подпункта не применяются к деятельности, осуществляемой государственными органами при осуществлении их публичных полномочий. |  |  |
| 4.  The public interest referred to in point (d) of the first subparagraph of paragraph 1 shall be recognised in Union law or in the law of the Member State to which the controller is subject. |  | 4. Общественный интерес, упомянутый в пункте (d) первого подпункта пункта 1, признается в законодательстве Союза или в законодательстве государства-члена, которому относится контролёр. |  |  |
| 5.  In the absence of an adequacy decision, Union or Member State law may, for important reasons of public interest, expressly set limits to the transfer of specific categories of personal data to a third country or an international organisation. Member States shall notify such provisions to the Commission. |  | 5. В отсутствие решения об адекватности законодательство Союза или государства-члена может по важным причинам, представляющим общественный интерес, прямо устанавливать ограничения на передачу конкретных категорий персональных данных в третью страну или международную организацию. Государства-члены должны уведомлять Комиссию о таких положениях. |  |  |
| 6.  The controller or processor shall document the assessment as well as the suitable safeguards referred to in the second subparagraph of paragraph 1 of this Article in the records referred to in Article 30. |  | 6. Контроллер или процессор должны документировать оценку, а также соответствующие гарантии, упомянутые во втором подпункте пункта 1 настоящей статьи, в документах, упомянутых в статье 30. |  |  |
| *Article 50*  **International cooperation for the protection of personal data**  In relation to third countries and international organisations, the Commission and supervisory authorities shall take appropriate steps to:  (a) develop international cooperation mechanisms to facilitate the effective enforcement of legislation for the protection of personal data;  (b) provide international mutual assistance in the enforcement of legislation for the protection of personal data, including through notification, complaint referral, investigative assistance and information exchange, subject to appropriate safeguards for the protection of personal data and other fundamental rights and freedoms;  (c) engage relevant stakeholders in discussion and activities aimed at furthering international cooperation in the enforcement of legislation for the protection of personal data;  (d) promote the exchange and documentation of personal data protection legislation and practice, including on jurisdictional conflicts with third countries. |  | *Статья50*  **Международное сотрудничество в области защиты персональных данных**  В отношении третьих стран и международных организаций Комиссия и контролирующие органы должны предпринять соответствующие шаги для:  (a) разработать механизмы международного сотрудничества для содействия эффективному применению законодательства в области защиты персональных данных;  (b) предоставлять международную взаимную помощь в обеспечении соблюдения законодательства для защиты персональных данных, в том числе посредством уведомления, направления подачи жалоб, помощи в расследовании и обмена информацией при условии соблюдения надлежащих гарантий защиты персональных данных и других основных прав, и свобод;  (c) привлекать соответствующих заинтересованных сторон к обсуждению и мероприятиям, направленным на содействие международному сотрудничеству в обеспечении соблюдения законодательства для защиты персональных данных;  (d) содействовать обмену и документированию законодательства и практики защиты персональных данных, в том числе о юрисдикционных конфликтах с третьими странами. |  |  |
| *CHAPTER VI*  ***Independent supervisory authorities*** |  | ГлаваVI  **Независимые надзорные органы** |  |  |
| Section 1  **Independent status** |  | Раздел1  **Независимый статус** |  |  |
| *Article 51*  **Supervisory authority**  1.  Each Member State shall provide for one or more independent public authorities to be responsible for monitoring the application of this Regulation, in order to protect the fundamental rights and freedoms of natural persons in relation to processing and to facilitate the free flow of personal data within the Union (‘supervisory authority’).  2.  Each supervisory authority shall contribute to the consistent application of this Regulation throughout the Union. For that purpose, the supervisory authorities shall cooperate with each other and the Commission in accordance with Chapter VII.  3.  Where more than one supervisory authority is established in a Member State, that Member State shall designate the supervisory authority which is to represent those authorities in the Board and shall set out the mechanism to ensure compliance by the other authorities with the rules relating to the consistency mechanism referred to in Article 63.  4.  Each Member State shall notify to the Commission the provisions of its law which it adopts pursuant to this Chapter, by 25 May 2018 and, without delay, any subsequent amendment affecting them. |  | *Статья51*  **Надзорный орган**  1. Каждое государство-член предоставляет одному или нескольким независимым государственным органам ответственность за контроль за применением настоящих Правил в целях защиты основных прав и свобод физических лиц в отношении обработки и облегчения свободного потока персональных данных в рамках Союза («контролирующий орган»).  2. Каждый контролирующий орган вносит свой вклад в последовательное применение настоящих Правил на всей территории Союза. С этой целью контролирующие органы сотрудничают друг с другом и с Комиссией в соответствии с главой VII.  3. Если в государстве-члене создается более одного органа надзора, это государство-член назначает контролирующий орган, который должен представлять эти органы в Совете, и устанавливает механизм для обеспечения соблюдения другими органами правил, касающихся механизм согласованности, упомянутый в статье 63.  4. Каждое государство-член уведомляет Комиссию о положениях своего закона, которые оно принимает в соответствии с настоящей главой, к 25 мая 2018 года и без промедления принимает любую последующую поправку, затрагивающую их. |  | (117) Создание контролирующих органов в государствах-членах, уполномоченных выполнять свои задачи и осуществлять свои полномочия с полной независимостью, является важным компонентом защиты физических лиц в отношении обработки их персональных данных. Государства-члены должны иметь возможность создавать более одного контролирующего органа, чтобы отражать их конституционную, организационную и административную структуру.  (118) Независимость контролирующих органов не должна означать, что контролирующие органы не могут контролироваться или контролировать механизмы в отношении их финансовых расходов или судебного пересмотра.  (119) Если государство-член создает несколько контролирующих органов, оно должно создать правовые механизмы для обеспечения эффективного участия этих контролирующих органов в механизме согласованности. Это государство-член должно, в частности, назначить контролирующий орган, который функционирует как единый контактный пункт для эффективного участия этих органов в механизме, чтобы обеспечить быстрое и плавное сотрудничество с другими контролирующими органами, Советом и Комиссией. |
| *Article 52*  **Independence**  1.  Each supervisory authority shall act with complete independence in performing its tasks and exercising its powers in accordance with this Regulation.  2.  The member or members of each supervisory authority shall, in the performance of their tasks and exercise of their powers in accordance with this Regulation, remain free from external influence, whether direct or indirect, and shall neither seek nor take instructions from anybody.  3.  Member or members of each supervisory authority shall refrain from any action incompatible with their duties and shall not, during their term of office, engage in any incompatible occupation, whether gainful or not.  4.  Each Member State shall ensure that each supervisory authority is provided with the human, technical and financial resources, premises and infrastructure necessary for the effective performance of its tasks and exercise of its powers, including those to be carried out in the context of mutual assistance, cooperation and participation in the Board.  5.  Each Member State shall ensure that each supervisory authority chooses and has its own staff which shall be subject to the exclusive direction of the member or members of the supervisory authority concerned.  6.  Each Member State shall ensure that each supervisory authority is subject to financial control which does not affect its independence and that it has separate, public annual budgets, which may be part of the overall state or national budget. |  | *Статья52*  **Независимость**  1. Каждый контролирующий орган действует с полной независимостью при выполнении своих задач и осуществлении своих полномочий в соответствии с настоящим Регламентом.  2. Члены каждого контролирующего органа при выполнении своих задач и осуществлении своих полномочий в соответствии с настоящими Правилами остаются свободными от внешнего влияния, будь то прямое или косвенное, и не должны ни искать, ни принимать инструкции от кого-либо.  3. Члены каждого надзорного органа воздерживаются от любых действий, несовместимых с их обязанностями, и не должны, в течение срока их полномочий, заниматься какой-либо несовместимой оккупацией, будь то доход или нет.  4. Каждое государство-член обеспечивает, чтобы каждому контролирующему органу предоставлялись людские, технические и финансовые ресурсы, помещения и инфраструктура, необходимые для эффективного выполнения его задач и осуществления его полномочий, в том числе тех, которые должны выполняться в контексте взаимных содействие, сотрудничество и участие в работе Совета.  5. Каждое государство-член обеспечивает, чтобы каждый контролирующий орган выбирал и имел свой персонал, который подлежит исключительному руководству члена или членов соответствующего контролирующего органа.  6. Каждое государство-член обеспечивает, чтобы каждый контролирующий орган подвергался финансовому контролю, который не влияет на его независимость, и что он имеет отдельные годовые бюджеты, которые могут быть частью общего государственного или национального бюджета. |  | (118) Независимость контролирующих органов не должна означать, что контролирующие органы не могут контролироваться или контролировать механизмы в отношении их финансовых расходов или судебного пересмотра. |
| *Article 53*  **General conditions for the members of the supervisory authority**  1.  Member States shall provide for each member of their supervisory authorities to be appointed by means of a transparent procedure by:  — their parliament;  — their government;  — their head of State; or  — an independent body entrusted with the appointment under Member State law.  2.  Each member shall have the qualifications, experience and skills, in particular in the area of the protection of personal data, required to perform its duties and exercise its powers.  3.  The duties of a member shall end in the event of the expiry of the term of office, resignation or compulsory retirement, in accordance with the law of the Member State concerned.  4.  A member shall be dismissed only in cases of serious misconduct or if the member no longer fulfils the conditions required for the performance of the duties. |  | *Статья53*  **Общие условия для членов контролирующего органа**  1. Государства-члены должны обеспечить, чтобы каждый член их контролирующих органов был назначен посредством прозрачной процедуры путем:  - их парламента;  - их правительства;  - их главы государства; или же  - независимым органом, которому поручено назначение в соответствии с законодательством государств-членов. |  | (121) Общие условия для члена или членов контролирующего органа должны быть установлены законом в каждом государстве-члене и должны, в частности, предусматривать, чтобы эти члены были назначены посредством прозрачной процедуры либо парламентом, правительством или главой государства-члена на основе предложения правительства, члена правительства, парламента или палаты парламента или независимого органа, на который возложено законодательство государств-членов. Чтобы обеспечить независимость надзорного органа, член или члены должны действовать честно, воздерживаться от любых действий, которые несовместимы с их обязанностями, и не должны в течение срока их полномочий заниматься какой-либо несовместимой оккупацией, будь то доход или нет , контролирующий орган должен иметь свой собственный персонал, выбранный надзорным органом или независимым органом, учрежденным законодательством государств-членов, который должен подчиняться исключительному руководству члена или членов контролирующего органа. |
| 2.  Each member shall have the qualifications, experience and skills, in particular in the area of the protection of personal data, required to perform its duties and exercise its powers. |  | 2. Каждый член контролирующего органа имеет квалификацию, опыт и навыки, в частности в области защиты персональных данных, необходимых для выполнения своих обязанностей и осуществления своих полномочий. |  |  |
| 3.  The duties of a member shall end in the event of the expiry of the term of office, resignation or compulsory retirement, in accordance with the law of the Member State concerned. |  | 3. Обязанности члена контролирующего органа прекращаются в случае истечения срока полномочий, отставки или принудительного выхода на пенсию в соответствии с законодательством соответствующего государства-члена. |  |  |
| 4.  A member shall be dismissed only in cases of serious misconduct or if the member no longer fulfils the conditions required for the performance of the duties. |  | 4. Член контролирующего органа должен быть уволен только в случае серьезных нарушений или если член больше не выполняет условия, необходимые для выполнения своих обязанностей. |  |  |
| *Article 54*  **Rules on the establishment of the supervisory authority**  1.  Each Member State shall provide by law for all of the following:  (a) the establishment of each supervisory authority;  (b) the qualifications and eligibility conditions required to be appointed as member of each supervisory authority;  (c) the rules and procedures for the appointment of the member or members of each supervisory authority;  (d) the duration of the term of the member or members of each supervisory authority of no less than four years, except for the first appointment after 24 May 2016, part of which may take place for a shorter period where that is necessary to protect the independence of the supervisory authority by means of a staggered appointment procedure;  (e) whether and, if so, for how many terms the member or members of each supervisory authority is eligible for reappointment;  (f) the conditions governing the obligations of the member or members and staff of each supervisory authority, prohibitions on actions, occupations and benefits incompatible therewith during and after the term of office and rules governing the cessation of employment. |  | *Статья54*  **Правила создания надзорного органа**  1. Каждое государство-член предоставляет по закону все следующие:  (a) создание каждого контролирующего органа;  (b) квалификацию и условия приемлемости, которые должны быть назначены в качестве члена каждого контролирующего органа;  (c) правила и процедуры назначения члена или членов каждого надзорного органа;  (d) срок действия члена или членов каждого контролирующего органа не менее четырех лет, за исключением первого назначения после 24 мая 2016 года, часть которого может иметь место на более короткий период, когда это необходимо для защиты независимость контролирующего органа посредством ступенчатой ​​процедуры назначения;  (e) имеет ли и, если да, сколько членов каждого контролирующего органа имеет право на повторное назначение;  (f) условия, регулирующие обязанности члена или членов и персонала каждого контролирующего органа, запреты на действия, профессии и льготы, несовместимые с ним в течение и после срока полномочий и правил, регулирующих прекращение работы. |  |  |
| 2.  The member or members and the staff of each supervisory authority shall, in accordance with Union or Member State law, be subject to a duty of professional secrecy both during and after their term of office, with regard to any confidential information which has come to their knowledge in the course of the performance of their tasks or exercise of their powers. During their term of office, that duty of professional secrecy shall in particular apply to reporting by natural persons of infringements of this Regulation. |  | 2. Член или члены и персонал каждого контролирующего органа в соответствии с законодательством Союза или государства-члена обязаны соблюдать профессиональную тайну как вовремя, так и после их срока полномочий в отношении любой конфиденциальной информации, которая пришла к их знанию в ходе выполнения своих задач или осуществления своих полномочий. В течение срока их полномочий эта обязанность профессиональной тайны, в частности, применяется к отчетности физических лиц о нарушениях данного Регламента. |  |  |
| Section 2  **Competence, tasks and powers** |  | Раздел2  **Компетенция, задачи и полномочия** |  |  |
| *Article 55*  **Competence**  1.  Each supervisory authority shall be competent for the performance of the tasks assigned to and the exercise of the powers conferred on it in accordance with this Regulation on the territory of its own Member State. |  | *Статья55*  **Компетенция**  1. Каждый контролирующий орган должен быть компетентным для выполнения задач, возложенных на него и осуществления полномочий, предоставленных ему в соответствии с данным Регламентом, на территории его собственного государства-члена. |  | (122) Каждый надзорный орган должен обладать компетенцией на территории своего собственного государства-члена для осуществления полномочий и выполнения задач, возложенных на него в соответствии с данным Регламентом. Это должно охватывать, в частности, обработку в контексте деятельности по созданию контроллера или процессора на территории его собственного государства-члена, обработку персональных данных, осуществляемых государственными органами или частными органами, действующими в общественных интересах, обработку затрагивающих субъекты данных на его территории или обработку, осуществляемую контроллером или процессором, не установленным в Союзе, при ориентации на объекты данных, проживающие на его территории. Это должно включать рассмотрение жалоб, поданных субъектом данных, проведение расследований по применению данного Регламента и содействие информированию общественности о рисках, правилах, гарантиях и правах в отношении обработки персональных данных. |
| 2.  Where processing is carried out by public authorities or private bodies acting on the basis of point (c) or (e) of Article 6(1), the supervisory authority of the Member State concerned shall be competent. In such cases Article 56 does not apply. |  | 2. Если обработка осуществляется государственными органами или частными органами, действующими на основании пункта (с) или (е) статьи 6 (1), надзорный орган соответствующего государства-члена компетентен. В таких случаях статья 56 не применяется. |  |  |
| 3.  Supervisory authorities shall not be competent to supervise processing operations of courts acting in their judicial capacity. |  | 3.Надзорные органы не компетентны осуществлять надзор за деятельностью судов, действующих в их судебном качестве. |  |  |
| *Article 56*  **Competence of the lead supervisory authority**  1.  Without prejudice to Article 55, the supervisory authority of the main establishment or of the single establishment of the controller or processor shall be competent to act as lead supervisory authority for the cross-border processing carried out by that controller or processor in accordance with the procedure provided in Article 60. |  | *Статья56*  **Компетенция ведущего надзорного органа**  1. Без противоречий для статьи 55 контролирующий орган основного учреждения или единственного учреждения контролера или процессора должен обладать полномочиями выступать в качестве руководящего контролирующего органа для трансграничной обработки, осуществляемой этим контроллером или процессором в соответствии с процедура, предусмотренная в статье 60. |  | (124) Если обработка персональных данных происходит в контексте деятельности по созданию контроллера или процессора в Союзе, а контроллер или процессор установлен в более чем одном государстве-члене или где обработка, происходящая в контекст деятельности одного учреждения контроллера или процессора в Союзе существенно влияет или может существенно повлиять на субъекты данных в более чем одном государстве-члене, контролирующем органе для основного учреждения контроллера или процессора или для единого учреждения контроллера или процессора должны выступать в качестве ведущего органа. Он должен сотрудничать с другими заинтересованными органами, поскольку контроллер или процессор имеет учреждение на территории своего государства-члена, поскольку данные, находящиеся на их территории, существенно затронуты или потому, что жалоба была подана с ними. Кроме того, когда субъект данных, не проживающий в этом государстве-члене, подал жалобу, контролирующим орган, в отношении которого подана такая жалоба, также должен быть соответствующим контролирующим органом. В рамках своих задач по выпуску руководящих принципов по любому вопросу, касающемуся применения данного Регламента, Совет должен иметь возможность издавать руководящие принципы, в частности, о критериях, которые должны быть приняты во внимание, с тем чтобы выяснить, влияет ли рассматриваемая обработка на субъекты данных в более чем одного государства-члена и того, что представляет собой соответствующее и обоснованное возражение.  (127) Каждое контролирующее учреждение, не действующее в качестве руководящего контролирующего органа, должно быть компетентным для рассмотрения местных дел, когда контроллер или процессор установлен в более чем одном государстве-члене, но предмет конкретной обработки касается только обработки, выполняемой в одном Государство-член, и включает в себя только предметы данных в этом единственном государстве-члене, например, если предмет относится к обработке персональных данных сотрудников в конкретном контексте занятости государства-члена. В таких случаях контролирующий орган незамедлительно информирует ведущий контролирующий орган по этому вопросу. После получения информации ведущий контролирующий орган должен решить, будет ли он заниматься этим делом в соответствии с положением о сотрудничестве между ведущим контролирующим органом и соответствующими контролирующими органами («механизм единого окна») или контролирующим органом, который сообщил, что он должен рассматривать дело на местном уровне. При принятии решения о том, будет ли он заниматься этим делом, ведущий контролирующий орган должен учитывать, существует ли в государстве-члене контролирующего органа, контролирующего или создающего контролер, учреждение контроллера или процессора, которое информировало его, чтобы обеспечить эффективное применение решения в отношении -видите контроллер или процессор. Если ведущий контролирующий орган решает рассмотреть дело, контролирующий орган, который проинформировал его, должен иметь возможность представить проект решения, из которого ведущий контролирующий орган должен принимать максимальную учетную информацию при подготовке своего проекта решения в этой едино- магазин механизм.  (128) Правила в отношении руководящего контролирующего органа и механизма единого окна не должны применяться в тех случаях, когда обработка осуществляется государственными органами или частными органами в интересах общества. В таких случаях единственным контролирующим органом, компетентным осуществлять полномочия, предоставленные ему в соответствии с настоящим Регламентом, должен быть контролирующий орган государства-члена, в котором создается государственный орган или частный орган. |
| 2.  By derogation from paragraph 1, each supervisory authority shall be competent to handle a complaint lodged with it or a possible infringement of this Regulation, if the subject matter relates only to an establishment in its Member State or substantially affects data subjects only in its Member State |  | 2. В отступление от пункта 1 каждый контролирующий орган компетентен рассматривать поданную жалобу или возможное нарушение данного Регламента, если предмет относится только к учреждению в его государстве-члене или существенно влияет на субъекты данных только в его Государство-член. |  | (125) Ведущий орган должен обладать компетенцией принимать обязательные решения в отношении мер, применяющих полномочия, предоставленные ему в соответствии с данным Регламентом. В качестве руководящего органа контролирующий орган должен пристально привлекать и координировать соответствующие надзорные органы в процессе принятия решений. Если решение состоит в том, чтобы отклонить жалобу субъектом данных полностью или частично, это решение должно быть принято органом надзора, с которым подана жалоба. |
| 3.  In the cases referred to in paragraph 2 of this Article, the supervisory authority shall inform the lead supervisory authority without delay on that matter. Within a period of three weeks after being informed the lead supervisory authority shall decide whether or not it will handle the case in accordance with the procedure provided in Article 60, taking into account whether or not there is an establishment of the controller or processor in the Member State of which the supervisory authority informed it. |  | 3. В случаях, упомянутых в пункте 2 данной статьи, контролирующий орган незамедлительно информирует ведущий контролирующий орган по этому вопросу. В течение трех недель после получения информации ведущий контролирующий орган принимает решение о том, будет ли он заниматься рассмотрением дела в соответствии с процедурой, предусмотренной в статье 60, с учетом того, установлено или нет диспетчер или процессор в Государство-член, о котором это сообщило контролирующий орган. |  |  |
| 4.  Where the lead supervisory authority decides to handle the case, the procedure provided in Article 60 shall apply. The supervisory authority which informed the lead supervisory authority may submit to the lead supervisory authority a draft for a decision. The lead supervisory authority shall take utmost account of that draft when preparing the draft decision referred to in Article 60(3). |  | 4. В тех случаях, когда ведущий контролирующий орган решает рассмотреть дело, применяется процедура, предусмотренная статьей 60. Контролирующий орган, который проинформировал ведущий контролирующий орган, может представить руководству контролирующего органа проект решения. Руководящий контролирующий орган должен полностью учитывать этот проект при подготовке проекта решения, упомянутого в статье 60 (3). |  | (126) Решение должно быть согласовано совместно ведущим контролирующим органом и соответствующими контролирующими органами и должно быть направлено на основное или единое учреждение контроллера или процессора и быть обязательным для контроллера и процессора. Контроллер или процессор должны принять необходимые меры для обеспечения соблюдения данного Регламента и осуществления решения, уведомленного ведущим контролирующем органом, о главном учреждении контроллера или процессора в отношении процессинговой деятельности в Союзе. |
| 5.  Where the lead supervisory authority decides not to handle the case, the supervisory authority which informed the lead supervisory authority shall handle it according to Articles 61 and 62 |  | 5. В тех случаях, когда ведущий контролирующий орган решает не рассматривать дело, контролирующий орган, который информировал ведущий контролирующий орган, должен обращаться с ним в соответствии со статьями 61 и 62 |  |  |
| 6.  The lead supervisory authority shall be the sole interlocutor of the controller or processor for the cross-border processing carried out by that controller or processor |  | 6. Ведущий контролирующий орган должен быть единственным собеседником контроллера или процессора для трансграничной обработки, выполняемой этим контроллером или процессором |  |  |
| *Article 57*  **Tasks**  1.  Without prejudice to other tasks set out under this Regulation, each supervisory authority shall on its territory:  (a) monitor and enforce the application of this Regulation;  (b) promote public awareness and understanding of the risks, rules, safeguards and rights in relation to processing. Activities addressed specifically to children shall receive specific attention;  (c) advise, in accordance with Member State law, the national parliament, the government, and other institutions and bodies on legislative and administrative measures relating to the protection of natural persons' rights and freedoms with regard to processing;  (d) promote the awareness of controllers and processors of their obligations under this Regulation;  (e) upon request, provide information to any data subject concerning the exercise of their rights under this Regulation and, if appropriate, cooperate with the supervisory authorities in other Member States to that end;  (f) handle complaints lodged by a data subject, or by a body, organisation or association in accordance with Article 80, and investigate, to the extent appropriate, the subject matter of the complaint and inform the complainant of the progress and the outcome of the investigation within a reasonable period, in particular if further investigation or coordination with another supervisory authority is necessary;  (g) cooperate with, including sharing information and provide mutual assistance to, other supervisory authorities with a view to ensuring the consistency of application and enforcement of this Regulation;  (h) conduct investigations on the application of this Regulation, including on the basis of information received from another supervisory authority or other public authority;  (i) monitor relevant developments, insofar as they have an impact on the protection of personal data, in particular the development of information and communication technologies and commercial practices;  (j) adopt standard contractual clauses referred to in Article 28(8) and in point (d) of Article 46(2);  (k) establish and maintain a list in relation to the requirement for data protection impact assessment pursuant to Article 35(4);  (l) give advice on the processing operations referred to in Article 36(2);  (m) encourage the drawing up of codes of conduct pursuant to Article 40(1) and provide an opinion and approve such codes of conduct which provide sufficient safeguards, pursuant to Article 40(5);  (n) encourage the establishment of data protection certification mechanisms and of data protection seals and marks pursuant to Article 42(1), and approve the criteria of certification pursuant to Article 42(5);  (o) where applicable, carry out a periodic review of certifications issued in accordance with Article 42(7);  (p) draft and publish the requirements for accreditation of a body for monitoring codes of conduct pursuant to Article 41 and of a certification body pursuant to Article 43;  (q) conduct the accreditation of a body for monitoring codes of conduct pursuant to Article 41 and of a certification body pursuant to Article 43;  (r) authorise contractual clauses and provisions referred to in Article 46(3);  (s) approve binding corporate rules pursuant to Article 47;  (t) contribute to the activities of the Board;  (u) keep internal records of infringements of this Regulation and of measures taken in accordance with Article 58(2); and  (v) fulfil any other tasks related to the protection of personal data. |  | *Статья57*  **Задачи**  1. Без ущерба для других задач, установленных настоящим Регламентом, каждый контролирующий орган на своей территории должен:  (a) контролировать и обеспечивать применение данного Регламента;  (б) содействовать информированию общественности и пониманию рисков, правил, гарантий и прав в отношении обработки. Особое внимание следует уделять мероприятиям, адресованным конкретно детям.  (c) консультировать в соответствии с законодательством государства-члена национальный парламент, правительство и другие учреждения и органы о законодательных и административных мерах, связанных с защитой прав и свобод физических лиц в отношении обработки;  (d) содействовать информированию контролеров и переработчиков их обязательств по данному Регламенту;  (e) по запросу предоставлять информацию любому субъекту данных, касающемуся осуществления их прав на основании данного Регламента, и, при необходимости, сотрудничать с контролирующими органами в других государствах-членах с этой целью;  (f) обрабатывать жалобы, поданные субъектом данных, или органом, организацией или ассоциацией в соответствии со статьей 80 и расследовать, насколько это уместно, предмет жалобы и информировать заявителя о ходе и результатах расследование в разумный срок, в частности, если необходимо дальнейшее расследование или координация с другим контролирующим органом;  (g) сотрудничать, включая обмен информацией и оказывать взаимную помощь другим контролирующим органам в целях обеспечения согласованности применения и обеспечения соблюдения данного Регламента;  (h) проводить расследования по применению данного Регламента, в том числе на основе информации, полученной от другого надзорного органа или другого государственного органа;  (i) отслеживать соответствующие события, поскольку они влияют на защиту персональных данных, в частности на развитие информационно-коммуникационных технологий и коммерческой практики;  (j) принимать стандартные договорные положения, упомянутые в статье 28 (8) и в пункте (d) статьи 46 (2);  (k) устанавливать и вести список в отношении требований об оценке воздействия защиты данных в соответствии со статьей 35 (4);  (l) давать рекомендации по процессам обработки, указанным в Статье 36 (2);  (m) поощрять разработку кодексов поведения в соответствии со статьей 40 (1) и выносить заключение и утверждать такие кодексы поведения, которые обеспечивают достаточные гарантии в соответствии со статьей 40 (5);  (n) поощрять создание механизмов сертификации защиты данных и печатей, и знаков защиты данных в соответствии со статьей 42 (1) и утверждать критерии сертификации в соответствии со статьей 42 (5);  (o) там, где это применимо, проводить периодический обзор сертификатов, выданных в соответствии со статьей 42 (7);  (p) проектировать и опубликовывать требования к аккредитации органа для контроля за кодексами поведения в соответствии со статьей 41 и органом по сертификации в соответствии со статьей 43;  (q) проводить аккредитацию органа для контроля за кодексами поведения в соответствии со статьей 41 и органом по сертификации в соответствии со статьей 43;  (r) разрешать договорные положения и положения, упомянутые в статье 46 (3);  (ы) утверждать обязательные корпоративные правила в соответствии со статьей 47;  (t) способствовать деятельности Совета;  (u) вести внутренние записи о нарушениях данного Регламента и о мерах, принятых в соответствии со статьей 58 (2); а также  (v) выполнять любые другие задачи, связанные с защитой персональных данных. |  | (128) Правила в отношении руководящего контролирующего органа и механизма единого окна не обязательно в тех случаях, когда обработка осуществляется государственными органами или в органах управления в интересах общества. В такие случаи, когда контролирующим органом, компетентным осуществлением, предоставленным им в соответствии с настоящим Регламентом, должен быть контролирующий орган государства-члена, в котором создается государственный орган или частный орган.  (132) Деятельность по повышению осведомленности надзорных органов, адресованная общественности, должна включать конкретные меры, направленные на контролеров и переработчиков, включая микро-, малые и средние предприятия, а также физических лиц, в частности в образовательной среде. |
| 2.  Each supervisory authority shall facilitate the submission of complaints referred to in point (f) of paragraph 1 by measures such as a complaint submission form which can also be completed electronically, without excluding other means of communication |  | 2. Каждый контролирующий орган содействует представлению жалоб, указанных в пункте (f) пункта 1, такими мерами, как форма подачи жалобы, которая также может быть заполнена в электронном виде, без исключения других средств связи |  |  |
| 3.  The performance of the tasks of each supervisory authority shall be free of charge for the data subject and, where applicable, for the data protection officer. |  | 3. Выполнение задач каждого контролирующего органа является бесплатным для субъекта данных и, где это применимо, для сотрудника по защите данных. |  |  |
| 4.  Where requests are manifestly unfounded or excessive, in particular because of their repetitive character, the supervisory authority may charge a reasonable fee based on administrative costs, or refuse to act on the request. The supervisory authority shall bear the burden of demonstrating the manifestly unfounded or excessive character of the request. |  | 4. В тех случаях, когда просьбы явно необоснованны или чрезмерны, в частности, из-за их повторяющегося характера, надзорный орган может взимать разумную плату в зависимости от административных расходов или отказываться действовать по запросу. Надзорный орган несет ответственность за демонстрацию явно необоснованного или чрезмерного характера просьбы. |  |  |
| *Article 58*  **Powers**  1.  Each supervisory authority shall have all of the following investigative powers:  (a) to order the controller and the processor, and, where applicable, the controller's or the processor's representative to provide any information it requires for the performance of its tasks;  (b) to carry out investigations in the form of data protection audits;  (c) to carry out a review on certifications issued pursuant to Article 42(7);  (d) to notify the controller or the processor of an alleged infringement of this Regulation;  (e) to obtain, from the controller and the processor, access to all personal data and to all information necessary for the performance of its tasks;  (f) to obtain access to any premises of the controller and the processor, including to any data processing equipment and means, in accordance with Union or Member State procedural law. |  | *Статья58*  **Силы**  1. Каждый контролирующий орган обладает всеми следующими следственными полномочиями:  (a) обязывать контроллера и процессору, а также, где это применимо, представителя контроллера или процессора предоставлять любую информацию, необходимую для выполнения его задач;  (б) проводить расследования в форме проверок защиты данных;  (c) проводить обзор сертификатов, выданных в соответствии со статьей 42 (7);  (d) уведомлять контролера или обработчика о предполагаемом нарушении данного Регламента;  (e) получать от контроллера и процессора доступ ко всем личным данным и ко всей информации, необходимой для выполнения своих задач;  (f) получать доступ к любым помещениям контроллера и процессора, в том числе к любому оборудованию и средствам обработки данных, в соответствии с процессуальным законодательством Союза или государства-члена. |  | (129) В целях обеспечения последовательного мониторинга и обеспечения соблюдения данного Регламента на всей территории Союза контролирующие органы должны иметь в каждом государстве-члене те же задачи и эффективные полномочия, включая полномочия по расследованию, корректирующие полномочия и санкции,в частности в случаях жалоб физических лиц и без ущерба для полномочий органов прокуратуры в соответствии с законодательством государств-членов, доводить нарушения данного Регламента до сведения судебных органов и заниматься судопроизводством. Такие полномочия должны также включать право налагать временное или окончательное ограничение, включая запрет на обработку. Государства-члены могут указывать другие задачи, связанные с защитой персональных данных на основании данного Регламента. Полномочия контролирующих органов должны осуществляться в соответствии с соответствующими процессуальными гарантиями, изложенными в законе Союза и государства-члена, беспристрастно, справедливо и в разумные сроки. В частности, каждая мера должна быть соответствующей, необходимой и пропорциональной с точки зрения обеспечения соблюдения данного Регламента с учетом обстоятельств каждого отдельного случая, уважать право каждого человека быть услышанным перед любыми индивидуальными мерами, которые могут повлиять на него или ее интересы и избегать излишних издержек и чрезмерных неудобств для соответствующих лиц. Следственные полномочия в отношении доступа к помещениям должны осуществляться в соответствии с конкретными требованиями процессуального законодательства государства-члена, например, требованием получить предварительное судебное разрешение. Каждая юридически обязательная мера надзорного органа должна быть в письменной форме, быть четкой и однозначной, указывать, что надзорный орган, который выпустил меру, дату выдачи меры, имеет подпись руководителя или член надзорного органа уполномоченный им или ей, указать причины этой меры и сослаться на право эффективные средства правовой защиты. Это не должно исключать дополнительных требований в соответствии с процессуальным законодательством государства-члена. Принятие юридически обязывающего решения подразумевает, что оно может привести к судебному пересмотру в государстве-члене контролирующего органа, принявшего решение. |
| 2.  Each supervisory authority shall have all of the following corrective powers:  (a) to issue warnings to a controller or processor that intended processing operations are likely to infringe provisions of this Regulation;  (b) to issue reprimands to a controller or a processor where processing operations have infringed provisions of this Regulation;  (c) to order the controller or the processor to comply with the data subject's requests to exercise his or her rights pursuant to this Regulation;  (d) to order the controller or processor to bring processing operations into compliance with the provisions of this Regulation, where appropriate, in a specified manner and within a specified period;  (e) to order the controller to communicate a personal data breach to the data subject;  (f) to impose a temporary or definitive limitation including a ban on processing;  (g) to order the rectification or erasure of personal data or restriction of processing pursuant to Articles 16, 17 and 18 and the notification of such actions to recipients to whom the personal data have been disclosed pursuant to Article 17(2) and Article 19;  (h) to withdraw a certification or to order the certification body to withdraw a certification issued pursuant to Articles 42 and 43, or to order the certification body not to issue certification if the requirements for the certification are not or are no longer met;  (i) to impose an administrative fine pursuant to Article 83, in addition to, or instead of measures referred to in this paragraph, depending on the circumstances of each individual case;  (j) to order the suspension of data flows to a recipient in a third country or to an international organisation. |  | 2. Каждый контролирующий орган обладает всеми следующими корректирующими полномочиями:  (a) выдавать предупреждения контроллеру или процессору, которые предполагают операции обработки, могут нарушать положения данного Регламента;  (b) выдавать выговоры контроллеру или процессору, в котором операции по обработке нарушают положения данного Регламента;  (c) поручать контроллеру или процессору соблюдать запросы субъекта данных для осуществления своих прав в соответствии с данным Регламентом;  (d) поручать контроллеру или процессору приведение операций обработки в соответствие с положениями данного Регламента, где это необходимо, в установленном порядке и в течение определенного периода времени;  (e) обязывать контроллера сообщать о нарушении личных данных субъекту данных;  (f) накладывать временное или окончательное ограничение, включая запрет на обработку;  (g) распоряжаться исправлением или стиранием личных данных или ограничением обработки в соответствии со статьями 16, 17 и 18 и уведомлением о таких действиях получателям, которым были раскрыты личные данные в соответствии со Статьей 17 (2) и Статьей 19  (h) отзывать сертификацию или поручать органу по сертификации отозвать сертификацию, выпущенную в соответствии со статьями 42 и 43, или поручать органу по сертификации не выдавать сертификацию, если требования к сертификации отсутствуют или больше не выполняются;  (i) налагать административный штраф в соответствии со статьей 83 в дополнение к мерам, указанным в этом пункте, или вместо них, в зависимости от обстоятельств каждого отдельного дела;  (j) упорядочивать приостановку потоков данных получателю в третьей стране или международной организации. |  |  |
| 3.  Each supervisory authority shall have all of the following authorisation and advisory powers:  (a) to advise the controller in accordance with the prior consultation procedure referred to in Article 36;  (b) to issue, on its own initiative or on request, opinions to the national parliament, the Member State government or, in accordance with Member State law, to other institutions and bodies as well as to the public on any issue related to the protection of personal data;  (c) to authorise processing referred to in Article 36(5), if the law of the Member State requires such prior authorisation;  (d) to issue an opinion and approve draft codes of conduct pursuant to Article 40(5);  (e) to accredit certification bodies pursuant to Article 43;  (f) to issue certifications and approve criteria of certification in accordance with Article 42(5);  (g) to adopt standard data protection clauses referred to in Article 28(8) and in point (d) of Article 46(2);  (h) to authorise contractual clauses referred to in point (a) of Article 46(3);  (i) to authorise administrative arrangements referred to in point (b) of Article 46(3);  (j) to approve binding corporate rules pursuant to Article 47. |  | 3. Каждый контролирующий орган имеет все следующие полномочия:  (a) консультирование контролера в соответствии с процедурой предварительного консультирования, упомянутой в статье 36;  (б) выпустить по собственной инициативе или по запросу мнения в национальный парламент, правительство государства-члена или, в соответствии с законодательством государств-членов, другим учреждениям и органам, а также общественности по любому вопросу, касающемуся защита персональных данных;  (c) разрешить обработку, упомянутую в Статье 36 (5), если законодательство государства-члена требует такого предварительного разрешения;  (d) выносить заключение и утверждать проекты кодексов поведения в соответствии со статьей 40 (5);  (e) проводить аккредитация органов по сертификации в соответствии со статьей 43;  (f) выдавать сертификаты и утверждать критерии сертификации в соответствии со статьей 42 (5);  (g) принимать стандартные положения о защите данных, упомянутые в статье 28 (8) и в пункте (d) статьи 46 (2);  (h) санкционировать договорные положения, указанные в пункте (а) статьи 46 (3);  (i)санкционировать административные механизмы, упомянутые в пункте (b) статьи 46 (3);  (j) утверждать обязательные корпоративные правила в соответствии со статьей 47. |  |  |
| 4.  The exercise of the powers conferred on the supervisory authority pursuant to this Article shall be subject to appropriate safeguards, including effective judicial remedy and due process, set out in Union and Member State law in accordance with the Charter. |  | 4. Осуществление полномочий, возложенных на контролирующий орган в соответствии с данной статьей, подлежит надлежащим гарантиям, включая эффективные судебные средства правовой защиты и надлежащую процедуру, изложенные в законе Союза и государства-члена в соответствии с Уставом. |  |  |
| 5.  Each Member State shall provide by law that its supervisory authority shall have the power to bring infringements of this Regulation to the attention of the judicial authorities and where appropriate, to commence or engage otherwise in legal proceedings, in order to enforce the provisions of this Regulation. |  | 5. Каждое государство-член устанавливает в соответствии с законом, что его контролирующий орган имеет право довести нарушения данного Регламента до сведения судебных органов и, при необходимости, начать или иным образом участвовать в судопроизводстве в целях обеспечения соблюдения положений данного Регламента. |  |  |
| 6.  Each Member State may provide by law that its supervisory authority shall have additional powers to those referred to in paragraphs 1, 2 and 3. The exercise of those powers shall not impair the effective operation of Chapter VII. |  | 6. Каждое государство-член может предусмотреть в законодательстве, что его контролирующий орган обладает дополнительными полномочиями по отношению к тем, которые указаны в пунктах 1, 2 и 3. Осуществление этих полномочий не должно наносить ущерба эффективному функционированию главы VII. |  |  |
| *Article 59*  **Activity reports**  Each supervisory authority shall draw up an annual report on its activities, which may include a list of types of infringement notified and types of measures taken in accordance with Article 58(2). Those reports shall be transmitted to the national parliament, the government and other authorities as designated by Member State law. They shall be made available to the public, to the Commission and to the Board. |  | *Статья59*  **Отчет о деятельности**  Каждый надзорный орган составляет годовой отчет о своей деятельности, который может включать перечень уведомлений о типах нарушений и виды мер, принятых в соответствии со статьей 58 (2). Эти доклады должны быть переданы в национальный парламент, правительство и другие органы власти, как это определено законодательством государств-членов. Они должны быть доступны для общественности, Комиссии и Совету. |  |  |
| *CHAPTER VII*  ***Cooperation and consistency*** |  | ГЛАВА VII  **Сотрудничество и последовательность** |  |  |
| *Section 1*  **Cooperation** |  | *Раздел 1* **Сотрудничество** |  |  |
| *Article 60*  **Cooperation between the lead supervisory authority and the other supervisory authorities concerned** |  | *Статья 60*  **Сотрудничество между ведущим надзорным органом и другими соответствующими надзорными органами** |  |  |
| 1.  The lead supervisory authority shall cooperate with the other supervisory authorities concerned in accordance with this Article in an endeavour to reach consensus. The lead supervisory authority and the supervisory authorities concerned shall exchange all relevant information with each other. |  | 1. Ведущий надзорный орган сотрудничает с другими соответствующими надзорными органами в соответствии с настоящей статьей в целях достижения консенсуса. Ведущий надзорный орган и соответствующие надзорные органы обмениваются друг с другом всей соответствующей информацией. |  | (124) Когда обработка персональных данных осуществляется в контексте деятельности учреждения контролера или обработчика в Союзе и контроллер или процессор установлен в более чем одном государстве-члене, или где обработка осуществляется в контексте деятельности учреждения контролера или обработчика в Союзе существенно влияет или может повлиять существенно на данные темы в более чем одном государстве-члене, в качестве ведущего органа должен выступать контролирующий орган для основного учреждения контроллера или процессора или для единичного учреждения контроллера или процессора. Ему следует сотрудничать с другими соответствующими органами, поскольку контролер или обработчик имеет предприятие на территории своего государства-члена, поскольку субъекты данных, проживающие на их территории, в значительной степени затронуты или поскольку с ними была подана жалоба. Кроме того, если субъект данных, не проживающий в этом государстве-члене, подал жалобу, надзорным органом, в который была подана такая жалоба, должен быть также соответствующий надзорный орган. В рамках своей задачи, давать указания по любому вопросу, касающиеся применения настоящих Правил, комиссия должна быть в состоянии давать указания, в частности относительно того, какие критерии необходимо учитывать для того, чтобы удостовериться в том, что обработки существенно влияет на данные темы в более чем одном государстве-члене, и о том, что является актуальным и мотивированное возражение. |
| 2.  The lead supervisory authority may request at any time other supervisory authorities concerned to provide mutual assistance pursuant to Article 61 and may conduct joint operations pursuant to Article 62, in particular for carrying out investigations or for monitoring the implementation of a measure concerning a controller or processor established in another Member State. |  | 2. Ведущий надзорный орган может в любое время обратиться к другим соответствующим надзорным органам с просьбой об оказании взаимной помощи в соответствии со статьей 61 и может проводить совместные операции в соответствии со статьей 62, в частности для проведения расследований или контроля за осуществлением мер в отношении контролера или процессора, установленных в другом государстве-члене. |  | (125) Ведущий орган должен быть компетентен принимать имеющие обязательную силу решения в отношении мер, применяющих предоставленные ему полномочия в соответствии с настоящими Правилами. В своем качестве ведущего органа надзорный орган должен тесно привлекать и координировать соответствующие надзорные органы к процессу принятия решений. В случае принятия решения об отклонении жалобы субъектом данных полностью или частично такое решение должно приниматься контролирующим органом, в который была подана жалоба. |
| 3.  The lead supervisory authority shall, without delay, communicate the relevant information on the matter to the other supervisory authorities concerned. It shall without delay submit a draft decision to the other supervisory authorities concerned for their opinion and take due account of their views. |  | 3. Ведущий надзорный орган незамедлительно препровождает соответствующую информацию по данному вопросу другим соответствующим надзорным органам. Он должен без промедления представить проект решения с другими надзорными органами и учитывать их мнения. |  | (126) Решение должно быть согласовано совместно ведущим надзорным органом и соответствующими надзорными органами и должно быть направлено на основное или единое предприятие контроллера или процессора и иметь обязательную силу для контроллера и процессора. Контролер или процессор должены принять необходимые меры для обеспечения соблюдения настоящих Правил и выполнения решения, о котором ведущий надзорный орган уведомил основное учреждение контролера или процессора в отношении деятельности по переработке в Союзе. |
| 4.  Where any of the other supervisory authorities concerned within a period of four weeks after having been consulted in accordance with paragraph 3 of this Article, expresses a relevant and reasoned objection to the draft decision, the lead supervisory authority shall, if it does not follow the relevant and reasoned objection or is of the opinion that the objection is not relevant or reasoned, submit the matter to the consistency mechanism referred to in Article 63. |  | 4. Если любой из других соответствующих надзорных органов в течение четырех недель после проведения консультаций в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, выражают актуальные и аргументированные возражения к проекту решения привести контролирующий орган, если он не будет следовать соответствующим и аргументированным возражениям или посчитает, что возражение не имеет смысла или не мотивированное, дело передается механизму последовательности, указанному в статье 63. |  | (127) Каждый контролирующий орган не действующий в качестве ведущего надзорного органа должен быть компетентен в тех случаях, когда контроллер или процессор устанавливается в более чем одном государстве-члене, но предмет конкретной обработки касается только обработки, выполняемой в одном государстве-члене, и включает только субъекты данных в этом государстве-члене, например, когда предмет касается обработки персональных данных работников в конкретном контексте занятости государства-члена. В таких случаях надзорный орган должен незамедлительно информировать об этом ведущий надзорный орган. После получения информации ведущий надзорный орган должен принять решение о том, будет ли он рассматривает дело в соответствии с Положением о сотрудничестве между ведущим надзорным органом и другими соответствующими надзорными органами ("механизм единого окна"), или же надзорный орган, который проинформировал его, должен рассматривать дело на местном уровне. При принятии решения о том, будет ли он рассматривать данное дело, ведущий надзорный орган должен учитывать, существует ли в государстве-члене контролирующего органа, которое проинформировало его, учреждение контролера или обработчика, с тем чтобы обеспечить эффективное исполнение решения в отношении контролера или обработчика. В тех случаях, когда ведущий надзорный орган принимает решение о рассмотрении дела, надзорный орган, который проинформировал его, должен иметь возможность представить проект решения, который ведущий надзорный орган должен в максимальной степени учитывать при подготовке своего проекта решения в рамках этого механизма "единого окна". |
| 5.  Where the lead supervisory authority intends to follow the relevant and reasoned objection made, it shall submit to the other supervisory authorities concerned a revised draft decision for their opinion. That revised draft decision shall be subject to the procedure referred to in paragraph 4 within a period of two weeks. |  | 5. В тех случаях, когда ведущий надзорный орган намеревается последовать соответствующим и обоснованным возражениям, он представляет другим соответствующим надзорным органам пересмотренный проект решения для вынесения своего заключения. Этот пересмотренный проект решения подлежит процедурой, упомянутой в пункте 4, в течение двух недель. |  | (128) Правила, касающиеся ведущего надзорного органа и механизма "единого окна", не должны применяться в тех случаях, когда обработка осуществляется государственными органами или частными организациями в общественных интересах. В таких случаях единственным надзорным органом, компетентным осуществлять полномочия, предоставленные ему в соответствии с настоящим Положением, должен быть надзорный орган государства-члена, в котором учрежден государственный или частный орган. |
| 6.  Where none of the other supervisory authorities concerned has objected to the draft decision submitted by the lead supervisory authority within the period referred to in paragraphs 4 and 5, the lead supervisory authority and the supervisory authorities concerned shall be deemed to be in agreement with that draft decision and shall be bound by it. |  | 6. Если ни один из других соответствующих надзорных органов не возражает против проекта решения, представленного ведущим надзорным органом в течение периода, указанного в пунктах 4 и 5, считается, что ведущий надзорный орган и соответствующие надзорные органы согласны с этим проектом решения и связаны им. |  | (130) Если контролирующий орган, в который была подана жалоба, не является ведущим надзорным органом, ведущий надзорный орган должен тесно сотрудничать с контролирующим органом, в который была подана жалоба, в соответствии с положениями о сотрудничестве и последовательности, изложенными в настоящем положении. В таких случаях ведущему надзорному органу при принятии мер, направленных на возникновение правовых последствий, включая наложение административных штрафов, следует в максимальной степени учитывать мнение контролирующего органа, в который была подана жалоба и который должен оставаться компетентным проводить любое расследование на территории своего собственного государства-члена во взаимодействии с компетентным надзорным органом. |
| 7.  The lead supervisory authority shall adopt and notify the decision to the main establishment or single establishment of the controller or processor, as the case may be and inform the other supervisory authorities concerned and the Board of the decision in question, including a summary of the relevant facts and grounds. The supervisory authority with which a complaint has been lodged shall inform the complainant on the decision. |  | 7. Ведущий надзорный орган принимает решение и уведомляет об этом главное учреждение или одно учреждение контролера или обработчика, в зависимости от обстоятельств, и информирует другие соответствующие надзорные органы и совет о принятом решении, включая резюме соответствующих фактов и оснований. Надзорный орган, в который была подана жалоба, информирует заявителя о принятом решении. |  | (131) Где еще один контролирующий орган должен выступать в качестве ведущего надзорного органа для обработки контроллера или процессора, но конкретный предмет жалобы или возможное нарушение касается только обработки действий контроллера или обработчика в государстве-члене, в котором была подана жалоба или обнаружено возможное нарушение, и этот вопрос существенно не влияет или вряд ли существенно повлияет на субъекты данных в других государствах-членах, контролирующий орган, получающий жалобу или выявляющий или информируемый иным образом о ситуациях, которые могут повлечь за собой нарушения настоящего Положения, должен добиваться мирного урегулирования с контролером и, если это окажется безуспешным, осуществлять весь спектр своих полномочий. Это должно включать: конкретную обработку, осуществляемую на территории государства-члена контролирующего органа или в отношении субъектов данных на территории этого государства-члена; обработка, которая осуществляется в контексте предложения товаров или услуг, специально предназначенных для субъектов данных на территории государства-члена контролирующего органа; или обработка, которая должна оцениваться с учетом соответствующих правовых обязательств в соответствии с законодательством государства-члена. |
| 8.  By derogation from paragraph 7, where a complaint is dismissed or rejected, the supervisory authority with which the complaint was lodged shall adopt the decision and notify it to the complainant and shall inform the controller thereof. |  | 8. В отступление от пункта 7, если жалоба отклоняется или отклоняется, надзорный орган, в который была подана жалоба, принимает решение и уведомляет об этом заявителя и информирует об этом контролера. |  |  |
| 9.  Where the lead supervisory authority and the supervisory authorities concerned agree to dismiss or reject parts of a complaint and to act on other parts of that complaint, a separate decision shall be adopted for each of those parts of the matter. The lead supervisory authority shall adopt the decision for the part concerning actions in relation to the controller, shall notify it to the main establishment or single establishment of the controller or processor on the territory of its Member State and shall inform the complainant thereof, while the supervisory authority of the complainant shall adopt the decision for the part concerning dismissal or rejection of that complaint, and shall notify it to that complainant and shall inform the controller or processor thereof. |  | 9. Если ведущий надзорный орган и соответствующие надзорные органы соглашаются отклонить жалобу или часть жалобы и принять меры по другим частям этой жалобы, то по каждой из этих частей принимается отдельное решение. Ведущий надзорный орган принимает решение в части, касающейся действий в отношении контролера, уведомляет об этом главное учреждение или единое учреждение контролера или переработчика на территории своего государства-члена и информирует об этом истца, в то время как надзорный орган заявителя принимает решение в части, касающейся отклонения или отклонения этой жалобы, и уведомляет об этом заявителя и информирует об этом контролера или обработчика. |  |  |
| 10.  After being notified of the decision of the lead supervisory authority pursuant to paragraphs 7 and 9, the controller or processor shall take the necessary measures to ensure compliance with the decision as regards processing activities in the context of all its establishments in the Union. The controller or processor shall notify the measures taken for complying with the decision to the lead supervisory authority, which shall inform the other supervisory authorities concerned. |  | 10. После получения уведомления о решении ведущего надзорного органа в соответствии с пунктами 7 и 9 контролер или обработчик принимает необходимые меры для обеспечения выполнения решения в отношении деятельности по обработке в контексте всех своих предприятий в Союзе. Контролер или обработчик уведомляет ведущий надзорный орган о мерах, принятых для выполнения решения, который информирует другие соответствующие надзорные органы. |  |  |
| 11.  Where, in exceptional circumstances, a supervisory authority concerned has reasons to consider that there is an urgent need to act in order to protect the interests of data subjects, the urgency procedure referred to in Article 66 shall apply. |  | 11. В тех случаях, когда в исключительных обстоятельствах соответствующий надзорный орган имеет основания полагать, что существует настоятельная необходимость действовать в целях защиты интересов субъектов данных, применяется процедура безотлагательности, упомянутая в статье 66. |  |  |
| 12.  The lead supervisory authority and the other supervisory authorities concerned shall supply the information required under this Article to each other by electronic means, using a standardised format. |  | 12. Ведущий надзорный орган и другие соответствующие надзорные органы представляют друг другу информацию, требуемую в соответствии с настоящей статьей, с помощью электронных средств в стандартизированном формате. |  |  |
| *Article 61*  **Mutual assistance** |  | *Статья 61*  **Взаимопомощь** |  |  |
| 1.  Supervisory authorities shall provide each other with relevant information and mutual assistance in order to implement and apply this Regulation in a consistent manner, and shall put in place measures for effective cooperation with one another. Mutual assistance shall cover, in particular, information requests and supervisory measures, such as requests to carry out prior authorisations and consultations, inspections and investigations. |  | 1. Контролирующие органы предоставляют друг другу соответствующую информацию и взаимную помощь в целях последовательного осуществления и применения настоящего Регламента и принимают меры для эффективного сотрудничества друг с другом. Взаимная помощь охватывает, в частности, информационные запросы и надзорные меры, такие, как просьбы о предоставлении предварительных разрешений и проведении консультаций, инспекций и расследований. |  | (133) Надзорные органы должны оказывать друг другу содействие в выполнении возложенных на них задач и оказывать взаимную помощь, с тем чтобы обеспечить последовательное применение и соблюдение настоящего Регламента на внутреннем рынке. Контролирующий орган, запрашивающий взаимную помощь, может принять временную меру, если он не получает ответа на просьбу об оказании взаимной помощи в течение одного месяца после получения этой просьбы другим надзорным органом. |
| 2.  Each supervisory authority shall take all appropriate measures required to reply to a request of another supervisory authority without undue delay and no later than one month after receiving the request. Such measures may include, in particular, the transmission of relevant information on the conduct of an investigation. |  | 2. Каждый контролирующий орган принимает все необходимые меры для ответа на запрос другого контролирующего органа без неоправданной задержки и не позднее чем через месяц после получения запроса. Такие меры могут включать, в частности, передачу соответствующей информации о проведении расследования. |  |  |
| 3.  Requests for assistance shall contain all the necessary information, including the purpose of and reasons for the request. Information exchanged shall be used only for the purpose for which it was requested. |  | 3. Просьба о помощи должна содержать всю необходимую информацию, включая цель и причины запроса. Обмен информацией должен использоваться только в тех целях, для которых она была запрошена. |  |  |
| 4.  The requested supervisory authority shall not refuse to comply with the request unless:  (a) it is not competent for the subject-matter of the request or for the measures it is requested to execute; or  (b) compliance with the request would infringe this Regulation or Union or Member State law to which the supervisory authority receiving the request is subject. |  | 4. Запрашиваемый надзорный орган не может отказать в удовлетворении запроса, если:  (а) оно не компетентно в отношении предмета просьбы или мер, которые ему предлагается принять; или  (b) выполнение запроса нарушает настоящие Правила или законодательство Союза или государства-члена, на которое распространяется действие надзорного органа, получающего запрос. |  |  |
| 5.  The requested supervisory authority shall inform the requesting supervisory authority of the results or, as the case may be, of the progress of the measures taken in order to respond to the request. The requested supervisory authority shall provide reasons for any refusal to comply with a request pursuant to paragraph 4. |  | 5. Запрашиваемый надзорный орган информирует запрашивающий надзорный орган о результатах или, в зависимости от обстоятельств, о ходе осуществления мер, принятых в ответ на запрос. Запрашиваемые контролирующим органом должны быть указаны причины отказа в удовлетворении просьбы в соответствии с пунктом 4. |  |  |
| 6.  Requested supervisory authorities shall, as a rule, supply the information requested by other supervisory authorities by electronic means, using a standardised format. |  | 6. Запрашиваемые надзорные органы, как правило, представляют информацию, запрашиваемую другими надзорными органами, в электронной форме, в стандартизированном формате. |  |  |
| 7.  Requested supervisory authorities shall not charge a fee for any action taken by them pursuant to a request for mutual assistance. Supervisory authorities may agree on rules to indemnify each other for specific expenditure arising from the provision of mutual assistance in exceptional circumstances. |  | 7. Запрашиваемые надзорные органы не взимают плату за любые действия, предпринятые ими в соответствии с просьбой об оказании взаимной помощи. Надзорные органы могут договориться о правилах возмещения друг другу конкретных расходов, связанных с оказанием взаимной помощи, в исключительных обстоятельствах. |  |  |
| 8.  Where a supervisory authority does not provide the information referred to in paragraph 5 of this Article within one month of receiving the request of another supervisory authority, the requesting supervisory authority may adopt a provisional measure on the territory of its Member State in accordance with Article 55(1). In that case, the urgent need to act under Article 66(1) shall be presumed to be met and require an urgent binding decision from the Board pursuant to Article 66(2). |  | 8. Где контролирующий орган не предоставляет информацию, указанную в пункте 5 настоящей статьи, в течение одного месяца после получения просьбы другой контролирующий орган, запрашивающий надзорный орган может принять временные меры на территории своего государства-члена в соответствии со статьей 55(1). В этом случае считается, что срочная необходимость принятия мер в соответствии со статьей 66(1) удовлетворена, и для этого требуется срочное обязательное решение Совета в соответствии со статьей 66(2). |  |  |
| 9.  The Commission may, by means of implementing acts, specify the format and procedures for mutual assistance referred to in this Article and the arrangements for the exchange of information by electronic means between supervisory authorities, and between supervisory authorities and the Board, in particular the standardised format referred to in paragraph 6 of this Article. Those implementing acts shall be adopted in accordance with the examination procedure referred to in Article 93(2). |  | 9. Комиссия может посредством имплементационных актов определять формат и процедуры оказания взаимной помощи, о которых говорится в настоящей статье, а также механизмы обмена информацией с помощью электронных средств между надзорными органами и между надзорными органами и Советом, в частности стандартизированный формат, упомянутый в пункте 6 настоящей статьи. Исполнительные акты принимаются в соответствии с процедурой рассмотрения, упомянутой в статье 93(2). |  |  |
| *Article 62*  **Joint operations of supervisory authorities** |  | *Статья 62*  **Совместная деятельность надзорных органов** |  |  |
| 1.  The supervisory authorities shall, where appropriate, conduct joint operations including joint investigations and joint enforcement measures in which members or staff of the supervisory authorities of other Member States are involved. |  | 1. Надзорные органы в соответствующих случаях проводят совместные операции, включая совместные расследования и совместные правоприменительные меры, в которых участвуют члены или сотрудники надзорных органов других государств-членов. |  | (134) Каждый надзорный орган должен, в соответствующих случаях, участвовать в совместных операциях с другими надзорными органами. Запрашиваемый надзорный орган должен быть обязан ответить на запрос в течение определенного периода времени. |
| 2.  Where the controller or processor has establishments in several Member States or where a significant number of data subjects in more than one Member State are likely to be substantially affected by processing operations, a supervisory authority of each of those Member States shall have the right to participate in joint operations. The supervisory authority which is competent pursuant to Article 56(1) or (4) shall invite the supervisory authority of each of those Member States to take part in the joint operations and shall respond without delay to the request of a supervisory authority to participate. |  | 2. В тех случаях, когда контролер или обработчик имеет предприятия в нескольких государствах-членах или когда значительное число субъектов данных в более чем одном государстве-члене могут быть существенно затронуты операциями по обработке, надзорный орган каждого из этих государств-членов имеет право участвовать в совместных операциях. Надзорный орган, компетентный в соответствии со статьей 56(1) или (4), приглашает надзорный орган каждого из этих государств-членов принять участие в совместных операциях и незамедлительно отвечает на просьбу надзорного органа об участии. |  |  |
| 3.  A supervisory authority may, in accordance with Member State law, and with the seconding supervisory authority's authorisation, confer powers, including investigative powers on the seconding supervisory authority's members or staff involved in joint operations or, in so far as the law of the Member State of the host supervisory authority permits, allow the seconding supervisory authority's members or staff to exercise their investigative powers in accordance with the law of the Member State of the seconding supervisory authority. Such investigative powers may be exercised only under the guidance and in the presence of members or staff of the host supervisory authority. The seconding supervisory authority's members or staff shall be subject to the Member State law of the host supervisory authority. |  | 3. Надзорный орган может, в соответствии с законодательством государства-члена направлять доверенность, даруя полномочия, в том числе следственные полномочия на выборных членов наблюдательного органа или сотрудников, участвующих в совместных операциях или, постольку, поскольку законом государства-члена, принимающего контролирующего органа разрешений, допускать наблюдение контролирующего органа или членов персонала, чтобы осуществлять свои полномочия в соответствии с законодательством государства-члена выборных контролирующего органа. Такие полномочия могут осуществляться только под руководством и в присутствии членов или сотрудников принимающей контролирующего органа. Члены или сотрудники надзорного органа контролирования подлежит государственной права членов принимающей контролирующего органа. |  |  |
| 4.  Where, in accordance with paragraph 1, staff of a seconding supervisory authority operate in another Member State, the Member State of the host supervisory authority shall assume responsibility for their actions, including liability, for any damage caused by them during their operations, in accordance with the law of the Member State in whose territory they are operating. |  | 4. Если в соответствии с пунктом 1 сотрудники наблюдающего надзорного органа действуют в другом государстве-члене, государство-член принимающего надзорного органа берет на себя ответственность за свои действия, включая ответственность, за любой ущерб, причиненный ими в ходе своей деятельности, в соответствии с законодательством государства-члена, на территории которого они действуют. |  |  |
| 5.  The Member State in whose territory the damage was caused shall make good such damage under the conditions applicable to damage caused by its own staff. The Member State of the seconding supervisory authority whose staff has caused damage to any person in the territory of another Member State shall reimburse that other Member State in full any sums it has paid to the persons entitled on their behalf. |  | 5. Государство-член, на территории которого был причинен ущерб, возмещает такой ущерб на условиях, применимых к ущербу, причиненному его собственным персоналом. Государство-член наблюдающего надзорного органа, сотрудники которого причинили ущерб любому лицу на территории другого государства-члена, возмещает этому другому государству-члену в полном объеме любые суммы, выплаченные им лицам, имеющим на это право от их имени. |  |  |
| 6.  Without prejudice to the exercise of its rights *vis-à-vis* third parties and with the exception of paragraph 5, each Member State shall refrain, in the case provided for in paragraph 1, from requesting reimbursement from another Member State in relation to damage referred to in paragraph 4. |  | 6. Без ущерба для осуществления своих прав в отношении третьих сторон и за исключением пункта 5, каждое государство-член воздерживается в случае, предусмотренном в пункте 1, от требования возмещения от другого государства-члена в связи с ущербом, упомянутым в пункте 4. |  |  |
| 7.  Where a joint operation is intended and a supervisory authority does not, within one month, comply with the obligation laid down in the second sentence of paragraph 2 of this Article, the other supervisory authorities may adopt a provisional measure on the territory of its Member State in accordance with Article 55. In that case, the urgent need to act under Article 66(1) shall be presumed to be met and require an opinion or an urgent binding decision from the Board pursuant to Article 66(2). |  | 7. В тех случаях, когда предполагается совместная операция и надзорный орган в течение одного месяца не выполняет обязательство, предусмотренное во втором предложении пункта 2 настоящей статьи, другие надзорные органы могут принять временную меру на территории своего государства-члена в соответствии со статьей 55. В этом случае считается, что срочная необходимость принятия мер в соответствии со статьей 66(1) удовлетворена, и для этого требуется заключение или срочное обязательное решение Совета в соответствии со статьей 66(2). |  |  |
| *Section 2*  **Consistency** |  | *Раздел 2*  **Согласованность** |  |  |
| *Article 63*  **Consistency mechanism** |  | *Статья 63*  **Механизм последовательности** |  |  |
| In order to contribute to the consistent application of this Regulation throughout the Union, the supervisory authorities shall cooperate with each other and, where relevant, with the Commission, through the consistency mechanism as set out in this Section. |  | В целях содействия последовательному применению настоящего Положения на всей территории Союза надзорные органы сотрудничают друг с другом и, в соответствующих случаях, с комиссией через механизм обеспечения согласованности, как это предусмотрено в настоящем разделе. |  | (135) Для обеспечения последовательного применения данного положения на всей территории Союза необходимо создать механизм согласованности сотрудничества между надзорными органами. Этот механизм должен, в частности, применяться в тех случаях, когда контролирующий орган намеревается принять меры, призванные вызвать правовые последствия в отношении операций по обработке, которые существенно затрагивают значительное число субъектов данных в нескольких государствах-членах. Следует также применять, где любой контролирующий орган или комиссия просит вопросе должны разбираться в механизме соответствия. Этот механизм не должен наносить ущерба любым мерам, которые комиссия может принимать при осуществлении своих полномочий по договорам. |
| *Article 64*  **Opinion of the Board** |  | *Статья 64*  **Мнение Совета** |  |  |
| 1.  The Board shall issue an opinion where a competent supervisory authority intends to adopt any of the measures below. To that end, the competent supervisory authority shall communicate the draft decision to the Board, when it:  (a) aims to adopt a list of the processing operations subject to the requirement for a data protection impact assessment pursuant to Article 35(4);  (b) concerns a matter pursuant to Article 40(7) whether a draft code of conduct or an amendment or extension to a code of conduct complies with this Regulation;  [**▼C1**](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/AUTO/?uri=celex:32016R0679R%2802%29)  (c) aims to approve the requirements for accreditation of a body pursuant to Article 41(3), of a certification body pursuant to Article 43(3) or the criteria for certification referred to in Article 42(5);  [**▼B**](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/AUTO/?uri=celex:32016R0679)  (d) aims to determine standard data protection clauses referred to in point (d) of Article 46(2) and in Article 28(8);  (e) aims to authorise contractual clauses referred to in point (a) of Article 46(3); or  (f) aims to approve binding corporate rules within the meaning of Article 47. |  | 1. Комиссия издает заключение, где компетентный надзорный орган намерен принимать какие-либо меры ниже. С этой целью компетентный надзорный орган направляет проект решения в совет, когда он:  (а) стремится принять перечень операций по обработке, подпадающих под требование об оценке воздействия на защиту данных в соответствии со статьей 35 (4);  (b) касается вопроса в соответствии со статьей 40 (7) о том, соответствует ли проект Кодекса поведения или поправка или расширение кодекса поведения настоящим Правилам;  [**▼C1**](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex:32016R0679R(02))  (с) стремится утвердить требования в отношении аккредитации органа в соответствии со статьей 41(3), органа по сертификации в соответствии со статьей 43(3) или критерии сертификации, упомянутые в статье 42 (5);  [**▼В**](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex:32016R0679R(02))  (d) направлена на определение стандартных положений о защите данных, упомянутых в пункте (d) статьи 46 (2) и в статье 28 (8);  (е) имеет целью санкционировать договорные положения, упомянутые в пункте (а) статьи 46 (3); или  (f) стремится утвердить обязательные корпоративные правила по смыслу статьи 47. |  | (136) При применении механизма обеспечения последовательности совет должен в течение определенного периода времени вынести заключение, если так решит большинство его членов или если об этом попросит какой-либо соответствующий надзорный орган или комиссия. Совет также должен быть уполномочен принимать юридически обязательные решения в случае возникновения споров между надзорными органами. С этой целью ему следует в принципе большинством в две трети своих членов выносить юридически обязательные решения в четко оговоренных случаях, когда между надзорными органами существуют противоречивые мнения, в частности в отношении механизма сотрудничества между ведущим надзорным органом и соответствующими надзорными органами по существу дела, в частности в отношении того, имеет ли место нарушение этого положения. |
| 2.  Any supervisory authority, the Chair of the Board or the Commission may request that any matter of general application or producing effects in more than one Member State be examined by the Board with a view to obtaining an opinion, in particular where a competent supervisory authority does not comply with the obligations for mutual assistance in accordance with Article 61 or for joint operations in accordance with Article 62. |  | 2. Любой надзорный орган, председатель совета или комиссия могут просить, чтобы любой вопрос общего применения или последствий в более чем одном государстве-члене рассматривался советом с целью получения заключения, в частности в тех случаях, когда компетентный надзорный орган не выполняет обязательства по оказанию взаимной помощи в соответствии со статьей 61 или по совместным операциям в соответствии со статьей 62. |  |  |
| 3.  In the cases referred to in paragraphs 1 and 2, the Board shall issue an opinion on the matter submitted to it provided that it has not already issued an opinion on the same matter. That opinion shall be adopted within eight weeks by simple majority of the members of the Board. That period may be extended by a further six weeks, taking into account the complexity of the subject matter. Regarding the draft decision referred to in paragraph 1 circulated to the members of the Board in accordance with paragraph 5, a member which has not objected within a reasonable period indicated by the Chair, shall be deemed to be in agreement with the draft decision. |  | 3. В случаях, упомянутых в пунктах 1 и 2, Совет выносит заключение по представленному ему вопросу при условии, что он еще не вынес заключения по этому же вопросу. Это заключение принимается простым большинством членов Совета в течение восьми недель. Этот срок может быть продлен еще на шесть недель, с учетом сложности предмета. Что касается проекта решения, указанного в пункте 1 среди членов правления в соответствии с пунктом 5, член, который не возражал в разумный срок, указанный председателем, считается в соответствие с проектом решения. |  |  |
| 4.  Supervisory authorities and the Commission shall, without undue delay, communicate by electronic means to the Board, using a standardised format any relevant information, including as the case may be a summary of the facts, the draft decision, the grounds which make the enactment of such measure necessary, and the views of other supervisory authorities concerned. |  | 4. Надзорные органы и комиссия без неоправданных задержек направляют Совету в электронной форме, используя стандартизированный формат, любую соответствующую информацию, в том числе, в зависимости от обстоятельств, резюме фактов, проект решения, основания, обусловливающие необходимость принятия такой меры, и мнения других соответствующих надзорных органов. |  |  |
| 5.  The Chair of the Board shall, without undue, delay inform by electronic means:  (a) the members of the Board and the Commission of any relevant information which has been communicated to it using a standardised format. The secretariat of the Board shall, where necessary, provide translations of relevant information; and  (b) the supervisory authority referred to, as the case may be, in paragraphs 1 and 2, and the Commission of the opinion and make it public.  [**▼C1**](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/AUTO/?uri=celex:32016R0679R%2802%29) |  | 5. Председатель Совета незамедлительно информирует об этом с помощью электронных средств:  (a) членов Совета и Комиссии любой соответствующей информации, которая была передана ему в стандартизированном формате. Секретариат Совета, в случае необходимости, обеспечивает перевод соответствующей информации; и  (b) контролирующий орган ссылался, в случае необходимости, в пунктах 1 и 2, и комиссии мнение и обнародовать его.  [**▼C1**](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex:32016R0679R(02)) |  |  |
| 6.  The competent supervisory authority referred to in paragraph 1 shall not adopt its draft decision referred to in paragraph 1 within the period referred to in paragraph 3. |  | 6. Компетентный надзорный орган, упомянутый в пункте 1, не принимает свой проект решения, упомянутый в пункте 1, в течение периода, указанного в пункте 3. |  |  |
| 7.  The competent supervisory authority referred to in paragraph 1 shall take utmost account of the opinion of the Board and shall, within two weeks after receiving the opinion, communicate to the Chair of the Board by electronic means whether it will maintain or amend its draft decision and, if any, the amended draft decision, using a standardised format. |  | 7. Компетентный надзорный орган, упомянутый в пункте 1, в максимальной степени учитывает мнение совета и в течение двух недель после получения заключения сообщает председателю Совета с помощью электронных средств о том, будет ли он сохранять или изменять свой проект решения и, если таковые имеются, измененный проект решения, используя стандартизированный формат. |  |  |
| 8.  Where the competent supervisory authority referred to in paragraph 1 informs the Chair of the Board within the period referred to in paragraph 7 of this Article that it does not intend to follow the opinion of the Board, in whole or in part, providing the relevant grounds, Article 65(1) shall apply.  [**▼B**](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/AUTO/?uri=celex:32016R0679) |  | 8. Если компетентный надзорный орган, упомянутый в пункте 1, информирует председателя совета в течение периода, указанного в пункте 7 настоящей статьи, о том, что он не намерен следовать мнению Совета, полностью или частично, при наличии соответствующих оснований, применяется статья 65(1).  [**▼В**](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex:32016R0679R(02)) |  |  |
| *Article 65*  **Dispute resolution by the Board** |  | *Статья 65*  **Разрешение споров Советом** |  |  |
| 1.  In order to ensure the correct and consistent application of this Regulation in individual cases, the Board shall adopt a binding decision in the following cases:  (a)  [**►C1**](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/AUTO/?uri=celex:32016R0679R%2802%29) where, in a case referred to in Article 60(4), a supervisory authority concerned has raised a relevant and reasoned objection to a draft decision of the lead supervisory authority and the lead supervisory authority has not followed the objection or has rejected such an objection as being not relevant or reasoned.The binding decision shall concern all the matters which are the subject of the relevant and reasoned objection, in particular whether there is an infringement of this Regulation;  (b) where there are conflicting views on which of the supervisory authorities concerned is competent for the main establishment;  (c) where a competent supervisory authority does not request the opinion of the Board in the cases referred to in Article 64(1), or does not follow the opinion of the Board issued under Article 64. In that case, any supervisory authority concerned or the Commission may communicate the matter to the Board. |  | 1. Для обеспечения правильного и последовательного применения настоящих Правил в отдельных случаях правление принимает обязательное решение в следующих случаях:  (a) [**►С1**](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex:32016R0679R(02)), когда в случае, упомянутом в статье 60(4), соответствующий надзорный орган выдвинул соответствующее и обоснованное возражение против проекта решения ведущего надзорного органа, а ведущий надзорный орган не последовал возражению или отклонил такое возражение как не относящееся к делу или мотивированное. Обязательное к исполнению решение должно касаться всех вопросов, являющихся предметом соответствующего обоснованного возражения, в частности, имеется ли нарушение настоящих Правил;  (b) при наличии противоречивых мнений о том, какой из соответствующих надзорных органов компетентен в отношении основного учреждения;  (с) когда компетентный надзорный орган не запрашивает мнение совета в случаях, указанных в статье 64(1), или не следует мнению Совета, вынесенному в соответствии со статьей 64. В этом случае любой соответствующий надзорный орган или комиссия могут сообщить об этом Совету. |  |  |
| 2.  The decision referred to in paragraph 1 shall be adopted within one month from the referral of the subject-matter by a two-thirds majority of the members of the Board. That period may be extended by a further month on account of the complexity of the subject-matter. The decision referred to in paragraph 1 shall be reasoned and addressed to the lead supervisory authority and all the supervisory authorities concerned and binding on them. |  | 2. Решение, упомянутое в пункте 1, принимается в течение одного месяца с момента передачи вопроса большинством в две трети голосов членов Совета. Этот период может быть продлен еще на один месяц ввиду сложности рассматриваемого вопроса. Решение, упомянутое в пункте 1, должно быть мотивировано и адресовано ведущему надзорному органу и всем соответствующим надзорным органам и иметь для них обязательную силу. |  |  |
| 3.  Where the Board has been unable to adopt a decision within the periods referred to in paragraph 2, it shall adopt its decision within two weeks following the expiration of the second month referred to in paragraph 2 by a simple majority of the members of the Board. Where the members of the Board are split, the decision shall by adopted by the vote of its Chair. |  | 3. Если Совет не смог принять решение в сроки, указанные в пункте 2, он принимает свое решение в течение двух недель после истечения второго месяца, указанного в пункте 2, простым большинством голосов членов Совета. В случае разделения членов совета решение принимается голосованием его председателя. |  |  |
| 4.  The supervisory authorities concerned shall not adopt a decision on the subject matter submitted to the Board under paragraph 1 during the periods referred to in paragraphs 2 and 3. |  | 4. Соответствующие надзорные органы не принимают решения по данному вопросу представлен Совету в соответствии с пунктом 1 в течение периодов, указанных в пунктах 2 и 3. |  |  |
| 5.  The Chair of the Board shall notify, without undue delay, the decision referred to in paragraph 1 to the supervisory authorities concerned. It shall inform the Commission thereof. The decision shall be published on the website of the Board without delay after the supervisory authority has notified the final decision referred to in paragraph 6. |  | 5. Председатель Совета незамедлительно уведомляет соответствующие надзорные органы о решении, упомянутом в пункте 1. Он информирует об этом комиссию. Решение должно быть незамедлительно опубликовано на веб-сайте Совета после того, как контролирующий орган уведомит об окончательном решении, упомянутом в пункте 6. |  |  |
| 6.  The lead supervisory authority or, as the case may be, the supervisory authority with which the complaint has been lodged shall adopt its final decision on the basis of the decision referred to in paragraph 1 of this Article, without undue delay and at the latest by one month after the Board has notified its decision. The lead supervisory authority or, as the case may be, the supervisory authority with which the complaint has been lodged, shall inform the Board of the date when its final decision is notified respectively to the controller or the processor and to the data subject. The final decision of the supervisory authorities concerned shall be adopted under the terms of Article 60(7), (8) and (9). The final decision shall refer to the decision referred to in paragraph 1 of this Article and shall specify that the decision referred to in that paragraph will be published on the website of the Board in accordance with paragraph 5 of this Article. The final decision shall attach the decision referred to in paragraph 1 of this Article. |  | 6. Ведущий надзорный орган или, в зависимости от обстоятельств, надзорный орган, в который была подана жалоба, принимает свое окончательное решение на основе решения, упомянутого в пункте 1 настоящей статьи, без неоправданной задержки и не позднее чем через месяц после уведомления Совета о своем решении. Ведущий надзорный орган или, в зависимости от обстоятельств, надзорный орган, в который была подана жалоба, информирует Совет о дате, когда его окончательное решение направляется соответственно контролеру или обработчику и субъекту данных. Окончательное решение соответствующих надзорных органов принимается в соответствии с положениями статей 60 (7), (8) и (9). В окончательном решении содержится ссылка на решение, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, и указывается, что решение, упомянутое в этом пункте, будет опубликовано на веб-сайте Совета в соответствии с пунктом 5 настоящей статьи. К окончательному решению прилагается решение, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи. |  |  |
| *Article 66*  **Urgency procedure** |  | *Статья 66*  **Срочность процедуры** |  |  |
| 1.  In exceptional circumstances, where a supervisory authority concerned considers that there is an urgent need to act in order to protect the rights and freedoms of data subjects, it may, by way of derogation from the consistency mechanism referred to in Articles 63, 64 and 65 or the procedure referred to in Article 60, immediately adopt provisional measures intended to produce legal effects on its own territory with a specified period of validity which shall not exceed three months. The supervisory authority shall, without delay, communicate those measures and the reasons for adopting them to the other supervisory authorities concerned, to the Board and to the Commission. |  | 1. В исключительных обстоятельствах, когда надзорный орган считает, что существует настоятельная необходимость действовать в целях защиты прав и свобод субъектов данных, может, в отступление от механизмов согласованности указанных в статьях 63, 64 и 65 или процедур, упомянутых в статье 60, немедленно принять предварительные меры, направленные на создание правовых последствий на своей территории с определенным сроком действия, который не должен превышать трех месяцев. Надзорный орган незамедлительно сообщает об этих мерах и причинах их принятия другим соответствующим надзорным органам, совету и комиссии. |  | (137) Может возникнуть настоятельная необходимость в принятии мер для защиты прав и свобод субъектов данных, в частности в тех случаях, когда существует опасность того, что осуществление права субъекта данных может быть существенно затруднено. Таким образом, контролирующий орган должен иметь возможность принимать на своей территории должным образом обоснованные временные меры, срок действия которых не должен превышать трех месяцев. |
| 2.  Where a supervisory authority has taken a measure pursuant to paragraph 1 and considers that final measures need urgently be adopted, it may request an urgent opinion or an urgent binding decision from the Board, giving reasons for requesting such opinion or decision. |  | 2. Если надзорный орган принял меры в соответствии с пунктом 1 и считает, что необходимо в срочном порядке принять окончательные меры, он может запросить у Совета срочное заключение или срочное имеющее обязательную силу решение с указанием причин для запроса такого мнения или решения. |  | (138) Применение такого механизма должно быть условием законности меры, призванной вызвать правовые последствия со стороны контролирующего органа в тех случаях, когда его применение является обязательным. В других случаях, имеющих трансграничное значение, следует применять механизм сотрудничества между ведущим надзорным органом и соответствующими надзорными органами, а также осуществлять взаимную помощь и совместные операции между соответствующими надзорными органами на двусторонней или многосторонней основе без задействования механизма согласованности. |
| 3.  Any supervisory authority may request an urgent opinion or an urgent binding decision, as the case may be, from the Board where a competent supervisory authority has not taken an appropriate measure in a situation where there is an urgent need to act, in order to protect the rights and freedoms of data subjects, giving reasons for requesting such opinion or decision, including for the urgent need to act. |  | 3. Любой надзорный орган может запросить срочное заключение или срочное обязательное решение, в зависимости от обстоятельств, у Совета, если компетентный надзорный орган не принял соответствующие меры в ситуации, когда существует острая необходимость действовать, в целях защиты прав и свобод субъектов данных, дающих основания для запроса такого мнения или решения, в том числе на необходимость срочных действий. |  |  |
| 4.  By derogation from Article 64(3) and Article 65(2), an urgent opinion or an urgent binding decision referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article shall be adopted within two weeks by simple majority of the members of the Board. |  | 4. В отступление от статьи 64(3) и статьи 65(2) в течение двух недель простым большинством членов Совета принимается срочное заключение или срочное обязательное решение, о котором говорится в пунктах 2 и 3 настоящей статьи. |  |  |
| *Article 67*  **Exchange of information** |  | *Статья 67*  **Обмен информацией** |  |  |
| The Commission may adopt implementing acts of general scope in order to specify the arrangements for the exchange of information by electronic means between supervisory authorities, and between supervisory authorities and the Board, in particular the standardised format referred to in Article 64.  Those implementing acts shall be adopted in accordance with the examination procedure referred to in Article 93(2). |  | Комиссия может принимать имплементационные акты общего характера, с тем чтобы конкретизировать механизмы обмена информацией с помощью электронных средств между надзорными органами и между надзорными органами и Советом, в частности стандартизированный формат, упомянутый в статье 64.  Исполнительные акты принимаются в соответствии с процедурой рассмотрения, упомянутой в статье 93(2). |  |  |
| *Section 3*  **European data protection board** |  | *Раздел 3*  **Европейский совет по защите данных** |  |  |
| *Article 68*  **European Data Protection Board** |  | *Статья 68*  **Европейский Совет По Защите Данных** |  |  |
| 1.  The European Data Protection Board (the ‘Board’) is hereby established as a body of the Union and shall have legal personality. |  | 1. Европейский Совет по защите данных ("Совет") настоящим учреждается в качестве органа Союза и обладает правосубъектностью. |  | (139) В целях содействия последовательному применению настоящих Правил совет должен быть создан в качестве независимого органа Союза. Для достижения своих целей совет должен обладать правосубъектностью. Совет должен быть представлен его председателем. Она должна заменить собой рабочую группу по защите физических лиц в отношении обработки персональных данных, учрежденную директивой 95/46/ЕС. Он должен состоять из главы контролирующего органа каждого государства-члена и Европейского инспектора по защите данных или их соответствующих представителей. Комиссия должна участвовать в деятельности Совета без права голоса, а Европейский супервайзер по защите данных должен иметь конкретные права голоса. Совет должен содействовать последовательному применению этого положения на всей территории Союза, в том числе путем консультирования комиссии, в частности, по вопросам уровня защиты в третьих странах или международных организациях, и содействия сотрудничеству надзорных органов на всей территории Союза. Совет должен действовать независимо при выполнении своих задач. |
| 2.  The Board shall be represented by its Chair. |  | 2. Совет представлен его председателем. |  |  |
| 3.  The Board shall be composed of the head of one supervisory authority of each Member State and of the European Data Protection Supervisor, or their respective representatives. |  | 3. Совет состоит из главы одного надзорного органа каждого государства-члена и Европейского надзорного органа по защите данных или их соответствующих представителей. |  |  |
| 4.  Where in a Member State more than one supervisory authority is responsible for monitoring the application of the provisions pursuant to this Regulation, a joint representative shall be appointed in accordance with that Member State's law. |  | 4. Если в государстве-члене более одного контролирующего органа отвечает за мониторинг применения положений в соответствии с настоящим Положением, совместный представитель назначается в соответствии с законодательством этого государства-члена. |  |  |
| 5.  The Commission shall have the right to participate in the activities and meetings of the Board without voting right. The Commission shall designate a representative. The Chair of the Board shall communicate to the Commission the activities of the Board. |  | 5. Комиссия имеет право участвовать в деятельности и заседаниях правления без права голоса. Комиссия назначает представителя. Председатель правления информирует комиссию о деятельности правления. |  |  |
| 6.  In the cases referred to in Article 65, the European Data Protection Supervisor shall have voting rights only on decisions which concern principles and rules applicable to the Union institutions, bodies, offices and agencies which correspond in substance to those of this Regulation. |  | 6. В случаях, указанных в статье 65, Европейский надзорный орган по защите данных имеет право голоса только в отношении решений, которые касаются принципов и правил, применимых к институтам, органам, ведомствам и учреждениям Союза, которые по существу соответствуют принципам и правилам настоящего Регламента. |  |  |
| *Article 69*  **Independence** |  | *Статья 69*  **Независимость** |  |  |
| 1.  The Board shall act independently when performing its tasks or exercising its powers pursuant to Articles 70 and 71.  [**▼C1**](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/AUTO/?uri=celex:32016R0679R%2802%29) |  | 1. Совет действует независимо при выполнении своих задач или осуществлении своих полномочий в соответствии со статьями 70 и 71.  [**▼C1**](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex:32016R0679R(02)) |  | (139) В целях содействия последовательному применению настоящих Правил совет должен быть создан в качестве независимого органа Союза. Для достижения своих целей совет должен обладать правосубъектностью. Совет должен быть представлен его председателем. Она должна заменить собой рабочую группу по защите физических лиц в отношении обработки персональных данных, учрежденную директивой 95/46/ЕС. Он должен состоять из главы контролирующего органа каждого государства-члена и Европейского инспектора по защите данных или их соответствующих представителей. Комиссия должна участвовать в деятельности Совета без права голоса, а Европейский супервайзер по защите данных должен иметь конкретные права голоса. Совет должен содействовать последовательному применению этого положения на всей территории Союза, в том числе путем консультирования комиссии, в частности, по вопросам уровня защиты в третьих странах или международных организациях, и содействия сотрудничеству надзорных органов на всей территории Союза. Совет должен действовать независимо при выполнении своих задач. |
| 2.  Without prejudice to requests by the Commission referred to in Article 70(1) and (2), the Board shall, in the performance of its tasks or the exercise of its powers, neither seek nor take instructions from anybody.  [**▼B**](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/AUTO/?uri=celex:32016R0679) |  | 2. Без ущерба для просьб комиссии, упомянутых в пунктах 1 и 2 статьи 70, совет при выполнении своих задач или осуществлении своих полномочий не запрашивает и не принимает указаний от кого бы то ни было.  [**▼В**](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex:32016R0679R(02)) |  |  |
| *Article 70*  **Tasks of the Board** |  | *Статья 70*  **Задачи Совета** |  |  |
| 1.  The Board shall ensure the consistent application of this Regulation. To that end, the Board shall, on its own initiative or, where relevant, at the request of the Commission, in particular:  (a) monitor and ensure the correct application of this Regulation in the cases provided for in Articles 64 and 65 without prejudice to the tasks of national supervisory authorities;  (b) advise the Commission on any issue related to the protection of personal data in the Union, including on any proposed amendment of this Regulation;  (c) advise the Commission on the format and procedures for the exchange of information between controllers, processors and supervisory authorities for binding corporate rules;  (d) issue guidelines, recommendations, and best practices on procedures for erasing links, copies or replications of personal data from publicly available communication services as referred to in Article 17(2);  (e) examine, on its own initiative, on request of one of its members or on request of the Commission, any question covering the application of this Regulation and issue guidelines, recommendations and best practices in order to encourage consistent application of this Regulation;  (f) issue guidelines, recommendations and best practices in accordance with point (e) of this paragraph for further specifying the criteria and conditions for decisions based on profiling pursuant to Article 22(2);  (g) issue guidelines, recommendations and best practices in accordance with point (e) of this paragraph for establishing the personal data breaches and determining the undue delay referred to in Article 33(1) and (2) and for the particular circumstances in which a controller or a processor is required to notify the personal data breach;  (h) issue guidelines, recommendations and best practices in accordance with point (e) of this paragraph as to the circumstances in which a personal data breach is likely to result in a high risk to the rights and freedoms of the natural persons referred to in Article 34(1).  (i) issue guidelines, recommendations and best practices in accordance with point (e) of this paragraph for the purpose of further specifying the criteria and requirements for personal data transfers based on binding corporate rules adhered to by controllers and binding corporate rules adhered to by processors and on further necessary requirements to ensure the protection of personal data of the data subjects concerned referred to in Article 47;  (j) issue guidelines, recommendations and best practices in accordance with point (e) of this paragraph for the purpose of further specifying the criteria and requirements for the personal data transfers on the basis of Article 49(1);  (k) draw up guidelines for supervisory authorities concerning the application of measures referred to in Article 58(1), (2) and (3) and the setting of administrative fines pursuant to Article 83;  [**▼C1**](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/AUTO/?uri=celex:32016R0679R%2802%29)  (l) review the practical application of the guidelines, recommendations and best practices;  [**▼B**](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/AUTO/?uri=celex:32016R0679)  (m) issue guidelines, recommendations and best practices in accordance with point (e) of this paragraph for establishing common procedures for reporting by natural persons of infringements of this Regulation pursuant to Article 54(2);  (n) encourage the drawing-up of codes of conduct and the establishment of data protection certification mechanisms and data protection seals and marks pursuant to Articles 40 and 42;  [**▼C1**](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/AUTO/?uri=celex:32016R0679R%2802%29)  (o) approve the criteria of certification pursuant to Article 42(5) and maintain a public register of certification mechanisms and data protection seals and marks pursuant to Article 42(8) and of the certified controllers or processors established in third countries pursuant to Article 42(7);  (p) approve the requirements referred to in Article 43(3) with a view to the accreditation of certification bodies referred to in Article 43;  [**▼B**](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/AUTO/?uri=celex:32016R0679)  (q) provide the Commission with an opinion on the certification requirements referred to in Article 43(8);  (r) provide the Commission with an opinion on the icons referred to in Article 12(7);  (s) provide the Commission with an opinion for the assessment of the adequacy of the level of protection in a third country or international organisation, including for the assessment whether a third country, a territory or one or more specified sectors within that third country, or an international organisation no longer ensures an adequate level of protection. To that end, the Commission shall provide the Board with all necessary documentation, including correspondence with the government of the third country, with regard to that third country, territory or specified sector, or with the international organisation.  (t) issue opinions on draft decisions of supervisory authorities pursuant to the consistency mechanism referred to in Article 64(1), on matters submitted pursuant to Article 64(2) and to issue binding decisions pursuant to Article 65, including in cases referred to in Article 66;  (u) promote the cooperation and the effective bilateral and multilateral exchange of information and best practices between the supervisory authorities;  (v) promote common training programmes and facilitate personnel exchanges between the supervisory authorities and, where appropriate, with the supervisory authorities of third countries or with international organisations;  (w) promote the exchange of knowledge and documentation on data protection legislation and practice with data protection supervisory authorities worldwide.  (x) issue opinions on codes of conduct drawn up at Union level pursuant to Article 40(9); and  (y) maintain a publicly accessible electronic register of decisions taken by supervisory authorities and courts on issues handled in the consistency mechanism. |  | 1. Совет обеспечивает последовательное применение настоящих Правил. С этой целью Совет по собственной инициативе или, в соответствующих случаях, по просьбе комиссии, в частности:  (а) контролировать и обеспечивать правильное применение настоящих Правил в случаях, предусмотренных в статьях 64 и 65 без ущерба для задач национальных надзорных органов;  (b) консультировать комиссию по любым вопросам, связанным с защитой персональных данных в Союзе, в том числе по любым предложенным поправкам к настоящим Правилам;  (c) консультирование комиссии по формату и процедурам обмена информацией между контролерами, обработчиками и надзорными органами в отношении обязательных корпоративных правил;  (d) издавать руководящие принципы и рекомендации в отношении процедур удаления ссылок, копий или копий персональных данных из общедоступных служб связи, как указано в статье 17(2);  (е) рассматривает по собственной инициативе, по просьбе одного из своих членов или по просьбе комиссии любой вопрос, касающийся применения настоящих Правил, и издает руководящие принципы, рекомендации и примеры наилучшей практики в целях поощрения последовательного применения настоящих Правил;  (f) издавать руководящие принципы, рекомендации и передовые методы в соответствии с пунктом (e) настоящего пункта для дальнейшего уточнения критериев и условий принятия решений на основе профилирования в соответствии со статьей 22(2);  (g) издавать руководящие принципы, рекомендации и рекомендации в соответствии с пунктом (e) настоящего пункта для установления нарушений персональных данных и определения неоправданной задержки, упомянутой в статье 33 (1) и (2), а также для конкретных обстоятельств, в которых контроллер или обработчик обязан уведомить о нарушении персональных данных;  (h) издавать руководящие принципы, рекомендации и рекомендации в соответствии с пунктом (e) настоящего пункта в отношении обстоятельств, при которых нарушение прав и свобод физических лиц, о которых говорится в статье 34(1), может повлечь за собой высокий риск для прав и свобод физических лиц.  (i) издавать инструкции, рекомендации и передовую практику в соответствии с пунктом (е) настоящего пункта, в целях дальнейшего уточнения критериев и требований по передачи персональных данных, основываясь на обязательных корпоративных правилах, которых должны придерживаться контроллеры и обязательных корпоративных правил процессоров и далее необходимых требований по обеспечению защиты персональных данных субъектами, упомянутыми в статье 47;  (j) издавать руководящие принципы, рекомендации и передовые методы в соответствии с пунктом (e) настоящего пункта в целях дальнейшего уточнения критериев и требований в отношении передачи персональных данных на основе статьи 49 (1);  (k) разработать руководящие принципы для надзорных органов, касающиеся применения мер, упомянутых в статье 58 (1), (2) и (3), и установления административных штрафов в соответствии со статьей 83;  [**▼C1**](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex:32016R0679R(02))  (l) обзор практического применения руководящих принципов, рекомендаций и передовой практики;  [**▼В**](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex:32016R0679R(02))  (m) выпуск руководящих принципов, рекомендаций и наилучшей практики в соответствии с пунктом (e) настоящего пункта для установления общих процедур представления физическими лицами сообщений о нарушениях настоящих Правил в соответствии со статьей 54 (2);  (n) поощрять разработку кодексов поведения и создание механизмов сертификации защиты данных и печатей и знаков защиты данных в соответствии со статьями 40 и 42;  [**▼C1**](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex:32016R0679R(02))  (о) утвердить критерии аттестации в соответствии со статьей 42(5) и поддерживать общественный Регистр сертификации механизмов и защиты данных, печатей и знаков в соответствии со статьей 42(8) и сертифицированных контроллеров или процессоров, установленных в третьих странах в соответствии со статьей 42(7);  (p) утвердить требования, упомянутые в статье 43 (3), в целях аккредитации органов по сертификации, упомянутых в статье 43;  [**▼В**](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex:32016R0679R(02))  (q) представить комиссии заключение о сертификационных требованиях, упомянутых в статье 43 (8);  (r) представить комиссии заключение по значкам, упомянутым в статье 12 (7);  (s) представить комиссии заключение для оценки адекватности уровня защиты в третьей стране или международной организации, в том числе для оценки того, не обеспечивает ли третья страна, территория или один или несколько конкретных секторов в этой третьей стране или международная организация более адекватный уровень защиты. С этой целью комиссия предоставляет совету всю необходимую документацию, включая переписку с правительством третьей страны, касающуюся этой третьей страны, территории или конкретного сектора, или с международной организацией.  (t) выдавать заключения по проектам решений контролирующих органов в соответствии с последовательностью механизмом, упомянутым в статье 64(1), по вопросам, переданным в соответствии со статьей 64(2), а также принимать обязательные решения в соответствии со статьей 65, в том числе в случаях, указанных в статье 66;  (u) содействие сотрудничеству и эффективному двустороннему и многостороннему обмену информацией и передовым опытом между контролирующими органами;  (v) продвижение общих учебных программ и развития кадрового обмена между надзорными органами и, при необходимости, с надзорными органами третьих стран или международных организаций;  (w) содействовать обмену знаниями и документацией о законодательстве и практике в области защиты данных с надзорными органами по защите данных во всем мире.  (x) выносить заключения по кодексам поведения, разработанным на уровне профсоюзов в соответствии со статьей 40(9); и  (y) вести общедоступный электронный реестр решений надзорных органов и судов по вопросам, рассматриваемым в рамках механизма обеспечения согласованности. |  | (139) В целях содействия последовательному применению настоящих Правил совет должен быть создан в качестве независимого органа Союза. Для достижения своих целей совет должен обладать правосубъектностью. Совет должен быть представлен его председателем. Она должна заменить собой рабочую группу по защите физических лиц в отношении обработки персональных данных, учрежденную директивой 95/46/ЕС. Он должен состоять из главы контролирующего органа каждого государства-члена и Европейского инспектора по защите данных или их соответствующих представителей. Комиссия должна участвовать в деятельности Совета без права голоса, а Европейский супервайзер по защите данных должен иметь конкретные права голоса. Совет должен содействовать последовательному применению этого положения на всей территории Союза, в том числе путем консультирования комиссии, в частности, по вопросам уровня защиты в третьих странах или международных организациях, и содействия сотрудничеству надзорных органов на всей территории Союза. Совет должен действовать независимо при выполнении своих задач. |
| 2.  Where the Commission requests advice from the Board, it may indicate a time limit, taking into account the urgency of the matter. |  | 2. В тех случаях, когда комиссия запрашивает консультативную помощь у комиссии, она может указать предельный срок с учетом неотложности данного вопроса. |  |  |
| 3.  The Board shall forward its opinions, guidelines, recommendations, and best practices to the Commission and to the committee referred to in Article 93 and make them public. |  | 3. Совет препровождает свои мнения, руководящие принципы, рекомендации и примеры наилучшей практики комиссии и комитету, упомянутым в статье 93, и предает их гласности. |  |  |
| 4.  The Board shall, where appropriate, consult interested parties and give them the opportunity to comment within a reasonable period. The Board shall, without prejudice to Article 76, make the results of the consultation procedure publicly available. |  | 4. Совет в соответствующих случаях консультируется с заинтересованными сторонами и предоставляет им возможность высказать свои замечания в разумные сроки. Совет без ущерба для статьи 76 предает гласности результаты процедуры консультаций. |  |  |
| *Article 71*  **Reports** |  | *Статья 71* **Доклады** |  |  |
| 1.  The Board shall draw up an annual report regarding the protection of natural persons with regard to processing in the Union and, where relevant, in third countries and international organisations. The report shall be made public and be transmitted to the European Parliament, to the Council and to the Commission. |  | 1. Совет подготавливает ежегодный доклад о защите физических лиц в связи с обработкой в Союзе и, в соответствующих случаях, в третьих странах и международных организациях. Доклад публикуется и препровождается Европейскому парламенту, совету и комиссии. |  |  |
| 2.  The annual report shall include a review of the practical application of the guidelines, recommendations and best practices referred to in point (l) of Article 70(1) as well as of the binding decisions referred to in Article 65. |  | 2. Ежегодный доклад включает обзор практического применения руководящих принципов, рекомендаций и передовой практики, упомянутых в пункте (l) статьи 70(1), а также обязательных решений, упомянутых в статье 65. |  |  |
| *Article 72*  **Procedure** |  | *Статья 72*  **Порядок** |  |  |
| 1.  The Board shall take decisions by a simple majority of its members, unless otherwise provided for in this Regulation. |  | 1. Совет принимает решения простым большинством своих членов, если иное не предусмотрено настоящими Правилами. |  |  |
| 2.  The Board shall adopt its own rules of procedure by a two-thirds majority of its members and organise its own operational arrangements. |  | 2. Совет принимает свои собственные правила процедуры большинством в две трети голосов своих членов и организует свои собственные оперативные мероприятия. |  |  |
| *Article 73*  **Chair** |  | *Статья 73*  **Председатель** |  |  |
| 1.  The Board shall elect a chair and two deputy chairs from amongst its members by simple majority. |  | 1. Совет избирает председателя и двух заместителей председателя из числа своих членов простым большинством голосов. |  |  |
| 2.  The term of office of the Chair and of the deputy chairs shall be five years and be renewable once. |  | 2. Срок полномочий председателя и заместителей председателя составляет пять лет и может быть продлен один раз. |  |  |
| *Article 74*  **Tasks of the Chair** |  | *Статья 74*  **Задачи председателя** |  |  |
| 1.  The Chair shall have the following tasks:  (a) to convene the meetings of the Board and prepare its agenda;  (b) to notify decisions adopted by the Board pursuant to Article 65 to the lead supervisory authority and the supervisory authorities concerned;  (c) to ensure the timely performance of the tasks of the Board, in particular in relation to the consistency mechanism referred to in Article 63. |  | 1. Председатель имеет следующие задачи:  а) созыв заседаний Совета и подготовка его повестки дня;  (b) уведомлять ведущий надзорный орган и соответствующие надзорные органы о решениях, принятых Советом в соответствии со статьей 65;  с) обеспечить своевременное выполнение задач комиссии, в частности в отношении механизма обеспечения последовательности, упомянутого в статье 63. |  |  |
| 2.  The Board shall lay down the allocation of tasks between the Chair and the deputy chairs in its rules of procedure. |  | 2. Совет устанавливает распределение задач между председателем и заместителями председателя в своих правилах процедуры. |  |  |
| *Article 75*  **Secretariat** |  | *Статья 75*  **Секретариат** |  |  |
| 1.  The Board shall have a secretariat, which shall be provided by the European Data Protection Supervisor. |  | 1. Совет имеет секретариат, который предоставляется Европейским надзорным органом по защите данных. |  | (140) Совету должен оказывать помощь Секретариат, предоставляемый Европейским надзорным органом по защите данных. Сотрудники Европейского надзорного органа по защите данных, участвующие в выполнении задач, возложенных на совет в соответствии с настоящим Положением, должны выполнять свои задачи исключительно по указанию Председателя Совета и отчитываться перед ним. |
| 2.  The secretariat shall perform its tasks exclusively under the instructions of the Chair of the Board. |  | 2. Секретариат выполняет свои задачи исключительно по поручению Председателя Совета. |  |  |
| 3.  The staff of the European Data Protection Supervisor involved in carrying out the tasks conferred on the Board by this Regulation shall be subject to separate reporting lines from the staff involved in carrying out tasks conferred on the European Data Protection Supervisor. |  | 3. Сотрудникам EDPS, участвующим в выполнении задач, возложенных на Совет настоящим Положением подлежат отдельные строки отчетности от сотрудников, участвующих в выполнении задач, возложенных на EDPS. |  |  |
| 4.  Where appropriate, the Board and the European Data Protection Supervisor shall establish and publish a Memorandum of Understanding implementing this Article, determining the terms of their cooperation, and applicable to the staff of the European Data Protection Supervisor involved in carrying out the tasks conferred on the Board by this Regulation. |  | 4. В соответствующих случаях правление и EDPS устанавливают и публикуют Меморандум о взаимопонимании по осуществлению настоящей статьи, определяющий условия их сотрудничества и применимый к сотрудникам EDPS, участвующим в выполнении задач, возложенных на правление настоящим Положением. |  |  |
| 5.  The secretariat shall provide analytical, administrative and logistical support to the Board. |  | 5. Секретариат оказывает совету аналитическую, административную и материально-техническую поддержку. |  |  |
| 6.  The secretariat shall be responsible in particular for:  (a) the day-to-day business of the Board;  (b) communication between the members of the Board, its Chair and the Commission;  (c) communication with other institutions and the public;  (d) the use of electronic means for the internal and external communication;  (e) the translation of relevant information;  (f) the preparation and follow-up of the meetings of the Board;  (g) the preparation, drafting and publication of opinions, decisions on the settlement of disputes between supervisory authorities and other texts adopted by the Board. |  | 6. Секретариат несет ответственность, в частности, за:  (а) пунктуальная деятельность Совета;  (b) связь между членами Совета, его председателем и Комиссией;  (с) связь с другими учреждениями и общественностью;  (d) использование электронных средств для внутренней и внешней связи;  (e) перевод соответствующей информации;  (f) подготовка и сопровождение заседаний Совета;  (g) подготовка и публикация заключений, решений об урегулировании споров между контролирующими органами и других текстов, принятых Советом. |  |  |
| *Article 76*  **Confidentiality** |  | *Статья 76*  **Конфиденциальность** |  |  |
| 1.  The discussions of the Board shall be confidential where the Board deems it necessary, as provided for in its rules of procedure. |  | 1. Обсуждения в Совете носят конфиденциальный характер, когда Совет считает это необходимым, как это предусмотрено в его правилах процедуры. |  |  |
| 2.  Access to documents submitted to members of the Board, experts and representatives of third parties shall be governed by Regulation (EC) No 1049/2001 of the European Parliament and of the Council ([3](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?qid=1532348683434&uri=CELEX:02016R0679-20160504#E0003)). |  | 2. Доступ к документам, представляемым членам Совета, экспертам и представителям третьих сторон, регулируется регламентом (ЕС) №1049/2001 Европейского парламента и Совета ( 3 ). |  |  |
| *CHAPTER VIII*  ***Remedies, liability and penalties*** |  | глава VIII  Средства правовой защиты, ответственность и санкции |  |  |
| *Article 77*  **Right to lodge a complaint with a supervisory authority** |  | *Статья 77*  **Право на подачу жалобы в надзорный орган** |  |  |
| 1.  Without prejudice to any other administrative or judicial remedy, every data subject shall have the right to lodge a complaint with a supervisory authority, in particular in the Member State of his or her habitual residence, place of work or place of the alleged infringement if the data subject considers that the processing of personal data relating to him or her infringes this Regulation. |  | 1. Без ущерба для любого другого административного или судебного средства правовой защиты каждый субъект данных имеет право подать жалобу в надзорный орган, в частности в государстве-члене его обычного места жительства, места работы или места предполагаемого нарушения, если субъект данных считает, что обработка его личных данных нарушает настоящие Правила. |  | (141) Каждый субъект персональных данных должен иметь право подать жалобу с помощью одного контролирующего органа, в частности в государстве своего постоянного проживания, так и право на эффективное средство правовой защиты в соответствии со статьей 47 Устава в случае, если субъект персональных данных считает, что его или ее права в соответствии с настоящими Правилами были нарушены или когда надзорный орган не реагирует на жалобу, частично или полностью отклоняет жалобу или не действовует там, где это необходимо для защиты прав субъекта данных. Расследование по жалобе должно проводиться при условии судебного пересмотра в той мере, в какой это уместно в конкретном случае. Контролирующий орган должен информировать субъекта данных о ходе рассмотрения и результатах рассмотрения жалобы в разумный срок. Если дело требует дальнейшего расследования или координации с другим надзорным органом, субъекту данных должна быть предоставлена промежуточная информация. Для облегчения подачи жалоб каждый надзорный орган должен принимать такие меры, как предоставление формы для представления жалоб, которая также может быть заполнена в электронной форме без исключения других средств связи. |
| 2.  The supervisory authority with which the complaint has been lodged shall inform the complainant on the progress and the outcome of the complaint including the possibility of a judicial remedy pursuant to Article 78. |  | 2. Надзорный орган, в который была подана жалоба, информирует заявителя о ходе рассмотрения и результатах рассмотрения жалобы, включая возможность использования средств судебной защиты в соответствии со статьей 78. |  |  |
| *Article 78*  **Right to an effective judicial remedy against a supervisory authority** |  | *Статья 78*  **Право на эффективные средства судебной защиты в отношении контролирующего органа** |  |  |
| 1.  Without prejudice to any other administrative or non-judicial remedy, each natural or legal person shall have the right to an effective judicial remedy against a legally binding decision of a supervisory authority concerning them. |  | 1. Без ущерба для любого другого административного или внесудебного средства правовой защиты каждое физическое или юридическое лицо имеет право на эффективное судебное средство правовой защиты против имеющего обязательную юридическую силу решения надзорного органа в отношении него. |  | (143) Любое физическое или юридическое лицо имеет право подать иск об отмене решений Коллегии в суд на условиях, предусмотренных статьей 263 ДФЕС. В качестве адресатов таких решений соответствующие надзорные органы, желающие оспорить их, должны подать иск в течение двух месяцев после уведомления о них в соответствии со статьей 263 ДФЕС. В тех случаях, когда решения Совета имеют прямое и индивидуальное значение для контролера, обработчика или истца, последний может подать иск об отмене этих решений в течение двух месяцев после их публикации на веб-сайте Совета в соответствии со статьей 263 ДФЕС. Без ущерба для этого права в соответствии со статьей 263 TFEU каждое физическое или юридическое лицо должно иметь эффективное средство судебной защиты в компетентном Национальном суде против решения надзорного органа, которое вызывает юридические последствия в отношении этого лица. Такое решение касается, в частности, осуществления надзорным органом полномочий по проведению расследований, исправлению положения и предоставлению полномочий или отклонения жалоб. Вместе с тем право на эффективные средства судебной защиты не охватывает меры, принимаемые надзорными органами, которые не имеют обязательной юридической силы, такие, как заключения или рекомендации надзорного органа. Разбирательство в отношении надзорного органа должно быть возбуждено в судах государства-члена, в котором учрежден надзорный орган, и должно проводиться в соответствии с процессуальным правом этого государства-члена. Эти суды должны осуществлять полную юрисдикцию, которая должна включать юрисдикцию по рассмотрению всех вопросов факта и права, имеющих отношение к рассматриваемому спору.  Если жалоба была отклонена надзорным органом, заявитель может обратиться в суд того же государства-члена. В контексте средств судебной защиты, связанных с применением настоящего Положения, национальные суды, которые рассматривают решение по вопросу, необходимому для вынесения решения, могут или в случае, предусмотренном в статье 267 ДФЕС, должны просить суд вынести предварительное постановление о толковании Союзного права, включая настоящее положение. Кроме того, когда решение контролирующего органа в реализации решения Совета оспорено в государственный суд, а также законность и обоснованность решения Правления по вопросу, что Национальный суд не имеет полномочий признать решение Совета директоров недействительным, но обязан довести этот вопрос действия, суд в соответствии со статьей 267 ДФЕС в интерпретации суда, где он считает решение недействительным. Однако Национальный суд не может передать вопрос о действительности решения Совета по просьбе физического или юридического лица, которое имело возможность подать иск об отмене этого решения, в частности, если оно было непосредственно и индивидуально затронуто этим решением, но не сделало этого в течение срока, установленного в статье 263 ДФЕС. |
| 2.  Without prejudice to any other administrative or non-judicial remedy, each data subject shall have the right to a an effective judicial remedy where the supervisory authority which is competent pursuant to Articles 55 and 56 does not handle a complaint or does not inform the data subject within three months on the progress or outcome of the complaint lodged pursuant to Article 77. |  | 2. Без ущерба для любого другого административного или внесудебного средства правовой защиты каждый субъект данных имеет право на эффективные средства правовой защиты, когда надзорный орган, который обладает компетенцией в соответствии со статьями 55 и 56 не обращаться с жалобой или не информирует субъекта данных в течение трех месяцев, о ходе или результатах рассмотрения жалобы, поданной в соответствии со статьей 77. |  |  |
| 3.  Proceedings against a supervisory authority shall be brought before the courts of the Member State where the supervisory authority is established. |  | 3. Производство в отношении надзорного органа возбуждается в судах государства-члена, в котором учрежден надзорный орган. |  |  |
| 4.  Where proceedings are brought against a decision of a supervisory authority which was preceded by an opinion or a decision of the Board in the consistency mechanism, the supervisory authority shall forward that opinion or decision to the court. |  | 4. В случае возбуждения дела против решения надзорного органа, которому предшествовало заключение или решение Совета в рамках механизма обеспечения последовательности, надзорный орган препровождает это заключение или решение суду. |  |  |
| *Article 79*  **Right to an effective judicial remedy against a controller or processor** |  | *Статья 79*  **Право на эффективные средства судебной защиты в отношении контролера или обработчика** |  |  |
| 1.  Without prejudice to any available administrative or non-judicial remedy, including the right to lodge a complaint with a supervisory authority pursuant to Article 77, each data subject shall have the right to an effective judicial remedy where he or she considers that his or her rights under this Regulation have been infringed as a result of the processing of his or her personal data in non-compliance with this Regulation. |  | 1. Без ущерба для любых имеющихся административных или внесудебных средств правовой защиты, включая право на подачу жалобы в надзорный орган в соответствии со статьей 77, каждый субъект персональных данных имеет право на эффективные средства правовой защиты, где он или она считает, что его или ее прав в соответствии с настоящих Правил были нарушены в результате обработки его персональных данных в соответствии с настоящим Положением. |  | (145) В случае судебного разбирательства в отношении контролера или обработчика истец должен иметь возможность обратиться с иском в суды государств-членов, в которых у контролера или обработчика имеется предприятие или где находится субъект данных, если только контролер не является государственным органом государства-члена, действующим в порядке осуществления своих публичных полномочий. |
| 2.  Proceedings against a controller or a processor shall be brought before the courts of the Member State where the controller or processor has an establishment. Alternatively, such proceedings may be brought before the courts of the Member State where the data subject has his or her habitual residence, unless the controller or processor is a public authority of a Member State acting in the exercise of its public powers. |  | 2. Иски в отношении контролера или переработчика должны подаваться в суды государства-члена, в котором находится предприятие контролера или переработчика. В качестве альтернативы такое разбирательство может быть возбуждено в судах государства-члена, в котором субъект данных обычно проживает, если только контролер или обработчик не является государственным органом государства-члена, действующим в порядке осуществления своих публичных полномочий. |  |  |
| *Article 80*  **Representation of data subjects** |  | *Статья 80*  **Представление субъектов данных** |  |  |
| 1.  The data subject shall have the right to mandate a not-for-profit body, organisation or association which has been properly constituted in accordance with the law of a Member State, has statutory objectives which are in the public interest, and is active in the field of the protection of data subjects' rights and freedoms with regard to the protection of their personal data to lodge the complaint on his or her behalf, to exercise the rights referred to in Articles 77, 78 and 79 on his or her behalf, and to exercise the right to receive compensation referred to in Article 82 on his or her behalf where provided for by Member State law. |  | 1. Субъект персональных данных имеет право на мандат для некоммерческой организации, организации или ассоциации, которая была надлежащим образом созданным в соответствии с законодательством государства-члена, имеет законные цели, в интересах государства, и ведет активную деятельность в области защиты данных прав и свобод применительно к защите личных данных, чтобы подать жалобу от его или ее имени, осуществлять права, указанные в статьях 77, 78 и 79 от его или ее имени, и чтобы воспользоваться правом на получение компенсации, указанных в статье 82 от своего имени в случаях, предусмотренных государственным законом член. |  | (142) Если субъект персональных данных считает, что его или ее права в соответствии с настоящими Правилами были нарушены, он или она должны иметь право на мандат для некоммерческой организации или ассоциации, которая образована в соответствии с законодательством государства-члена, имеет уставные цели, которые в интересах общества и активно работает в области защиты персональных данных, чтобы подать жалобу от его или ее имени в надзорный орган, реализовать право на судебную защиту от имени данных субъектов или, если это предусмотрено в государстве законом, осуществлять право на получение компенсации от имени субъектов данных. Государство-член может предоставить такому органу, организации или ассоциации право подавать жалобу в этом государстве-члене, независимо от мандата субъекта данных, и право на эффективное судебное средство правовой защиты, если у него есть основания полагать, что права субъекта данных были нарушены в результате обработки персональных данных, которая нарушает это положение. Этому органу, организации или ассоциации может быть запрещено требовать компенсацию от имени субъекта данных независимо от мандата субъекта данных. |
| 2.  Member States may provide that any body, organisation or association referred to in paragraph 1 of this Article, independently of a data subject's mandate, has the right to lodge, in that Member State, a complaint with the supervisory authority which is competent pursuant to Article 77 and to exercise the rights referred to in Articles 78 and 79 if it considers that the rights of a data subject under this Regulation have been infringed as a result of the processing. |  | 2. Государства-члены могут предусмотреть, что любой орган, организация или ассоциация, указанных в пункте 1 настоящей статьи, независимо от субъекта данных мандата, имеет право подать, в этом государстве-члене, с жалобой в надзорный орган, который обладает компетенцией в соответствии со статьей 77 и осуществлять права, упомянутые в статьях 78 и 79, если он считает, что права субъекта данных на основании настоящих Правил были нарушены в результате обработки. |  |  |
| *Article 81*  **Suspension of proceedings** |  | *Статья 81*  **Приостановление производства** |  |  |
| 1.  Where a competent court of a Member State has information on proceedings, concerning the same subject matter as regards processing by the same controller or processor, that are pending in a court in another Member State, it shall contact that court in the other Member State to confirm the existence of such proceedings. |  | 1. Если компетентный суд государства-члена располагает информацией о разбирательствах по тому же вопросу, касающемуся обработки тем же контролером или обработчиком, которые находятся на рассмотрении суда в другом государстве-члене, он связывается с этим судом в другом государстве-члене для подтверждения существования таких разбирательств. |  | (144) Когда суд рассматривает дело, возбужденное на основании решения надзорного органа, есть основания полагать,  что производство, касающееся той же обработки, например, того же предмета, что и обработка, тот же самый контролер или обработчик, или то же основание для иска, предстают перед компетентным судом в другом государстве-члене, он должен обратиться в этот суд, чтобы подтвердить существование такого связанного с ним разбирательства. Если соответствующие дела находятся на рассмотрении в суде другого государства-участника, то любой суд, за исключением суда, который был первоначально подан иск может приостановить рассмотрение дела и может, по просьбе одной из сторон отказаться от юрисдикции в пользу суда первой наложен арест, если суд обладает юрисдикцией в отношении рассмотрения дела в вопрос и его закон допускает объединение смежных производств. Судопроизводство считается родственным, если оно настолько тесно связано, что его целесообразно рассматривать и определять совместно, с тем чтобы избежать риска вынесения непримиримых решений в результате раздельного судопроизводства. |
| 2.  Where proceedings concerning the same subject matter as regards processing of the same controller or processor are pending in a court in another Member State, any competent court other than the court first seized may suspend its proceedings. |  | 2. Где производство в отношении одной и той же теме, Что касается обработки один и тот же контроллер или процессор находятся на рассмотрении в суде другого государства-члена, любым компетентным судом, за исключением суда, первый иск, может приостановить свое судопроизводство. |  |  |
| 3.  Where those proceedings are pending at first instance, any court other than the court first seized may also, on the application of one of the parties, decline jurisdiction if the court first seized has jurisdiction over the actions in question and its law permits the consolidation thereof. |  | 3. В тех случаях, когда производство по делу находится на рассмотрении суда первой инстанции, любой суд, кроме суда первой инстанции, может также по ходатайству одной из сторон отказаться от юрисдикции, если суд первой изъято обладает юрисдикцией в отношении действия и его закон допускает объединение их. |  |  |
| *Article 82*  **Right to compensation and liability** |  | *Статья 82*  **Право на компенсацию и ответственность** |  |  |
| 1.  Any person who has suffered material or non-material damage as a result of an infringement of this Regulation shall have the right to receive compensation from the controller or processor for the damage suffered. |  | 1. Любое лицо, которому был причинен материальный или нематериальный ущерб в результате нарушения настоящих Правил, имеет право на получение компенсации от контролера или обработчика за причиненный ущерб. |  | (146) Контролер или обработчик должен возместить любой ущерб, который может понести лицо в результате обработки, нарушающей настоящие Правила. Контроллер или процессор должен быть освобожден от ответственности, если он докажет, что он никоим образом не несет ответственности за ущерб. Понятие ущерба следует широко толковать в свете прецедентной практики Суда таким образом, чтобы оно полностью отражало цели настоящего постановления. Это не наносит ущерба любым претензиям в отношении ущерба, причиненного нарушением других норм законодательства Союза или государства-члена. Обработка, нарушающая настоящее положение, также включает в себя обработку, нарушающую делегированные и исполнительные акты, принятые в соответствии с настоящим Положением и законодательством государства-члена, определяющим правила настоящего Положения. Субъекты данных должны получать полную и эффективную компенсацию за понесенный ими ущерб. Если контроллеры или процессоры участвуют в одной и той же обработке, каждый контроллер или процессор должен нести ответственность за весь ущерб. Однако в тех случаях, когда они присоединяются к одному и тому же судебному разбирательству в соответствии с законодательством государства-члена, компенсация может быть распределена в соответствии с ответственностью каждого контроллера или обработчика за ущерб, причиненный в результате обработки, при условии обеспечения полной и эффективной компенсации субъекта данных, понесшего ущерб. Любой контроллер или процессор, который выплатил полную компенсацию, может впоследствии возбудить иск против других контроллеров или процессоров, участвующих в той же обработке. |
| 2.  Any controller involved in processing shall be liable for the damage caused by processing which infringes this Regulation. A processor shall be liable for the damage caused by processing only where it has not complied with obligations of this Regulation specifically directed to processors or where it has acted outside or contrary to lawful instructions of the controller. |  | 2. Любой контроллер, участвующий в обработке, несет ответственность за ущерб, причиненный обработкой, которая нарушает настоящие Правила. Обработчик несет ответственность за ущерб, причиненный обработкой, только в том случае, если он не выполнил обязательств, конкретно предусмотренных настоящими Правилами для обработчиков, или если он действовал за пределами или вопреки законным инструкциям контролера. |  | (147) В тех случаях, когда в настоящем Регламенте содержатся конкретные нормы о юрисдикции, в частности в отношении процедур, направленных на получение средств судебной защиты, включая компенсацию, в отношении контролера или обработчика, правила общей юрисдикции, такие как регламент (ЕС) №1215/2012 Европейского парламента и Совета (13), не должны наносить ущерба применению таких конкретных правил. |
| 3.  A controller or processor shall be exempt from liability under paragraph 2 if it proves that it is not in any way responsible for the event giving rise to the damage. |  | 3. Контролер или обработчик освобождается от ответственности согласно пункту 2, если он докажет, что он никоим образом не несет ответственности за событие, повлекшее за собой ущерб. |  |  |
| 4.  Where more than one controller or processor, or both a controller and a processor, are involved in the same processing and where they are, under paragraphs 2 and 3, responsible for any damage caused by processing, each controller or processor shall be held liable for the entire damage in order to ensure effective compensation of the data subject. |  | 4. В тех случаях, когда в одной и той же обработке участвуют несколько контроллеров или процессоров, или как контроллер, так и процессор, и когда в соответствии с пунктами 2 и 3 они несут ответственность за любой ущерб, причиненный в результате обработки, каждый контроллер или процессор несет ответственность за весь ущерб в целях обеспечения эффективной компенсации субъекта данных. |  |  |
| 5.  Where a controller or processor has, in accordance with paragraph 4, paid full compensation for the damage suffered, that controller or processor shall be entitled to claim back from the other controllers or processors involved in the same processing that part of the compensation corresponding to their part of responsibility for the damage, in accordance with the conditions set out in paragraph 2. |  | 5. Если контроллер или процессор в соответствии с пунктом 4 выплатил полную компенсацию за причиненный ущерб, то этот контроллер или процессор имеет право требовать от других контроллеров или процессоров, участвующих в той же обработке, возмещения той части компенсации, которая соответствует их части ответственности за ущерб, в соответствии с условиями, изложенными в пункте 2. |  |  |
| 6.  Court proceedings for exercising the right to receive compensation shall be brought before the courts competent under the law of the Member State referred to in Article 79(2). |  | 6. Судебное разбирательство по осуществлению права на получение компенсации осуществляется в судах, компетентных в соответствии с законодательством государства-члена, указанным в статье 79(2). |  |  |
| *Article 83*  **General conditions for imposing administrative fines** |  | *Статья 83*  **Общие условия наложения административных штрафов** |  |  |
| 1.  Each supervisory authority shall ensure that the imposition of administrative fines pursuant to this Article in respect of infringements of this Regulation referred to in paragraphs 4, 5 and 6 shall in each individual case be effective, proportionate and dissuasive. |  | 1. Каждый надзорный орган обеспечивает, чтобы наложение административных штрафов в соответствии с настоящей статьей в отношении нарушений настоящих Правил, упомянутых в пунктах 4, 5 и 6, в каждом отдельном случае было эффективным, соразмерным и сдерживающим. |  | (148) В целях усиления исполнения правил настоящего Регламента за любое нарушение настоящего Регламента, в дополнение к соответствующим мерам, принятым контролирующим органом в соответствии с настоящим Регламентом, или вместо них, должны налагаться штрафы, включая административные штрафы. В случае незначительного нарушения или если штраф, который может быть наложен, будет представлять собой несоразмерное бремя для физического лица, вместо штрафа может быть вынесен выговор. Должное внимание должно быть уделено характеру, тяжести и длительности нарушения, намеренный характер нарушения, действия, предпринятые для уменьшения ущерба, степень ответственности или любые соответствующие предыдущие нарушения, каким образом нарушения стало известно контролирующему органу, с соблюдением мер, вынесенных в отношении контроллера или процессора, соблюдение Кодекса поведения и других отягчающих или смягчающих обстоятельств. Наложение штрафов, включая административные штрафы, должно регулироваться надлежащими процессуальными гарантиями в соответствии с общими принципами Союзного права и Хартии, включая эффективную судебную защиту и надлежащую правовую процедуру. |
| 2.  Administrative fines shall, depending on the circumstances of each individual case, be imposed in addition to, or instead of, measures referred to in points (a) to (h) and (j) of Article 58(2). When deciding whether to impose an administrative fine and deciding on the amount of the administrative fine in each individual case due regard shall be given to the following:  (a) the nature, gravity and duration of the infringement taking into account the nature scope or purpose of the processing concerned as well as the number of data subjects affected and the level of damage suffered by them;  (b) the intentional or negligent character of the infringement;  (c) any action taken by the controller or processor to mitigate the damage suffered by data subjects;  (d) the degree of responsibility of the controller or processor taking into account technical and organisational measures implemented by them pursuant to Articles 25 and 32;  (e) any relevant previous infringements by the controller or processor;  (f) the degree of cooperation with the supervisory authority, in order to remedy the infringement and mitigate the possible adverse effects of the infringement;  (g) the categories of personal data affected by the infringement;  (h) the manner in which the infringement became known to the supervisory authority, in particular whether, and if so to what extent, the controller or processor notified the infringement;  (i) where measures referred to in Article 58(2) have previously been ordered against the controller or processor concerned with regard to the same subject-matter, compliance with those measures;  (j) adherence to approved codes of conduct pursuant to Article 40 or approved certification mechanisms pursuant to Article 42; and  (k) any other aggravating or mitigating factor applicable to the circumstances of the case, such as financial benefits gained, or losses avoided, directly or indirectly, from the infringement. |  | 2. Административные штрафы налагаются в зависимости от обстоятельств каждого отдельного случая в дополнение к мерам, упомянутым в пунктах а) - h) и j) статьи 58 (2), или вместо них. При принятии решения о наложении административного штрафа и определении размера административного штрафа в каждом отдельном случае необходимо учитывать следующее:  (а) характер, тяжесть и продолжительность нарушения с учетом характера или цели соответствующей обработки, а также числа затрагиваемых субъектов данных и размера понесенного ими ущерба;  (b) преднамеренный или небрежный характер нарушения;  (c) любые действия, предпринятые контроллером или процессором для уменьшения ущерба, причиненного субъектам данных;  (d) степень ответственности контролера или обработчика с учетом технических и организационных мер, принятых ими в соответствии со статьями 25 и 32;  (e) любые соответствующие предыдущие нарушения со стороны контроллера или обработчика;  (f) степень сотрудничества с контролирующим органом в целях устранения нарушения и смягчения возможных негативных последствий нарушения;  (g) категории персональных данных, затрагиваемых нарушением;  (h) каким образом нарушение стало известно контролирующему органу, в частности, уведомил ли контролер или обработчик о нарушении и если да, то в какой степени;  (i) если меры, упомянутые в статье 58(2), были ранее предписаны в отношении соответствующего контролера или обработчика в отношении одного и того же предмета, соблюдение этих мер;  (j) соблюдение утвержденных кодексов поведения в соответствии со статьей 40 или утвержденных механизмов сертификации в соответствии со статьей 42; и  (k) любые другие отягчающие или смягчающие обстоятельства, применимые к обстоятельствам дела, такие, как полученная финансовая выгода или убытки, которые прямо или косвенно удалось избежать в результате нарушения. |  | (150) В целях усиления и гармонизации административных наказаний за нарушение настоящего Регламента каждый контролирующий орган должен иметь полномочия налагать административные штрафы. Настоящие Правила следует указать нарушения и верхнего предела и критериев для установления соответствующих административных штрафов, которые должны быть определены компетентным контролирующим органом в каждом конкретном случае, принимая во внимание все значимые обстоятельства конкретной ситуации, с учетом, в частности, характера, тяжести и длительности нарушения и его последствий и мер, принятых для обеспечения выполнения обязательств по настоящим Правилам и для предотвращения или смягчения последствий нарушений. В случае наложения на предприятие административных штрафов под предприятием следует понимать предприятие в соответствии со статьями 101 и 102 ДФЕС для этих целей. В тех случаях, когда административные штрафы налагаются на лиц, не являющихся предприятием, контролирующий орган должен учитывать общий уровень доходов в государстве-члене, а также экономическое положение лица при рассмотрении вопроса о надлежащей сумме штрафа. Механизм согласованности может также использоваться для содействия последовательному применению административных штрафов. Государствам-членам следует определить, должны ли и в какой степени государственные органы подвергаться административным штрафам. Наложение административного штрафа или предупреждение не влияет на применение иных полномочий контролирующих органов или иных санкций, предусмотренных настоящим Положением. |
| 3.  If a controller or processor intentionally or negligently, for the same or linked processing operations, infringes several provisions of this Regulation, the total amount of the administrative fine shall not exceed the amount specified for the gravest infringement. |  | 3. Если контролер или обработчик умышленно или по неосторожности за те же или связанные с ними операции по обработке нарушает несколько положений настоящего Регламента, общая сумма административного штрафа не должна превышать сумму, указанную за самое серьезное нарушение. |  | (151) Правовые системы Дании и Эстонии не допускают административных штрафов, предусмотренных в настоящем положении. Правила об административных штрафах могут применяться таким образом, что в Дании штраф налагается компетентными национальными судами в качестве уголовного наказания, а в Эстонии штраф налагается надзорным органом в рамках процедуры мисдиминора при условии, что такое применение правил в этих государствах-членах равнозначно административным штрафам, налагаемым надзорными органами. Поэтому компетентные национальные суды должны принимать во внимание рекомендацию надзорного органа о наложении штрафа. В любом случае штрафные санкции должны быть эффективными, соразмерными и сдерживающими. |
| 4.  Infringements of the following provisions shall, in accordance with paragraph 2, be subject to administrative fines up to 10 000 000  EUR, or in the case of an undertaking, up to 2 % of the total worldwide annual turnover of the preceding financial year, whichever is higher:  (a) the obligations of the controller and the processor pursuant to Articles 8, 11, 25 to 39 and 42 and 43;  (b) the obligations of the certification body pursuant to Articles 42 and 43;  (c) the obligations of the monitoring body pursuant to Article 41(4). |  | 4. Нарушения следующих положений, в соответствии с пунктом 2, подлежат административному штрафу в размере до 10 000 000 евро, или, в случае предприятия, до 2 % от общего мирового годового оборота предыдущего финансового года, в зависимости от того, что выше:  (а) обязательства контролера и обработчика в соответствии со статьями 8, 11, 25-39 и 42 и 43;  (b)обязательства сертификационного органа в соответствии со статьями 42 и 43;  (с) обязательства органа в соответствии со статьей 41(4). |  |  |
| 5.  Infringements of the following provisions shall, in accordance with paragraph 2, be subject to administrative fines up to 20 000 000 EUR, or in the case of an undertaking, up to 4 % of the total worldwide annual turnover of the preceding financial year, whichever is higher:  (a) the basic principles for processing, including conditions for consent, pursuant to Articles 5, 6, 7 and 9;  (b) the data subjects' rights pursuant to Articles 12 to 22;  (c) the transfers of personal data to a recipient in a third country or an international organisation pursuant to Articles 44 to 49;  (d) any obligations pursuant to Member State law adopted under Chapter IX;  (e) non-compliance with an order or a temporary or definitive limitation on processing or the suspension of data flows by the supervisory authority pursuant to Article 58(2) or failure to provide access in violation of Article 58(1). |  | 5. Нарушения следующих положений, в соответствии с пунктом 2, подлежат административному штрафу в размере до 20 000 000 евро, или, в случае предприятия, до 4 % от общего мирового годового оборота предыдущего финансового года, в зависимости от того, что выше:  (а) основные принципы обработки, включая условия согласия, в соответствии со статьями 5, 6, 7 и 9;  (b) права субъектов данных в соответствии со статьями 12-22;  (c) передача персональных данных получателю в третьей стране или международной организации в соответствии со статьями 44-49;  (d) любые обязательства в соответствии с законодательством государств-членов, принятым в соответствии с главой IX;  (e) невыполнение приказа или временное или окончательное ограничение обработки или приостановление передачи данных контролирующим органом в соответствии со статьей 58(2) или непредоставление доступа в нарушение статьи 58(1). |  |  |
| 6.  Non-compliance with an order by the supervisory authority as referred to in Article 58(2) shall, in accordance with paragraph 2 of this Article, be subject to administrative fines up to 20 000 000 EUR, or in the case of an undertaking, up to 4 % of the total worldwide annual turnover of the preceding financial year, whichever is higher. |  | 6. Невыполнение приказа надзорного органа, упомянутого в статье 58 (2), в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи влечет наложение административных штрафов в размере до 20 000 000 евро, а в случае предприятия-до 4% от общего мирового годового оборота за предыдущий финансовый год, в зависимости от того, что выше. |  |  |
| 7.  Without prejudice to the corrective powers of supervisory authorities pursuant to Article 58(2), each Member State may lay down the rules on whether and to what extent administrative fines may be imposed on public authorities and bodies established in that Member State. |  | 7. Без ущерба для корректирующих полномочий контролирующих органов в соответствии со статьей 58 (2) каждое государство-член может устанавливать правила относительно того, могут ли и в какой степени административные штрафы налагаться на государственные органы и органы, созданные в этом государстве-члене. |  |  |
| 8.  The exercise by the supervisory authority of its powers under this Article shall be subject to appropriate procedural safeguards in accordance with Union and Member State law, including effective judicial remedy and due process. |  | 8. Осуществление надзорным органом своих полномочий в соответствии с настоящей статьей регулируется надлежащими процессуальными гарантиями в соответствии с законодательством Союза и государства-члена, включая эффективные средства судебной защиты и надлежащую процедуру. |  |  |
| 9.  Where the legal system of the Member State does not provide for administrative fines, this Article may be applied in such a manner that the fine is initiated by the competent supervisory authority and imposed by competent national courts, while ensuring that those legal remedies are effective and have an equivalent effect to the administrative fines imposed by supervisory authorities. In any event, the fines imposed shall be effective, proportionate and dissuasive. Those Member States shall notify to the Commission the provisions of their laws which they adopt pursuant to this paragraph by 25 May 2018 and, without delay, any subsequent amendment law or amendment affecting them. |  | 9. В тех случаях, когда правовая система государства-члена не предусматривает административных штрафов, настоящая статья может применяться таким образом, чтобы штраф был наложен компетентным надзорным органом и компетентными национальными судами, обеспечивая при этом, чтобы эти средства правовой защиты были эффективными и имели эквивалентные административные штрафы, налагаемые надзорными органами. В любом случае штрафные санкции должны быть эффективными, соразмерными и сдерживающими. Эти государства-члены должны уведомить комиссию о положениях своих законов, которые они принимают в соответствии с настоящим пунктом, до 25 мая 2018 года и без промедления о любых последующих поправках к закону или поправках, затрагивающих их. |  |  |
| *Article 84*  **Penalties** |  | *Статья 84*  **Штрафы** |  |  |
| 1.  Member States shall lay down the rules on other penalties applicable to infringements of this Regulation in particular for infringements which are not subject to administrative fines pursuant to Article 83, and shall take all measures necessary to ensure that they are implemented. Such penalties shall be effective, proportionate and dissuasive. |  | 1.Государства-члены устанавливают правила в отношении других санкций, применимых к нарушениям настоящих Правил, в частности за нарушения, которые не подлежат административным штрафам в соответствии со статьей 83, и принимают все необходимые меры для обеспечения их осуществления. Такие санкции должны быть эффективными, соразмерными и сдерживающими. |  | (149) Государства-члены должны иметь возможность устанавливать правила об уголовных наказаниях за нарушение настоящих Правил, в том числе за нарушение национальных правил, принятых в соответствии с настоящими Правилами и в их пределах. Эти уголовные наказания могут также предусматривать лишение прибыли, полученной в результате нарушения настоящего Положения. Однако применение уголовных наказаний за нарушение таких национальных норм и административных наказаний не должно приводить к нарушению принципа ne bis in idem, как он толкуется судом. |
| 2.  Each Member State shall notify to the Commission the provisions of its law which it adopts pursuant to paragraph 1, by 25 May 2018 and, without delay, any subsequent amendment affecting them. |  | 2. Каждое государство-член уведомляет комиссию о положениях своего закона, который оно принимает в соответствии с пунктом 1, до 25 мая 2018 года и без промедления о любых последующих поправках, затрагивающих их. |  | (152) В тех случаях, когда настоящее положение не гармонизирует административные санкции или, когда это необходимо в других случаях, например, в случаях серьезных нарушений настоящего положения, государства-члены должны внедрить систему, которая предусматривает эффективные, соразмерные и сдерживающие санкции. Характер таких наказаний, уголовных или административных, должен определяться законодательством государства-члена. |
| CHAPTER IX  **Provisions relating to specific processing situations** |  | Глава IX  **Положения, касающиеся конкретных ситуаций обработки** |  |  |
| **Article 85**  Processing and freedom of expression and information |  | **Статья 85**  Обработка и свобода выражения мнений и информации |  | (153) В праве государств-членов должно быть гармоничное согласование норм, регулирующие свободу выражения мнений и распространения информации, включая свободу журналистского, научного, художественного и/или литературного самовыражения, с правом на защиту персональных данных в соответствии с настоящим Регламентом. Обработка персональных данных только в публицистических целях или в целях научного, художественного или литературного самовыражения должна быть предметом изъятия или исключению из конкретных положений настоящего Регламента, если это необходимо для того, чтобы сочетать право на защиту персональных данных со свободой выражения мнений и распространения информации в соответствии со Статьёй 11 Хартии. Это положение должно применяться, в частности, в отношении обработки персональных данных в аудиовизуальной сфере, а также в архивах новостей и в библиотеках прессы. Вследствие этого, государства-члены должны принять законодательные меры, регулирующие изъятия и исключения, необходимые для целей гармоничного сочетания обозначенных основных прав. Государства-члены должны принять такие изъятия и исключения в отношении общих принципов, прав субъектов данных, контролёра и обработчика, передачи персональных данных третьим странам или международным организациям, самостоятельных надзорных органов, сотрудничества и согласования, а также конкретных ситуаций обработки данных. Если эти изъятия или исключения отличаются в одном государстве-члене и в другом государстве-члене, должно применяться право государства-члена, применимого к контролёру. Для того чтобы учесть важность права на свободу выражения мнения в каждом демократическом обществе, необходимо толковать категории, относящиеся к такой свободе, такие как журнализм, в широком смысле. |
| 1. Member States shall by law reconcile the right to the protection of personal data pursuant to this Regulation with the right to freedom of expression and information, including processing for journalistic purposes and the purposes of academic, artistic or literary expression. |  | 1. Государства-члены по закону должны согласовать право на защиту персональных данных в соответствии с настоящим Регламентом с правом на свободу выражения мнений и информации, включая обработку в журналистских целях и в целях академического, художественного или литературного выражения. |  |  |
| 2. For processing carried out for journalistic purposes or the purpose of academic artistic or literary expression, Member States shall provide for exemptions or derogations from Chapter II (principles), Chapter III (rights of the data subject), Chapter IV (controller and processor), Chapter V (transfer of personal data to third countries or international organizations), Chapter VI (independent supervisory authorities), Chapter VII (cooperation and consistency) and Chapter IX (specific data processing situations) if they are necessary to reconcile the right to the protection of personal data with the freedom of expression and information. |  | 2. Для обработки, осуществляемой в целях журналистики или в целях художественного или литературного творчества ученого, государства-члены предусматривают исключения или частичную отмену из главы II (принципы), главы III (права субъекта данных), главы IV (контроллер и процессор), главы V (передача персональных данных третьим странам или международным организациям), главы VI (независимые надзорные органы), главы VII (сотрудничество и последовательность) и главы IX (конкретные ситуации с обработкой данных), если они необходимы для согласования права на защиту личных данных со свободой выражения мнений и информацией. |  |  |
| 3. Each Member State shall notify to the Commission the provisions of its law which it has adopted pursuant to paragraph 2 and, without delay, any subsequent amendment law or amendment affecting them. |  | 3. Каждое государство-член уведомляет комиссию о положениях своего законодательства, принятого в соответствии с пунктом 2 и, без промедления, о любых последующих поправках, затрагивающих их. |  |  |
| **Article 86**  Processing and public access to official documents |  | **Статья 86**  Обработка и публичный доступ к официальным документам |  | (154) Настоящий Регламент предусматривает принцип доступа общественности к официальным документам при применении настоящего Регламента. Доступ общественности к официальным документам может рассматриваться в качества общественного интереса. Персональные данные в документах, которые находятся в распоряжении органов государственной власти или учреждений, должны быть опубликованы указанными органами или учреждениями, если раскрытие информации предусмотрено правом Евросоюза или правом государства-члена, применимого к органу государственной власти или учреждению. Такое право должно согласовывать доступ общественности к официальным документам и повторное использование государственной информации с правом на защиту персональных данных и вследствие этого может предусмотреть необходимое согласование с правом на защиту персональных данных согласно настоящему Регламенту. Ссылка на органы государственной власти и учреждения должна включать в себя в этом контексте все органы или иные учреждения, подпадающие под действие права государства-члена о доступе общественности к документам. Директива 2003/98/ЕС Европейского Парламента и Совета42 не затрагивает и никоим образом не влияет на уровень защиты физических лиц в отношении обработки персональных данных в рамках положений права Евросоюза или права государства-члена, а также, в частности, не изменяет обязанности и права, установленные в настоящем Регламенте. Так, эта Директива не применяется в отношении документов, доступ к которым исключён или ограничен в силу действия режимов доступа по причинам защиты персональных данных, или в отношении части документов, которые доступны в силу указанных режимов, если они содержат персональные данные, повторное использование которых предусмотрено правом, несовместимым с правом относительно защиты персональных данных при обработке персональных данных. |
| Personal data in official documents held by a public authority or a public body or a private body for the performance of a task carried out in the public interest may be disclosed by the authority or body in accordance with Union or Member State law to which the public authority or body is subject in order to reconcile public access to official documents with the right to the protection of personal data pursuant to this Regulation. |  | Персональные данные в официальных документах, содержащиеся органом государственной власти или общественного органа, или частной организацией для выполнения задач в общественных интересах, могут быть переданы органом или учреждением в целях согласования публичного доступа к официальным документам с правом на защиту персональных данных в соответствии с настоящим Регламентом. |  |  |
| **Article 87**  Processing of the national identification number |  | **Статья 87**  Обработка национального идентификационного номера |  |  |
| Member States may further determine the specific conditions for the processing of a national identification number or any other identifier of general application. In that case the national identification number or any other identifier of general application shall be used only under appropriate safeguards for the rights and freedoms of the data subject pursuant to this Regulation. |  | Государства-члены могут в дальнейшем определять конкретные условия обработки национального идентификационного номера или любого другого идентификатора общего применения. В этом случае национальный идентификационный номер или любой другой идентификатор общего применения должен использоваться только при соответствующих гарантиях прав и свобод субъекта данных в соответствии с настоящим Регламентом. |  |  |
| **Article 88**  Processing in the context of employment |  | **Статья 88**  Обработка в целях трудоустройства |  | (155) В праве государства-члена или коллективных договорах, в том числе в «договорах о производстве работ», могут быть предусмотрены конкретные положения об обработке персональных данных работников при выполнении должностных обязанностей, в том числе условия, согласно которым персональные данные могут обрабатываться на основе согласия работника, в целях приёма на работу, выполнения трудового договора, включая исполнение обязательств, установленных в соответствии с законодательством или коллективным договором, в целях управления, планирования и организации работы, равноправия и многообразия на рабочем месте, охраны труда и производственной безопасности, а также в целях осуществления связанных с занятостью индивидуальных или коллективных прав и гарантий и в целях прекращения трудовых отношений. |
| 1. Member States may, by law or by collective agreements, provide for more specific rules to ensure the protection of the rights and freedoms in respect of the processing of employees' personal data in the employment context, in particular for the purposes of the recruitment, the performance of the contract of employment, including discharge of obligations laid down by law or by collective agreements, management, planning and organisation of work, equality and diversity in the workplace, health and safety at work, protection of employer's or customer's property and for the purposes of the exercise and enjoyment, on an individual or collective basis, of rights and benefits related to employment, and for the purpose of the termination of the employment relationship. |  | 1. Государства-члены могут, по закону или в коллективных договорах, предусматривать более конкретные нормы, гарантирующие защиту прав и свобод в отношении обработки персональных данных работников в целях трудоустройства, в частности для целей найма, исполнение контракта, в том числе выполнения обязательств, установленных законом или коллективными договорами, управление, планирование и организация труда, равенства и разнообразия на рабочем месте, здоровья и безопасности на работе, защита собственности работодателя или работника, а также в целях осуществления на индивидуальной или коллективной основе прав и льгот, связанных с трудоустройством, и в целях прекращения трудовых отношений. |  |  |
| 2. Those rules shall include suitable and specific measures to safeguard the data subject's human dignity, legitimate interests and fundamental rights, with particular regard to the transparency of processing, the transfer of personal data within a group of undertakings, or a group of enterprises engaged in a joint economic activity and monitoring systems at the work place. |  | 2. Эти правила должны предусматривать надлежащие и конкретные меры по защите человеческого достоинства субъекта данных, его законных интересов и основных прав с уделением особого внимания прозрачности обработки, передаче персональных данных в рамках группы субъектов или группы предприятий, осуществляющих совместную экономическую деятельность, и системам мониторинга на рабочем месте. |  |  |
| 3. Each Member State shall notify to the Commission those provisions of its law which it adopts pursuant to paragraph 1, by 25 May 2018 and, without delay, any subsequent amendment affecting them. |  | 3. Каждое государство-член уведомляет комиссию о тех положениях своего закона, которые оно принимает в соответствии с пунктом 1, до 25 мая 2018 года и без промедления о любых последующих поправках, затрагивающих их. |  |  |
| **Article 89**  Safeguards and derogations relating to processing for archiving purposes in the public interest, scientific or historical research purposes or statistical purposes |  | **Статья 89**  Гарантии и ослабления, связанные с обработкой в целях архивирования в общественных интересах, научных или исторических исследовательских целях или в статистических целях |  | (156) Обработка персональных данных для архивных целей в общественных интересах, для целей научного или исторического исследования, а также для статистических целей, должна подлежать соответствующим гарантиям для прав и свобод субъекта данных в соответствии с настоящим Регламентом. Эти гарантии должны обеспечить наличие технических и организационных мер, для того чтобы, в частности, гарантировать принцип минимизации данных. Последующая обработка персональных данных для архивных целей в общественных интересах, для целей научного или исторического исследования, а также для статистических целей, должна осуществляться, если контролёр оценил технические возможности для достижения указанных целей посредством обработки данных, при которой невозможно провести идентификацию субъектов данных, при условии, что имеются соответствующие гарантии (такие как, например, псевдонимизация данных). Государства-члены должны предусмотреть соответствующие гарантии для обработки персональных данных для архивных целей в общественных интересах, для целей научного или исторического исследования, а также для статистических целей. Государствам-членам должно быть разрешено предоставлять на конкретных условиях и при условии надлежащих гарантий для субъектов данных, уточнения и изъятия в отношении требований к информации, а также относительно прав на исправление, уничтожение, на забвение, ограничение обработки, на переносимость данных, на возражение, если персональные данные обрабатываются для архивных целей в общественных интересах, для целей научного или исторического исследования, а также для статистических целей. В рамках соответствующих условий и гарантий могут быть предусмотрены специальные процедуры для осуществления указанных прав субъектами данных, если это соответствует целям особой обработки, в сочетании с техническими и организационными мерами, направленными на минимизацию обработки персональных данных согласно принципам пропорциональности и необходимости. Обработка персональных данных в научных целях должна также отвечать требованиям другого соответствующего законодательства, например, о клинических испытаниях. (157) Сопоставляя информацию из реестров, исследователи могут получить новые сведения, имеющие большую ценность в отношении широко распространённых заболеваний, таких как сердечно-сосудистые заболевания, рак и депрессия. На основе реестров могут быть получены улучшенные результаты исследований, так как они основываются на большей части населения. В рамках социальных наук исследования на основе реестров позволяют исследователям получить существенные знания о долгосрочном соотношении ряда социальных условий, таких как безработица и образование с другими условиями жизни. Результаты исследований, полученные посредством реестров, обеспечивают надёжные, достоверные знания, которые могут служить основой для разработки и реализации политики, основанной на знаниях, улучшения качества жизни для ряда людей и повышения эффективности социальных услуг. Для облегчения научных исследований персональные данные могут обрабатываться в научных целях с учётом соответствующих условий и гарантий, установленных правом Евросоюза или правом государства-члена. (158) Настоящий Регламент также применяется в отношении обработки персональных данных в архивных целях, необходимо учесть, что настоящий Регламент не применяется в отношении умерших лиц. Органы государственной власти, учреждения или частные организации, которые ведут учет общественного интереса, согласно праву Евросоюза или праву государства-члена несут правовую обязанность получать, сохранять, оценивать, классифицировать, описывать, сообщать, содействовать, распространять учетные сведения непреходящей ценности в общественных интересах, а также предоставлять к ним доступ. Государства-члены также вправе предусмотреть дальнейшую обработку персональных данных в архивных целях, например, в отношении представления специальной информации, относящейся к политическим действиям в прежних тоталитарных режимах, геноциду, преступлениям против человечества, в частности, Холокосту, или военным преступлениям. (159) Настоящий Регламент также применяется в отношении обработки персональных данных в целях научного исследования. В рамках значения настоящего Регламента обработка персональных данных для целей научного исследования должна трактоваться более широко, в том числе, например, технологическое развитие и демонстрация, фундаментальные исследования, прикладные исследования и исследования, финансируемые из частных источников. Кроме того, также должен учитываться цель Евросоюза в соответствии со Статьей 179 (1) Договора TFEU о создании Европейского исследовательского пространства. Цели научного исследования также должны включать в себя исследования, проводимые в общественных интересах в сфере социального здравоохранения. Чтобы соответствовать специфике обработки персональных данных для целей научных исследований, должны применяться конкретные условия, в частности, в отношении публикации или иного раскрытия персональных данных в контексте целей научных исследований. Если результат научных исследований, в частности, в контексте здравоохранения, дает основания для осуществления дальнейших мер в интересах субъекта данных, общие положения настоящего Регламента должны применяться с учетом этих мер. (160) Если личные данные обрабатываются для цели исторических исследований, настоящий Регламент также должен применяться к такой обработке. Это должно также охватывать историческое исследование и исследование в области генеалогии, с учетом того, что настоящий Регламент не применяется в отношении умерших лиц. (161) В целях согласия на участие в научно-исследовательской деятельности в рамках клинических испытаний должны применяться соответствующие положения Регламента (ЕС) 536/2014 Европейского Парламента и Совета43. (162) Настоящий Регламент применяется в отношении обработки персональных данных в статистических целях. Право Евросоюза или право государства-члена в рамках настоящего Регламента должно определить статистический контент, контроль доступа, спецификации для обработки персональных данных в статистических целях и соответствующие меры для гарантии прав и свобод субъекта данных и для обеспечения статистической конфиденциальности. Под понятием «статистические цели» означают любую операцию по сбору и обработке персональных данных, необходимых для статистического изучения или для подготовки статистических результатов. Такие статистические результаты могут быть в дальнейшем использованы виных целях, в том числе в целях научного исследования. Статистическая цель подразумевает, что результатом обработки в статистических целях являются не персональные данные, а сводные данные, и что указанный результат или персональные данные не используются для обеспечения выполнения мер и решений, относящихся к любому конкретному физическому лицу. (163) Конфиденциальная информация, которую национальные статистические органы и статистические органы Евросоюза собирают для подготовки официальной европейской и официальной национальной статистики, должна находиться под защитой. Европейские статистические данные должны разрабатываться, подготавливаться и распространяться в соответствии со статистическими принципами, предусмотренными в Статье Договора TFEU, при этом национальная статистика также должна соответствовать праву государств-членов. Регламент (ЕС) № 223/2009 Европейского парламента и Совета44 содержит дополнительные разъяснения относительно статистической конфиденциальности для европейской статистики. |
| 1. Processing for archiving purposes in the public interest, scientific or historical research purposes or statistical purposes, shall be subject to appropriate safeguards, in accordance with this Regulation, for the rights and freedoms of the data subject. Those safeguards shall ensure that technical and organizational measures are in place in particular in order to ensure respect for the principle of data minimization. Those measures may include pseudonymization provided that those purposes can be fulfilled in that manner. Where those purposes can be fulfilled by further processing which does not permit or no longer permits the identification of data subjects, those purposes shall be fulfilled in that manner. |  | 1. Обработка в целях архивирования в общественных интересах, научных или исторических исследовательских целях или в статистических целях подлежит надлежащим гарантиям в соответствии с настоящим положением в отношении прав и свобод субъекта данных. Эти гарантии должны обеспечивать принятие технических и организационных мер, в частности для обеспечения соблюдения принципа минимизации данных. Эти меры могут включать псевдонимизацию при условии, что эти цели могут быть достигнуты таким образом. Если эти цели могут быть достигнуты путем дальнейшей обработки, которая не позволяет или более не позволяет идентифицировать субъектов данных, то эти цели должны выполняться таким образом. |  |  |
| 2. Where personal data are processed for scientific or historical research purposes or statistical purposes, Union or Member State law may provide for derogations from the rights referred to in Articles 15, 16, 18 and 21 subject to the conditions and safeguards referred to in paragraph 1 of this Article in so far as such rights are likely to render impossible or seriously impair the achievement of the specific purposes, and such derogations are necessary for the fulfilment of those purposes. |  | 2. Когда персональные данные обрабатываются для научных или исторических исследовательских целей или в целях статистики, Союз или государство-член может предусмотреть исключения из прав, упомянутых в статьях 15, 16, 18 и 21 при соблюдении условий и гарантий, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, если такие права могут сделать невозможным или серьезно помешать достижению конкретных целей, и такие отступления необходимы для достижения этих целей. |  |  |
| 3. Where personal data are processed for archiving purposes in the public interest, Union or Member State law may provide for derogations from the rights referred to in Articles 15, 16, 18, 19, 20 and 21 subject to the conditions and safeguards referred to in paragraph 1 of this Article in so far as such rights are likely to render impossible or seriously impair the achievement of the specific purposes, and such derogations are necessary for the fulfilment of those purposes. |  | 3. Когда персональные данные обрабатываются для архивных целей, в интересах общества, Союз или государство-член может предусмотреть исключения из прав, упомянутых в статьях 15, 16, 18, 19, 20 и 21 при соблюдении условий и гарантий, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, если такие права могут сделать невозможным или серьезно помешать достижению конкретных целей, и такие отступления необходимы для достижения этих целей. |  |  |
| 4. Where processing referred to in paragraphs 2 and 3 serves at the same time another purpose, the derogations shall apply only to processing for the purposes referred to in those paragraphs. |  | 4. Если обработка, упомянутая в пунктах 2 и 3, служит в то же время другой цели, отступления применяются только к обработке для целей, упомянутых в этих пунктах. |  |  |
| **Article 90**  Obligations of secrecy |  | **Статья 90**  Обязательства по сохранению тайны |  | (164) Относительно полномочий контролирующих органов по получению от контролёра или обработчика доступа к персональным данным и доступа к их помещениям, государства-члены могут принять на уровне законодательства в рамках настоящего Регламента конкретные правила для того, чтобы защитить обязанности относительно служебной тайны или иные равноценные обязанности о конфиденциальности в случае необходимости, в той мере, в какой это необходимо для согласования права на защиту персональных данных с обязанностью соблюдать служебную тайну. Это положение действует без ущерба существующим обязанностям государства-члена по принятию норм относительно соблюдения служебной тайны, если этого требует право Евросоюза |
| 1. Member States may adopt specific rules to set out the powers of the supervisory authorities laid down in points (e) and (f) of Article 58(1) in relation to controllers or processors that are subject, under Union or Member State law or rules established by national competent bodies, to an obligation of professional secrecy or other equivalent obligations of secrecy where this is necessary and proportionate to reconcile the right of the protection of personal data with the obligation of secrecy. Those rules shall apply only with regard to personal data which the controller or processor has received as a result of or has obtained in an activity covered by that obligation of secrecy. |  | 1. Государства-члены могут вводить конкретные правила к полномочиям надзорных органов, изложенных в пунктах (E) и (F) статьи 58(1) в отношении контроллеров или процессоров, которые подлежат, согласно Союзу или государствам-членам или правилами, установленными компетентными национальными органами, в обязанность профессиональной тайны или других равноценных обязательств по сохранению тайны, где это является необходимым и соразмерным, чтобы обеспечить право на защиту персональных данных с сохранением их в тайне. Эти правила применяются только в отношении персональных данных, которые контроллер или обработчик получил в результате или получил в деятельности, охватываемой этим обязательством сохранению тайны. |  |  |
| 2. Each Member State shall notify to the Commission the rules adopted pursuant to paragraph 1, by 25 May 2018 and, without delay, any subsequent amendment affecting them. |  | 2. Каждое государство-член уведомляет комиссию о правилах, принятых в соответствии с пунктом 1, не позднее 25 мая 2018 года и без промедления о любых последующих поправках, затрагивающих их. |  |  |
| **Article 91**  Existing data protection rules of churches and religious associations |  | **Статья 91**  Существующие правила защиты данных церквей и религиозных объединений |  | (165) Настоящий Регламент соблюдает и не ограничивает статус, регламентированный действующим конституционным правом церквей и религиозных организаций или общин в государствах-членах, в соответствии со Статьей 17 Договора TFEU. |
| 1. Where in a Member State, churches and religious associations or communities apply, at the time of entry into force of this Regulation, comprehensive rules relating to the protection of natural persons with regard to processing, such rules may continue to apply, provided that they are brought into line with this Regulation. |  | 1. Там, где в государстве-члене, церкви и религиозные ассоциации и общины, на момент вступления в силу настоящего Положения, существовали всеобъемлющие правила о защите физических лиц в отношении обработки персональных данных, такие правила могут применяться, при условии, что они приведены в соответствие с настоящим Регламентом. |  |  |
| 2. Churches and religious associations which apply comprehensive rules in accordance with paragraph 1 of this Article shall be subject to the supervision of an independent supervisory authority, which may be specific, provided that it fulfils the conditions laid down in Chapter VI of this Regulation. |  | 2. Церкви и религиозные объединения, применяющие всеобъемлющие правила в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, подлежат надзору со стороны независимого надзорного органа, который может быть конкретным, при условии, что он выполняет условия, изложенные в главе VI настоящего Регламента. |  |  |
| CHAPTER X  **Delegated acts and implementing acts** |  | ГЛАВА X  Делегированные акты и акты об осуществлении |  |  |
| **Article 92**  Exercise of the delegation |  | **Статья 92**  Делегирование |  | (166) Для достижения целей настоящего Регламента, а именно защиты основных прав и свобод физических лиц и, в частности, их права на защиту персональных данных и обеспечения свободного перемещения персональных данных в Евросоюзе, полномочие по принятию актов в соответствии со Статей 290 Договора о Европейском Союзе должно быто делегировано Европейской Комиссии. При этом подзаконные акты должны приниматься в отношении критериев и требований для механизмов сертификации, механизмов информации, представленной посредством стандартизированных графических обозначений, и процедур для предоставления указанных обозначений. Особое значение имеет то, что Европейская Комиссия осуществляет соответствующие консультации в ходе подготовительной работы, в том числе на экспертном уровне. При подготовке и принятии подзаконных актов Европейская Комиссия должна гарантировать одновременную, своевременную и соответствующую передачу соответствующих документов Европейскому Парламенту и Европейскому Совету. (167) Для того чтобы гарантировать единообразные условия применения настоящего Регламента, имплементирующие полномочия должны быть предоставлены Европейской Комиссии, если это предусмотрено настоящим Регламентом. Такие полномочия должны осуществляться в соответствии с Регламентом (ЕС) 182/2011. В рамках таких полномочий Европейская Комиссия должна рассмотреть особые меры в отношении микро, малых и средних предприятий. (168) Процедура проверки должна использоваться для принятия имплементирующих актов относительно стандартных договорных условий между контролёрами и обработчиками, и между обработчиками; кодексов поведения; технических стандартов и механизмов сертификации; надлежащего уровня защиты, который предоставляется третьей страной, территорией или особым сектором в пределах этой третьей страны или международной организацией; стандартных условий о защите; форматов и процедур обмена информацией электронными средствами связи между контролёрами, обработчиками и надзорными органами по обязательным корпоративным правилам; взаимной помощи; а также договоренностей об обмене информацией электронными средствами связи между надзорными органами и между надзорными органами и Советом. (169) Европейская Комиссия должна незамедлительно принять имплементирующие акты в случае, когда имеющиеся доказательства выявляют, что третья страна, территория или особый сектор в этой третьей стране или международная организация не обеспечивают надлежащий уровень защиты, а также когда этого требуют императивные основания настоятельной необходимости. (170) Поскольку цель настоящего Регламента, а именно: обеспечение эквивалентного уровня защиты физических лиц и свободного перемещения персональных данных на территории Евросоюза, не может быть в достаточной степени достигнута государствами-членами, и, скорее, в силу масштаба или последствий воздействия, которые будут эффективнее достигнуты на уровне Евросоюза, Евросоюз может принять меры в соответствии с принципом субсидиарности, предусмотренный Статьей 5 Договора о Европейском союзе. Согласно принципу соразмерности, указанному в этой Статье, настоящий Регламент не выходит за пределы того, что необходимо для достижения этой цели. |
| 1. The power to adopt delegated acts is conferred on the Commission subject to the conditions laid down in this Article. |  | 1. Полномочия по принятию делегированных актов предоставляются комиссии в соответствии с условиями, изложенными в настоящей статье. |  |  |
| 2. The delegation of power referred to in Article 12(8) and Article 43(8) shall be conferred on the Commission for an indeterminate period of time from 24 May 2016. |  | 2. Делегирование полномочий, упомянутое в статье 12(8) и статье 43(8), предоставляется комиссии на неопределенный период времени с 24 мая 2016 года. |  |  |
| 3. The delegation of power referred to in Article 12(8) and Article 43(8) may be revoked at any time by the European Parliament or by the Council. A decision of revocation shall put an end to the delegation of power specified in that decision. It shall take effect the day following that of its publication in the Official Journal of the European Union or at a later date specified therein. It shall not affect the validity of any delegated acts already in force. |  | 3. Делегирование полномочий, упомянутое в статье 12(8) и статье 43(8) может быть отозвано в любое время Европейским парламентом или советом. Решение об отзыве прекращает делегирование полномочий, указанных в этом решении. Оно вступает в силу на следующий день после его публикации в Официальном вестнике Европейского Союза или с более позднего срока, указанного в нем. Оно не влияет на действительность уже действующих делегированных актов. |  |  |
| 4. As soon as it adopts a delegated act, the Commission shall notify it simultaneously to the European Parliament and to the Council. |  | 4. Как только комиссия принимает делегированный акт, она одновременно уведомляет об этом Европейский парламент и Совет. |  |  |
| 5. A delegated act adopted pursuant to Article 12(8) and Article 43(8) shall enter into force only if no objection has been expressed by either the European Parliament or the Council within a period of three months of notification of that act to the European Parliament and the Council or if, before the expiry of that period, the European Parliament and the Council have both informed the Commission that they will not object. That period shall be extended by three months at the initiative of the European Parliament or of the Council. |  | 5. Делегированный акт, принятый в соответствии со статьей 12(8) и статьей 43(8) вступает в силу только при отсутствии любого возражения от европейского парламента или совета в течение трех месяцев после получения уведомления о том, что к акту отсутствуют возражения от Европейского парламента и Совета или, если до истечения этого срока Европейский парламент и Совет оба сообщили комиссии, что они не возражают. Этот срок продлевается на три месяца по инициативе Европейского парламента или Совета. |  |  |
| **Article 93**  Committee procedure |  | **Статья 93**  Процедура комитета |  |  |
| 1. The Commission shall be assisted by a committee. That committee shall be a committee within the meaning of Regulation (EU) No 182/2011. |  | 1. Комиссии оказывает содействие комитет. Этот комитет является комитетом по смыслу Регламента (ЕС) № 182/2011. |  |  |
| 2. Where reference is made to this paragraph, Article 5 of Regulation (EU) No 182/2011 shall apply. |  | 2. В случае ссылки на настоящий пункт применяется статья 5 Регламента (ЕС) № 182/2011. |  |  |
| 3. Where reference is made to this paragraph, Article 8 of Regulation (EU) No 182/2011, in conjunction with Article 5 thereof, shall apply. |  | 3. Если делается ссылка на настоящий пункт, то применяется статья 8 Регламента (ЕС) № 182/2011 в сочетании со статьей 5. |  |  |
| CHAPTER XI  **Final provisions** |  | ГЛАВА XI  **Заключительное положение** |  |  |
| **Article 94**  Repeal of Directive 95/46/EC |  | **Статья 94**  Отмена директивы 95/46 / EC |  | (171) Директива 95/46/ЕС заменяется настоящим Регламентом. Обработка, уже осуществляемая на момент применения настоящего Регламента, должна быть приведена в соответствии с настоящим Регламентом в течение двух лет после его вступления в силу. Если обработка основана на согласии в соответствии с Директивой 95/46/ЕС, субъекту данных необязательно давать свое согласие снова, если способ, которым было получено согласие, соответствует условиям настоящего Регламента, чтобы контролёр мог продолжить указанную обработку после даты применения настоящего Регламента. Решения Европейской Комиссии и разрешения надзорных органов, принятые на основе Директивы 95/46/ЕС, сохраняют свою силу до тех пор, пока они не будут изменены, заменены или отменены. |
| 1. Directive 95/46/EC is repealed with effect from 25 May 2018. |  | 1. Директива 95/46/EC отменена с 25 мая 2018 года. |  |  |
| 2. References to the repealed Directive shall be construed as references to this Regulation. References to the Working Party on the Protection of Individuals with regard to the Processing of Personal Data established by Article 29 of Directive 95/46/EC shall be construed as references to the European Data Protection Board established by this Regulation. |  | 2. Ссылки на отмененные директивы должны толковаться как ссылки на настоящий Регламент. Ссылки на рабочую группу по защите физических лиц в связи с обработкой персональных данных, установленные статьей 29 директивы 95/46/ЕС, толкуются как ссылки на Европейский Совет по защите данных, учрежденный настоящим Регламентом. |  |  |
| **Article 95**  Relationship with Directive 2002/58/EC |  | **Статья 95**  Отношения, связанные с директивой 2002/58/ЕС |  | (173) Настоящий Регламент применяется в отношении всех вопросов, связанных с защитой основных прав и свобод при обработке персональных данных, которые не подлежат обязательствам, предусмотренным Директивой 2002/58/ЕС Европейского Парламента и Совета46 и преследующим одну и ту же цель, включая обязанности контролёра и права физических лиц. Для того чтобы уточнить соотношение между настоящим Регламентом и Директивой 2002/58/ЕС, в указанную Директиву необходимо внести соответствующие изменения. Как только настоящий Регламент будет принят, Директива 2002/58/ЕС должна быть пересмотрена для обеспечения соответствия с настоящим Регламентом. |
| This Regulation shall not impose additional obligations on natural or legal persons in relation to processing in connection with the provision of publicly available electronic communications services in public communication networks in the Union in relation to matters for which they are subject to specific obligations with the same objective set out in Directive 2002/58/EC. |  | Настоящий Регламент не налагает дополнительных обязательств на физических или юридических лиц в связи с обработкой данных с предоставлением общедоступных услуг электронной связи в сетях с вопросами, в отношении которых на них распространяются конкретные обязательства, с той же целью, что и в директиве 2002/58/ЕС. |  |  |
| **Article 96**  Relationship with previously concluded Agreements |  | **Статья 96**  Связь с ранее заключенными соглашениями |  |  |
| International agreements involving the transfer of personal data to third countries or international organisations which were concluded by Member States prior to 24 May 2016, and which comply with Union law as applicable prior to that date, shall remain in force until amended, replaced or revoked. |  | Международные соглашения, предусматривающие передачу персональных данных третьим странам или международным организациям, которые были заключены государствами-членами до 24 мая 2016 года и которые соответствуют законодательству Союза, применимому до этой даты, остаются в силе до тех пор, пока не будут изменены, заменены или отменены. |  |  |
| **Article 97**  Commission reports |  | **Статья 97**  Доклад комиссии |  |  |
| 1. By 25 May 2020 and every four years thereafter, the Commission shall submit a report on the evaluation and review of this Regulation to the European Parliament and to the Council. The reports shall be made public. |  | 1. К 25 мая 2020 года и каждые четыре года после этого комиссия должна представлять Европейскому парламенту и Совету доклад об оценке и обзору настоящего постановления. Отчеты должны быть обнародованы. |  |  |
| 2. In the context of the evaluations and reviews referred to in paragraph 1, the Commission shall examine, in particular, the application and functioning of:  (a) Chapter V on the transfer of personal data to third countries or international organizations with particular regard to decisions adopted pursuant to Article 45(3) of this Regulation and decisions adopted on the basis of Article 25(6) of Directive 95/46/EC;  (b) Chapter VII on cooperation and consistency. |  | 2. В контексте оценок и обзоров, упомянутых в пункте 1, комиссия рассматривает, в частности, применение и функционирование:  (a) Глава V О передаче персональных данных третьим странам или международным организациям с особым учетом решений, принятых в соответствии со статьей 45 (3) настоящих Правил, и решений, принятых на основании статьи 25(6) директивы 95/46/EC;  b) Глава VII О сотрудничестве и последовательности. |  |  |
| 3. For the purpose of paragraph 1, the Commission may request information from Member States and supervisory authorities. |  | 3. Для целей пункта 1 Комиссия может запрашивать информацию у государств-членов и надзорных органов. |  |  |
| 4. In carrying out the evaluations and reviews referred to in paragraphs 1 and 2, the Commission shall take into account the positions and findings of the European Parliament, of the Council, and of other relevant bodies or sources. |  | 4. При проведении оценок и обзоров, упомянутых в пунктах 1 и 2, комиссия принимает во внимание позиции и выводы Европейского парламента, Совета и других соответствующих органов или источников. |  |  |
| 5. The Commission shall, if necessary, submit appropriate proposals to amend this Regulation, in particular taking into account of developments in information technology and in the light of the state of progress in the information society. |  | 5. Комиссия, при необходимости, вносит соответствующие предложения по изменению настоящих Правил, в частности, с учетом развития информационных технологий и в свете прогресса в информационном обществе. |  |  |
| **Article 98**  Review of other Union legal acts on data protection |  | **Статья 98**  Обзор других законодательных актов Союза по защите данных |  |  |
| The Commission shall, if appropriate, submit legislative proposals with a view to amending other Union legal acts on the protection of personal data, in order to ensure uniform and consistent protection of natural persons with regard to processing. This shall in particular concern the rules relating to the protection of natural persons with regard to processing by Union institutions, bodies, offices and agencies and on the free movement of such data. |  | Комиссия, в случае необходимости, представляет законодательные предложения с целью внесения изменений в другие законодательные акты Союза о защите персональных данных, с тем чтобы обеспечить единообразную и последовательную защиту физических лиц в отношении обработки персональных данных. Это, в частности, касается правил защиты физических лиц в отношении обработки персональных данных профсоюзными учреждениями, органами, ведомствами, организациями и свободного перемещения таких данных. |  |  |
| **Article 99**  Entry into force and application |  | **Статья 99**  Вступление в силу и применение |  |  |
| 1. This Regulation shall enter into force on the twentieth day following that of its publication in the Official Journal of the European Union. |  | 1. Настоящий Регламент вступает в силу на двадцатый день после его опубликования в Официальном журнале Европейского Союза. |  |  |
| 2. It shall apply from 25 May 2018. |  | 2. Он будет применяться с 25 мая 2018 года. |  |  |
| This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States. |  | Настоящий Регламент является обязательным в полном объеме и непосредственно применяются во всех государствах-членах. |  |  |